研究論文 Studies

咆哮山莊在臺灣：翻譯、改寫與仿作
賴慈芸
Wuthering Heights in Taiwan: Translations, Adaptations and other Derivative Works
Sharon Tzu-yun Lai

梁譯莎劇的信、達、恰
董崇選
The Fidelity, Fluency and Felicity in Liang's Translation of Shakespeare's Plays
Chung-hsuan Tung

日治初期的臺語教本系譜
伊原大策
Taiwanese Language Textbooks Used During the Early Period of Japanese Rule: An Historical Analysis
Ihara Daisaku

法庭口譯品質提升的功能視角
陳雅齡、陳子瑋
Enhancing the Quality of Court Interpretation — A Functionalist Approach
Brenda Yaling Chen　Tze-wei Chen

臺灣法庭翻譯發展現況與挑戰
張中倩
Current Practices of Court Interpreting in Taiwan: Challenges and Possible Solutions
Karen Chung-chien Chang

譯界今昔談 Retrospects and Prospects

余光中教授訪談：翻譯面面觀
單德興
Aspects of Translation: An Interview with Kwang-chung Yu
Te-hsing Shan

論壇 Forum

外國地名譯寫之檢視與研析
許哲明
The Problem of Conversion for Foreign Place Names — Romanization to Chinese
Je-ming Shiu

報導 Reports

引領世界文學漸行漸近：《漸近線》國際文學翻譯雜誌
李耀龍、吳澤君
Asymptote: Towards a More Inclusive World Literature
Yew Leong Lee　Charlie Ng Chak-Kwan

學而時譯之：《複眼人》英譯者的學習札記
石岱崙
What I Learned Translating Wu Ming-yi's *The Man With the Compound Eyes*
Darryl Sterk

書評 Book Reviews

閱讀安東・貝曼的《邁向翻譯批評理論之路》
卓加真
Antoine Berman's *Toward a Translation Criticism: John Donne*
Jia-chen Chuo

評李奭學《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》
林熙強
Sher-shiueh Li's *Transwriting: Translated Literature and Late-Ming Jesuits*
Hsi-chiang Lin

ISSN 2071485-8
GPN 2009702205　定價230元

編譯論叢 第六卷 第二期 Compilation and Translation Review Vol.6 No.2 國家教育研究院

Compilation and Translation Review

編譯論叢

第六卷　第二期　2013年9月
Volume 6　Number 2　September 2013

國家教育研究院
National Academy *for* Educational Research

編 譯 論 叢
Compilation and Translation Review

發行人 Publisher
柯華葳　國家教育研究院院長
Hwa-wei Ko, President, National Academy for Educational Research

諮詢委員 Advisory Board（依姓名筆劃順序）
曾世杰　國家教育研究院學術副院長
Shih-jay Tzeng, Academic Vice President, National Academy for Educational Research
潘文忠　國家教育研究院行政副院長
Wen-chung Pan, Administrative Vice President, National Academy for Educational Research
王立弟　北京外國語大學高級翻譯學院教授
Li-di Wang, Professor, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University, China
李奭學　中央研究院中國文哲研究所研究員
Sher-shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica
柴明炯　上海外國語大學高級翻譯學院教授
Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, China
高天恩　國立臺灣大學外國語文學系兼任教授
Tien-en Kao, Affiliated Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
張上冠　國立政治大學英國語文學系教授
Shang-kuan Chang, Professor, Department of English, National Chengchi University
梁欣榮　國立臺灣大學外國語文學系副教授
Yanwing Leung, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
彭鏡禧　天主教輔仁大學跨文化研究所專任客座教授
Ching-hsi Perng, Visiting Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University
楊承淑　天主教輔仁大學跨文化研究所教授
Cheng-shu Yang, Professor, Graduate Institute of Cross-cultural, Fu Jen Catholic University
劉敏華　蒙特瑞國際研究學院翻譯暨語言教學研究所副教授
Minhua Liu, Associate Professor, Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education, Monterey Institute of International Studies, U. S. A.

主編 Editors
張淑英 Luisa Shu-ying Chang　張嘉倩 Chia-chien Chang

編輯委員 Editorial Board（依姓名筆劃順序）
吳錫德　淡江大學法文系教授
Hsi-deh Wu, Professor, Department of French Language, Tamkang University
周中天　國立臺灣師範大學英語學系教授
Chung-tien Chou, Professor, Department of English, National Taiwan Normal University
林慶隆　國家教育研究院編譯發展中心副研究員兼主任
Ching-lung Lin, Associate Research Fellow and Director, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research
張淑英　國立臺灣大學外國語文學系教授
Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
張嘉倩　國立臺灣大學外國語文學系暨研究所副教授
Chia-chien Chang, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
陳子瑋　國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授
Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
賴慈芸　國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授
Sharon Tzu-yun Lai, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

英文編審 English Copy Editor
史文生　國立臺灣師範大學英語學系兼任教授
Frank Stevenson, Affiliated Professor, Department of English, National Taiwan Normal University

執行編輯 Managing Editor
陳昀萱
Yun-shiuan Chen

助理編輯 Assistant Editors
邱重毅 Chung-yi Chiu　張哲瑋 Che-wei Chang　陳湘陽 Hsiang-yang Chen

編 譯 論 叢 第六卷 Volume 6 第二期 Number 2
Compilation and Translation Review

2008 年 9 月 創刊　First Issue: September 2008
2013 年 9 月 出刊　Current Issue: September 2013

發行人 Publisher	柯華葳 Hwa-wei Ko
出版者	國家教育研究院
Published by	National Academy for Educational Research
電話 Tel	886 2 33225558
傳真 Fax	886 2 23578937
電子郵件 E-mail	ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣230元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	ej.naer.edu.tw/CTR/
政府出版品編號 GPN	2009702205
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓 Tel 02 25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04 22260330。
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw. Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886 2 25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886 4 22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.

除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons "Attribution-Noncommercial-No Derivatives" license.

Compilation and Translation Review

編譯論叢

第六卷　第二期　　2013年9月
Volume 6　Number 2　　September 2013

編 譯 論 叢

第六卷 第二期

2008年9月創刊 2013年9月出刊

研究論文

1 咆哮山莊在臺灣：翻譯、改寫與仿作
賴慈芸

41 梁譯莎劇的信、達、恰
董崇選

67 日治初期的臺語教本系譜
伊原大策

99 法庭口譯品質提升的功能視角
陳雅齡　陳子瑋

127 臺灣法庭翻譯發展現況與挑戰
張中倩

譯界今昔談

165 余光中教授訪談：翻譯面面觀
單德興

論壇

207 外國地名譯寫之檢視與研析
許哲明

報導

245 引領世界文學漸行漸近：《漸近線》國際文學翻譯雜誌
李耀龍　吳澤君

253 學而時譯之：《複眼人》英譯者的學習札記
石岱崙

書評

263 閱讀安東．貝曼的《邁向翻譯批評理論之路》
卓加真

271 評李奭學《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》
林熙強

Compilation and Translation Review

Volume 6 Number 2

First Issue: September 2008 Current Issue: September 2013

Studies

1 *Wuthering Heights* in Taiwan: Translations, Adaptations and other Derivative Works
Sharon Tzu-yun Lai

41 The Fidelity, Fluency and Felicity in Liang's Translation of Shakespeare's Plays
Chung-hsuan Tung

67 Taiwanese Language Textbooks Used During the Early Period of Japanese Rule: An Historical Analysis
Ihara Daisaku

99 Enhancing the Quality of Court Interpretation – A Functionalist Approach
Brenda Yaling Chen Tze-wei Chen

127 Current Practices of Court Interpreting in Taiwan: Challenges and Possible Solutions
Karen Chung-chien Chang

Retrospects and Prospects

165 Aspects of Translation: An Interview with Kwang-chung Yu
Te-hsing Shan

Forum

207 The Problem of Conversion for Foreign Place Names – Romanization to Chinese
Je-ming Shiu

Report

245 *Asymptote*: Towards a More Inclusive World Literature
Yew Leong Lee Charlie Ng Chak-Kwan

253 What I Learned Translating Wu Ming-yi's *The Man With the Compound Eyes*
Darryl Sterk

Book Reviews

263 Antoine Berman's *Toward a Translation Criticism*: *John Donne*
Jia-chen Chuo

271 Sher-shiueh Li's *Transwriting*: *Translated Literature and Late-Ming Jesuits*
Hsi-chiang Lin

編譯論叢
第六卷　第二期（2013年9月），1-39

咆哮山莊在臺灣：翻譯、改寫與仿作

賴慈芸

本文描述與分析英國十九世紀小說*Wuthering Heights* (1847) 一書在臺灣的翻譯、改寫與仿作，以探討此一文學經典在臺灣的接受史。這部作品在1945年以前即有三種中文全譯本，分別是伍光建的《狹路冤家》（1930）、梁實秋的《咆哮山莊》（1942）和羅塞的《魂歸離恨天》（1945）。1949年之後，梁譯和羅譯都在臺灣印行。以梁譯最為知名，梁譯書名「咆哮山莊」成為定稱，羅譯書名亦多改題「咆哮山莊」。羅譯盜版者最多，影響不可小覷。此後四十餘年，臺灣各譯本大多據此兩種譯本修改，並無重要新譯。一直到1993年，方平的《呼嘯山莊》才引進臺灣，書名仍改題「咆哮山莊」；此後孫致禮、楊苡、宋兆霖等名家的譯本也陸續出版正體字版。除了全譯本之外，臺灣亦有多種中英對照版本、兒童文學版本與漫畫版等。中英對照版本皆以學習英文為號召，但英文並非原作，而是簡化版本，譯文多半以羅譯或梁譯為底本，訛誤甚多。部分改寫版刪去敘事者的角色，大大削弱原文的層次，兒童改寫版亦有泛道德化問題。仿作則有張愛玲的《魂歸離恨天》劇本，近年日本小說家水村美苗的仿作《本格小說》中譯本及美國作家Lin Haire-Sargeant的*The Story of Heathcliff's Journey Back to Wuthering Heights*中譯本，可見*Wuthering Heights*在臺灣依然是很有活力的文學經典。本文即逐一討論上述各種譯本的特色，並探討臺灣長年依賴大陸舊譯的歷史因素和後果。

關鍵詞：咆哮山莊、梁實秋、全譯本、改寫本、衍生作品

收件：2013年3月28日；修改：2013年5月24日；接受：2013年8月7日

賴慈芸，國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授，E-mail：tysharon@ntnu.edu.tw。

Compilation and Translation Review
Vol. 6, No. 2 (September 2013), 1-39

Wuthering Heights in Taiwan: Translations, Adaptations and other Derivative Works

Sharon Tzu-yun Lai

This paper looks at the reception of *Wuthering Heights* (1847) in Taiwan, including its translations, adaptations and other derivative works. There were three translations of *Wuthering Heights* in China before 1945: *Xialu yuanjia* by Woo Kwang Kien (1930), *Paoxiao shanzhuang* by Liang Shih-chiu (1942), and *Hungui lihentian* by Luo Se (1945). The latter two versions were reprinted many times in post-war Taiwan. Liang's version was so well-known that many publishers changed the title of Luo's version to *Paoxiao Shanzhuang*; however, there were more publishers reprinting Luo's version, sometimes under fake names, sometimes without the translator's name at all. From 1945 to 1993, all translations of *W.H.* in Taiwan were either Liang's or Luo's. There were no new translations until 1993, when Fang Ping's *Huxiao shanzhuang*, another mainland translation, was printed in Taiwan. After that, translations by Sun Zhili, Yang Yi and Song Zhaolin were also imported from mainland China. However, the titles of these four "new" translations were again all changed to *Paoxiao shanzhuang*, Liang's title. From 1945 up to the present, most Taiwanese readers have read *W.H.* through one of the six translations by mainland translators.

Aside from full translations, there are simplified bilingual versions, versions adapted for young readers, comics, and other derivative works. Although the bilingual versions are for English learners, the translations are often of low quality. As for the children's versions, editors often added some "educational" elements and provided the tale with a moral. Two scripts based on the novel and translations of derivative works in other languages, including *The Story of Heathcliff's Journey Back to Wuthering Heights* by Lin Haire-Sargeant and *Honkaku Shosetsu* (A Real Novel) by Minae Mizumura, are also discussed in the paper.

Keywords: *Wuthering Heights*, Liang Shih-chiu, translation, adaptation, derivative works

Received: March 28, 2013; Revised: May 24, 2013; Accepted: August 7, 2013

Sharon Tzu-yun Lai, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University, E-mail: tysharon@ntnu.edu.tw

壹、導言

With famous books, the first time is actually the second,
For we begin them already knowing them.
Jorge Borges (1932)

十九世紀英國作家Emily Brontë (1818-1848) 唯一的小說*Wuthering Heights*（1847，以下簡寫為*W.H.*）是一本中文讀者心目中的「世界名著」，大部分出版社的「世界名著系列」都會收錄。這個世界名著的印象，是由原著、全譯本、節譯本、改寫本、中英對照本、仿作、電影等等衍生作品所一起構築起來的。每一個衍生作品都與原作有程度不等的相似之處，但又都有所差異。本文即擬分析這些衍生作品，探討這部作品是如何成為讀者心目中的經典，從而看出臺灣文學市場的一些普遍現象。

在臺灣，一提到《咆哮山莊》的譯者，絕大多數讀者想到的都是梁實秋。梁譯本的確是臺灣知名度最高的譯本：「咆哮山莊」幾已成為*W.H.*在臺灣的唯一譯名。不僅羅塞[1] 的《魂歸離恨天》（1945）書名往往被改成《咆哮山莊》出版，連楊苡[2] 的《呼嘯山莊》（1956）解嚴後在臺灣出版正體字版時，書名也改為《咆哮山莊》。楊苡本人曾兩度聲明她不贊同「咆哮」二字：「我總覺得一個房主人不會把自己的山莊形容成『咆哮』」（1986，頁35-36）；以及「我想任何房主是不會願意用

[1] 關於此譯者生平，筆者尚未查到任何資料，也不知是否為筆名。他（她）的另一本譯作《誘》，譯自十九世紀英國小說家Robert Stevenson的*Kidnapped* (1886)，1949年由上海正風出版社出版，在臺灣有至少三個冒名的翻印本。

[2] 楊苡（1919-）原名楊靜如，為名翻譯家楊憲益之妹。最有名的譯作就是《呼嘯山莊》，1955年由上海平明出版，正體字版則於1996年由臺北時報文化出版。

咆哮二字稱自己的住宅去嚇唬來訪者的。」（1992，頁390）。但臺灣還是以「咆哮山莊」為主流。事實上，大陸自楊苡以降的譯本全以《呼嘯山莊》為名，在臺出版時全都被改為《咆哮山莊》，連衍生作品的簡體字譯本《重返呼嘯山莊》(*The Story of Heathcliff's Journey Back to Wuthering Heights*) 在臺出版正體字版本時，書名也依例改為《重返咆哮山莊》了。梁譯本的地位可見一斑。*W.H.*的第一個中譯本是伍光建1930年譯本，但許多人誤以為梁實秋是本書的第一個中譯者，連他本人在1983年的文章〈為我的一部舊譯補序〉都如此宣稱。根據他的說法，他於1939年於重慶動筆翻譯《咆哮山莊》的動機，就是此書「可惜無人翻譯」（1983，頁1），顯然不知有伍光建譯本。楊苡在1992年版的《呼嘯山莊》後記中，也說「真正第一位譯出這部名著的還是當時居住在重慶山城郊外北碚，在前國立編譯館工作的梁實秋先生」（頁390）。師大圖書館的書目將所有《咆哮山莊》譯本都列在梁實秋名下，其實有好幾本並非梁譯。童元方在1998年香港中文大學發表的會議論文〈丹青難寫是精神〉，也誤以為羅塞譯本是梁譯本的不同版本。其實梁實秋並不是本書的第一個中譯者，梁譯本也可能不是臺灣印行次數最多的譯本。此中細節將在下節詳述。

除了全譯本之外，*W.H.*也有許多節譯或改寫版本在臺灣流通，包括以英語學習者為目標讀者的雙語對照本，以及為青少年或兒童讀者改寫的縮寫本。雙語版本的英文部分多半採用簡化英語版本，但也有些版本是以原著和譯文對照出版。出現於1970年代的雙語對照本與臺灣學習英文的熱潮有關，甚至有附上錄音卡帶的版本。這些版本的中文譯文，多半採用羅塞譯本和梁實秋譯本為底本，至今仍繼續出版，因此羅譯和梁譯的品質也影響到雙語版本。1990年代則開始出現目標讀者為兒童或青少年的改寫版本，大幅簡化敘事層次，並增加了一些道德意味。

上述各種全譯本及節譯本之外，還有完全本地化的版本。梁實秋的《咆哮山莊》在大陸出版未久，趙清閣就根據梁譯改寫為劇本〈此

恨綿綿〉（1943），並且搬上舞臺多次，但此劇本並未在臺灣流傳。臺灣可見的改寫劇本是張愛玲1964年的〈魂歸離恨天〉，收錄在《續集》（1988）。臺灣讀者還可以透過譯本，讀到其他語言的衍生作品，如美國小說家Lin Haire-Sargeant的*The Story of Heathcliff's Journey Back to Wuthering Heights* (1992) 和日本小說家水村美苗的《本格小說》（2002）。2007年美國青少年小說*Twilight*第三部*Eclipse*大量引用*W.H.*段落，暗示Healthcliff的真實身分是不死的吸血鬼，最後也把Catherine變成吸血鬼，雙雙在鄉間遊蕩出沒；這些當代的流行文化以及電視影集，都促使不少青少年讀者對*W.H.*產生興趣。由於*Twilight*的中譯本《暮光之城》在臺灣大賣，也間接影響到臺灣讀者對這部名作的印象。

這部被英國讀者票選為「史上最偉大愛情故事」[3] 的小說，從1949年至今，在臺灣幾乎每年都有衍生作品出版，歷久不衰，足見這部作品的吸引力。這些譯本的翻譯方法和形式也反映出時代的趨勢。以下分別討論重要的譯本、改寫本及仿作。

貳、身世混淆的全譯本

*W.H.*最早的中文全譯本是1930年伍光建的《狹路冤家》（上海：華通）；第二個譯本是梁實秋的《咆哮山莊》，出版於1942年（上海：商務）；1945年另一個譯本《魂歸離恨天》由重慶生活書店出版，譯者為羅塞。這三個早期譯本之中，伍光建的譯本沒有在臺灣印行，圖書館也無一收藏，而其他兩個譯本則都在臺灣流通多年，梁實秋譯本到2011年都還有出版紀錄（臺灣商務）。戰後到1980年代以羅塞譯本為多，但該譯本係以盜版形式在臺灣流傳，許多版本不署譯者名字，或更以假名，「羅塞」這個名字只有在1949年的版本和香港版本中可見。梁實秋譯本

[3] 2007年《衛報》舉辦的讀者票選活動。結果刊登在8月10日的“Emily Brontë Hits the Heights in Poll to Find Greatest Love Story”（2011年10月21日取自http://www.guardian.co.uk/uk/2007/aug/10/books.booksnews）

則由臺灣商務印書館發行，1983年以後改由遠景發行，此後逐漸成為臺灣知名度最高的譯本，又因為羅塞譯本也往往改名為《咆哮山莊》，又沒有署譯者姓名，致使不少人誤以為臺灣僅有梁實秋一種譯本。1993年以降，大陸戰後譯本如方平[4]、孫致禮[5]、楊苡、宋兆霖[6] 的《呼嘯山莊》，全都改名為《咆哮山莊》，以正體字在臺發行，才終結了梁譯本獨大的局面，但名氣始終不如梁實秋譯本。

從1949到1993年間，臺灣地區印行的全譯本只有兩種，即梁實秋的《咆哮山莊》與羅塞的《魂歸離恨天》，都是大陸1940年代譯本。詳細版本情形如下：

一、梁實秋譯《咆哮山莊》（1942年，上海：商務）

1955 梁實秋譯《咆哮山莊》臺北：臺灣商務

1983 梁實秋譯《咆哮山莊》臺北：遠景（有梁實秋譯序）

1983 署名「羅玉蕙」譯《咆哮山莊》臺北：志文

1990 梁實秋譯《咆哮山莊》臺北：書華

1995 梁實秋譯《咆哮山莊》臺北：桂冠（有劉森堯序）

1999 梁實秋譯《咆哮山莊》臺北：錦繡

2011 梁實秋譯《咆哮山莊》臺北：臺灣商務

二、羅塞譯《魂歸離恨天》（1945年，重慶：生活書店）

---

[4] 方平，原名陸吉平（1921-2008），曾任上海師範大學教授，中國莎士比亞學會會長，為著名譯者。《呼嘯山莊》的簡體字版於1986年由上海譯文出版，正體字版於1993年由臺北映像文化出版，書名改題《咆哮山莊》。

[5] 孫致理，中國解放軍外國語大學教授，翻譯著作甚多，以翻譯Jane Austen的作品最為出名。有多本翻譯小說在臺出版正體字版。其翻譯的《呼嘯山莊》簡體字版1996年由北岳文藝出版，同年正體字版由臺北林鬱出版，書名改題《咆哮山莊》。

[6] 宋兆霖（1928-2011），曾任浙江大學教授，譯作甚多。其翻譯的《呼嘯山莊》簡體字版1996年由河北教育出版，收錄於《勃朗特兩姊妹全集》，正體字版2006年由臺北商周出版，書名改題《咆哮山莊》。

1949 羅塞譯《魂歸離恨天》臺北：聯益
1957 署名「江濤」譯《魂歸離恨天》臺北：新興
1957 署名「蕭虹」譯《咆哮山莊》臺北：文友
1958 署名「李素」譯《咆哮山莊》臺北：北星
1959 署名「李素」譯《咆哮山莊》臺北：新陸
1967 未署名《魂歸離恨天》臺南：大華
1968 署名「陶宗惕」譯《咆哮山莊》臺北：新陸
1969 署名「吳文英」譯《咆哮山莊》臺南：復漢
1971 署名「萬因愷」譯《咆哮山莊》臺北：文友（中英對照版）
1972 署名「施品山」譯《魂歸離恨天》臺南：北一
1972 署名「楊人康」[7] 譯。《咆哮山莊》臺南：綜合
1978 未署名《咆哮山莊》臺北：遠景
1978 署名「卓懿齡」譯《咆哮山莊》臺北：正文
1980 未署名《咆哮山莊》臺北：喜美
1981 未署名《咆哮山莊》臺南：文言
1981 未署名《咆哮山莊》臺北：名家
1981 署名「賴純如」譯《魂歸離恨天》臺北：裕泰（略有修改）
1985 署名「萬因愷」譯《咆哮山莊》臺北：陽明
1986 未署名《咆哮山莊》臺北：自華
1989 署名「張春華」譯《咆哮山莊》臺北：智揚（中英對照版）
1990 未署名《咆哮山莊》臺南：漢風
1990 未署名《咆哮山莊》臺北：雷鼓
1991 署名「唐玉美」譯《咆哮山莊》臺南：文國

[7] 《西洋文學總書目》登錄為「楊仁康」，但實書上所刊名字為「楊人康」。

羅塞的譯本較晚出，有參考梁譯的痕跡（詳後文），但1949年即在臺北印行，因此是臺灣第一個出版的中譯本。羅塞的譯本在香港至少印行兩次，都有署名羅塞譯，分別由崇文出版社及文淵出版社發行，但無出版日期（圖書館的收藏章皆為1970年）。由於臺灣戰後才脫離日治，臺灣民眾始學以北方話為基礎的國語和白話文，戒嚴時期的譯本依賴大陸舊譯乃為常態（賴慈芸，2012）。又因戒嚴法規定陷匪譯者不得署以本名，羅塞譯本用過十多種假名，是港臺間相當流行的版本。早出的梁實秋譯本反而到1955年才由臺灣商務印書館發行臺版。梁譯本雖也再版多次，但到1983年為止，羅塞譯本印行次數遠超過梁實秋譯本。目前筆者見過的版本，譯者署名包括羅塞、江濤、蕭虹、李素、陶宗惕、吳文英、萬因愷、施品山、楊人康、李光強、陳慧珍、卓懿齡、賴純如、張春華，還有許多未署名的譯本皆為羅塞譯本，包括鍾文（無出版年）、遠景（1978）、喜美（1980）、名家（1981）、文國（1985）、自華（1986）、雷鼓（1990）、漢風（1990）的版本，但書名多半改為梁譯的「咆哮山莊」，目前所見最晚仍在使用「魂歸離恨天」的是1981年署名賴純如的版本。1983年遠景放棄羅譯本，改用梁譯本，並收錄了梁實秋的文章「咆哮山莊的故事--譯序」[8] 之後，梁譯逐漸成為主流，遠景1994年印行達50刷，[9] 書華（1990，1995）、桂冠（1995，2002）、錦繡（1999）也採用梁譯，連志文出版社署名羅玉蕙的譯本（1983，1986，1990，1991），根據梁譯的痕跡也相當明顯。

綜觀以上所述，臺灣流行的譯本早年以羅塞版本為主，1980與1990年代以梁實秋譯本為主，1993以後則有多種大陸譯本。以下討論在臺灣影響最大的梁譯本與羅譯本。

梁實秋在大陸即已成名，來臺後於臺灣師大英語系任教多年，編輯

[8] 即梁實秋收錄在《雅舍雜文》（1983）的〈「咆哮山莊的故事」--為我的一部舊譯補序〉，篇名稍有不同。

[9] 不過遠景1978年用的是羅塞譯本，因此50刷是羅譯與梁譯合計。

字典，翻譯莎士比亞全集，又以幽默散文著稱，在臺灣知名度甚高，也有「翻譯大師」的稱號，紀念梁實秋的翻譯獎也是臺灣維持最久，知名度最高的翻譯獎項。或許在此盛名之下，少有人討論梁譯本的品質。國內資深譯者張琰在其碩士論文《說了又說的故事—英國小說在臺灣的翻譯史》中，曾批評梁譯《咆哮山莊》「文句有不少地方十分拗口，西式句法痕跡明顯，似乎未經一番校訂整理就出版」（頁41）；而童元方在1998年香港中文大學發表的會議論文〈丹青難寫是精神〉，更是嚴詞批評梁譯，以「失敗」、「可悲」、「劣譯」等字眼來描述。可惜這篇文章並沒有分析太多實例，只在註腳中附上一段原文與兩種譯文，童元方以為是梁譯的不同版本，其實分別是梁譯與羅譯。根據童元方，第二個譯本（即羅塞譯本）還「略為通順些」（頁250），可見其對梁譯不滿的程度。童元方並把《咆哮山莊》在中國幾乎無人過問，至今到了連書名、人名都茫然不知的地步，歸咎於梁譯本品質太差（頁242）。但大陸學者奚永吉在其《文學翻譯比較美學》一書中，對梁譯的描述卻是處處讚美，「他的翻譯風格……文氣飛揚峭拔，筆鋒雄健清峻，素以清麗、樸實、雋永、生動的風格而著稱。」（頁433），並舉出第十五章一段Heathcliff痛斥Catherine的對話，評論其譯文「在平淡之中，卻有醇厚之味。」（頁439），「質而不野，簡而必詣，貴樸而近理。」、「不事瑩飾，不麗其辭，所謂本尚質樸，譯文豈能患文勝之病。」（頁440）。這樣兩極化的評語，令人困惑。

這兩種批評看似極端，其實都不無道理。主要的原因在於梁實秋翻譯此書時，採取當時盛行的極端直譯策略，訊息順序貼近原文，經常違反中文自然語序，因此閱讀並不容易。而奚永吉固然有溢美之嫌，但就選字用語來說，梁譯確實是較為精準。但梁譯翻譯腔嚴重，誤譯頻繁，畢竟不能算是佳譯。

以下先說明梁譯的翻譯腔問題，即只出現在翻譯作品中，而不

會出現在一般中文母語者寫作作品的句型結構。[10] 根據語言學家的研究，中文有明顯的時間順序原則 (Principle of Temporal Sequence, PTS)（Tai, 1985；申小龍，1999；戴浩一，2007）與「信息中心原則」（Li & Thompson, 1981；戴浩一，2007）。申小龍主張時間順序原則應與因果並稱時序事理原則，包括先發生的動作先敘述，以及先因後果；Li & Thompson則指出中文的「主題-評論結構」(Topic-comment)，已知訊息在前，未知訊息在後，先陳述，後評斷。梁譯《咆哮山莊》與伍譯《狹路冤家》對照即可知，伍光建通常遵循中文語法順序，而梁實秋則多遵從原文順序，因此常常違反中文語法而造成翻譯腔。以下舉出數例說明：

〔例1〕

	W. H. (Chap. 9)		梁譯（頁84）		伍譯（頁117）
1	A miser who has parted with a lucky lottery ticket for five shillings, and finds next day he has lost in the bargain five thousand pounds,	1	一個守財奴為了五先令拋棄了一張幸運的彩票，第二天發現了他損失五千鎊，		
2	could not show a blanker countenance than he did	2	不能表現出比希茲克利夫的更為嗒然若喪的神情，		
3	on beholding the figure of Mr. Earnshaw above.	3	當他看見樓上是恩蕭先生的時候。	3	他一看見樓上是伊安瑣

（續下頁）

[10] 筆者在比較伍光建與李霽野的Jane Eyre譯本時，已提及兩個譯本最主要的差異，就是伍光建常常遵循中文語法順序而顛倒原文句次，而李霽野則多半遵從原文順序，往往違反中文語法而造成翻譯腔。伍光建與梁實秋譯本的差異也類此。（賴慈芸，2010）

〔例1〕（續）

				2	他立刻神色惶然，
				1	如同一個看財奴今日把一張彩票五個先令賣給人，明日他卻曉得丟了五萬鎊那時候的神氣。

梁譯此句緊貼原文的訊息順序，卻嚴重違背中文語法。第一，「表現」和「看見」這兩個動詞的發生順序，應該是先「看見」恩蕭(Earnshaw)，才能「表現」出嗒然若喪的神情。依照PTS，動詞順序應該與實際發生先後一致，梁譯違反語法的結果，就造成翻譯腔。第二，原文的第一小句是用來與主要動作「表現出嗒然若喪的神情」對比，應為評論部分，按照中文語法規則，應該先主題後評論。因此梁譯此句同時違反PTS和信息中心兩大原則，讀來甚為難懂。若與伍光建的譯文相對照，梁譯的翻譯腔更為明顯：

梁譯：

一個守財奴為了五先令拋棄了一張幸運的彩票，第二天發現了他損失五千鎊，不能表現出比希茲克利夫的更為嗒然若喪的神情，當他看見樓上是恩蕭先生的時候。

伍譯：

他一看見樓上是伊安瑣，他立刻神色惶然，如同一個看財奴今日把一張彩票五個先令賣給人，明日他卻曉得丟了五萬鎊那時候的神氣。

伍譯中Heathcliff先「看見」對方之後才「神色惶然」，符合時序事

理原則；「如同」以下實為評論，置後符合中文「主題—評論」結構，因此閱讀起來就較梁譯順暢易懂許多。但梁實秋用了「嗒然若喪」，選字比伍譯的「神色惶然」貼切。

〔例2〕

I did not like her, after infancy was past; (Chap. 8)

梁譯：

我不喜歡她，自從她脫離嬰孩時代以後；（頁73）

伍譯：

她長大之後，我就不喜歡她。（頁102）

此例的兩個動作是「她脫離嬰兒時代」在先，「我不喜歡她」在後，因此伍譯調整訊息順序，梁譯則依照原文順序，就不太自然。

〔例3〕

Doubtless Catherine marked the difference between her friends, as one came in and the other went out. (Chap. 8)

梁譯：

無疑的，凱撒琳注意到她的兩個朋友的分別，一個走進一個走出。（頁77）

伍譯：

當她的兩個朋友，一個走進來，一個走出去的時候，她必定看見這兩個人的不同地方。（頁109）

此例的動作是先有Healthcilff走出去，Edgar走進來這件事實，Catherine才能「注意到他們的差別」，因此伍譯依照PTS調整訊息順序，但梁譯仍然不變語序，除了翻譯腔以外，還易造成讀者錯覺，以為兩個朋友的分別就是一出一進。

〔例4〕

Let me go, if you want me to let you in! (Chap. 3)

梁譯：

先放鬆我，如果你要我放你進來！（頁26）

伍譯：

你要我放你進來，你得放手呀！（頁28）

此句伍譯雖省略連接詞if，但因為符合信息中心原則，「你要我放你進來」為已知訊息在前，因此並不影響語意，省略更符合口語習慣。例如「不甜不要錢」，其實就是「如果（水果）不甜，就不要錢」的省略句型。梁譯則違背中文語序，把假設部分置後，顯得很不自然。

從以上數例可知，伍譯雖早出，實比梁譯好讀許多。羅譯基本上參考梁譯，把梁譯明顯違反中文語法的部分稍作修改，因此童元方會覺得羅譯比梁譯「略為通順些」，但改善幅度不夠大，還是留下非常長的句子，與伍光建譯本相去甚遠。如回到上述例1的句子：

羅譯：

一個貪財者為放棄了一張五先令幸福獎券，第二天發覺他是放棄了五千金磅，都不夠表示出赫斯克萊佛發覺樓上是恩蕭的時候那種後悔莫及的神情。（頁61）

羅譯雖把「發覺樓上是恩蕭的時候」這個訊息往前提，但整體處理能力不足，句子還是冗長難讀。羅塞譯本書名與1939年英國電影*Wuthering Heights*在中國上映時的片名「魂歸離恨天」相同，應該有趕搭電影風潮的意味。臺灣只有1949年版本有署譯者羅塞名字，從1957年開始就以假名出現，羅塞這位譯者可能並未跟隨國民政府遷臺，出版社或礙於戒嚴時期法規，或為了避免政治風險，匿名或更名出版。但1987解嚴之後，匿名盜版情形也仍然持續，尤其是中英對照節譯本，到本世紀都還有採用羅譯的情況。許多編輯也許並不諳英文，常發生誤抄情形。例如羅譯本的*Wuthering Heights*譯為「烏色嶺山莊」，但有些抄襲譯本明明已經把書名改為「咆哮山莊」，內文卻仍沿用「烏色嶺山莊」（文國版），或略改一字成為「俄色嶺山莊」（萬因愷版），但全書內文都沒有出現過「咆哮山莊」這個稱呼，讀者無從知道書名由來。羅塞在第一次出現「烏色嶺」時，頗自得地加了一條譯註，聲明「此處譯音為烏色嶺，以求與文意相接近」；不少譯本內文雖改為咆哮山莊，卻留下了此譯者註：「Wuthering此處譯音為咆哮，以求其與文意相接近」（新陸版、名家版、漢風版、雷鼓版、遠景1983以前版本、遠志版皆有此註）。咆哮並非音譯，而是意譯，應該是編輯不了解羅塞的用意，才會留下這個破綻。許多羅塞譯本印製粗糙，校對不精，訛誤甚多。如1981年署名賴純如的版本，第四章的第一句「我們簡直就是些風向雞啊」（頁32），「風向雞」有譯者註：「意思是『容意轉變』，此處直譯」，簡直不知所云；經查其他版本，羅塞此註為「意思即『容易轉變』，此處是直譯，如意譯這一句應該是『我們多麼的容易轉變啊！』」有些版本這一句就直接用「我們是多麼容易轉變啊！」而刪去風向雞及此註（輔新，1985）。賴版把「容易」誤植為「容意」，又刪去原註的後半段，才會令人難以理解。遠志版內文書封作者竟印「羅曼羅蘭」，封面又是一個中古騎士，製作之草率匪夷所思。

羅譯本翻譯策略比較通俗，有時甚至會用中文文化詞，如「老天

爺」、「老爺」、「飯桶」、「閻王」、「四兩裝的白蘭地」等。同樣的詞彙，梁譯為「主」、「主人」、「沒有出息的」、「惡魔」、「四兩裝的白蘭地」，可以看出兩者立場差異。不過，羅譯雖然不像梁譯那麼極端直譯，翻譯腔的句子還是不少，結構也頗類似梁譯。如下二例：

〔例5〕

This is for the sake of one who comprehends in his person my feelings to Edgar and myself. (Chap. 9)

梁譯：

這一動機乃是為了一個以一身而能包括我對哀德加和對我自己的情感的人（頁88）

羅譯：

這個動機是為了一個以他的個人能包括我對愛德茄以及對我自己的情感的人的原故（頁69）

〔例6〕

(...I require your instant departure.) Three minutes' delay will render it involuntary and ignominious. (Chap. 11)

梁譯：

三分鐘的延擱就要使你的離去成為強迫的而且可恥的（頁125）

羅譯：

三分鐘的停留會使你的離開成為不名譽和強迫性的（頁97）

以上兩例，羅譯和梁譯的結構非常相似。羅譯的錯誤，也有些是沿襲梁譯的錯誤，如全書第一句：

〔例7〕

I have just returned from a visit to my landlord - the solitary neighbour that I shall be troubled with. (Chap. 1)

梁譯：

我剛拜訪我的房東歸來—他就是使我以後將受麻煩的一位孤獨的鄰居。（頁1）

這句譯文犯了預知未來的錯誤。原著由第一敘事者Lockwood的七次日記所組成，時間從1801年年底到1802年九月，大致可列表如下：

日記	章節	時間	內容
#1	第1章	1801年12月	初訪W.H.
#2	第2-3章	上篇日記的第三日早上	第二次訪W.H.， 過夜，遇鬼
#3	第4-9章	同日黃昏至半夜一點半	請管家說故事， 說到Catherine結婚為止
#4	第10-14章	四週後	繼續說故事， 說到Elisabeth結婚為止
#5	第15-30章	一週後，1802年一月的第二週	本週內陸續說完故事
#6	第31章	上篇日記的第三日	三訪W.H.，告別
#7	第32-34章	1802年九月	四訪W.H.

第一章即為第一篇日記，敘事者因逃避倫敦社交圈而剛租下Thrushcross Grange，對房東Heathcliff所知不多，也尚未遇鬼，心態上對於結識這樣

一個比自己還不擅社交的怪人充滿好奇，因此在第一章的結尾還興致勃勃地表示第二天一定還要再去拜訪。這是典型的限制敘事，“I shall be troubled with”是「我必再去叨擾」之意，梁譯在此犯了預知未來的錯誤。遺憾的是，羅塞參考梁譯見解，因此這裡也跟著譯錯：

羅譯：

我剛拜訪了我的房主人回來—這位孤獨的鄰居便是以後將使我為他而感到煩惱的。（頁1）

這個錯誤大大破壞了敘事結構的一致性，相當可惜。羅譯和梁譯又是1993年前臺灣僅見的兩種全譯本，因此這個錯誤要一直等到1993年方平的譯本才有機會更正。不過即使到了1993年以後，臺灣的出版社仍繼續依照舊版出版梁譯本和羅譯本，並沒有因此更正過來，包括2011年出版的梁實秋譯本。而且除了早期的伍光建譯本和方平的譯本之外，其他可見譯本皆沿襲梁譯的錯誤：

伍譯：

我將來只要同這孤獨的鄰居打麻煩，（頁1）

方譯：

這一位孤零零的鄰居，今後我和他可有一番交道好打啦。（頁1）

下例也是梁譯先錯，羅譯亦錯：

〔例8〕

Mr. Heathcliff has just honoured me with a call. About seven days ago... (Chap. 10)

梁譯：

希茲克立夫先生剛來訪問過我。大約在七天以前，……（頁98）

羅譯：

赫斯克萊佛剛纔看過我。大概是在七天以前，……（頁76）

此處是房客抱怨自己因受到驚嚇又冒風雪回家，以致纏綿病榻四週之久，而房東Heathcliff卻只來探望過一次（就是七天前那一次），真是不通人情。“just honoured me with a call”語氣尖酸。此處兩種譯本都犯同樣的錯誤，把“just”當作是「剛才」，與下文無法銜接。還有些明顯的筆誤，更是羅譯參考梁譯的證據。例如第五章管家描述Catherine的童年時，先說小姐脾氣暴躁，又說：

〔例9〕

but I would not bear slapping and ordering; (Chap. 5)

梁譯：

但是出外買東西聽差遣我是受不了的（頁44）

問題是，Wuthering Heights地處荒涼，距離最近的Thrushcross Grange也有四哩之遠，要去哪裡買東西呢？對照原文，原來是譯者把“slapping”看成“shopping”了。接下來羅塞譯本也犯同樣的錯誤：

羅塞譯本：

但是只要我跑去買東西，聽她的指揮，我是受不了的。（頁340）

這也是羅塞參考梁譯的證明。1983年羅玉蕙譯本根據梁譯，此處亦犯同樣錯誤：

羅玉蕙譯本：
但是我受不了老是奉命出外買東西（頁60）

可見羅玉蕙版可能只根據梁實秋譯本修改而沒有對照原文，不但沒有更正錯誤，又自作主張，變成「老是奉命出外買東西」，好像住在鬧市一般。也有一些錯誤是羅塞譯本獨有的。最明顯的一處是第一章描寫Wuthering Heights那棟建築物：

〔例10〕
"Wuthering" being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather. (Chap. 1)

羅譯：
「咆哮」是當地一個頗具意義但太偏狹的形容詞，顯示出在暴風雨的時節所感受到氣候的騷動。（頁2）

"provincial"是指Wuthering為當地方言，從倫敦來的敘事者特意說明，也表示他的外來者意識，「有意義但太偏狹」是明顯誤解此字。奇怪的是，後來的版本也許會有刪改，這句倒是有志一同，似乎所有編輯都很欣賞這一句。連中英對照的節譯版本，改寫者E. M. Attwood已經改用"local"取代較艱難的"provincial"，地名Yorkshire也寫出來了，譯者還是照抄羅譯不誤：

〔例10A〕

Attwood改寫版本：

“Wuthering” is a local adjective, descriptive of the wildness of the weather in this lonely part of Yorkshire in time of storm.（頁2-3）

陳雙鈞譯本（1971）：

「咆哮」是當地一個很有意義但太偏狹的形容詞，顯示出在暴風雨的時節所感受到的氣候的騷動。（頁2-3）

李淑貞（1999），藍婷（2001）譯本：

「咆哮」是當地一個頗具意義但太偏隘的形容詞，顯示出在暴風雨的季節所感受到氣候的騷動。（頁2）

陳雙鈞版本雖是中英對照版，卻照抄羅譯不誤，李淑貞和藍婷譯本也只把「偏狹」改為「偏隘」，仍是錯誤的譯法，又與英文不符，都沒有把Yorkshire譯出，還以「看名著學英語」為號召，極不負責任。

但羅塞譯本雖然有些部分參考梁譯，畢竟不是根據梁譯修改的版本，而是一個獨立的譯本。反觀羅玉蕙的譯本根據梁譯痕跡明顯。以下段為例：

〔例11〕

The “walk in” was uttered with closed teeth, and expressed the sentiment, “Go to the Deuce:” even the gate over which he leant manifested no sympathising movement to the words; and I think that circumstance determined me to accept the invitation: I felt interested in a man who seemed more exaggeratedly reserved than myself. (Chap. 1)

梁譯：

這一聲「走進來」是閉著牙齒說的，所表示的情緒就是「滾你的」；就是他所依靠的那扇大門也沒有對這句話表示出同情的動作；我想是當時的情形決定要我接受這樣的延請；我覺得這個人有趣，他像是比我更過度的深沉。（頁2）

羅玉蕙譯本：

這一句「進來」是咬著牙齒說的，所表示的情緒就是「見鬼」；就是他所倚靠的那扇大門也沒有對這句話表示出同情的動作。我想是當時的情形使我決定接受這樣的邀請；我覺得這個人很有趣，他好像比我還要深沉。（頁22）

95個中文字中，82個字一模一樣，相似度高達86%，且句構完全相同。若以小句為單位，更可看出句構相似的程度：

梁譯	羅玉蕙譯本
這一聲「走進來」是閉著牙齒說的，	這一句「進來」是咬著牙齒說的，
所表示的情緒就是「滾你的」；	所表示的情緒就是「見鬼」；
就是他所依靠的那扇大門也沒有對這句話表示出同情的動作；	就是他所倚靠的那扇大門也沒有對這句話表示出同情的動作。
我想是當時的情形決定要我接受這樣的延請；	我想是當時的情形使我決定接受這樣的邀請；
我覺得這個人有趣，	我覺得這個人很有趣，
他像是比我更過度的深沉。	他好像比我還要深沉。

更動的地方很多都只是細微的用字差異，如「一聲」→「一句」、「閉著牙齒」→「咬著牙齒」、「依靠」→「倚靠」、「延請」→「邀請」、「像是」→「很像」等，根據梁譯本修改的痕跡相當明顯。若拿梁譯和羅塞的《魂歸離恨天》比較，則只有41個字相同，不到一半（41%），且句構有相當大的差異，因此可以判定為兩個獨立的譯本。

羅塞譯本：

這「請進來」是閉緊了牙齒說的，表示著「滾開去」的意思；但他所依靠的大門卻沒有同樣意思的表示，我覺得是很可以接受他的這種邀請的；因為對於一個似乎比我還更不容易了解的人，我對他是很感到興趣的。（頁1）

綜上所述，從戰後到1990年代這半世紀間，臺灣讀者可以接觸到的譯本主要就是兩種1940年代出版的大陸譯本。由於1940年代正是直譯盛行的高峰，兩種譯本的英語句構都很明顯，而且誤譯不少，並不易讀。羅塞譯本和梁譯相較之下，梁譯極端直譯，羅譯則較為通俗，而且羅版因為盜版嚴重，事實上影響力也很大。[11] 可以想見，1950年代到1980年代，羅塞的《魂歸離恨天》是一般讀者、學生主要的閱讀版本。雖然不無錯誤和瑕疵，中文也不自然，但在物質艱困的年代，羅譯還是提供了一個足以感動人心的故事。只是到了1990年代，還有出版社繼續用假名出版羅譯，或繼續抄襲及出版梁譯，也不更正其中的誤譯，就只能說是出版界的失職與讀者的不幸了。

[11] 作家廖玉蕙曾提過少女時期貪看租書店租來的《咆哮山莊》，而與母親衝突的事件，而根據我蒐集版本的經驗，羅版來源常是個人捐贈或蓋有租書店章；香港的陳德鴻教授也在看到《魂歸離恨天》的封面時，說自己少年時期看的就是這個版本。

參、良莠不齊的中英對照本

戰後臺灣與美國關係密切，接受美援多年，美國又是世界第一強權國家，學習英文成為一大商機。因此從1970年代開始，《咆哮山莊》開始出現中英對照版本，以看名著學英語為號召。1971年出現了三種中英對照版本：一為署名「萬因愷」的版本，把英文原文和羅塞譯本對照出版；二為署名「陳雙鈞」版本，中文也是採用羅塞譯本修改，但英文卻不是原文，而是E. M. Attwood (1965) 為Longman Simplified Series 改寫的簡單版本；[12] 三為未署名的新世紀出版社版本，英文採用Attwood的簡化版，中文卻似是依據梁實秋譯本修改。Attwood的版本並沒有大幅改變敘事結構，維持第一人稱敘述，但簡化用詞、句構和刪去一些情節，例如把日記#3、#4、#5三次敘事併為一次，讓管家一次把故事講完，也刪去#6三訪咆哮山莊的情節。早期版本分為55章，每章皆有標題；後期版本分為32章，無標題。但內文是一樣的，只是分章不同，如55章版的第二章和第三章併為32章版的第二章，55章版的第四和第五章併為32章版的第三章。由於Attwood曾於1995年推出新版，可能32章版就是根據新版。臺灣大多數的中英對照本都是採用Attwood的改寫本。目前收集到的版本分為55章版和32章版：

1）55章版

1971/1972/1973 陳雙鈞（臺北：正文）

1971/1978 未署名（臺南：新世紀）

1975 岱岱（臺北：標準）

1989 張心慈（臺北：大夏）

1991/1997/2000 許小美（臺南：祥一）

[12] 此系列出版於1960年代，目的是為了非母語的英語學習者閱讀，用詞皆在2000個常用英文字範圍之內。國內由淡江出版社引進。

2）32章版：
1999 李淑貞（臺北：九儀）
2001 藍婷（臺北：長宥）
2009 藍婷（臺北：方向）

不少譯文似乎兼採羅譯和梁譯再加以改寫，彼此間抄襲情況亦很嚴重，如55章版的第一部標題：“An Odd Household”，陳雙鈞譯為「一樁奇異的家務事」，意思不對。這標題是從房客的角度來看，這個家庭的組成分子三人間關係怪異，主人無妻無子，媳婦無夫，還有一個非僕非子的青年，彼此關係緊張，意思應為「一戶奇怪的人家」，但以上各版本竟皆沿用「一樁奇異的家務事」，無一修改。陳雙鈞的版本大致按照羅塞譯本，但有時自作主張按照英文重譯，反而錯誤更多。如“your new tenant at Thrushcross Grange”一句，譯為「你在索西可羅斯．葛蘭茲」的新房客（頁2），但下文又出現葛蘭茲田莊，讓人不知所以。李淑貞（1999）和藍婷（2001）兩種譯本基本上與陳雙鈞版大同小異，兩種版本都譯為「我是你在蘇西可羅斯・葛蘭茲的新房客」，但下文又出現畫眉公園、葛蘭茲、葛蘭茲山莊多種地名譯法，極為混淆。李淑貞版錯誤猶多，如“His strength left him suddenly”譯為「他左手的力量突然的減退」（頁20），讓人強烈懷疑編輯的英文能力。

岱岱版、新世紀、張心慈等版本品質稍佳，有些地方可明顯看出根據梁譯：

〔例12〕

We might have got on tolerably, <u>but</u> for two people — Miss Cathy, and Joseph, the servant. (Chap. 5)

〔例12A〕

Attwood: I hope that we should have peace now, and so we might have had, but for Miss Cathy and Joseph. (p. 23)

梁譯：

我滿心希望我們現在可以得到寧靜了。……我們也未曾不可相安，若不是為了……凱撒小姐和約瑟……（頁45-46）

新世紀：

我滿心希望我們現在可以得到寧靜了。要不是為了凱茜小姐和約瑟，我們也未曾不可相安。（頁20）

兩句只有最後兩小句的順序不同，主要是梁譯把條件句「若不是……」放在句末，明顯違反信息中心原則，因此新世紀版的編輯把兩句對調，比較自然一點。「未曾不可相安」疑為「未嘗不可相安」的筆誤，但新世紀譯本照抄不誤。其他版本則參考羅塞譯本的可能性較高，且因源頭譯本此句誤譯，以下諸版本皆錯：

羅譯：

我竭誠的希望現在是可以平靜下來了，……我們不是不可以好好的，但另外的兩個人卻不是這樣；凱茜與約瑟夫……（頁33）

羅譯顯然誤解了but for的用法，但中英對照本的編輯皆無力改正。

陳雙鈞譯：

我希望我們可以平靜了，而我們也真的可以如此，但對於凱西小姐和約瑟夫並不如此（頁23）

李淑貞譯：

我希望我們可以平靜了，而我們也真的可以如此，但對於凱西小姐和約瑟夫並不見得。（頁62）

藍婷譯：

我希望我們可以平靜了，而我們也真的可以如此，但對於凱西小姐和約瑟夫並不如此。（頁21）

有些句子是改寫者Attwood所寫，*W.H.*原文中並沒有，梁譯與羅譯自然也沒有出現，則各英語對照版均譯錯，如下例：

〔例13〕

Attwood: The loneliness and wildness had not proved to my liking, and soon I had almost completely forgotten my stay in that district. (p. 140)

陳雙鈞：

這種孤獨和荒涼並不能說明我的興趣，因為不久我就幾乎完全忘了我在那個地區居留過。（頁140）

新世紀：

孤獨和荒涼並沒有減低我的興趣，很快我就幾乎完全忘掉了我曾經待在那個地方過。（頁130）

張心慈：

孤獨和荒涼並沒有使我的興趣減少，很快我就完全忘記自己曾住過那個地方。（頁271）

李淑貞：

這種孤獨和荒涼並不能代表我的興趣，因為很快我就幾乎完全忘了我在那個地區住過。（頁135）

此處倫敦來的敘事者承認自己不適合離群索居於荒涼之地，返回繁華的倫敦之後就忘了咆哮山莊。陳雙鈞版「說明我的興趣」不可解，又因果混淆；李淑貞版改「說明」為「引起」，仍不通；新世紀版和張心慈版則完全把意思譯反了，自相矛盾。由此可見大部分的中英對照版本都有翻譯品質問題。

也有幾本中英對照版本不是根據Attwood的改寫本，如1981年喻麗琴譯注的版本。此版本附有卡帶，由臺大外文系林耀福教授主編，ICRT播音員錄音，與1970年代的多種中英對照本有顯著差異。這個版本的英文也不是原文，而是簡化過的英文（但作者仍題「白朗特」而無改寫者名字），並且刪掉第一敘事者的部分，直接從女管家的敘事開始，但仍維持第一人稱敘事。1988年鹿橋出版了一本中英對照的漫畫版，係根據英文漫畫翻譯。1991文國出版社陳美燕譯注的中英對照版，英文為Ernest A. Richard的簡化英文版，只有故事梗概，英文單字註釋倒不少，明顯為英文教材。

中英對照版本的出現，顯然是為了學習語言所需。早期萬因愷採用英文原文與中文羅塞譯本對照，姑且不論十九世紀的英文是否適合學習者研讀，羅塞譯本本身的錯誤就不少。後來從陳雙鈞開始採用Attwood簡寫本，英文部分確實是較適於學習者程度，但中文的錯誤更多；而且一直到本世紀，與陳雙鈞系出同源的藍婷版本仍繼續印行，連香港和大陸的圖書館都有收藏，雖然印製精美，但翻譯品質大有問題，根本不符語文學習的需求。

肆、道德化的兒童改寫本

*W.H.*並不是為兒童寫的作品。敘事結構複雜，兩個敘事者各有立場和心機（房客幻想追求小寡婦；管家一直為當年自己的行為辯解），男女主角感情行事激烈，階級、族裔、性別與財產繼承問題複雜，又有鬼魂出沒和挖墳等兒童不宜情節，也沒有什麼可以模仿認同的角色：Catherine嫁人的動機就不單純，嫁為人婦以後又和舊愛糾纏不清；Heathcliff強奪兩家財產，對妻兒不義；Edgar懦弱不智；都很難做為認同對象。但從1990年代開始，還是陸續出現了好幾個兒童版本。大概是本書作為世界名著的地位已經確立，買書的家長至少聽過書名，容易行銷。

有的版本是根據現有譯本改寫的，如徐玲慧（1992）和王宏圖（1994）的版本。也有些版本是編者自己改編的，如管家琪（1993）和蔡佳瑾（1993）。王宏圖在序中說明參考楊苡和方平的全譯本，因此應該是大陸版本直接引進，2000臺北樂山的版本並未署名，其實就是抄襲王宏圖的版本。徐玲慧雖然沒有說明，但基本上應是參考羅塞譯本簡寫，有些句子極為類似：

〔例14〕

Aw wonder how yah can faishion to stand thear i' idleness un war, when all on 'ems goan out! Bud yah're a nowt, and it's no use talking – yah'll niver mend o'yer ill ways, but goa raight to t' divil, like yer mother afore ye!' (Chap. 2) [13]

[13] 此句有濃重的約克郡口音。現代英文版本如下：“I wonder how you can stand there in idleness and worse, when all of them have gone out! But you're a nobody, and it's no use talking - you'll never mend your evil ways, but go straight to the Devil, like your mother before you!”(2013年8月13日取自http://www.wuthering-heights.co.uk/josephs-speech.htm)

羅譯：

我真奇怪，別人都出去了，妳竟還會懶懶的站在這裡，唉！妳這個飯桶，說了你也不會改的；你這種人死後只配滾到閻王那裡去，像妳媽以前一樣！（頁12）

徐譯：

我真奇怪，別人都出去了，妳還懶懶地待在這裡，妳這個飯桶！死後只配滾到閻王那裡，像妳死去的母親一樣！（頁27）

可以看出徐譯是把羅譯簡化而成。而羅譯限制敘事的錯誤也繼續出現在徐譯：「我剛剛拜訪了我的房東—他真是一位令人煩惱的鄰居」（頁12）。這個版本除了加上注音之外，還增加了書中人物介紹，符合兒童文學的一般規範。不過人物介紹似乎強加了道德價值判斷，如：

凱薩玲 (Catherine)：明朗美麗，但感情過於強烈。
奈莉 (Nelly)：……是一個明理的人。

林佳芳（世一）版本也加入人物介紹，價值判斷頗為相似：

凱撒琳 (Catherine)：美麗動人，傲慢驕縱
瑞麗 (Nelly)：……心地善良、古道熱腸，很有道德感

女管家在這本小說中的角色十分複雜，既是主要的敘事者，也參與了故事的進行，甚至有幾場似乎是她主導的。因此這個角色是*W.H.*研究的一大重點，她自承不喜歡Catherine，又責備她變心，她是否有背叛女主人，間接害死她？她是否在敘事過程中有為自己辯解的嫌疑？第九章那場關鍵性的主僕密談（導致Heathcliff出走），Catherine 15歲，

Heathcliff 16歲，Nelly 22歲，雖然年齡比Heathcliff大個五、六歲，但Nelly對他向來友善，兩人社會階級接近，如果能夠結婚，兩人同時在Wuthering Heights當家僕領班，也頗符合社會期待，因此對Nelly而言，這個任性的小姐既剝奪了她與Heathcliff結為夫妻的希望，又打算拋棄情人，嫁入豪門。Nelly對小姐忿忿不平，也是人之常情。但徐玲慧直接說Nelly是明理的人，意思是說Catherine無理取鬧？林佳芳說管家心地善良，暗指小姐是咎由自取？徐玲慧說Catherine感情過於強烈，林佳芳說她傲慢驕縱，但這都是從管家/敘事者的立場說的。兩位編譯者是否要強調女主角個性導致悲劇，警告小孩不要學？從這些地方可以看出，編譯者把這部作品改編為兒童版本時的道德焦慮。譯者徐玲慧的序言更是充滿道德意涵。此序言的標題是：「正視弱點，才能將之導向正途」。並在序中「闡述」作品意義：

> 原則上，這是一部強烈反對當時維多利亞作風（虛偽做作、道德至上、重視名利）的作品。它要我們知道，人性中也有不完美的一面，例如仇恨、貪婪、忌妒……等。如果我們刻意去壓抑它們，或輕視它們，它們反而會更加強大起來，並且慢慢地腐化我們；因此，我們必須正視這些弱點，如此才能將它們導上正途。（無頁碼）

東方版的改寫者管家琪，也為這本書提出辯護：

> 赫斯克萊夫為什麼會一心一意的企圖報復，甚至經歷十八年仍不稍減呢？其實，那是因為他對凱西用情太深了，所以「失戀」對他才會造成那麼大的打擊。正由於這種摯真的情感，使得本書在「醜惡」之餘，也散發出美善和感人的一面。（頁2-3）

除了增加道德教訓之外，兒童改寫本的另一個特徵就是簡化敘事。管家

琪的版本是第三人稱全知敘事，開頭就是「這個故事發生在十八世紀的英格蘭。在一個偏僻的小村莊，有一戶姓安蕭的人家。」（頁1）因此完全刪除了第一敘事者房客Lockwood的角色，敘事完全依照故事發生順序，也因此沒有原著第三章遇鬼的情節。管家琪也和徐玲慧一樣，淡化女管家對女主人的惡感。原著第九章那場主僕密談，Nelly不斷譏刺Catherine的想法：Catherine說她很不快樂，Nelly就說「妳很難取悅」；Catherine說Edgar跟她求婚，Nelly就說那他一定是笨蛋；Catherine說夢到上天堂卻很痛苦，Nelly就說那是因為她不配上天堂；並且批評Catherine要嫁給Edgar的動機不純正，很愚蠢。但在管家琪筆下，Nelly就像個親切的大姐姐，的每句話都愉悅而貼心：

> --好啊！聊什麼？
> --你還是選擇艾德加吧！
> --我相信艾德加能給你幸福。
> --相信我，一切都會很順利的。
> --放心吧！凱西。（頁61-65）

完全沒有緊張和衝突的痕跡。Catherine嫁給Edgar的動機原本是為了財富地位，讓她有資源幫助Heathcliff（因此有些女性主義者主張，這場悲劇的主因是女性無法繼承財產的社會制度），但在東方版，她的動機也變得更加道德化：

> 我總不能嫁給赫斯克萊夫呀！不要說以世俗的標準我們得不到祝福，而且我認為嫁給他只會使我們兩個人同時墮落。……我們兩個人的本質實在是太相近了。……唯有跟艾德加在一起，我的靈魂才能提升，和赫斯克萊夫在一起，我們兩個人的靈魂都會沉淪下去。（頁63-64）

這完全把Catherine庸俗化了。Catherine追求至死不渝的純粹愛情，雖千萬人吾往矣，是不可能說出這種「混帳話」的。因此東方版的Catherine形象轉為庸俗平淡，失去原著的獨特性。

1993年蔡佳瑾版本也簡化了敘事，改為第三人稱全知敘事。本書收在青少年必讀世界文學名著系列之內，系列主編是臺大外文系教授蔡源煌，改編者當時為臺大外文系碩士生。該版本有蔡源煌總序及編者的導讀，導讀中也說明本書最重要的特點就是敘事手法，但還是改為第三人稱全知敘事：「這年正是1801年，洛克伍得最近搬入畫眉莊園，成了那位為人孤僻又執拗的希斯刻力夫先生的房客。」全書只有15章，刪去不少情節，包括29章挖掘屍體的情節。或許因為改編者畢竟為文學專業人士而非兒童文學作家，這個版本並沒有道德化的問題，但因為改成第三人稱敘事，兩個不可盡信的敘事者構成的緊張猜忌趣味大減，只留下故事梗概。

伍、作品的來生：仿作

*W. H.*除了前述的全譯、節譯、改寫本之外，也有不少仿作或衍生作品。最早的仿作是趙清閣的劇本〈此恨綿綿〉（1943）。作者在序中自承受到梁實秋譯本和電影的影響，也與梁實秋討論過。本劇的場景搬到1936年的西安，主角是老主人在東北察哈爾街上撿回家的棄兒。刪去闖入的第一敘事者，故事集中在三年間，從男主角出走前夕，女主角結婚到死亡為止，並無第二代故事。由於1943年時值抗戰期間，男主角也順勢出走從軍抗戰去了，回來時成了民族英雄。這個劇本在敘事層次上簡化許多，類似東方版的改寫本，也有類似的道德化傾向。在人物介紹上說女主角安苡珊「嬌養慣了，稍有虛榮心……」，丁奶媽則是「視他們（男女主角）如己出，慈祥仁愛」。人物稍嫌平板，主要角色都相當典型，如女主角的弟弟（原著為哥哥）的敗家子形象，丈夫的庸俗形象，老媽子的慈愛形象，遠不如原著豐富。

張愛玲的劇本〈魂歸離恨天〉（1964）當初是為香港的電懋電影公司所寫，結構比〈此恨綿綿〉更接近1939年的電影版本。場景搬到1947年北京西山，主角是孤兒院領回來的孤兒，保留第一敘事者房客與倒敘結構，但把第二敘事者女管家一角改為女主角的母親，亦無第二代故事。全劇發生時間就是一夜間：一開始夜行人進入高家避風雪，睡夢中遇鬼，老婦為之倒敘故事，說到女主角死亡時，醫生來報男主角與不明女人在雪地中遊蕩，眾人遂出門尋人，最後發現男主角屍體而結束全劇。結構緊密，敘事層次也比〈此恨綿綿〉複雜。但如同1939年的電影版本，第一敘事者的角色過於平板，只具備老婦聽眾的功能，缺乏原著的幽默反諷與劇中人互動，較為可惜。第二敘事者已改為母親，其實原著中女管家角色既有母親形象（包括世俗的道德觀），亦有情敵形象；這樣的改寫凸顯了其中一面，但也犧牲了另外更為幽微的一面。下面的兩種改作則都在管家的敵對層面大作文章，可以看出時代的趣味改變。

Lin Haire-Sargeant的*The Story of Heathcliff's Journey Back to Wuthering Heights*，在1994年出版了簡體字譯本《重返呼嘯山莊》（屠珍譯），1996年同一譯本出版了正體字版本，書名改為《重返咆哮山莊》，以作者姊姊Charlotte Brontë為第三敘事者，時間為1844年，即原著時間 (1801-1802) 的四十餘年以後。Charlotte在火車上偶遇已年邁的房客Lockwood，補上男主角的身世及空白的三年，讓Heathcliff成為*Jane Eyre*主角Rochester和第一任太太的兒子，一出生就被送往利物浦的精神病患療養院，五、六歲時逃出療養院後，在街上遇到Earnshaw先生而被收養，十五歲時離開Wuthering Heights後回去利物浦尋根，後來父子相認，遂繼承了父親財產。這樣的情節可以同時解釋Heathcliff的膚色（像他生母）、暴烈性格及暴富之謎，頗具巧思。這部作品直指女管家Nelly背叛男女主角，造成兩人無法結合，並說「隱瞞啦、託詞啦，這類花招對她來說可真是無上的樂趣；」（頁328）。雖然譯者在〈譯後記〉中寫道，「綜觀古往今來的續書，幾乎沒有一部能夠達到原著的水平，我們也就不必苛求這位

年輕的美國女作家。」（頁338），似乎對這次改寫並不是很滿意；但本作對於女管家一角確實有較深刻的描寫，房客對第二代Catherine的愛慕之情也更為明顯。

日本小說家水村美苗2002年的《本格小說》，於2006年出版了中文譯本，譯者為王蘊潔，書名直接用日文漢字《本格小說》。此作也增加了第三敘事者，即第一人稱的小說家。小說家在美國遇到日本年輕人（房客），房客敘述自己曾在輕井澤遇到女管家和男主角，再由管家倒敘整個故事。主故事場景在二次大戰後的輕井澤，男主角是家人從滿州戰場帶回來的東北孤兒，離家後到美國發展創業致富。這個改寫本把原著男主角三年神秘致富的情節拉長為十五年，似較原著合理。女管家一角成為女主角的情敵，並有肉體關係，符合當代文學界對此小說角色的解讀。整體來說，《本格小說》比原著更有現實色彩，敘事更為複雜，是一次很成功地改寫。

綜觀四部衍生作品，〈此恨綿綿〉敘事層次最為薄弱，只是重寫傳統千金小姐與長工的愛情故事，後半硬增加民族主義色彩，結構鬆散牽強。張愛玲的〈魂歸離恨天〉運用西方戲劇的一時一地原則，結構緊湊，但受1939年電影版影響過大，第一敘事者幾乎沒有發揮作用。*The Story of Heathcliff's Journey Back to Wuthering Heights*重在補充原著的空白，也把原著中曖昧不明的地方挑明，如管家在悲劇中的操縱角色，但不脫原著範圍，原創性稍低。日本小說家水村美苗的《本格小說》則令人驚艷，故事完整嵌入戰後日本，即使沒有讀過*W.H.*原著亦不覺突兀；人物角色發展比原著更為豐富，包括女管家與男主角的糾葛，女主角與丈夫的情感，都開啟了讀者新的解讀方向，是四部改寫作品中最有創意的一部。

在影響力方面，1940年代的〈此恨綿綿〉並未在臺灣發行，1960年代的〈魂歸離恨天〉雖然是張愛玲的作品，但也因為電影公司倒閉而失傳二十多年，在張愛玲作品中並不特別知名。倒是兩種外語的改寫作品透過中譯本，讓臺灣讀者有機會以不同的觀點重新閱讀*W.H.*。

陸、結論

從臺灣中文讀者的角度來說，*W.H.*可以說是命運多舛的一本名著。伍光建譯本敘事流暢而無翻譯腔，但卻不傳，是為第一樁不幸。書市依賴大陸品質不佳的舊譯長達半世紀，是讀者第二樁不幸。筆者贊同張琰及童元方的看法，認為梁譯的翻譯品質不佳；誤譯頻繁、翻譯腔嚴重。伍光建的《狹路冤家》其實遠勝梁譯，可惜不傳。但伍譯之所以不傳，除了機緣之外，或許還有更深刻的原因，即翻譯規範的轉變和文化資本因素。伍譯雖以白話翻譯，但翻譯規範較接近清末到五四的譯者，注重可讀性；梁譯則是充分性當道的典型，符合1930年代的翻譯規範，因此注定了兩者的命運殊途。加上梁實秋在臺灣擁有豐厚的文化資本，因此梁譯能享有盛名。只是梁實秋譯本完成於戰爭期間，參考資料不足，校對不精，但後來五十年都沒有修訂過；羅塞譯本搶搭1939電影風潮，參考梁譯痕跡明顯，翻譯腔仍很嚴重。這兩個譯本都反映出1940年代的直譯規範，誤譯不少，卻主導臺灣文學市場長達半世紀而無反動力量，既無批評，也沒有新譯出現。1990年代以後多本大陸新譯進入臺灣市場，卻又重演伍譯悲劇：方平的譯本最為準確流暢，但似乎是銷售最差的一個譯本，已絕版多年。由於方平譯本在戰後諸譯本間是最歸化的版本，甚至會用些北方口語，如「漢子」、「詞兒」、「得啦」、「當兒」等，似乎讀者口味還是不喜傾向歸化的翻譯作品，十分可惜。

英漢對照本主打學習英語，卻拿舊譯敷衍，訛誤最多，相當諷刺，是為讀者第三樁不幸。而兒童版本破壞敘事結構，強加上道德教訓，刪去恐怖小說元素，把一本文學傑作改編成千金小姐與長工的通俗故事，是第四樁不幸。讀者若因此作品盛名而購買英漢對照本，恐怕英文也學不好，譯文更是訛誤不通；若一開始讀的是道德化的兒童版本，只怕難以領略這部作品的魅力，也不會再去閱讀全譯本。倒是衍生作品能為原著提供新意，增加新的解讀可能，頗有亮眼成績。

*W.H.*在臺灣文學翻譯史中並非特例。許多十九世紀小說都有類似的命運，即譯本嚴重依賴1930-40年代舊譯，抄襲嚴重。以*Jane Eyre*為例，主要譯者李霽野不在臺灣，他的《簡愛》不斷易名或佚名出版，半世紀以後的讀者少有人知道那是1935年的舊譯本。*W.H.*的譯者之一梁實秋不但人在臺灣，而且相當知名，但他也沒有修訂過《咆哮山莊》，呈現的還是1940年代的翻譯規範。讀者往往不明這樣的歷史背景，而在梁實秋盛名之下，遠景版於1990年代印至50版，銷售量驚人，2011年臺灣商務又重出此譯本，惟反映出的只是梁實秋的聲望，而非翻譯品質，前述諸多錯誤並無修改。解嚴之後，一些出版社為了與舊譯有別，引進大陸戰後出版的多家新譯；因此自始至今，臺灣的經典文學翻譯都相當依賴大陸譯者。但長期戒嚴下，有很多「不能說」的譯者，因此出版社刻意模糊譯者背景，讓讀者只知作者，不知譯者，如羅塞連名字都無法出現。即使是戒嚴後，這種「去脈絡化」(de-contextualization) 的做法似乎已成常態，新引進的大陸譯作，譯者名字也往往置於極不明顯的地方，如商周版的《咆哮山莊》，封面有作者、總策畫、導讀者、推薦者共四人姓名，就是沒有譯者姓名。譯者「宋兆霖」的名字只出現在版權頁，也沒有譯者介紹。

翻譯即詮釋。每一個時代的譯本，都對原著提出新的詮釋，所以翻譯不能離開脈絡來閱讀和理解，「去脈絡化」對譯者和讀者都是不公平的。臺灣以英語為第一外語，學習者眾，研究者眾，卻沿用1940年代的譯本長達半世紀以上，解嚴後仍依賴大陸譯本，又刻意模糊譯本脈絡；許多改寫本的品質不佳，尤以學習英語為號召的英漢對照本訛誤最多，由此可見臺灣社會對翻譯關注不足。一般讀者所接受的「世界名著」形象，也許反而阻礙了他們對文學的欣賞也未可知。以*W.H.*為例，其世界名著的形象，可能是造成大量改寫本和英漢對照本出現的原因，但也因為翻譯品質問題，反而造成讀者對原著印象模糊，而無興趣閱讀全譯本；或在讀全譯本時也茫然不知譯本脈絡，例如因梁實秋盛名而選擇了

不適合今日讀者的1940年代譯本。國內英語科系向來不重中譯本，世界文學皆以閱讀英文（無論是否為原文或譯本）為尚，但學者常受邀撰寫導讀，只是這種導讀往往只針對作者和原作，而不論譯本脈絡和譯者的貢獻。透過本文對*W.H.*各種譯本及衍生作品的考察，也許可以讓我們重新思索文學贊助者和翻譯者的責任。

參考文獻

中文文獻

王蘊潔（譯）（2006）。**本格小說**（原作者：水村美苗）。臺北：大田。（原著出版年：2002）

申小龍（1999）。**申小龍自選集**。桂林：廣西師範大學。

伍光建（譯）（1930）。**狹路冤家**（原作者：Emily Brotë）。上海：華通。（原著出版年：1847）

李淑貞（編譯）（1999）。**咆哮山莊**（原作者：Emily Brotë，E.A. Attwood）。臺北：九儀。（原著出版年：1847，1993）

奚永吉（2004）。**文學翻譯比較美學**。武漢：湖北教育。

屠珍（譯）（1994）。**重返呼嘯山莊**（原作者：Lin Haire-Sargeant）。南京：譯林。（原著出版年：1992）

屠珍（譯）（1996）。**重返咆哮山莊**（原作者：Lin Haire-Sargeant）。臺北：時報。（原著出版年：1992）

張琰（1996）。**說了又說的故事—十九世紀英國小說中譯在臺灣（一九四九至一九九四）**（未出版碩士論文）。天主教輔仁大學，新北市。

張愛玲（1993）。魂歸離恨天。**續集**（頁165-229）。臺北：皇冠。

梁實秋（1983）。「咆哮山莊的故事」--為我的一部舊譯補序。**雅舍雜文**（頁1-31）。臺北：正中。

梁實秋（譯）（1944）。**咆哮山莊**（原作者：Emily Brotë）。重慶：商務。（原著出版年：1847）

陳雙鈞（譯）（1973）。**咆哮山莊**（原作者：Emily Brotë，E.A. Attwood）。臺北：正文。（原著出版年：1847，1965）

童元方（1998）。丹青難寫是精神。載於金聖華（主編），**外文中譯研究與探討**（頁241-253）。沙田：香港中文大學。

楊苡（1986）。一枚酸果—漫談四十年譯事。**中國翻譯**，1，34-37。

楊苡（1992）。《呼嘯山莊》再版後記。**呼嘯山莊**（頁388-392）。上海：譯林。

趙清閣（1948）。**此恨綿綿**。上海：正言。

編輯部（編譯）（1971）。**咆哮山莊**（原作者：Emily Brotë，E.A. Attwood）。臺南：新世紀。（原著出版年：1847，1965）

蔡佳瑾（改寫）（1993）。**咆哮山莊**（原作者：Emily Brotë）。臺北：漢藝色研。（原著出版年：1847）

賴慈芸（2010）。分歧點：論1935年的兩種《簡愛》譯本。**編譯論叢，3**(1)，213-242。

賴慈芸（2012）。臺灣文學翻譯作品中的偽譯本問題初探。**圖書館學與資訊科學，38**(2)，4-23。

戴浩一（2007）。中文構詞與句法的概念結構。**華語文教學研究，4**(1)，1-30。

藍婷（編譯）（2001）。**咆哮山莊**（原作者：Emily Brotë，E.A. Attwood）。臺北：方向。（原著出版年：1847，1993）

羅塞（譯）（1959）。**魂歸離恨天**（原作者：Emily Brotë）。臺北：新陸。（原著出版年：1847）（此版本譯者署名李素）

英文文獻

Brontë, E. (1847). *Wuthering Height*. Retrieved from http://www.literature.org/authors/bronte-emily/wuthering-heights/

Li, C. N., & Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese*. Berkeley: University of California Press.

Tai, J. (戴浩一) (1985). Temporal sequence and Chinese word order. In J. Haiman (Ed.), *Iconicity in Syntax* (pp. 49-72). Amsterdam: John Benjamin.

編譯論叢
第六卷　第二期（2013年9月），41-65

梁譯莎劇的信、達、恰

董崇選

梁實秋先生的譯作不少，但他有關翻譯的論說不多。他的觀念可能是：翻譯首當求信，再當求達，而不必然求雅。除「信」與「達」之外，恰當或恰巧的「恰」，也可能是他對翻譯之另一項要求。在翻譯莎士比亞的劇本時，梁先生有特定的策略與手法：先選擇版本，再研定文體與標點符號之使用，然後確定以句為翻譯單位，既不逐字直譯，也不整句整段意譯，一切要弄清楚原文之真義才翻譯。此外，他盡量按實際讀音來譯外國的人名、地名，而碰到無法翻譯的雙關語、多義字與典故等，便加上註解以為交代。他要把莎劇譯成「能讀」，而不重視「能演」。他不進行「創譯」，他的手法應屬「細譯」：他不只抓住原作之大意與精神，更要在各個字、詞、語、句，各個段落、篇章的形、音、義、境等各個層面上，都盡量斟酌，讓譯作跟原作盡量對等一樣。他要先信於細節，再發揮達功，最後再展現恰切的技巧。觀察梁先生翻譯莎劇的實際結果，從他翻譯的劇名、人名，乃至各個劇本中的對話、台詞、詩歌，我們發現：在「只為閱讀，不為演出」的觀念之下，在詩歌與散文的文體轉換之間，在英文與中文的語言差異與文化差異裡頭，在形、音、義、境四大層面的斟酌之上，梁先生跟任何翻譯大師一樣，其譯法雖採中庸之道而帶有權變，卻難免有顧此失彼、偶見失漏之處。整體而言，他常「因信而稍為不達」，也常造成「信達有餘而恰巧不足」的缺憾。但那些瑕疵或許並不太影響他被尊為翻譯大師之事實。

關鍵詞：梁實秋、莎士比亞、戲劇、翻譯、信達雅、信達恰

收件：2013年6月7日；修改：2013年7月29日；接受：2013年8月7日

董崇選，國立中興大學外文系名譽教授，E-mail: chtung@dragon.nchu.edu.tw。

Compilation and Translation Review
Vol. 6, No. 2 (September 2013), 41-65

The Fidelity, Fluency and Felicity in Liang's Translation of Shakespeare's Plays

Chung-hsuan Tung

Despite its relatively small quantity, Liang Shih-chiu's academic discussion of translation reveals that he believes in fidelity and fluency as the first two requirements for translation and he does not regard elegance as a necessary requirement. Felicity may be his third requirement for translation in place of elegance. In translating Shakespeare's plays, he adopts certain strategies and methods to fulfill his assumed requirements, including the choice of a particular edition of Shakespeare for his translation, the adoption of a particular style including the use of punctuation, the consideration of "taking a sentence as the unit" for translation, and the prevention of literal translation as well as paragraph paraphrasing, and the thorough study of Shakespeare's verbal meanings. In addition to discussing Liang's ideas of translation, this paper examines the result of Liang's practical translation of Shakespeare's plays. The examination is focused on details of his translations for the titles of the plays, the dialogues and songs in the plays, and the names of persons and places therein. It also draws attention to his dealings with puns, ambiguity of words, allusions, and other subtle problems concerning the sound, shape, sense, and situation of the target texts. It is found that although Liang seems to follow the doctrine of mean in doing his translations, Liang often achieves fidelity at the cost of fluency and often fails to attain felicity, as he tries to translate Shakespeare's plays just for reading, not for acting, he uses Chinese prose to translate Shakespeare's English blank verse, and he overlooks some linguistic and cultural differences between Chinese and English in certain critical cases. As a master of translation, he certainly cannot avoid certain lapses which ordinary translators may have, although they should not seriously affect his fame as a translator.

Keywords: Liang Shih-chiu, Shakespeare, drama, translation, the three requirements of translation (fidelity, fluency, elegance), felicity

Received: June 7, 2013; Revised: July 29, 2013; Accepted: August 7, 2013

Chung-hsuan Tung, Professor Emeritus, Department of Foreign Languages and Literatures, National Chung-hsing University, E-mail: chtung@dragon.nchu.edu.tw

壹、目標、策略、手法

在〈再論翻譯的三要〉的論文中，本人曾主張：翻譯的三要（三個要求、目標、準則）不是信、達、雅，而是信、達、恰。本人的觀念是：翻譯首當求「信」，原文若達則使之達，若雅則使之雅，但原文若不達不雅，也不必強使達雅。求信之後，翻譯亦當求「達」：原本順暢通達的原文，翻譯後，也應變成順暢通達的譯文，語詞不能因為翻譯而變成怪異拗口，語意也不能因而變成模糊不清。在達到既信且達的目標之後，翻譯便可進一步要求「恰」：在「形、音、義、境」(shape, sound, sense, situation) 等四大層面上，要讓譯文的各個細節都能盡量恰如原文。如此，翻譯才是在「文際的」(intertextual) —原文與譯文之間的—關係中，充分關注到了「文本的」(textual) 以及「文境的」(contextual) 因素。本人把「信、達、恰」譯成“fidelity, fluency, felicity”，其觀念為：翻譯以三個“F”為目標，而運作在四個“S”的層面上，既講理論，也講實際。有經驗的翻譯者一定會說：沒錯，翻譯便是在形、音、義、境各方面，都務求信、達、恰，只不過，那往往是難上加難的工夫。

在2002年紀念梁實秋百年誕辰的學術研討會中，本人在〈梁公中譯莎劇的貢獻〉一文裡，曾經指出：梁先生似乎有「翻譯唯信」的觀念。梁先生的譯作不少，但有關翻譯的論說不多。[1] 不過，看他的一些論說，再看他的諸多譯作，確實可以推知他的觀念是：翻譯首當求信，再當求達，而並非必然也要求雅。在遠東版《莎士比亞全集》的「例言」第五條裡，他說：「原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。」可見，他為了存真求信，不會忌諱猥褻，不會像朱生豪一樣，刪去不雅之段

[1] 誠如嚴曉江所說：「梁實秋沒有專門的翻譯理論著作出版，除了在1970年與台灣學者余光中合作出版過《翻譯的藝術》這本小冊子之外，他的翻譯觀大多散見於其散文、回憶錄、文學評論以及滲透在其譯作中」（頁16）。

落字句而不譯。[2] 在〈論魯迅先生的「硬譯」〉（梁實秋，1981）一文裡，梁先生說他私人的意思總以為「譯書的第一個條件就是要令人看得懂。」他說：「曲譯固是我們深惡痛絕的，然而死譯之風也斷不可長」（頁285）。這些話聽來好像他主張翻譯應當「先求達」。其實，他既不贊同令人看不懂的「硬譯」，也不贊同對原文不忠的「曲譯」。因此，在〈歐化文〉那篇文章裡，他便說：「翻譯家的職務即在於盡力使譯文不失原意而又成為通順之中文而已。簡言之，亦不過『信』『達』二字而已」（頁428）。

在「信」與「達」的優先順序方面，梁先生的觀念確實是「先信再達」。他在台灣師範大學任教時，曾對吳奚真等人提出這麼一份「翻譯的信念」：

1. 我們相信，一個負責任的翻譯家應該具備三個條件：
   (1) 對於原作盡力研究，以求透徹之了解。
   (2) 對於文學之運用努力練習，以期達到純熟之境地。
   (3) 對於翻譯之進行慎重細心，以求無負於作者與讀者。
2. 譯第一流的作品，經過時間淘汰的作品，在文學史有地位的作品。
3. 從原文翻譯，不從其他文字轉譯。
4. 譯原作的全文，不隨意刪略。
5. 不使用生硬的語法；亦不任意意譯。
6. 注意版本問題，遇版本有異文時，應做校勘功夫。
7. 在文字上有困難處，如典故之類，應加註釋。

[2] 梁先生在〈莎士比亞與性〉一文裡說：「莎氏劇中淫穢之詞，絕大部分是假藉文字遊戲，尤其是所謂雙關語。朱生豪先生譯《莎士比亞全集》把這些部分幾乎完全刪去。他所刪的部分，連同其他較為費解的所在，據本人約略估計，每劇在二百行以上，我覺得很可惜。我認為莎氏原作猥褻處，仍宜保留，以存其真。」見劉天華、維辛編《梁實秋讀書札記》，頁12。

8. 凡有疑難不解之處，應臚列待考。
9. 引用各家注解時，應注明出處。
10. 譯文前應加序詳述作者生平及有關資料。（吳奚真，1998，頁51）

在這十大信念中，第一條裡有三點，第一點強調「要透徹了解原作」，那當然是為了「信」。第二點強調「要有純熟的文筆」，那可能是為了「達」。第三點強調「要慎重小心以免辜負作者與讀者」，這顯然是為了「既信且達」。接着，第二條信念（要譯第一流作品），或許無關信、達。但第三條信念，主張「從原文翻譯，不從其他文字轉譯」，這當然也是為了「信」。[3] 至於第四條（譯全文，不刪略）、第六條（注意版本，要校勘異文）、第七條（要加註釋）、第八條（要臚列疑難待考）、第九條（注明引用注解之出處）以及第十條（加序詳述作者生平及有關資料）等幾條信念，也無非是為了要對原作與原作者有信。而第五條信念，「不使用生硬的語法；亦不任意意譯」便是再度強調「達」與「信」。從這十大信念的內容來看，裡頭無關信與達的，確實只有第二條。其他各條，「講信」的最多也最優先，可見梁先生確實認為「譯文以『信』為第一要義」。[4] 不過，在講信時，梁先生也不會忘掉達，可見他是以「達」為譯文的第二要義。

講信求達的梁實秋，是不是真的完全不要「雅」呢？嚴曉江（2008，頁50）說：「雖然梁實秋沒有強調過『雅』，但是實際上他的

[3] 在別地方，梁先生曾說：「轉譯究竟是不大好，尤其是轉譯富有文學意味的書。本來譯書的人無論譯筆怎樣靈活巧妙，和原作比較，總像是摻了水或透了氣的酒一般，味道多少變了。若是轉譯，與原作隔遠層，當然氣味容易變得更厲害一些」。見其〈翻譯〉一文，黎照編《魯迅梁實秋論戰實錄》，頁543。

[4] 據嚴曉江引述，趙軍峰、劉全福、王瑋敏、劉炎生、李偉民等學者把梁實秋實踐翻譯的特點概括為四，其第三點即「嚴格遵循『存真』、『求全』、『負責』的精神，譯文以『信』為第一要義。」見嚴曉江，頁14。

翻譯風格卻反映了『雅士』品位」。沒錯，雖然譯莎時，梁先生不避猥褻，但他也不會故意淫穢粗俗。他畢竟是「雅舍」的主人以及《雅舍小品》的作者，他在行文之際還是會講求文雅的。只是在白話文學運動的驅使之下，[5] 他當然不會像嚴復那樣，全用古雅的文言來翻譯世界名著。我們可以這麼說：梁先生確實不以「雅」為譯文的第三要義，只是在講信求達時，他也不會隨便放棄「雅」或故意犧牲「雅」。

那麼，除了信、達之外，梁先生有第三個針對譯文的要求嗎？從他論述翻譯的文章中，我們看不到他明確地提過哪一個第三要求或準則。不過，從他翻譯的實踐中，我們不難看出：他確實「力求言辭巧妙恰切」以便「使作品『行遠』」（嚴曉江，2008，頁50）。在一篇雜文裡，他曾說：「翻譯，可以說是舞文弄墨的勾當。不舞弄，如何選出恰當的文字來配合原著？」可見，恰當或恰巧的「恰」，確實可算做梁先生對翻譯的另一個要求，那是信、達以外的第三準則。只是，他也知道：「有時候，恰當的文字得來全不費工夫」，但大部分的時候，神來的妙譯「是可遇而不可求的」。[6]

在以信、達、恰為前提之下，梁先生在翻譯莎劇時，採取什麼策略或手法呢？在〈關於莎士比亞的翻譯〉一文裡，梁先生告訴我們許多有關他譯莎的訊息，其中有關策略與手法的部分，我們可以將它歸納成下列幾點：1. 他選擇 W. J. Craig所編的牛津版莎士比亞全集為原文。2. 他把莎劇裡的「無韻詩」全譯成散文。3. 他保存原文的標點符號，譯文以原文的句為單位，逐句比對而翻譯。4. 他既不逐字直譯，也不整句整段意譯。5. 他盡量按實際讀音來譯外國的人名、地名，不將它改為中國式的人名、地名。6. 碰到無法翻譯的雙關語，他便加註解以為交代。7. 文字

[5] 按：梁先生是應胡適邀請而譯莎的，而胡適主導的編譯委員會規定一律用白話文譯莎。詳見梁先生〈關於莎士比亞的翻譯〉一文。

[6] 此篇雜文叫〈漫談翻譯〉，印在《梁實秋雜文集》裡。針對恰當的翻譯，梁先生給的例子是：“a passing while”譯成「撒泡尿的工夫」，“three inch fool”譯成「三寸丁」。詳見《梁實秋雜文集》，頁123。

有原義、引伸義、假借義、舊義等，他要弄清楚其真義才翻譯。

除了上列七點之外，梁先生應該還有一個策略：他要把莎劇譯成「能讀」就好，而不一定要「能演」。他在〈戲劇藝術辨正〉一文裡，曾說戲劇不是綜合的藝術，而認為戲劇「固可演可不演，可離舞台而存在」（頁30）。他還引蘭姆 (Charles Lamb) 的話，說莎劇「不合於排演，較合於誦讀」（頁32）。他真的認為「一個劇本排演不會更好，反而會一團糟」（頁36）。他這種觀點當然不見得正確，但在翻譯莎劇時，他確實有「使之能讀即可」的策略，而往往沒有顧及「能演」。[7]

梁先生反對曲譯、硬譯、和死譯。[8] 那麼，他採用什麼翻譯的手法呢？按照他「翻譯的信念」第五條所說，他既不使用生硬的語法來「直譯」，也不任意詮釋語句而「意譯」。依我看來，梁先生的翻譯目標與策略就是要他採用「細譯」的手法來翻譯莎劇。他不只是抓住原作的大意、精神、氣勢、中心思想、重點內容、或主要架構而已，他要在各個字、詞、語、句，各個段落、篇章的形、音、義、境等各個層面上，都讓譯作跟原作盡量對等相同。他不進行「創譯」，不把原作當粗略的藍本，拿去創出形同創作的譯作。他要信於細節，再發揮達功，最後展現恰切的技巧。只是，這種多方考量的「細譯」，其實踐的結果如何呢？

貳、實踐的結果

一、劇名、人名

每個劇本都有劇名，劇名的翻譯也是頗費思量的。梁先生翻譯莎劇的劇名，大抵都是採「按原英文劇名加以中譯」的方式，而非「按劇情

[7] 嚴曉江認為梁實秋與余上沅觀念不同之處在於：「梁實秋不重視戲劇的舞台性和演出性，而更加重視其文學性」（頁97）。

[8] 「死譯」即陳西瀅所謂「字比句次、一字不可增、一字不可先、一字不可後」的翻譯。據說「死譯」一詞乃周作人所創。見〈論魯迅先生的「硬譯」〉，《梁實秋論文學》，頁286。其實，死譯和硬譯都是令人看不懂的「直譯」。

內容另給劇名」的方式。所以，他不把*The Tragedy of Hamlet*譯成《王子復仇記》，而譯成《哈姆雷特》。這使他忠於原劇名，而避開把劇本詮釋錯誤的危險。[9] 不過，以這個劇本為例，他並不完全忠於原劇名。他沒有把它譯成《哈姆雷特的悲劇》，因為那不像中文的劇名。同樣的，其他有"*The Tragedy of…*"的劇名 (*Richard the Third, Titus Andronicus, Romeo and Juliet, Julius Caesar, Othello, King Lear, Macbeth, Antony and Cleopatra, Coriolanus* 等)，他也都不加上《……的悲劇》。這點顯示梁先生並不愚忠於原名，而能兼顧譯語的習慣。

莎劇有很多劇名就是人名。對於人名，梁先生通常採「音譯法」，而非「意譯法」。所以，"Hamlet"譯成「哈姆雷特」，而非「小村」或「小火腿」。[10] 翻譯人名時，這種忠於音而不忠於意的手法，當然是對的（"Mr. Fisher"也應譯成「費瑟先生」，而不應譯成「漁人先生」）。不過，梁先生對音的掌握似乎並非完全，有些譯音似乎稍為失準。例如，「哈姆雷特」顯然不比「哈姆里特」接近原音，而「脫愛勒斯與克萊西達」及「馬克白」也顯然不比「特洛伊勒斯與克瑞西達」及「馬克貝斯」接近原音。[11] 在劇本中，還有不少譯名，像「剛乃綺」(Goneril)、「皮圖秋」(Petruchio)、「毛茲」(Moth)、「奧得來」(Audrey) 等，同樣跟原音有相當出入。[12]

有時，音譯不如意譯。例如，在*Measure for Measure*一劇中，梁先生把Elbow音譯成「愛爾博」，而非意譯成「手肘」。因此，當Angelo開

[9] 其實，《哈姆雷特》裡，有三人（Fortinbras、Laertes，及Hamlet）要復仇，其中Laertes並非王子，故此劇絕非僅丹麥王子一人的復仇記。

[10] 其實，*Hamlet*一劇確實有將 Hamlet 影射為「小腿」(ham-let) 而對比兩「大腿」（即 Old Hamlet 及 Claudius）。見董崇選"The 'Strange Eruption' in *Hamlet*: Shakespeare's Psychoanalytic Vision"一文。

[11] 方平等新譯莎劇時，用《哈姆萊特》、《特洛伊羅斯與克瑞西達》、《麥克貝斯》等新名，也未必更完全接近原音。

[12] 梁先生似乎習慣於把英語的/i/音譯成/ai/。故Ulysses譯成「優利賽斯」，Menelaus譯成「麥耐雷阿斯」，Troy譯成「脫愛」等，還有其他許多例子。

玩笑說 Elbow “is out at elbow”（捉襟見肘）時 (II, i)，便聽不出拿人名（「手肘」）來開玩笑的效果。有時，人名的音譯若欠缺考慮，也會喪失戲劇效果。例如，在 *Richard II* 的第二幕第一景中，Gaunt 嘲諷自己很 gaunt（乾瘦），但梁先生把Gaunt 譯成「剛特」，沒譯成較接近原音的「乾特」，跟著便無法影射Gaunt 的乾瘦。

關於“Julius Caesar”的譯名，梁先生曾說：「莎士比亞的《朱利阿斯．西撒》，譯音便是，不知從何時起有人譯為《凱撒大帝》。在英美舞台上，在課室裡，從來沒有人把『西撒』讀作『凱撒』的。在歷史上，也從來沒有人稱『西撒』為大帝的。這樣的譯法，以訛傳訛，流傳至今」（陳子善，頁88）。梁先生的話沒錯，可是他忘了兩個事實：1. 字源上“Caesar”一字確實讀如“Kaiser”。2. 當人們普遍用「凱撒」來稱 “Caesar”時，另用「西撒」反而會令人不知所指。梁先生自己不也是用「約翰王」（而不用「鍾恩王」或「蔣恩王」）來譯“King John”？

有些人名，梁先生是採意譯，不採音譯。例如《仲夏夜之夢》裡的Quince, Bottom, Snug, Flute, Snout, Starveling 等人，便分別被他譯成木楔、線團、簡潔、笛子、壺嘴、瘦鬼。而Cobweb, Moth, Pease-blossom, Mustard等精靈，則譯成蜘蛛網、蛾子、豌豆花、芥子。這種意譯增加了喜劇效果。不過，當Bottom在劇中（IV, i 末尾）自嘲說“Bottom’s dream...hath no bottom”時，「線團」之人名和「無底」之含義連不上關係。

劇名不是人名時，梁先生當然是採意譯，例如《無事自擾》(*Much Ado about Nothing*)、《空愛一場》(*Love’s Labor’s Lost*)、《溫莎的風流婦人》(*The Merry Wives of Windsor*) 等，都譯得相當好。但是，以《惡有惡報》來譯*Measure for Measure*則不夠精確。“Measure”既指「措施、方法」，也指「尺度、量度」。在劇中，“measure for measure”確實影射：Angelo採取「視淫為罪」之刑法，並處「犯淫者死」之刑度，最後都回報到自己身上。所以，該劇不只在說「惡有惡報」，還在說刑法與刑度都將回報

己身，所以我認為劇名應譯成《法度報法度》才好。[13]

梁先生把 *All's Well That Ends Well* 譯成《皆大歡喜》，也偏離了原意。阮坤將之譯為《結局好萬事好》，比較接近原意。本人則認為譯成《結尾好就都好》最合原意，也最合其俗語的口吻。有趣的是：方平用《皆大歡喜》來譯 *As You Like It*，而梁先生則將該劇譯成《如願》。梁先生的譯法顯然比較忠於原意，但如果譯成《如君之願》則更像四字四音節的原劇名。

二、詩或散文

劇本是對話的組合。莎劇的對話，有的是詩，有的是散文。理論上，譯詩為詩，譯散文為散文，才算忠於文體。但莎劇中的詩，絕大部分為「無韻詩」(blank verse)。[14] 遇到無韻詩時，梁先生都把它譯成散文。他的解釋是：「這種詩體到了莎士比亞手裡已經不嚴格遵守其原有的規律了，往往於十音節之外再加上一兩個音節，而且每行讀起來並不全是自成起落，時常要好幾行連貫下去，所以莎士比亞使用的無韻詩實際已很接近散文。」這解釋沒錯，況且英文無韻詩的節奏確實「不易完全移植在另一種〔像中文的〕文字裡」(〈關於……〉，頁101)。[15] 梁先生對「無韻詩」的不忠，是在無法兼顧形、音、義、境的情況下，不得不捨去「信於形、信於音」，而光講求「信於義、信於境」。

---

[13] 方平將此劇名譯為《自作自受》，一樣偏離“Measure for Measure”的本意。

[14] “Blank verse”有時被譯成「素體詩」。這種英文詩體，通常不限幾行，但每行通常為「抑揚格五音步」(iambic pentameter) 共十音節，行尾不押韻。

[15] 在其《新莎士比亞全集》的附錄中，方平有一篇文章談到「素詩體的移植」。他所說的「素詩體」就是梁先生所說的「無韻詩」。方平等的全集企圖用「音組」的辦法來譯出blank verse的節奏。從他的解說中，我們了解到：他們所謂的「音組」就是漢語中兩字或三字自然為伍的一組詞音（像「少小」、「離家」、「老大回」一句，是有兩個二字的音組，加上一個三字的音組）。他們認為漢語的散文句子中，如果能讓各式的音組做到「奇偶參差」、「長短錯落」等的地步，便會有好的節奏感。對他們而言，英詩的「五音步」便等同中文的「五音組」。其實，這種等同是錯誤的：英詩根據的是字音的輕重，不是字音的平仄聲調。勉強拘泥於「每行五音組」，也會徒增翻譯的困難。

莎劇裡的詩，包括了歌。無論是詩或是歌，其形式也有不少變化。莎翁有個習慣：喜歡在幕或景的結尾時，用個押韻的「對句」(couplet)，也喜歡在台詞裡插進一首歌（幾行而有韻）。有時他更會插入一首「十四行詩」(sonnet)。翻譯到這種詩或歌時，梁先生大致上都能注意其音韻結構，而譯出對等的詩行，至少都能呈現尾韻 (rhyme)。不過，有時也難免疏忽，或顯得力有未逮。例如，在《雅典的泰蒙》第五幕第一景接近結尾時，泰蒙說的“Graves only be men's works and death their gain; / Sun, hide thy beams, Timon hath done his reign.”梁先生把它翻成「只有墳墓是人的成績，死是人的收穫。/太陽，遮起你的光！泰蒙的日子已經結束。」原文裡“gain”與“reign”押韻，這裡的「收穫」與「結束」並不押韻。又例如，在《羅密歐與朱麗葉》第一幕第一景裡，羅想吻朱，兩人對話形成一首十四行詩，裡頭帶有「聖徒朝聖」的奇擬妙喻。[16] 這首十四行詩的押韻結構是abab cdcd efef gg。但梁先生卻只譯出後六行的韻，而未譯出前八行的韻。

在Coriolanus一劇第二幕第三景，Coriolanus有段感嘆「求官受辱」的內心話，一共十二行，全用對句的方式說出。梁先生的翻譯，注意到了這種押韻結構，但最後四行是這樣：

Rather than fool it so,
與其我在這裡演無聊的把戲
Let the high office and the honor go
不如把這些高官顯職送給
To one that would do thus. I am half through,
愛玩這把戲的人。我已演了一半；
The one part suffer'd, the other will I do.
吃了一半苦，另一半只好硬著頭皮幹。

[16] 該十四行起於 Romeo:“If I profane with my unworthiest hand”而止於 Romeo:“Then move not, while my prayer's effect I take”。對比梁譯《羅密歐與朱麗葉》，頁53-54。

這樣的譯文，勉強要「戲」與「給」押韻，又太拘泥於原文的「行中斷句」，唸起來反而沒有對句的感覺。[17]

在*Pericles*與*Henry V*兩劇中，莎翁用了最多的有韻詩體。在前一劇中，Gower在各幕前及尾聲部分，扮演Chorus的角色。[18] 他的話在第五幕是交叉押韻 (abab, cdcd, efef, ...) 的五音步詩行，在其他部分則都是四或五音步的對句。在翻譯這些有韻詩時，梁先生都能跟著用交叉韻或對韻。不過，原文以八音節為準的四音步詩行以及以十音步為準的五音步詩行，在梁先生的翻譯下，有的一行少至六字，有的一行多至十六字。針對某些詩行，顯然梁先生只能忠於尾韻，而不能同時忠於節奏的長短。同樣的情形發生在《亨利五世》一劇中。在那劇本裡，每幕有Chorus來報幕，報幕時用的是一連串的無韻詩加上一個或兩個結尾的對句。該劇劇尾也有Chorus的尾聲，那尾聲其實是一首十四行詩。梁先生看出這種結構，也試圖把它的形與音譯出。但他照例把無韻詩翻成散文，而只留對句為詩。對句本應押韻，但第四幕裡的“...Yet sit and see,/Minding true things by what their mock'ries be”卻譯成「但諸位請坐下來看戲，/戲是假的，事情卻是真的。」梁先生要我們勉強把「真的」的「的」唸成與「戲」押韻。而在第三幕裡，“And down goes all before them. Still be kind./And eche out our performance with your mind.”這個對句被譯成「一切都被轟倒了。務請多多原諒，/用你們的想像彌補我們表演不足的地方。」兩行各十音節的原文，變成了十三與十七字的兩行。如果梁先生要計較「長短」，他大可把兩行改成一律十三字的「一切都被轟倒了。但請多多原諒，/請用想像，彌補表演不足的地方。」

在譯詩或譯歌時，梁先生確實像翻譯散文一樣，比較不注意詩行的

[17] 如果把那四行譯成「與其讓我在此無聊地演把戲，不如把這些高官顯職都放棄。但已經吃了一半苦，戲已演一半，另一半只好硬著頭皮繼續幹」，這樣便更有對句的效果。

[18] Chorus在西洋古典戲劇中，本為合唱隊，但其「合唱」的內容往往有介紹、引述、評論、感嘆、嘉許等諸多報幕與尾聲的功能。

長短與節奏，而比較注意韻腳而已。不過，有些詩歌，他確實仍翻得很好。像《奧賽羅》裡女主角唱的〈柳樹歌〉或像《第十二夜》裡小丑唱的〈啊，我的情人〉，梁先生都譯得有韻有味。[19] 只是，歌詞有字數、字意、句法、韻腳等多種限制，梁先生翻譯起來，有時也不盡理想。例如，在《如願》第二幕第五景，Amiens所唱的“Under the greenwood tree,/Who loves to lie with me,/And turn his merry note/Unto the sweet bird's throat,”梁先生將它譯成「高臥綠蔭林中，誰願和我作伴，變歡樂的歌聲，為嘹亮的鳥囀」。在這譯文裡，注意到了每行六音節，卻無法把韻腳排成aabb（只似乎是abab），而且把“turn...unto...”誤認為“turn...into...”，所以把原意也稍為翻錯了。[20]

在《威尼斯商人》第三幕第二景，有人唱著：“Tell me where is Fancy bred,/Or in the heart, or in the head?/How begot, how nourished?”然後眾人回唱：“It is engend'red in the eyes,/With gazing fed, and Fancy dies/In the cradle where it lies.”這六行梁先生把它譯成：「告訴我愛情生在何方，/是在心裡，是在頭上？/怎樣的生，怎樣的長？」和「愛情是誕生在眼睛裡，/靠了凝視才得長大的；/結果還是死在搖籃裡。」原來的歌詞每行七或八音節，譯文變成九或八音節，唱起來不知有無影響順暢。譯文保留aaa bbb的韻式，但句法、句意上有些出入。[21]

在《暴風雨》第一幕第二景，Ariel唱說：“Full fadom five thy father lies;/Of his bones are coral made;/Those are pearls that were his eyes:/Nothing of him that doth fade,/But doth suffer a sea-change/Into something rich and strange.”梁先生譯成的歌詞是：「我的父親睡在五噚深處；/他的骨頭變了珊瑚；/他的眼睛成了珍珠：/他渾身沒有一點朽腐，/而是受了海水的

[19] 見梁譯《奧賽羅》第四幕第三景，頁139-140，《第十二夜》第二幕第三景，頁55。

[20] 此四行若譯成「在這綠林樹底下，誰愛跟我躺或趴，歡樂歌聲來應酬，迎對鳥兒好歌喉」，或許更好更精確。

[21] 或許這六行可譯成：「說吧，愛意生在何方：是在心裡，或在頭上？怎麼誕生，如何滋長？」和「愛意就是生在眼睛：餵給凝視，它便長成；在其搖籃，卻也斃命。」

沖洗，/成為富麗奇瑰的東西。」原文的韻式是ababcc，譯文的韻式變成aaaabb。原文第一行八音節，其餘每行七音節，譯文卻每行八到十字。原文“thy father”被譯成「我的父親」，可能是筆誤。但“sea-change”譯成「沖洗」，有點出入。[22]

譯詩或譯歌，限制很多，想要在形、音、義、境各方面都既信且達而又恰切，是十分困難的。梁先生在翻譯莎劇的詩或歌時，顯然也會顧此失彼，而造成一些瑕疵，甚至錯誤。不過，總的來說，還是大多能夠忠於原文的詩歌形式、音韻結構、基本含義、與話語情境，大抵都算有信、能達，只是不夠恰切罷了。其實，莎劇的主體不在有韻的詩或歌，而在散文和幾近散文的無韻詩。當梁先生把莎翁的無韻詩和散文都譯成散文時，其靈活度增多了，至少不必再費盡心思去顧慮形與音，而似乎只需用力經營義與境即可。

三、歐化文、文言文

梁先生在談「歐化文」時，曾說那種白話文「句子長得可怕，裏面充了不少的『底』『地』『的』『地底』『地的』，讀起來莫明其妙」（《梁實秋論文學》，頁427）。梁先生既然反對歐化文，他自己當然會加以避免。綜觀他所譯的莎劇，裡頭的白話文確實較少有「可怕」或「莫明其妙」之處。許多譯文，像譯Shylock在法庭上的辯詞，或像譯Brutus與Antony在*Julius Caesar*裡的演說詞時，都譯得很生動、很精確。不過，偶爾在有些地方，梁先生自己似乎也逃不掉歐化文的魔咒。例如，在《暴風雨》第一幕第二景，Prospero對女兒說的“I, thus neglecting...A confidence sans bound”一段話，梁先生的譯文是：

[22] 我會建議把這首歌譯成：「你爹躺在五噚深處，他的骨頭變珊瑚，他的眼睛變珍珠：他渾身並沒朽腐，只遭受海的變易，成為富麗又新奇。」

> 我，這樣的疏忽了世俗的事務，完全過著隱士的生活，為休養心靈而研求一門學問，這學問若不是需要隱逸的圜境實在是比一切讚美還更有價值，--卻喚醒了我的奸詐的兄弟的惡性；我的信賴，像是賢良的父母，卻在他身上生出了和我的信賴一般大的奸詐；我的信賴是無限的，是沒界線的信任。（頁21）

這句譯文不也像長得可怕的歐化文嗎？

另外，像「她的熱情完全是由純潔的愛之最精妙的部分所組成的」這種譯文，不是也有太多歐化文的「的」嗎？[23] 又例如，在《李爾王》第二幕第四景，李爾對兩女兒說："O! reason not the need; our basest beggars/are in the poorest thing superfluous:/Allow not nature more than nature needs,/Man's life is cheap as beast's."這段話，梁先生把它譯成：「啊！別追問需要；最低賤的乞丐之最破爛的東西，也有幾件是多餘的：如其你不准人在需要之外再多享受一點，人的生命是和畜類的一般賤了」（頁85）。這裡頭，「最低賤的乞丐之最破爛的東西」大可改成「最低賤的乞丐，他的東西就算最破爛」，而「畜類的」大可改成「畜牲」。

「歐化文」或許信（於原文），卻可能無法順（口）、無法達（意）。同樣的，「文言文」讀起來或許順，聽起來卻也可能無法達。前面說過，梁先生主張把莎劇譯成「能讀」就好，而不一定要「能演」。有這種主張，再加上他那一代人的文言素養，雖然有白話文運動在催促，他還是很難把劇本中的台詞全都譯成平順易懂的俗話。因此，梁先生在譯莎劇時，雖然把無韻詩也變成散文，可是他的散文並非完全屬於白話，偶爾我們就會讀到一些文言，而那些文言若由舞台上的人物說出，聽眾是不易聽懂的。例如，當哈姆雷特說「要忍受這強暴的命運的矢石」時，聽眾聽得出「矢石」是"slings and arrows"嗎？當你聽到

[23] 見梁譯《安東尼與克利歐佩特拉》，第一幕第二景，頁25。

「山積的錯誤」時，你曉得Coriolanus在說“mountainous errors”嗎？或當你聽到「除愚黯之外」時，你曉得Clown在說“but ignorance”嗎？[24]又例如，當Philo說安東尼的心變成了一組風箱加風扇“To cool a gipsy's lust”時，那英文如果譯成「作扇涼一個埃及婆娘的慾火之用」，那句法也太過文言又歐化了。若要好懂一點，大可把它譯成比較接近白話的「來替某埃及婆娘，把慾火給扇涼。」[25]

四、修辭伎倆

莎劇以賣弄文字出名。莎翁在劇本裡用了不少文學的招數，那些招數的效果，經過翻譯之後，不見得能同樣的呈現，在很多場合要靠幸運或巧思，才能找到恰切的譯語，否則只好忽略那招數或頂多以注釋處理。例如，莎翁常讓滑稽的白丁講話時企圖學大人物用有學問的、拉丁化的「大字」，結果卻用錯了字，造成可笑的“malapropism”（錯用濫植文字）。像《仲夏夜之夢》裡的Bottom、《威尼斯商人》裡的Old Gobbo、以及*Measure for Measure*裡的Elbow，都說過這種話。梁先生在譯這種話時，有時用加註處理，有時則乾脆忽略過。像Elbow 相繼把“malefactors,”“profession”和“protest”等字說成“benefactors,”“profanation”和“detest”，梁先生分別譯之為「好人」、「褻瀆神明」和「發恨」（頁39-40），而在注釋中，僅說出後兩字的誤用情形，卻沒說出前一字的誤用。

其實，翻譯到這種malapropism時，以「照字面譯，然後加註說明」的方式處理，僅能供劇本讀者參考，無法讓戲院裡的聽眾領略其可笑。碰malapropism，最好還是要挖空心思，找個譯語中雷同的東西來翻譯才好。例如，當Bottom把“to the same effect”誤說成“to the same defect”

[24] 見梁譯《哈姆雷特》第三章第一景，頁93；《考利歐雷諾斯》第二章第三景，頁83；《第十二夜》第四幕第二景，頁129。

[25] 見梁譯《安東尼與克利歐佩特拉》，第一幕第一景，頁13。

時，梁先生把它照原意譯成「大意如此的說」（頁77），而不加註。其實，如果譯之為「如此言簡意缺的說」，便可譯出Bottom愛用成語（「言簡意賅」）卻誤用成語所造成的可笑。

雙關語 (pun) 更是莎劇中常見的伎倆。梁先生說：「在翻譯的時候，雙關語非常令人為難，幾乎是無法翻譯，如果完全置之不理又覺得對原文不忠，無可奈何只得加上一個註解，以為交代」（〈關於……〉，頁104）。這話沒錯。在譯莎劇時，若遇到雙關語，梁先生確實常無可奈何地用加註的方法來處理。但上面說過，加註只供閱讀，無法用於聽戲。所以遇到雙關語時，還是要竭智盡力找對等語才好。有時，幸運地，對等語馬上可以找到。像在《奧賽羅》第三幕第三景，Desdemona說她一直在跟一位“suitor”談話，這時如果把“suitor”譯成「求情的人」（梁先生的確如此譯），便可像原文一樣曖昧，既指「求解案情的人」，也指「求給愛情的人。」不過，幸運的對等語，通常很難找到。在《冬天的故事》第一幕第二景，Leontes勸兒子要“neat”，但說完“neat” 馬上想到那個字既指「整潔」也指「有角的牛」（在英語世界裡，說某人頭上長角，就是說他當烏龜戴綠帽的意思），因此，他馬上補說：“not neat, but cleanly”。梁先生譯到這裡，把“neat”譯成「頭角崢嶸」，然後加註說明。其實，如果進一步思索，或許可以想到：「有稜有角」會比「頭角崢嶸」更能兼指「整潔」與「有角的牛」。

沒有找到恰切的對等雙關語，有時不只失去曖昧的意涵而已，更會失去話語的趣味。莎翁也是以「黃」出名的。他讓劇中人開黃腔，不知增添了多少觀眾的興致。像在《羅密歐與朱麗葉》裡，奶媽的黃腔是很好玩的。在第三幕第三景中，Nurse 得知Romeo 因Mercutio和 Tybalt 之死而哀傷時，她便說：“O, he is even in my mistress’case,/Just in her case.”這句英文，梁先生的翻譯是：「啊！他和我家的小姐情形一樣，和她完全一樣。」這樣的譯文一點也不黃，如果翻成「噢！他這就在我家小姐的情形裡，就在她的情形裡」，或許就有「性」趣（「情形裡」影射

「有情的胴體裡」)。接著，她對羅密歐說："Stand up, stand up. Stand, and you be a man./For Juliet's sake, for her sake, rise and stand./Why should you fall into so deep an O?"這些話，梁先生譯成：「起來，起來；挺起來，如果你是個男子漢：為了朱麗葉，為了她，挺立起來；你為什麼如此傷心？」。這譯文可以感到有點黃，但如果改譯成：「挺起來，挺起來。挺住吧，如果你是男子漢。為了朱麗葉，為了她，立起來挺住吧。你為何要掉入那麼深的噢呢？」這樣的改譯，應該更能充分地帶出"stand"、"rise"與"fall into so deep an O"的本意與性意。[26]

莎劇裡常有典故。遇到典故，如果只照字面翻譯，往往無法充分表達意涵。例如，在*Titus Andronicus*第二幕第一景，Demetrius說："Though Bassianus be the emperor's brother,/Better than he have worn Vulcan's badge."這句話，梁先生把它譯成：「雖然巴西愛諾斯是皇帝的弟弟，比他更高貴的人也曾戴過烏爾堪的標幟。」梁先生還加註說明：烏爾堪之妻 (Venus) 與人通，故Vulcan's badge 就是cuckold's horn（烏龜所戴的綠帽）。這注釋確實可幫助讀者瞭解，但劇場裡的觀眾聽到「戴過烏爾堪的標幟」時，能瞭解嗎？其實，如果譯成「像烏爾堪一樣，當過烏龜，戴過綠帽」，就連注釋也不必了，一聽便懂。

莎劇裡的用字，往往多義。在翻譯時，也往往只能「姑且擇一義以譯之」。像《馴悍婦》第二幕第一景裡，女主角諷刺說："Asses are made to bear, and so are you."男主角鬥嘴說："Women are made to bear, and so are you."梁先生把這兩句話分別譯成「驢是給人騎的，你也是」和「女人是為人騎的，你也是」。其實，這裡的"bear"有「背負」、「忍受」、「生後代」等含義。翻譯時，有哪一個中文字能同時表達這

[26] 梁譯（頁123）把這段話指為Friar Lawrence之言。其實，應為Nurse之言才對。"Fall into so deep an O"之"O"既指痛的喊叫 (=woe)，也指樂的喊叫 (=orgasm)。依字形，它代表女性（ovum或womb），相對於"I"（代表男性的penis）。在此劇中，"O!"(Oh!)和"Ay!" (Ai!) 都是「表面『痛』其實『快』」的痛快之聲。

麼多含義呢？在那場合，間接地用「騎」來翻“bear”已經很好了。但如果譯為「驢子生來就要背，你也是」和「女人生來就要背，你也是」，說不定更好。因為「背」（音近bear）有背重擔、背丈夫、背小孩等指涉。

多義的文字，在特定場合，可能有特殊效用。例如，在《哈姆雷特》第一幕第二景裡，當國王Claudius 稱呼王子為“my cousin Hamlet, and my son”時，王子便旁白說：“A little more than *kin,* and less than *kind*.” 梁先生把這旁白譯成：「比姪子是親些，可是還算不得兒子。」這譯法不能說錯，但已經窄化了“kin”和“kind”兩字的意涵。若譯成「不只是同族，卻不夠同種」，便保留了原文的諷刺效果：表示他倆不只是親族關係（王子既是姪子也是兒子），卻是不一樣的人（國王奸險淫亂，王子忠厚純情）。

莎劇中不只詩句有韻，散文有時也故意用韻來加強效果。像在*All's Well That Ends Well*第三幕第二景裡，伯爵夫人讀到兒子Bertram的信，信中兒子說：“I have *wedded* her, not *bedded* her, and sworn to make the ‘not’ eternal.”這句話，梁先生的翻譯是：「我已娶她為妻，但未與她共枕；發誓永不與她同房。」這樣翻，可算「信」與「達」了，但還不夠「恰」。如果譯成「我跟她上了堂，還沒上了床，我發誓要這個『還沒』永永遠遠」，便恰如wedded/bedded一樣，韻味十足。

莎翁不僅善用尾韻，也喜用頭韻 (alliteration)。最有意義的頭韻就是《馬克白》一開頭，妖婆們所說的“Fair is foul, and foul is fair.”這句話裡的fair 與 foul 押頭韻（同樣以“f”音起頭）。梁先生把這句話譯成「清白即是黑暗，黑暗即是清白」。這譯法不能算錯。不過，當時妖婆是在「說陰不陰，說晴不晴」的曖昧天候中說出那句話的。原本那句話直接指天氣之不定，但那句話也為整個劇本定了調：影射人與事都是同樣fair and foul，同樣黑白不清、是非不明。既然如此，我認為應該譯成「好即壞，而壞即好」。這樣翻，才能像原文一樣，讓形（七字一

行）、音（「好」與「壞」兩字同樣以h音押頭韻）、義（天氣、人、以及事物皆好壞難辨）、以及境（說話的情境以及整個劇本的情境）都恰切地影射到。

戲劇的對白是人講的，人講話有其語氣。莎劇的對白往往因為鮮明的語氣而生動，而梁先生也常能把語氣譯得很逼真。不過，也有一些場合，譯文的語氣不如原文生動。例如，在*Richard II*第二幕第三景，Bolingbroke 來拜見 Duke of York時，他一說“My gracious uncle—”（我仁慈的叔父），約克公爵立刻打斷他的話說：“Tut, tut! Grace me no grace, nor uncle me no uncle.”這個表示「不屑」的話，梁先生的翻譯是：「噓，噓！不必對我說什麼仁慈，也不必對我說什麼叔父。」其實，要是譯成「嘖，嘖！不要對我說仁說慈的，也不要對我說叔說父的」，那樣才會像原文的句法，而把不屑的語氣說得夠重夠逼真。

莎劇中有許多君王。漢語的君王自稱「朕」，英語的君王則自稱“we”。這點梁先生一定知道。但不知何因，在翻譯莎劇時，梁先生卻都不把那種“we”翻成「朕」。例如，在《亨利四世》下篇第五幕第五景裡，新登基的亨利五世命令Falstaff“not to come near *our* person by ten mile”（「不要接近朕本人十哩之內」），而答應說：“as we hear you do reform yourselves... *we* will... give you advancement”（「當朕聽到你們改過自新時，朕就會擢升你們」）。實際上，這裡的“we”和“our”，梁先生都只譯成「我」，而不譯成「朕」。

英文會把抽象名詞擬人化，中文則不會。像在《哈姆雷特》第三幕第二景，王子告訴演員們演戲貴在自然：“to hold as ’twere the mirror up to nature: to show virtue her feature, scorn her own image, and the very age and body of the time his form and pressure.”（「要宛如拿鏡子照萬物：要顯示優點之容貌，缺憾之影像，以及時代本身之形形色色」）。原文中，“virtue”和“scorn”都被比成女性而用“her”來指稱，“the very age”(=“body of the time”) 則比成男性而用“his”來指稱。梁先生把

這段話譯成：「好像把一面鏡子舉起來映照人性：使得美德顯示她的本相，醜態露出她的原形，時代的形形色色一齊呈現在我們眼前。」他忠實地把“her”譯出為「她的」，反而令人不解。如果譯成「其」，便會更清楚。

五、其他細節

英文常用代名詞，中文則常常必須避用代名詞才能通順達意。像在《亨利四世》上篇第一幕第三景，Hotspur說：“Send danger from the east unto the west,/So honor cross it from the north to south,/And let them grapple.”這裡的“it”指“danger”而“them”指“danger”和“honor”。梁先生把這段話譯成：「儘管從東到西全是危險，只消榮譽從北到南穿過它，就讓它們鬥爭罷。」這種直譯「它」與「它們」的譯法，讓語意反而不通順不清楚。如果翻成「把危險從東送到西，好讓榮譽從北到南來穿過，而讓兩者相搏鬥」，這樣不就更「達」嗎？

梁先生說過，莎劇裡的英文是近代英文，而非現代英文。因此，莎劇中的字，其意涵往往跟今日不同。譯者「如果冒失的按照現代英文的字面上的普通意義去譯，很可能發生很大的偏失」（〈關於……〉，頁104）。關於這一點，梁先生真的知之甚詳，因此他很少犯這方面的錯。倒是有些尋常的詞語，不知何因，他卻疏忽而譯錯了。像把“or sink, or swim”（或沉或浮）譯成「除非他會游泳」；把“make a heaven of hell”（把地獄變天堂）譯成「把天堂變成地獄」；把“abides and flies”（既留且走）譯成「既沒有分也沒有離」；把“he speaks holiday”（能說假日的俏皮話）譯成「他談吐不俗」；也把“lead thou first”（你走在前吧）譯成「你就先走罷」。[27] 另外，有時他也會弄錯句法而譯錯含義，像在《雅典的泰蒙》第五幕第一景，Timon說他已經為自己在海邊沙灘

[27] 見梁譯《亨利四世》上篇 (I, iii)，頁40；《仲夏夜夢》(II, i)，頁57；《安東尼與克利歐佩特拉》(I, iii)，頁32；《溫莎的風流婦人》(III, ii)，頁88；《錯中錯》(V, i)，頁111。

上建了永恆的住處，因而形容自己為“Who once a day with his embossed froth/The turbulent surge shall cover”（每日一次，用他浮雕出的〔言語〕泡沫，來蓋過那洶湧的波濤）。這句話卻被梁先生譯成「洶湧的波浪每天帶著層層的泡沫把他遮蓋一次」（頁140-141）。Timon想以墓誌銘來「留言千古，頑抗潮流」的豪氣，在這譯文中被翻掉了。

確實，連荷馬有時也會打盹弄錯。在檢視梁譯的莎劇時，有時我們真的會發現明顯的疏忽。像把“your liver”譯成「我的肝」，把“you are pictures out o' doors”譯成「你是街巷的粉頭」（而非「你們是街巷的粉頭」），把“thy father”譯成「我的父親」，把“bed-presser”譯成「好睡覺的人」（而非「壓床的傢伙」）等。[28] 不過，我們經常看到的還是謹慎而有技巧的翻譯。例如，在*Antony and Cleopatra*第一幕第三景，梁先生把埃及女王所說的“a Roman thought struck him”譯成「〔他〕忽然間動了一個羅馬人的嚴肅的念頭」（頁21）。這裡，就因補進「嚴肅的」三個字，才能使句意更明白。另外，女王說的“I would I had thy inches, thou shouldst know/There were a heart in Egypt,”梁先生並不直譯為「我願我有你的呎吋，你就會知道有顆心在埃及」，而是更清楚更精確地譯成「我願我有你那樣的高大的體格，你就會曉得埃及女王不是好欺侮的了。」

六、結語

以上我們用了不少實例來說明：梁先生所譯的莎劇，是想要信、達、恰兼具，但在「只為閱讀，不為演出」的觀念之下，在詩歌與散文的文體轉換之間，在莎翁展現文學技巧之中，在英文與中文的語言差異與文化差異裡頭，在形、音、義、境四大層面的斟酌之上，梁先生跟任何翻譯大師一樣，雖然譯法採取中庸之道而帶有權變，卻難免有顧

[28] 見梁譯《如願》(III, ii)，頁84；《奧賽羅》(II, i)，頁48；《暴風雨》(I, ii)，頁33；《亨利四世》上篇 (II, iv)，頁75。

此失彼、偶見失漏之處。整體而言，我認為他常「因信而稍為不達」，也常「信達有餘而恰巧不足」。但他翻譯的量那麼大，我們好意思苛責嗎？他自己說過：「翻譯的事很難做到盡善盡美，只求少出大錯，便已是初步的滿足」（〈關於……〉，頁108）。關於莎翁，梁先生曾告訴讀者說：「他的一生是平凡的，不應成為偶像。」[29] 在這裡，我們也可以說：「梁公是平凡的，不應成為偶像。」但在破除偶像之後，你能看不到他所譯的莎劇也有不平凡之處嗎？

[29] 見其所著《永恆的劇場--莎士比亞》，頁21。

參考文獻

方平（2000）。談素詩體的移植。**新莎士比亞全集**，第十二卷（頁457-476）。臺北：貓頭鷹出版社。

吳奚真（1998）。悼念實秋先生。載於劉炎生（編），**雅舍閑翁**（頁42-59）。上海：東方出版社。

陳子善（編）（1989）。**梁實秋文學回憶錄**。長沙：岳麓書社。

梁實秋（譯）（1971-1977）。**莎士比亞全集**（40冊）。臺北：遠東圖書公司。

梁實秋（1977）。關於莎士比亞的翻譯。**翻譯的藝術**（頁93-110）。臺北：晨鐘出版社。

梁實秋（1981）。**梁實秋論文學**。臺北：時報文化出版事業有限公司。

梁實秋（1981）。論魯迅先生的「硬譯」。**梁實秋論文學**（頁285-288）。臺北：時報文化出版事業有限公司。

梁實秋（1981）。歐化文。**梁實秋論文學**（頁427-429）。臺北：時報文化出版事業有限公司。

梁實秋（1983）。**永恆的劇場--莎士比亞**。臺北：時報文化出版事業有限公司。

梁實秋（2004）。**梁實秋雜文集**。北京：中國社會出版社。

董崇選（2002）。梁公中譯莎劇的貢獻。**「梁實秋先生百年誕辰」學術研討會論文**。臺北：臺灣師範大學。

董崇選（2010）。再論翻譯的三要。*Intergrams*, 10.2-11.1. 取自http://benz.nchu.edu.tw/%7Eintergrams/intergrams/102-111/102-111-tung.pdf

黎照編（1997）。**魯迅梁實秋論戰實錄**。北京：華齡出版社。

劉天華、維辛編（2001）。**梁實秋讀書札記**。北京：中國廣播電視出版社。

嚴曉江（2008）。**梁實秋中庸翻譯觀研究**。上海：譯文出版社。

Tung, C. -H. (2011). The ‘strange eruption’ in *Hamlet*: Shakespeare’s psychoanalytic vision. Rpt. in *The Visionary Shakespeare*. (pp. 119-152). Taipei: Showwe Information Co.

編譯論叢
第六卷　第二期（2013年9月），67-98

日治初期的臺語教本系譜

伊原大策

日治初期臺語教本裡，常常存在著一種固定的模式與內容。本文將臺語教本的編輯視為翻譯活動之一，擬以文學史與語法的觀點加以分析，追本溯源釐清其背景與來由，並試圖探究19世紀走向近代化的日本社會如何面對臺灣的異國文化與異國語言。由於日治初期，沒有可資參考的臺語教材，只好仿效既有的北京話教本做為雛形編輯臺語教本。但因明治初期的北京話教本是循江戶時期的南京話教本為傳統而編寫，所以不少臺語教本同時繼承了南京話教本的模式與北京話教本的內容，導致初期臺語教本難以擺脫前述傳統束縛。而日治初期臺語教本在此環境下編寫，故兼有南京話與北京話教本的特徵，甚至根據北京話教本編出臺語會話句，導致其內容未必反映當時臺灣語言與社會之實際情況。

關鍵詞：臺灣語教科書、唐話及北京話教本、《臺灣語集》、《臺灣言語集》、《臺灣土語》

收件：2013年3月5日；修改：2013年5月23日；接受：2013年8月7日

伊原大策，日本筑波大學人文社會系教授，E-mail: ihara.daisaku.gb@u.tsukuba.ac.jp。
本文曾於2012年9月由中央研究院臺灣史研究所舉辦的「日治時期的譯者與譯事活動工作坊」中，經口頭報告並修改後而成稿。

Compilation and Translation Review
Vol. 6, No. 2 (September 2013), 67-98

Taiwanese Language Textbooks Used During the Early Period of Japanese Rule: An Historical Analysis

Ihara Daisaku

Taiwanese language textbooks used during the early period of Japanese rule in Taiwan were often rigid and inflexible in their framework and contents. This paper aims at clarifying the origins of this situation by regarding textbook compilation as a translation process, and analyzing textbooks from the perspectives of literary history and usage. It also looks at how Japanese society, which began to modernize in the 19th century, dealt with Taiwan's different culture and language. When Japan started ruling Taiwan, there were no resources available for Taiwanese language teaching. As a result, the Japanese who needed to learn the Taiwanese language were left with no choice but to start compiling Taiwanese textbooks, using Beijing Mandarin textbooks as a prototype. However, the editing of Beijing Mandarin textbooks in the Meiji Era had been influenced by the traditional Nanjing Mandarin textbooks, and Taiwanese language textbooks had tended to adopt the formats of Nanjing Mandarin textbooks and the contents of Beijing Mandarin textbooks. Few of the early Taiwanese textbooks were immune from these traditional influences. Taiwanese textbooks were being compiled in this way during the early period of Japanese rule, and so Taiwanese phrase books were being edited based on the contents of Beijing Mandarin textbooks and did not necessarily represent everyday Taiwanese language or Taiwan's society at the time.

Keywords: Taiwanese language textbooks, Nanjing and Beijing Mandarin textbooks, *Taiwangoshu*, *Taiwangengoshu*, *Taiwandogo*

Received: March 5, 2013; Revised: May 23, 2013; Accepted: August 7, 2013

Ihara Daisaku, Professor, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba, E-mail: dihara0298@ybb.ne.jp

壹、導言

臺灣割讓給日本之後，日人為了謀求臺日雙方間的溝通，陸續發行了不少臺語教本。於馬關條約訂定一年內，即有高達十本以上由日人所編寫的臺語教本。主要內容列於表1。[1]

表1
日治初期出版的臺語教本

	編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1	俣野保和	《臺灣語集》或《臺灣日用土語集》[2]	民友社[3]	1895年7月18日
2	岩永六一	《臺灣言語集》[4]	中村鍾美堂	1895年8月29日
3	坂井釟五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4	加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5	田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6	佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彥	1895年12月28日[5]
7	水上梅彥	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8	木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日
9	辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10	御幡雅文	《警務必携臺灣散語集》	總督府民政局警保課	1896年3月下旬

資料來源：筆者自行整理

[1] 以下介紹的教本之外，另有《新日本語言集》（1896年2月11日發行），但這本書是以供臺灣人接受日語教學為目的之一而編寫的。與本文其他初期臺語教本的性質不同，故在此略去不提。

[2] 張良澤（1984，頁142）所介紹的本書封面是《臺灣語集》，而日本國立國會圖書館的藏書封面則是手寫的《臺灣日用土語集》。

[3] 前人所整理的臺語著作目錄部分誤植編者為「保野保和」（洪惟仁，1993，頁27），出版社是「民有社」（陳恒嘉，1993，頁118；洪惟仁，1993，頁27）。下一行的《臺灣言語集》的發賣所也誤為「中村中美堂發行」（陳恒嘉，1993，頁118；洪惟仁，1993，頁27），再下三行的《臺灣語》的編者也誤為「田內八百九萬」（陳恒嘉，1993，頁118；洪惟仁，1993，頁27）。正確的名稱分別應是「俣野保和」「民友社」「中村鍾美堂」「田內八百久萬」（下底線為筆者附加）。「俣」是日本國字，臺灣總督府檔案上有時以「股野保和」標記，所以「俣」字可念「ㄍㄨˇ」。

日治初期的臺語教本一開始是由軍人編寫，後來才出現由民間或官方編輯的教本。因此，初期教本內容常常含有軍事統治目的。而民間所編的教本，主要基於產業需求的觀點而編寫。

觀察這些教本，就會發現其中往往顯現出一種固定的模式與內容。可見，對於未曾認識的新語言，卻又急需編寫教本應急，因此後刊教本拿前刊教本做為雛形加以仿效的情況在所難免。如今透過這些教本的共有特徵，可以推知當時日本對臺灣社會與臺灣語言的觀念。

本文依此觀點出發，將臺語教本的編輯視為翻譯活動之一，並對初期臺語教本所採取的形式追本溯源，以釐清19世紀初步近代化的日本，如何面對臺灣的異國文化與異國語言。

貳、初期臺語教本的形式與特徵

一、分類方式及其特徵

據前人研究所指（吳守禮，1955），現存的日治時期第一本臺語教本是俣野保和在澎湖軍營裡所編的《臺灣語集》。[6] 俣野本（由於初期臺語教本的書名都很相似，不易於辨別，因此本文將以編者姓為書名進行敘述）開頭就有蘇州碼的說明，然後按照「數目」、「排次數目」、「時辰」、「曜日」、「曆日」、「四季」、「方向」、「天文」、「地理」、「人倫並職業」等項目建立名詞分類。接著在「単話」裡即以單音節形容詞在先，複音節的形容詞居後的方式排列。其後，則在「雜話」裡列舉會話句。而會話句也依長短排列，並編入以場景為主的會話，最後則

[4] 岩永六一所編的臺語教本版本至少有兩種。其一是1895年8月29日發行的《臺灣言語集》，另一種是1895年10月13日再版的《臺灣地誌及言語集》。前者附有1895年5月的「はしがき」（緒言），後者則無「はしがき」。兩者版面不同，詞彙排列的次序也稍有差異。本文所用的是前者。

[5] 根據吳守禮（1963，頁72），似乎還有1895年11月3日的版本。但仍待查證。

[6] 吳守禮（1955，頁1）。

介紹臺灣與其他地名等。

岩永六一（1895）的《臺灣言語集》是俣野本的隔月出版的，但撰寫「はしがき」（緒言）的時間卻是同一個月。岩永本也以「數目」、「時辰」、「七曜日」、「曆月」、「四季」、「方角」、「天文」、「地理」、「人倫」等項目建立名詞分類。後在「短句」裡則採取單音節形容詞在先，複音節形容詞置後。接著，安排日常生活上常用的句子。然後建立「會話」的大項目，在「使役」、「商店」、「郵便局」等小項目裡置入會話句。最後，同樣介紹地名與蘇州碼。

其實日治初期出版的臺語教本內容都很相似，尤其以「天文」、「地理」、「人倫」等項目分類更是普遍。故這樣的分類在俣野本、岩永本之外的教本裡也十分常見。例如坂井本先提到「數」與「月數」的用法後，就以「人倫及職業」、「天文地文」等項目建立單詞分類，然後再開始「會話之部」。加藤本則在開頭說明蘇州碼、數字、貨幣單位之後，即在「乾坤」裡提到有關四季、時間等詞語，且以「天文」、「地理」、「人倫」等項目做單詞分類。其中，「言語」的後半部引介了少數的常用句。而田內本在「時令、天文」、「家事」、「旅行」、「疾病」、「衣服」等項目裡，和以場景為主的會話句一起列出相關單詞，因此這本書裡沒有單詞與會話章節的區別。佐野本先以「數」、「天文地理」、「家屋被覆器具日用品」……「人倫生意」等項目做單詞分類，然後在「散語」裡引介常用句。木原本則先講解蘇州碼與數字，進而針對單詞以「時辰」、「方向」、「四季」、「天文」、「地理」、「人倫並事務生理」等分類，之後才開始介紹會話句。御幡本雖然沒有單詞之部，直接以「散語」開始介紹簡單的會話句，但在散語裡以「數目」、「時辰」、「天文」、「地理」、「人倫」等做項目分類之後，再開始「問答」並加入複雜一點的句子。

如上所述，初期臺語教本常以「天文」、「地理」、「人倫」等概念加以分類，但水上本與辻本則不同，兩書開頭就花費不少篇幅編寫常用

會話句，後面才有以「家事」、「時節（時刻）」等會話場景為標題的章節。故未採取基於「天文」、「地理」、「人倫」等概念的分類。

前書中的水上本與辻本都在前言中自行聲明是J.Macgowan（馬約翰）的A Manual of the Amoy Colloquial（《英華口才集》）的翻譯。田內本也據前人研究（吳守禮，1963；村上，1966）得知是《英華口才集》的翻譯。[7] 可見單詞與會話句放在同一項目並形成一個章節的排列體裁，是只有《英華口才集》譯本才有的現象。

這裡還有值得注意的一點。就是，「天文」、「地理」、「人倫」等分類，只在日本人編寫的教本中才有。田內本雖然是《英華口才集》的翻譯，但仔細觀察就會發現該書不是直接翻譯過來的，而是先把原文的章節拆開之後，為了搭配以「天文」、「地理」、「人倫」等分類準則，於是就把原文的section 24拉到開頭第1章，而《英華口才集》的section 25、section 15、section 16則分別插入第2章、第3章、第4章。可見對於當時的日本人而言，「天文」、「地理」、「人倫」等分類有多麼重要。

以下，就單詞章節的排列體裁與「天文」、「地理」、「人倫」等分類特徵，針對每一教本整理列於表2：

表2
初期臺語教本中「天文」、「地理」、「人倫」套式與英華口才集之關連性

	俣野本	岩永本	坂井本	加藤本	田內本
有無套式	○	○	○	○	○
單詞與會話關連性	×	×	×	×	○
《英華口才集》	／	／	／	／	改編
	佐野本	**水上本**	**木原本**	**辻本**	**御幡本**
有無套式	○	×	○	×	○
單詞與會話關連性	×	○	×	○	×
《英華口才集》	／	譯本	／	譯本	／

資料來源：筆者自行整理

[7] 如吳守禮（1963，頁72）及村上（1966，頁99）。

二、分類方式的起源

「天文」、「地理」、「人倫」等的分類既然只在日本人編寫的教本中才有，就可以推想這分類可能跟日本傳統文化有關係。根據這個觀點從日本編書的傳統追溯，通常首要的經典就是《節用集》。該書是15世紀日本製訂的詞彙集，也是依「天（乾）」、「地（坤）」、「人（人倫）」、「時節（時令）」等進行分類的日語綜合語言資料。[8] 當時的讀書人憑著這本書掌握文字運用上的基本技術與規範。因此該書所採用的分類法，也反映出了日本讀書人接觸外在世界的認識形態。

明治時代的語言教本中採取分門別類形式的，其實不只是初期臺語教本，部分英語教本也是如此。甚至，當時的英語辭典有時還自稱為《節用集》，如《明治通俗和英節用集》（1886年，イーグル書房）也按「乾坤」、「時令」、「人物」等排列詞語。本書緒言裡說「英語を知らしめんが為從來世間に慣用せし節用集なるものを取捨し既に陳腐に属せる語は之を省き（筆者譯：為了使讀者了解英語，本書根據習用於世的《節用集》進行取捨，以去除陳舊的詞語）」。故可知這本英語辭典把《節用集》視為蒐集常用詞語的簡便資料。

除了簡易的入門教本之外，編寫大部頭辭典時，《節用集》也頗受重視。江戶時代末期訪問日本的J.C.Hepburn（赫本）編寫日英大辭典（《和英語林集成》）時所用的資料就包含《節用集》的系列辭典（飛田，1965）。[9] 換言之，他把《節用集》視為日語的總體資料來蒐集日語詞彙。

對於當時的日本人來說，《節用集》是讀書人必備的基本養成教育用書之一，所以《節用集》對知識分子、乃至社會各層面所產生的影響

[8] 按照「天」、「地」、「人」等項目加以分類的概念起源於中國古典，因此採用這種形式的第一本詞彙集不一定是《節用集》，但《節用集》對日本後來的辭典影響極大。

[9] 飛田 (1965)。

力相當大。尤其，就漢語教學的觀點來說，背後這股強大的歷史傳統一直是存乎其中的。

三、體裁形式的沿革

到了日本江戶時代，鹿兒島的封建諸侯編寫了一本名為《南山俗語考》（1812年刊）的唐話教本（見芳，1980，pp. 108-115）。[10] 當時在日本與清國之間所用的外交語言是長江下游一帶通用的南方官話，也就是南京話。所以這裡所謂的「唐話」是指南京話，而不是指北京話。

《南山俗語考》費時近五十年才刊行，可說結構緊密，內容充實。其形式上的一大特徵就是根據「天」、「地」、「人」等項目做詞彙分類。而所用手法即是採自《節用集》的日本傳統分類法。

此外，《南山俗語考》還有一個顯著的特徵，就是先按詞語的長短排列，然後列舉較長的短句，學了單詞與短句之后，才開始學「長短雜話」的會話句。然而，先前的新詞與後面的會話句之間未必有關聯性，所以單詞之部與會話之部是個別分開的獨立單元。

因此透過這本教本就可推知當時進行漢語教學時，採取以「天」、「地」、「人」等項目分類；先學短句，後學長句，依句子長短為序進行教學的模式。可見，單詞的排列與分門別類的體裁兩百年前就已形成了。而《南山俗語考》上所看到的這些特徵，也就是俣野本與岩永本等初期臺語教本呈現的模式。

參、明治初期教本的形式與特徵

一、明治初期的唐話教本

日本歷經明治維新之後，即與清國之間建立近代的國際外交關係，

[10] 本書的成書過程，詳見芳（1980，pp. 108-115）。

唐話的重要性於是日益提高。更隨著國際情況的變化，明治政府於1871年設立了「漢語學所」。在這所學校受邀擔任教師的主要是歸化為日本藉的唐人翻譯（六角，1988，pp. 30-91）。[11]

為了使新時代的漢語學習需求得以滿足，「漢語學所」也編製了漢語課本，而其結構形式與教學內容卻仍保留著江戶時代的傳統。如，1871年編寫的《漢語跬步》即以「天」、「地」、「人」等項目分類。以《漢語跬步》與《南山俗語考》做比較，可知兩者之間具有明顯的共同特點（岩本，1999，2003）。[12]且分類也與《南山俗語考》相同。（結果列於表3）

表3
《南山俗語考》與《漢語跬步》之分類項目比較

南山俗語考（唐話教材＝南京話教材）（1812年刊）			漢語跬步（南京話教材）（1871年刊）		
卷一	天部	天文時令類	卷一	天部	天文時令類
	地部	地理類		地部	地理類
	人部	人品類、人倫類、身體類……		人部	人品類、人倫類、身體類……
卷二	人部	賓友往來逢迎尋訪類、通用言語類、干求請託類……	卷二	人部	賓友往來逢迎尋訪類、通用言語類、干求請託類……

資料來源：內容援引自岩本（1999），表格為筆者自行整理

由此可知，《南山俗語考》與《漢語跬步》的分門類別完全相同。可見，即使到了新時代，教本形式仍然無法擺脫舊時代的固定套式。

[11] 關於明治初期的漢語教育，詳見六角（1988，pp. 30-91）。
[12] 關於兩書之間的關係，詳見岩本（1999）、岩本（2003）。

二、北京話教學與西歐新式教本

「漢語學所」不久之後編入「外國語學所」，1873年則改編為「東京外國語學校」。到了1876年明治政府決定將對清外交語言從南京話改為北京話，同時廢止南京話的教學，並從北京大使館邀請中國教員進行北京話教學。經此歷程，日本人就正式開始學習北京話了（六角，1988，pp. 30-91，pp. 135-163）。

然而當時的日本人既沒有北京話的學習經驗，也沒有北京話的教本，結果只好靠著外國書商找來由國外編寫的北京話教本，引進 (T. F. Wade)（威妥瑪）1867年編的《語言自邇集》（六角，1998，pp. 1-12）。本書是一個內容充實的大部頭教材，內有對漢字與詞語的說明以及對話形式的會話句，卻未採取「天」、「地」、「人」等項目分類。

該書後由日人廣部精加以整理，改編為《亞細亞言語集支那官話部》（1879年刊），推出之後頗受讀者歡迎。本書也主要以對話形式構成，沒有「天」、「地」、「人」等分類。

但引進西歐新式教本之後，不一定所有北京話教本都改採西歐形式，有些北京話教本仍然根據過去的唐話教本形式編寫。例如《日漢英語言合璧》（1888年刊）就以「數目」、「時辰」等分門別類之後，再以「天文」、「地理」、「人倫」等建立單詞分類。

至此，近代日本漢語教本出現兩種系統並存的現象。一種是由江戶時代傳到明治時代的唐話教本系統，另一則是明治初期從國外引進的北京話教本系統。結果，漢語教本即出現了兼有唐話教本模式與北京話教學內容的特殊現象。

三、唐話教本與初期臺語教本

如前所述，初期臺語教本幾乎都採取以「天文」、「地理」、「人倫」等項目的分類形式，這個事實表示初期臺語教本是在唐話教本傳統

上編寫的。雖然明治政府已經廢掉南京話的教學體制，可是初期的臺語教本不但在形式上仍然保留唐話教本的既有模式，而且在選擇教本的詞彙時，也離不開舊有傳統。《南山俗語考》與《漢語跬步》之間的共同之處，在初期臺語教本上也同樣可以看到。結果列於表4：

表4
「天文」項目的詞彙比較

唐話教本		
《南山俗語考》	天部 天文時令類	天地、乾坤、天河、天陰、起霧、起霞、靉靆、日頭……風和……月頭……星光……雨水、雷公……落雪……吹風……
《漢語跬步》	天部 天文時令類	天地、乾坤、天河、天陰、起霧、起霞、雲頭、靉靆、日頭……風和……月兒……星光……雨水、雷公……落雪……風吹……
臺語教本		
俣野本	天文	天、日、月、星、氣、天氣、雲、雨、雪、霜、露水、霧、雹、雷公、虹、閃、風、大風雨
岩永本	天文	天、日、月、星、氣、天氣、雲、雨、雪、霜、露水、霧、雹、閃、雷公、虹、風、大風雨
坂井本	天文地文之部	天、地、日、月、星、空氣、雷、露、霜、霧、雨、雲、熱、火、風土、水、泉……
加藤本	天文	天、天地、太陽、日蝕、月、星、天氣、風、雲、雨水、月夜、旱、大雨、大風……

（續下頁）

表4
「天文」項目的詞彙比較（續）

佐野本	天文地理	天、地、日頭、月、星、天氣、熱、光、濛煙、霧、雲霞、雨、雪、雹、露水、霜、氷、雷、熄「火那」、火、水、風……（筆者註：「火那」是一字）
木原本	天文	天、日、月、星、氣、大氣、雲、風、雷公、閃、雨、雪、霧、雹、虹、天氣、天暗、好天氣、月芽、好月亮、大風雨……

註：田內本實際上是《英華口才集》的翻譯，故省略。
資料來源：筆者自行整理

初期臺語教本與既有的唐話教本之間，所採用的形式與記載的詞彙既然如此雷同，可知初期臺語教本所記載的詞彙與常用句，不一定按照實用上的常用頻率或者實際會話上的重要性而選擇。也可以說，初期臺語教本承襲唐話教本的傳統，借用陳舊的老式規矩套用在臺語教本上。可見，初期臺語教本在唐話教本極大的傳統壓力下，無法擺脫其影響與束縛。

肆、初期臺語教本與北京話教本

一、俣野本與岩永本所見特徵

當我們把最初期的兩本教本（俣野本與岩永本）逐一對照，可知兩者既具有相同的特性，且又各有不同的特徵。譬如關於臺語的標音，兩本教本都以片假名標出發音，但俣野本往往標出兩種發音（泉州音與漳州音），而岩永本卻只有一種。雖然不是全面性的看法，可是兩本教本在標音方面也許已在一定程度上反映了編者所接觸到的實際語言情況

（吳守禮，1955）。[13]

然而兩本教本都有不少編輯上的疏失。例如，岩永本在書寫臺語的用字上有些混亂，也就是說，對同一個詞常常採用不同的書寫方式。一般而言，受過初級以上語言訓練的人以漢字書寫漢語系統語言之際，在漢字的用法上一定會前後一致，但岩永本卻沒有統一。岩永本的用字或有可能不是由一個人親自採集當地的語言，因而岩永本裡同時保留了多人編寫的痕跡。故實際的編者可能不只岩永六一一人（六角，1998，pp. 81-89）。[14]以下試舉幾個例子說明：

表5
岩永本的同詞異形現象

日語詞例	臺語書寫方式1	臺語書寫方式2
すべて（總計）long-zong	共総（岩永本 p. 31）	隴摠（岩永本 p. 37,41,42,43）
こと（事情）tai-chi	事務（岩永本 p. 68）	事際（岩永本 p. 53,54,56,71）
ものがある（有）wu	有（岩永本 p. 41,42,47,71）	務（岩永本 p. 40,41,43,45,54,71）
人に…する（給人做）ho˙	給＋（人）＋（動詞）（岩永本 p. 32,44）	付＋（人）＋（動詞）（岩永本 p. 66,67,68）

註：教會羅馬字為筆者附加

資料來源：筆者自行整理

在這些用字上所看到的準則是以北京話為標準的，譬如對「人に～する」以「給（臺語ho˙，北京話gei）」與「付（臺語hu，北京話fu）」的兩種書寫方式。前者重視字義，後者重視發音。因此，可以說岩永本

[13] 這點已有前人指出。詳吳守禮（1955，頁3）。

[14] 北京話教本《四聲聯珠》在1886年出版時也曾發生類似的情況。雖然書上的著者是福島安正，但一般認為這是實際的編者為了向福島表示敬意而以他掛名。參見六角（1998，pp. 81-89）。

的編者編寫這本書時，即將北京話的學習經驗帶到臺語教本上。

但把北京話的語言規則套用在臺語上的還不只是岩永本，俣野本也是如此。前人研究經常指出俣野本的如下例句是來自北京話的影響（吳守禮，1955；樋口，2012）。[15]

別動　　バッタン（pat tang）　動くなかれ（俣野本，p. 40）
你別帳羅　ズーバッディユーンロー（Li pat tiuN-lo)　お構ひ被下るな（俣野本，p. 48）
（筆者註：教會羅馬字由筆者加上。日語譯文：不要動／不要張羅）

以上這兩句是俣野本編者憑藉北京話的知識創造出來的虛構詞法。

俣野本也有不少編輯上的失誤。例如，俣野本書名沒有統一，本書開頭第一頁（緒言之前）就是大字寫成的「臺灣日用土語集」。而本篇開始的第一頁（緒言之後）還是「臺灣語集」幾個大字，但卷末最後一頁（版權頁之前）竟然又大書「臺灣土語終」。[16] 這本書的真正書名到底是哪一個？再說到俣野本，更只有第一章而沒有第二章。此外，俣野本的日語部分前後重複出現同一個日語會話句。如56與79頁的「うそを云うなそんな馬鹿な商人があるものか（筆者譯：不要胡說，哪有那麼糊塗的買賣人）」即屬之。可見俣野本是沒有編輯規劃的出版品。

此外，編輯上的錯失更明顯的則是俣野本臺語原文與日語譯文不符的情況。

怎樣隻晏　ツアヲイエンチャウワーン（choaN-iuN chiah oaN）　給仕が大層遲い（俣野本，p. 70）

[15] 吳守禮（1955，頁2）、樋口（2012，頁34）等。
[16] 詳見註3。

（筆者註：下底線為筆者附加。教會羅馬字亦由筆者加上。日語譯文：端盤子的服務太晚）

這句臺語原文只說「怎麼這麼晚」，但日語翻譯卻說「端盤子的服務太晚」。究竟「端盤子的服務」是從何而來呢？從上下文實在無法猜出「端盤子的服務」之意。可見俣野本緒言所說的「實に杜撰不整の者たるを免れず（筆者譯：本書難免杜撰之作）」看來亦非謙辭。

由此看來，初期臺語教本的成立過程相當啟人疑竇。如上所示，初期臺語教本既在前刊教本的傳統上編寫，個中齟齬就可能與前刊教本有關係了。

二、俣野本、岩永本與北京話教本《日清會話》

這個答案果然在北京話教本上可以找到。在此先看北京話教本《日清會話附軍用語》。[17]

本書編者是陸軍教官木野村政德，發行所是嵩山房，初版發行日期是1894年9月17日。也就是說，比最初的臺語教本還早了十個月出版。本書是學北京話的簡易速成教本，也算是當時的暢銷書，且看當時的廣告就能知道這本書受何評價了。

本書ハ日清會話書中最モ江湖ニ歡迎セラレタルモノナリ次序整然印刷亦尤モ明晰ニ苟モ清語ヲ學ブ者ノ缺クベカラサル良書ナリ（筆者譯：本書是日清會話教本中最受大眾歡迎者。形式結構有條不紊，印刷清晰，誠為學清語者不可或缺之良書）（引自1895年9月15日發行《臺灣會話編》最後2頁廣告。）

[17] 反映當時社會情況，且書名相似的北京話教本計有數種。在此提及的即是《日清會話附軍用語》，宜留意其差異（下底線為筆者附加）。為了便於行文，以下略為《日清會話》。

看《日清會話》的版權頁也可知本書僅在八個月就出了六版，銷路頗佳。可見上段所引用的宣傳文章「最モ江湖ニ歡迎セラレタルモノナリ」不是虛張聲勢。既然初期臺語教本編者大都具有北京話素養，《日清會話》對初期臺語教本的編者一定影響很大。對日治初期的日本人來說，他們對於臺灣社會與語言都很陌生，連該從何學起也不知道，於是需要好用的前刊教本做為蒐集詞彙與會話的準則。這個時候正巧出版了一本北京話暢銷書，書本結構形式有條不紊，且內容豐富、攜帶方便（12.5×9cm），跟臺語教本編者所尋求的範本正好相符。

這本教本先安排實用性較高的會話句，然後以「數」、「天文地理」、「家屋被覆等」、「飲食物」、「身體及疾病」「博物」、「織物及色」、「人倫及職業」等項目分類單詞。豈知這本書基本上還是繼承舊時代唐話教本的形式，可見到了明治之後一半年期間，連北京話專家也無法擺脫唐話教學的老套。

書中第二章出現以下句例：

> （給仕が）大層遲い　（端的）太晩　トアンヌ　テ゜タイワァーン（duan de tai wan）（《日清會話》，p. 17）
> （筆者註：括號依原文抄錄。日語譯文：「（端盤子的服務）太晩」。底線與大陸拼音皆由筆者加上。）

這句話內容恰與俣野本p. 70（肆、一的最後部分）例句相同，且沒有俣野本原有的矛盾。也就是說，把用括號括起來的部分放在俣野本對應部分，就立即解決了俣野本臺語原文與日語譯文不符的矛盾，這證明了俣野本與《日清會話》之間有密切關係。因為《日清會話》比俣野本早十個月出版，故可說俣野本受到《日清會話》影響，而不是俣野本影響到《日清會話》。

而俣野本與《日清會話》之間的相同部分還不只這一句，若將兩書

對照來看，就可知不少日語是採取同一方式表達，連會話句的排列次序也都是一樣的。俣野本無疑是將《日清會話》的日語部分抄襲過來的，兩本之間相同的地方涉及甚廣。

例1：俣野本「問候並酒席　挨拶及ビ食事」的日語部分（pp. 58-70）＝《日清會話》第一章「挨拶　寒喧」＋第2章「食事　酒席」的日語部分（pp. 1-17）

例2：俣野本「商店」的日語部分（pp. 71-83）＝《日清會話》第六章「商店　舖子」的日語部分（pp. 39-54）

俣野本的結構是將詞彙分門別類之後，安排「單話」和「雜話」，然後就開始「問候並酒席　挨拶及ビ食事」與「商店」等會話句。可以說，俣野本實用會話的所有日語句都是根據《日清會話》而來的。

不僅如此，岩永本的第三章「會話」之部的「使役」、「商店」、「見物」、「詰問及依賴」的日語，竟然也與《日清會話》第十章、第六章、第十一章、第十三章相同。而且岩永本的「軍事」日語也與《日清會話》「附軍用語」第五章、第六章的日語頗為相近。也就是說，岩永本實用會話的主要部分也幾乎都根據《日清會話》的日語部分編寫。結果，俣野本「商店」的日語部分（pp. 71-83）也等於岩永本「商店」的日語部分（pp. 41-48）。

例3：岩永本的「使役」的日語部分（pp. 35-41）＝《日清會話》第十章「商店　舖子」的日語部分（pp. 83-92）

例4：岩永本的「商店」的日語部分（pp. 41-48）＝《日清會話》第六章「商店　舖子」的日語部分（pp. 39-54）

例5：岩永本的「見物」的日語部分（pp. 52-58）＝《日清會話》第十一章「見物」的日語部分（pp. 92-100）

例6：岩永本的「詰問、依賴」的日語部分（pp. 68-71）=《日清會話》第十三章「詰問及依賴」的日語部分（pp. 106-110）

例7：岩永本的「軍事」的日語部分（pp. 71-76）=《日清會話》「附軍用語」第五章、第六章的日語部分（pp. 192-201）

三、佐野本與《日清會話》

根據《日清會話》而編輯的初期臺語教本不只是俣野本與岩永本，佐野本可說更甚於此。具體情況列於表6：

表6
《日清會話》與佐野本之章節比較

教本	章節名稱
《日清會話》「單語」	第一章 數，第二章 天文地理，第三章 家屋被覆等，第四章 飲食物，第五章 身體及疾病，第六章 博物，第七章 織物及色，第八章 人倫及職業，第九章 遊戲，第十章 雜事，第十一章 度量衡貨幣
佐野本「單語」	第一章 數，第二章 天文地理，第三章 家屋被覆器具日用品，第四章 吃喝的物件，第五章 身体及病名，第六章 博物，第七章 布絹顏色，第八章 人倫生意，第九章 玩意，第十章 雜事雜語

資料來源：筆者自行整理

從章節結構可知佐野本與《日清會話》內容非常相似，就章節內容與詞彙也可見兩書之間有十分密切的關係。

表7
《日清會話》與佐野本之詞彙比較

教本與章節	刊載詞語
《日清會話》「單語」第二章～第八章	天、地、日頭、月亮、星星、大氣、熱、光、煙、霧、雲彩、雨、雪、雹子、露水、霜、氷、雷……海辺児……山澗子……賣布的、賣雜貨的……（《日清會話》，p. 147，148，173）
佐野本「單語」第二章～第八章	天、地、日頭、月、星、天氣、熱、光、濛煙、霧、雲霞、雨、雪、雹、露水、霜、氷、雷……海墘仔……山坑仔……賣布店、彩白店、賣什貨店……（佐野本，p. 8，9，10，47）

註：下底線由筆者附加
資料來源：筆者自行整理

兩書內容如此相同，絕不會是偶然的。佐野本分明是明確地把《日清會話》做為材料而編寫的。但佐野本有一點與俣野本或岩永本不同；俣野本與岩永本將每一個北京話的詞，直接以臺語發音替換，例如對於北京話的「海邊兒ハーイピェンヌル（筆者註：依大陸拼音haibian）」（《日清會話》，p. 148），兩書只按照臺語發音念成「海邊ハイヒーン（筆者註：教會羅馬字拼音hai-piN）」（俣野本，p. 4）或「海邊ハイピン（hai-piN）」（岩永本，p. 6）而已。但佐野本常常先把每一個北京話翻譯成臺語之後再行拼音。例如把「海邊兒ハーイピェンヌル（haibian）」（《日清會話》，p. 148）翻成「海墘仔はいきーあ（hai-kiN-a）」（佐野本，p. 10）。這在其他的詞也很明顯類似，例如把《日清會話》的「山澗子」「賣布的」（《日清會話》，p. 148,173）分別翻成「山坑仔」、「賣布店、彩白店（筆者註：指「彩帛店」p. (p. 173)）」（佐野本，p. 10，47）。從這點上可以看出，編者佐野直記頗費心思的痕跡。

佐野本 p. (p. 47) 的編輯態度很徹底，不像俣野本與岩永本的日語基本上都只依《日清會話》的原樣抄襲在自己的教本上，佐野本常把日語部分按《日清會話》的原文意思，改為不同的表達方式。請比較下表：

表8
各教本的日語表達方式

教本	日語表達方式
《日清會話》	是れで十分だらうね（筆者譯：這樣就夠了吧） 違ひありませぬ（筆者譯：沒錯）（《日清會話》，p. 50）
俣野本	是れで十分だらうね（筆者譯：這樣就夠了吧） 違ひはありません（筆者譯：沒錯）（俣野本，p. 80）
岩永本	是テ十分タロウ子[18]（筆者譯：這樣就夠了吧） 違イアリマセヌ（筆者譯：沒錯）（岩永本，p. 46）
佐野本	是レデ足リマショウカ（筆者譯：這樣是不是夠？） ソレデヨロシイ（筆者譯：對）（佐野本，p. 94）

資料來源：筆者自行整理，而內容則引自原文。

佐野本的日語與《日清會話》的文字相當不同，但就意義看來，內容完全一樣。佐野本確實採用《日清會話》而編寫臺語教本，但他似乎更想要加入自己獨創的見解。他的這意圖在章節分界的地方更為明顯，他喜歡趁著章節分界的地方插幾句顯示自己的見識。尤其，佐野本第五章「身体及病名」最後一行值得特別留意。

> 庄鳥　らんちやを（lan-chiau）　陽物　男物　　之∠[19] ちーばい（chi-bai）　陰物　女物（佐野本，p. 31）
>
> （筆者註：教會羅馬字為筆者所加）

[18] 這裡所用的字是「片假名」與「變體假名」，實際上岩永本與《日清會話》的日語是相同的。

[19] 本文所使用的版本是国立中央圖書館臺灣分館所藏版本。這本印刷不夠清晰，「∠」字難以辨識。「∠」字可能是形狀類似「乙」的bai字。

《日清會話》裡沒有與這些詞相當的北京話，因此可以推估這兩個詞是由佐野直記重新加上的。佐野本採用這句話一定有其用意。可見，佐野本想要在臺語教本上增添在臺生活上的有用詞彙。就這點看來，佐野本似乎有意根據《日清會話》寫出臺語的所有基本詞彙與常用會話句。因此，佐野本不是單純地把《日清會話》抄襲過來，而是把《日清會話》視為日本人會有需要的語言總體；先借來蒐集臺語常用句之後，再補充自己在當地所學到的俗語。

透過佐野本的編輯方針，可以推測編者如何編寫這本教本。而佐野直記的日文緒言裡也提到：「本篇ハ臺灣土語ノ必要ニ迫マリ初學ノ一助ニ供センカ為メ秀才陳洛書ニ就キ急遽ノ間ニ編纂シタルモノ（筆者譯：本書是為臺灣土語的需要所迫，為提供初學者之便，即跟隨陳洛書秀才匆促編寫而成）」。而子範氏所寫的漢文序則說「殷殷以臺灣土語下問，余一一為之指授……不辭況瘁，慘淡經營，於逐字之旁，譜叶臺音（筆者註：「叶」字是「協」字的異體字），逐句之下，繙譯國語（筆者註：指當時的「國語」＝日語）（吳守禮，1955）」。[20] 拿佐野本的日文緒言與漢文序查對這本教本的內容，就能推知編者是以甚麼方法編輯教本的。

佐野直記請陳洛書把《日清會話》的北京話逐一以臺語唸出，並要求陳洛書勿依字面直接唸出臺語，而是把《日清會話》的北京話先翻譯成臺語，再由佐野直記把陳洛書所講的臺語寫下來，然後在每個臺語句旁以平假名拼音，並在其下寫上日語。

然而，陳洛書雖然也是讀書人，但未必懂得北京口語，所以單看北京話的字面有時還是難免誤解，結果導致佐野本裡出現一些古怪的臺語會話句。譬如：

[20] 吳守禮（1955，頁3）認為子範氏與陳洛書是同一人。雖然他所依據的材料恐怕不足，但可推定子範氏直接知道佐野本編者編寫教本時的情況，所以可以採用子範氏序做為掌握佐野本成書過程的材料。

莫怪我講這個棹太低些。 ぼをこわいごわこんちゑゑとうたいけゑ一ちゑ（Bok-koai goa kong chit e toh thai ke chit-e）
失敬ナガラ此御机ハ少シ低スギマス（佐野本，p. 83）
（筆者註：教會羅馬字為筆者所加）

這句臺語到底是甚麼意思，看漢字讓人有些似懂非懂，看發音也難以理解，只有看日語才能知道臺語原文與日語翻譯的落差。其實，答案也在《日清會話》裡。這個部分在《日清會話》的北京話是：「別怪我說這桌子太矮些兒」（《日清會話》，p. 35）。可見，佐野本翻譯成臺語的過程當中發生了誤解與誤譯。

仔細比較佐野本與《日清會話》，就可推知這些問題是如何發生的。也就是說，在陳洛書不懂北京口語、佐野直記又不懂臺語的情況之下，僅依字面詞義把北京話的「別bie」與「怪guai」逐字翻成臺語的結果，就產生了「莫怪bok-koai」。而北京話原文的「不要責怪」，竟然變成臺語「難怪」的意思了。

佐野本與《日清會話》之間的相同之處不僅是前述內容而已，根據《日清會話》編寫的詞語與句子幾乎涉及佐野本全書，也可說佐野本是《日清會話》的臺語翻版。在本書編輯過程當中，《日清會話》似乎正如明治初期的《節用集》系列辭典，發揮了顯示漢語的總體（初學者應學習詞彙與會話句的總體）基本材料的角色功能。

四、其他初期臺語教本（坂井本、木原本）與《日清會話》

根據前刊教本編輯的臺語教本還有其他數種。例如，坂井本「會話之部」第三章的一部分（pp. 62-64）與《日清會話》第六章的一部分（pp. 39-43）十分相似，故可知坂井本與《日清會話》之間也有一定的牽涉。而《日清會話》第六章的一部分似乎又分別被俣野本、岩永本、

佐野本、木原本做為藍本之用，結果，雖然編採的會話句與次序有所不同，但是俣野本「商店」（pp. 71-72）、岩永本「商店」（pp. 41-42）、坂井本「會話之部」第三章（pp. 62-64）、佐野本「散語」第六章（pp. 85-89）、木原本「會話之部」第八（pp. 127-130）的日語部分竟都顯得十分相像。若把出版時期的前后關係與臺語書寫方式考慮在內，可知除了木原本之外，其他四本都是直接根據《日清會話》編成的臺語教本。

至於木原本則與前述各教本情況有所不同。木原本「會話之部」「第一　問候。並。酒席」的前半（pp. 97-102）與《日清會話》「第一章　挨拶　寒喧」（pp. 1-8）日語會話句，除了幾個句子之外，其餘幾乎完全一致。以下將《日清會話》「第一章」與木原本「會話之部」「第一」的開頭部分比較對照如下。

《日清會話》「第一章　挨拶　寒喧」

御早う	早啊
	又喝茶了麼
今日は	共ニ適譯ナク多ク吃飯了麼ヲ用フ
	（筆者譯：無適當之譯語，常用「吃
	今晚は　飯了麼」）

お暑う御坐ります	好熱啊
お寒うござります	好冷啊
いゝ御天氣です	好天氣

（《日清會話》，p. 1）（筆者註：下底線為筆者附加）

木原本「第一 問候。並。酒席＝（挨拶及ビ食事。）」

早啊　　お早ふ

有吃茶嗎　　お早ふございます（お茶がすみましたかと云う事なり）

吃飯了麼　　今日ハ（此語ハ知己ヲ訪フトキ普通之ヲ用ユ恰モ我国ノ今日ハノ如シ　御飯を御召上りなさいましたか）（筆者譯：此語乃訪熟人常用，彷如我國之「午安」)

你吃下昏飯了麼　今晚は（前同しき意味なり）

噯呀。真熱阿呢　あいやー（御暑ふ御坐ります）

噯呀。真寒阿呢　あいやー（御寒ふ御坐ります）

天氣真好阿呢　　よい天氣です

（木原本，p. 97）（筆者註：下底線為筆者附加。括號則依原文）

透過這兩本書的比較，就能得知木原本與《日清會話》之間可說關係匪淺。而仔細觀察之下，又還有些頗有意思的事實值得一提。原來，木原本「會話之部」的「第一　問候。並。酒席」也與俣野本「問候並酒席 挨拶及ビ食事」極為相似。

俣野本「問候並酒席 挨拶及ビ食事」

早啊　　お早ふ

有吃茶嗎　　仝

吃飯了麼　　今日ハ　　適譯なく多く此の言を用ゆ（筆者譯：無適當之譯語，常用之詞如左）

汝吃下昏飯麼　今晚は

噯呀真熱也　　御暑ふ御坐ります

噯呀真寒阿　　御寒ふ御坐ります

天氣真好啊　　いゝ御天氣です

（俣野本，p. 58）（筆者註：下底線為筆者附加）

將以上三本教本比較之下就會發現《日清會話》、木原本、俣野本的內容幾乎完全相同，且三本教本之間亦有承襲關係。首先是三本教本的標題，木原本與俣野本的內容毫無不同，而後一半的四行也在木原本與俣野本之間顯現相符。假使木原本編者沒有看過俣野本，必定無法產生如此雷同的情況。可見木原本是憑藉俣野本而編寫的。不僅如此，木原本「會話之部」的「第二　時辰、雜話」、「第三　歲个講話」（p. 108-113）與岩永本的「時間」、「歲」（p. 64-66、p. 58-60）等內容也很相似。可以說，木原本與岩永本的關係同樣很深。

仔細比較各本教本會話句的日語與臺語時，就可推知木原本會話之部與其他教本之間也存在著以下的承襲關係。

表9
木原本會話之部與各教本間之承襲關係

「會話之部」篇章目次	承襲來源	「會話之部」篇章目次	承襲來源
木原本第一 p. 97	俣野本 p. 58	木原本第二 p. 108	岩永本 p. 64
木原本第三 p. 110	岩永本 p. 58	木原本第四 p. 113	岩永本 p. 51
木原本第五 p. 116	岩永本 p. 50	木原本第六 p. 120	《日清會話》p. 102
木原本第七 p. 123	《日清會話》p. 19	木原本第八 p. 127	俣野本 p. 71
木原本第九 p. 136	《日清會話》p. 138	木原本第十～十一 p. 145	岩永本 p. 48（僅部分同）
木原本第十二 p. 148	岩永本 p. 62	木原本第十三 p. 151	《日清會話》p. 74
木原本第十四 p. 156	《日清會話》p. 93	木原本第十五 p. 162	岩永本 p. 66
木原本第十六 p. 166	《日清會話》p. 143	木原本第十七 p. 168	《日清會話》p. 106

（續下頁）

表9
木原本會話之部與各教本間之承襲關係（續）

木原本第十八 p. 172	岩永本 p. 34	木原本第十九 p. 179	俣野本 p. 39 （僅部分同）

資料來源：筆者自行整理。

抄襲情況雖因篇章而異，但從整體來看，可以說木原本大都是根據過去刊行的教本編寫的。可見初期臺語教本不只根據《日清會話》編輯，還拿前刊中最初期的臺語教本做為藍本而寫成新教本。

如此看來，在編輯臺語教本的行為上，每個後刊教本的編者好像都是一窩風地抄襲前刊教本似的。其實後刊教本之所以如此頻繁仿效前刊教本，很可能是因為前刊教本被後刊教本視為一種共同的教育資源所致。在當時的編者意識裡，這大概不算是剽竊行為吧。

伍、初期臺語教本裡的臺灣觀

由於初期臺語教本的編者都具有北京話的素養，所以北京話的詞彙與語法對於初期臺語教本編者影響不小，而初期臺語教本的編者也無意識地把北京話的知識套用在臺語上。這種傾向在官方所編的臺語教本裡有時也十分明顯。例如《警務必携臺灣散語集》第六章裡，採用以下例句給日本警察練習其常用臺語。

> 你嘴真會講　リーツウイチンオイコン（Li chhui chin <u>oe</u> kong）　汝ノロハ能ク滑リ升（「散　語第六章　身体類」）（《警務必携臺灣散語集》，p. 13-b）
>
> （筆者註：教會羅馬字與下底線皆由筆者附上。句中日語可直譯為：你的嘴真會講）

以當時的臺語看來，這算是標準的構詞法嗎？要說「你的嘴真會講」的話，現代臺語不是該說「Li e chhui chin gau kong」嗎？事實上，留存至今的一種版本裡有一個當時的學習者把「會オイ（oe）」字抹掉之後再寫進「善ガウ（gau）」（筆者註：教會羅馬字為筆者附上）的筆跡（六角，1991）。透過這個資料可知，就以當時的臺語來看，《警務必携臺灣散語集》的例句還是彆扭的。這也表示這本書的編者不懂臺語的oe與gau的語法區別，而把北京話的語法直接套用在臺語上了。

編輯這本教本的不是別人，正是北京話教學界首屈一指的御幡雅文。他來臺灣之後，跟著在臺北開私塾的吳康瀛學了不到一年臺語就編印了這本教本（六角，1999）。在他的心目中，臺語恐怕只不過是與北京話稍微不同的變體而已，因此他沒注意到臺語特有的語法。而且，正因為他是出色的北京話專家，所以擺脫不了先入為主之見。

因此，要談初期臺語教本的資料價值時，不能忽略教本中的北京話偏向。同樣地，若將初期臺語教本視為歷史資料時，也要多加留意。例如，岩永本的「軍事」裡有如下會話句。在此可將岩永本與《日清會話》的例句做一比較。

表10
岩永本與《日清會話》例句比較

岩永本（p. 72）	《日清會話》（p. 192）
許位有多少兵勇	那兒有多少兵
酌量有五千外兵勇	大約有五千多的兵
步隊馬隊砲隊隴務麼	步隊馬隊砲隊都有麼
隴有	都有
淡水也有兵麼	五道河那兒也有兵麼
所見講臺南來了六營兵	聽說是打遼陽來了六營兵
……（省略）	……（省略）

（續下頁）

表10
岩永本與《日清會話》例句比較（續）

統帶官是姓甚麼的	統帶官是姓甚麼的
是一位姓周的摠兵	是一位姓劉的提督

註：下底線為筆者附加

資料來源：筆者自行整理。

在岩永本最後一行提到的「姓周的摠兵」，是指清朝最後的澎湖水兵鎮總兵的周振邦，而《日清會話》所提的「姓劉的提督」大概是指威海衛分統提督劉超佩。

岩永本中有這幾行，描寫十分生動逼真，簡直令人相信日軍真的追擊過周振邦，但其實這只是根據假想山東半島的軍事情況而編寫的。岩永本只不過是從《日清會話》抄襲過來後，把地名跟人名改為與臺灣有關而已。

初期臺語教本是在如此環境之下而寫成的，因此教本裡所列的詞語與其社會情況未必是直接描寫當時的臺語及臺灣社會的真實情況。初期臺語教本常常把臺語、臺灣社會與北京話、北方社會攙和在一起。於是產生一種粗糙的臺灣觀在裡面，致使當時的日本人心目中，臺灣與山東半島似乎沒有區別。當時東京介紹臺灣的雜誌上說「臺灣我が版圖に歸してより既に二星霜，然るに其形勢未た我国人一般に知悉せられず，或は外國の觀をなし遼東半島と同一視するものなきに非ず（筆者譯：臺灣歸於我國版圖之後已有二年，然而觀看其形勢，一般老百姓對臺灣很陌生，甚至於有些人誤以為是外國，而將臺灣視為遼東半島一般）」（松島、佐藤，1897）。[21] 透過以上的教本似乎可以推知當時一般日本人對臺灣的印象。

[21] 松島、佐藤（1897），序。

陸、結論

就語言的觀點而言，對明治時代的日本，臺灣畢竟是個未知的新生事物。於是，日本人編寫臺語教本時，就會暫借已有的北京話教本模式套用在臺語教本上，可是明治初期的北京話教學卻又承襲江戶時代流傳的唐話（南京話）教學傳統，即使1876年日本把對清國的外交語言從南京話改為北京話，但仍有不少教本還是保留著舊時代的陳規老套。同時，教北京話時所採用的教本模式與學習詞彙跟過去也沒有很大的差異，導致以後的教本內容幾乎不相上下。

日治初期臺語教本處於前述環境與思路之下編寫，所以初期臺語教本也就偏向採用北京話的教本模式，並根據北京話的教本蒐集臺語，有時甚至於把北京話直接以臺語發音拼湊起來編寫。其結果導致日治初期的臺語教本內容與模式不但常見雷同，且其中的臺語也不免偏向北京話的語體風格。

根據以上內容，本文擬提出以下幾點推論：

1. 明治初期的北京話教學乃承襲唐話教學傳統而來，故其北京話教學系統中仍保留著唐話教學的固定模式與內容。
2. 編寫初期臺語教本時，編者常以既有的北京話教本為雛形，導致不少臺語教本顯得內容雷同。
3. 尤其，俣野本《臺灣語集》、岩永本《臺灣言語集》、佐野本《臺灣土語》等臺語教本蒐集語言材料時，從中國北方語言採集的《日清會話》，納入初學者應學習詞彙與句子的總體基本材料的角色功能。
4. 這些初期臺語教本中透露出一種粗糙的臺灣觀，反映出當時的日本人意識中，臺灣跟山東半島似乎在語言上並沒有太大區別。
5. 初期臺語教本往往在匆促的環境下根據北京話教本寫成，因此教本裡所書寫的語言與社會情況，未必直接反映當時臺語和臺灣社會的真實情況。

參考文獻

中文文獻

李幸真（2008）。日治初期警察臺灣語能力的推展概況（1895-1906）。**臺灣教育史研究會通訊，58**，2-16。

吳守禮（1955）。**近五十年來臺語研究之總成績**。臺北市：大立出版社。（後將標題改為「日人文獻中所見臺灣方言」，收錄於吳守禮，1997。）

吳守禮（1963）。臺灣方言研究文獻目錄。**臺北文獻，6**，67-89。

吳守禮（1997）。**福客方言綜誌**。臺北市：南天書局。

洪惟仁（1993）。**日治時代台語著作目錄（臺日大詞典〈上卷〉收錄）**。臺北市：武陵出版有限公司。

賴欣宜（2011）。**日治時期臺灣語教科書之研究—以臺灣語教科書為例**（碩士論文）。取自臺灣博碩士論文系統。（系統編號：099NTNU5642012）

日文文獻

六角恒廣（1988）。**中国語教育史の研究**。東京都：東方書店。

六角恒廣（1991）。**中國語教本類集成，10-1**。東京都：不二出版。

六角恒廣（1998）。**中國語學習余聞**。東京都：同學社。

六角恒廣（1999）。**漢語師家伝**。東京都：東方書店。

村上嘉英（1966）。日本人の台灣における閩南語研究。**日本文化，45**，63-108。

芳即正（1980）。**島津重豪**。東京都：吉川弘文館。

松島剛、佐藤宏（1897）。**臺灣事情**。東京都：春陽堂。

岩本真理（1999）。『漢語跬步』と『南山俗語考』。**人文研究，51-6**。

岩本真理（2003）。明治以降における『南山俗語考』の受容について。**人文研究，54-4**。

飛田良文（1965）。和英語林集成の語彙の性格—江戸後期の節用集との比較から。**文藝研究，50**。

陳恒嘉（1993）。**日本の領台期に於ける台灣語教育と研究の一考察**（碩士論文）。取自臺灣博碩士論文系統。（系統編號：081SCU00077001）

張良澤（1984）。臺灣語とは？。**筑波大学外国語論集，6**。

冨田哲（2008）。日本統治開始直後の「台灣土語」をめぐる知的空間の形成。**多言語社会研究会年報，5**。

樋口靖（2012）。領臺初期の臺灣語教學（一）。**文學部紀要（文教大學），25-2號**。

附錄：各臺語教本間承襲關係略圖

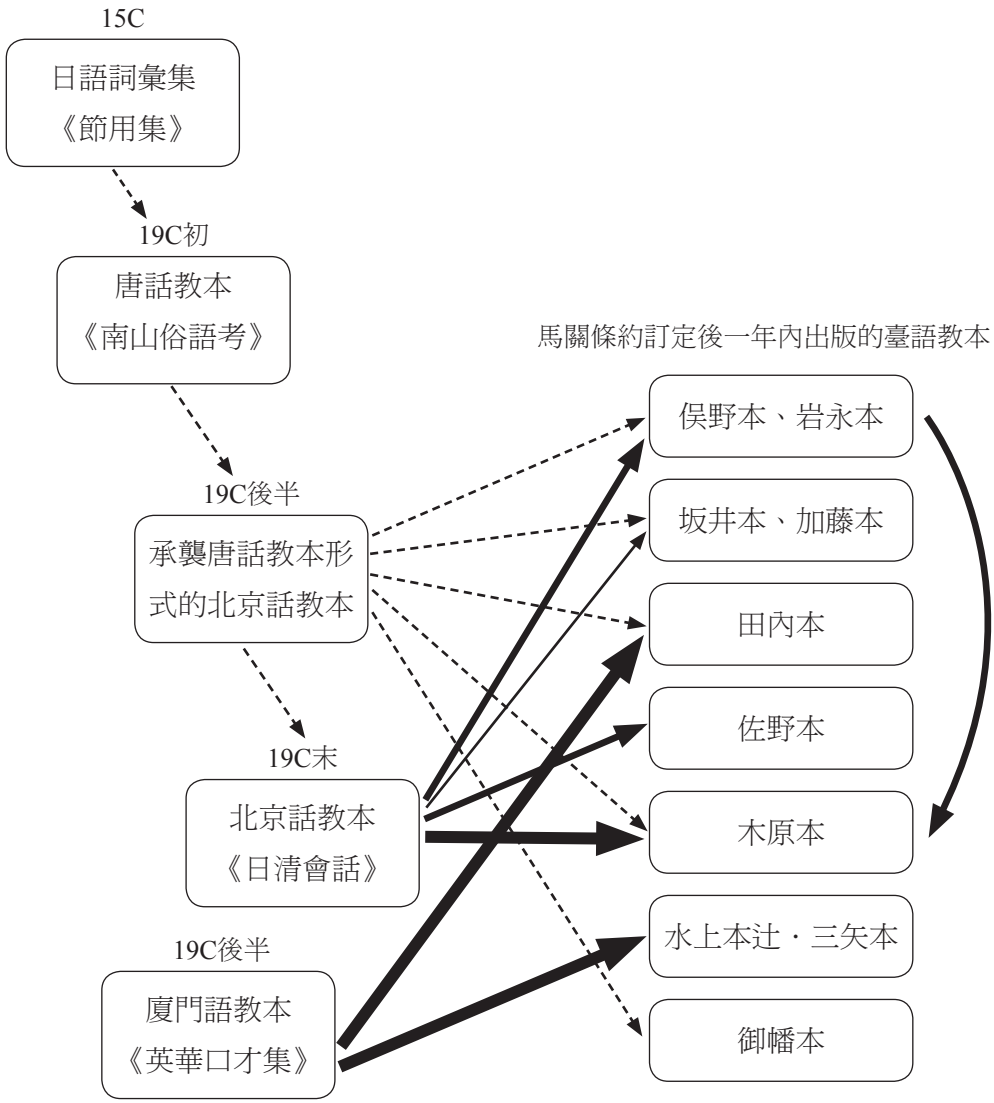


圖1 初期臺語教本系譜圖示
虛線：承襲形式
黑線：翻譯或抄襲內容
備註：黑線粗細，表承襲內容之多寡。

Compilation and Translation Review
Vol. 6, No. 2 (September 2013), 99-126

Enhancing the Quality of Court Interpretation—A Functionalist Approach

Brenda Yaling Chen
Tze-wei Chen

The increasingly diversified nature of the field of interpretation has drawn more attention in the twenty-first century than ever before. In particular, the quality of interpretation has come into greater focus. Scholars began to research the methods of assessing the quality of interpretation in the 1980s, but mostly targeted conference interpretation. Pöchhacker (2001) indicates that to assess the quality of interpreting activities involves many issues, and that genuine assessment cannot be confined to a linguistic substrate but must be conducted also at the level of communicative effect and impact within a particular situational and institutional environment. Based on Hans Vermeer's skopos theory, Christiane Nord (1997) discusses the multiplicity of mediated intercultural communication activities, including translating and interpreting, in terms of 'translation as an action', 'translation briefs', 'function plus loyalty', 'functional equivalence' and the 'adequacy principle'. In this study, the authors adopt Nord's ideas as the criteria for the enhancement of quality in court interpreting and explains them by providing concrete examples based on the authors' own observations and experience. In the conclusion, the authors state that since court interpreting is a highly purposeful and communicative event, the interpreter is able to assure or enhance interpretation quality if he/she applies the concepts of 'interpretation brief' and 'loyalty' to each speaker, and the concept of 'supreme loyalty' to the judge entrusted by the judicial institution, and adheres to the 'adequacy' principle when dealing with the translation of legal terms. The results of this study are expected to improve the training procedures for court interpreters and even to contribute to the study of quality assessment in and for the field of interpretation.

Keywords: court interpreting, functionalist approach, loyalty, translation brief, adequacy

Received: January 14, 2013; Revised: May 13, 2013; Accepted: August 7, 2013

Brenda Yaling Chen, Lecturer, Department. of English, Aletheia University; Ph. D. student at the Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University. E-mail: yalingchentw@yahoo.com.tw

Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

編譯論叢
第六卷　第二期（2013年9月），99-126

法庭口譯品質提升的功能視角

陳雅齡　陳子瑋

進入二十一世紀，口譯界明顯已經開始注意到會議口譯外的多重面貌。口譯質量評估的研究從1980年代開始，不過多集中在會議口譯方面。其中，Pöchhacker (2001) 主張：口譯品質評估有許多層面及不同立場，評估時不能只針對語言層面，應同時衡量整體溝通效果及對當時翻譯情境及機構因素所造成的影響。Nord根據Vermeer理論框架，於著作《翻譯是一種目的性活動》提出幾種概念，包括「翻譯是行動」(translation as an action)、「翻譯綱要」(translation brief)、「功能加忠誠」(function plus loyalty)、「功能對等」(functional equivalence) 及「適切原則」(adequacy principle) 等。筆者因此應用這些概念，作為提升法庭口譯品質的準據，並對照筆者在法庭上觀察或親身經歷的例子。結論提出，法庭口譯是一種極具目的性及溝通性的活動、主要是用來協助法官在法庭上審理案件，口譯員若能應用Nord功能理論之行動概念，譯前規畫「翻譯綱要」、過程中恪守對各講者「忠誠」及代表國家法律—法官的「最高忠誠」；法律術語上把握諾德的「適切」原則，如此將有助於確保或提升口譯員的翻譯品質。本研究結果期望有助於日後法庭口譯人員的訓練，甚或為整體的口譯品質評估研究引進新作法與新方向。

關鍵詞：法庭口譯、功能論、忠誠、翻譯綱要、適切原則

收件：2013年1月14日；修改：2013年5月13日；接受：2013年8月7日

陳雅齡，真理大學英美語文學系講師，國立臺灣師範大學翻譯學研究所博士生，E-mail: yalingchentw@yahoo.com.tw。
陳子瑋，國立臺灣師範大學翻譯學研究所副教授。

Introduction

Purpose of Study

Today's global village raises the needs and demands for investigations of other modes of interpretation such as medical interpreting and legal interpreting. These new kinds of interpreters are engaged in situations involving a dialogical mode and usually have to pay attention to the manner and style of more than one speaker at a time. In particular, court interpreters are advised to follow a professional code of ethics based on human rights as stipulated by Human Right Law and International Covenant on Civil and Political Rights of United Nations in 1948 and 1966 respectively. All these factors then contribute to the level of risks due to improper interpretation. While at the same time, these concerns highlight the importance of quality assessment or assurance of interpretation, in particular court interpreting which plays an important role in the ruling of court judges.

Studies on quality assessment for interpretation began with conference interpreting in the 1980s. Generally, two types of quality assessment emerged--one is an expectation/assurance study (e.g. Bühler, 1986; Kurz, 1989), and the other is actual performance analysis (e.g. Gile, 1990; Meak, 1990). Many scholars (e.g. Pochhacker, 2001; 蔡小紅，2006), however, indicate that quality assessment for interpretation is difficult to conduct, and may lead to conflicting results due to different factors and perspectives in the study.

On the other hand, research on quality insurance of court interpreting has been focused on a pragmatic and linguistic perspective (e.g. Gonzalez, Vásquez & Mikkelson, 2012; Hale, 2004; Mason, 2008). Hale (2004) has discussions of interpreters' treatment of discourse markers like 'see', 'well', 'now'; Mason

(2008) has examinations of interpreters' additions or omissions of politeness markers such as 'sir', 'please', which may cause false impressions to the audience. Different from these analyses, the authors adopt a perspective of German Functionalism in this study. They first review the nature and development of legal translation from literalness to communicative trend during the past years. Next, the authors discusses Nord's functionalism with its theoretical framework in Vermeer's *skopos* theory. Nord's main ideas of 'translation as an action', 'translation brief', 'loyalty', 'functional equivalence', and 'adequacy principle' are established as the standards of quality assurance to be applicable to court interpreting regardless of cultures and language combinations. It is then hoped that the results of this study are helpful to establish a theoretical base for self-improvement and overall training of court interpreters, and even useful to the research of quality assessment for interpretation in the future.

Legal Translator/Interpreter as Communicator

Translation or interpretation of legal texts is said to be among the oldest and most important activities in the world (Šarčević, 1997, p. 23). In Canada and Switzerland, there is a constant task for bilingual or multilingual drafting and translation of national laws. Also in the European Union where there are more than twenty official languages, member states heavily rely on translation as well as interpretation to understand each other. Hong Kong, after the change of sovereignty in 1997, has become a bilingual jurisdiction where bilingual legislative drafting and laws are the norm involving a lot of translation practice (Cao, 2007, p. 2). Currently, globalization has resulted in a rapid rise in the need for quality translation or interpretation of this type of document. This paper focuses on communicative approaches in court interpretation. It is important for us to review the characteristics of legal discourse and translation strategies

including the communicative approach adopted by linguists and lawyers in the past years.

Considered a special language for special purposes (LSP), legal texts are a 'communicative occurrence' (like even literary texts) produced at a given time and place and intended to serve a specific function (Šarčević, 1997, p. 55). Generally, the function of legal translations can be divided into three areas: (1) primarily prescriptive, e.g. laws, regulations, codes, contracts, treaties, and convention; they are normative texts; (2) primarily descriptive and also prescriptive, e.g. judicial decisions and legal instruments used to carry on judicial and administrative proceedings such as actions, pleadings, briefs, appeals, requests, petitions, and so forth; and (3) purely descriptive, e.g. scholarly works written by legal scholars such as legal opinions and law textbooks (Šarčević, 1997, p. 11). Some scholars, however, comment that Šarčević's classification does not include a large part of the legal translator's workload in real life such as private agreements and correspondence between lawyers and clients. Cao (2007) in her Translation Law broadens Šarčević's scope of legal translations and emphasizes that legal language does not just cover the language of law alone, but all communication in legal settings (Cao, 2007, p. 10).

For a long time, linguists and lawyers have attempted to apply theories of general translation to legal texts such as Catford's concept of situational equivalence and Nida's theory of formal correspondence (Šarčević, 1997, p. 17). Many jurilinguists in Canada maintain that special techniques must be used for languages for special purposes, yet they rely heavily on contrastive linguistics (Šarčević, 1997, p. 2). It was not until in the twentieth century that literal translation was replaced by a more idiomatic approach when translators of lesser used official languages finally began to demand equal language rights; thus the stage was set for the development from literal to near idiomatic translation

(Šarčević, 1997, p. 23). By applying a general translation theory from a lawyer's view point, W.E. Weisflog then draws upon Nida's theory, prominent during the 1970s, of formal and dynamic correspondence. He explains that in regard to the translation of national legislation, "there is little or no room for free translation; but in regard to textbooks, articles in legal journals, and lectures, the translator's task is to 'get the author's message' – meaning here his thoughts and ideas rather than his words – over to the receptor" (Weisflog, 1987, p. 195).

Continuing with Nida's study, Newmark brings up the notions of "semantic translation" and "communicative translation", which somehow corresponds to Nida's formal and dynamic equivalence. Regardless of Nida's or Newmark's distinctions, Hatim and Mason (1997) from a communicative perspective suggest that it is the notion of *skopos* (purpose of translating) which affects the translator in his/her selection of translation strategy (Hatim & Mason, 1997, p. 11). Also according to them, both translators and interpreters work as source text receiver and target text producer at the same time – they are both communicators. This communication theory can therefore serve as a common ground for researchers of both translation and interpretation studies. We are further justified to adopt more communicative translation theory to interpretation study.

On the other hand, when translating legal texts or interpreting in legal settings, one great problem stems from the fact that the elements of the national legislation in the source system cannot be simply transposed into the target legal system due to differences in history and cultural background in establishing laws (Šarčević, 1997, p. 9). In response to this issue, Hans J. Vermeer emphasizes a functionalist approach by making a shift from interlingual to cultural transfer based on *skopos* theory (Vermeer, 1986, p. 33). To prove that function is a key factor in specialized translation, Vermeer presents an example of an insurance

contract which in his opinion should be translated in different ways depending on the communicative function in each situation. Below is a discussion of Vermeer's *skopos* theory with Nord's expansion of it in more detail.

German Functionalism Translation

Vermeer's *skopos* theory breaks with traditional perspective of linguistics, which can be traced as far as back to Reiss' functionalism. Reiss argues that the traditional equivalent of concepts should not stay at the level of word or phrase unit, but instead be expanded to the level of the whole text, taking factors other than the text into consideration as well. Her student, Hans Vermeer, formally proposes the *skopos* theory, which regards translation as an action. As cited by Nord (1997), Vermeer states:

> Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. [...] The word skopos, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

Apart from the term *skopos*, Vermeer brings up related words such as 'aim' and 'purpose', 'function' and 'intention'. He defines 'aim' as the final result and 'purpose' as a provisional stage in the process of attaining an aim. According to Vermeer, 'function' refers to what a text means or is intended to mean from the receiver's point of view; and 'intention' is conceived as an aim-oriented plan of action on the part of both the sender and the receiver. In applying these terms to a court interpretation setting, the aim is to protect the human rights of litigants or participants who speak a different language in a court setting as required by international laws. The purpose is for the interpreter to help the

judge carry out a hearing or trial without language barriers. Next, the function is for the interpreter to play an intermediary role in the process of communication. Finally, the intention is to transfer as much message as possible for the speaker and other participants.

Nord continues this line of functional analysis and includes interpretation in her functionalist approach as shown below:

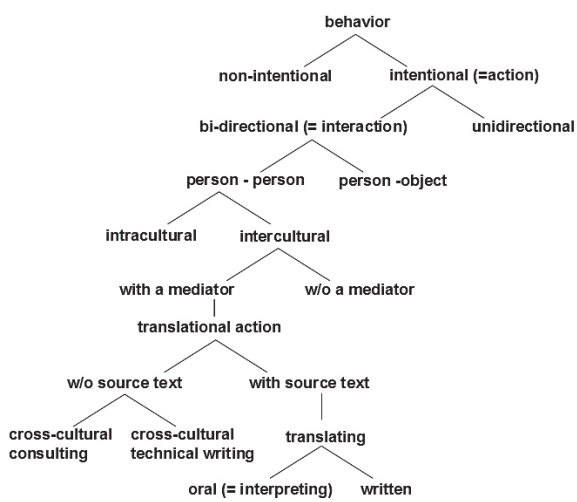


Figure 1. Translation as a form of mediated intercultural communication (Nord, 1997, p. 18).

According to the chart above, translating, either oral or written, is a kind of mediated intercultural communication. To complement Reiss and Vermeer's *skopos* functionalist approach, Nord adds the loyalty principle to her theory to ensure the quality of each translation assignment. Nord differentiates 'loyalty' from 'fidelity', stating that 'fidelity' is to emphasize the reproduction of the original text, but that 'loyalty' requires translators to be responsible to the original author, the recipient (receiver), the task initiator, and all other partners involved in the translation process.

Translation Brief

As Vermeer suggests, translation is an intentional action: a choice to act one way or another; to refrain from acting in a particular way; or to not act at all. In the process of translation, there generally includes a commissioner or an initiator at the beginning of the process. The initiator is the person or group that starts off the translation process and determines its course by defining the purpose for which the target text is needed. The commissioner asks the translator to produce a target for a particular purpose/addressee and perhaps demands a particular text format or terminology. In the authors' experience, a court clerk representing the court (initiator) usually contacts the interpreter by telephone about a forthcoming interpretation task appointed by the judge (commissioner). The clerk explains the purpose of this interpreting activity and checks if the task/date is agreeable to the interpreter. The interpreter then usually requests a simplified indictment document to be sent to him/her for preparatory measures. A court interpreting activity therefore starts with a very purposeful interactional communication in the first place.

To continue this line of investigation, Nord explains that there are at least three types of actions involved in a translation activity: communicative, intercultural, and text-processing. Let's proceed to discuss these types of actions in detail in the following instances (Nord, 1997, p. 23).

Communicative – Vermeer and Nord indicates that translating, including either oral or written means, is a kind of mediated intercultural communication. The process of communication generally includes a commissioner or an initiator at the beginning of each assignment. To be more explicit, the initiator is the person or group that initiates the translation process and determines its course by defining the purpose for which the target text is needed. The commissioner

asks the translator to produce a target for a particular purpose by demanding a particular text format or terminology. In translation, the translator produces signs for the target audience. The meaning of the signs might be known, although there might be a possibility of misinterpretation from a target-culture point of view.

Intercultural – As language is an intrinsic part of a culture, translation involves the translation of different cultural markers. Regardless of verbal or nonverbal elements in an oral or written communication, they are culture-specific and require scrutiny.

Text-processing – 'Text' is a term to indicate a broad concept that combines verbal and nonverbal elements, situational clues, and hidden information. In Vermeer's terminology, a translation is a new offer of information in the target culture about some information originating from the source language and culture.

To prepare this kind of intentional communication, Nord recommends the translator to use a "translation brief" – to first analyze the purpose, the addressees, time, place, and occasion as well as the medium of communication and the function of the source text. After analyzing the text, the translator then creates a translation brief based on the above six elements to facilitate his/her understanding of the translation task so as to reach the purpose of communication for target readers. Differing from the preparation period of a translation brief, when an interpreter generates a brief, there is usually no time for the interpreter to analyze the features of each source text as required by Nord's brief. This is the major difference between Nord's type of translation brief and an actual interpretation brief. Upon receipt of an interpreting notice（口譯傳票）, court interpreters can acquire most details for a target text by listing out details including (1) the function of the interpreting task (interpreting

for a criminal or civil case); (2) date of the interpreting task, audience of the interpretation (usually judges, prosecutors, litigants, and witnesses); (3) time of interpretation; (4) place of reception of the interpretation (court, prosecutor's office, mediation room); (5) media of transmission (mainly oral to oral, or sight translation for reports and paper documents); and (6) motive of production (normal judicial proceedings, prosecutor interrogation, or mediation). All instructions serve as guidelines for an interpreting assignment. Below, the authors have created three interpretation briefs based on authentic interpreting notices to show what a real interpretation brief may look like:

Example 1

(1) Function of the interpreting task – interpretation for a criminal fraud case

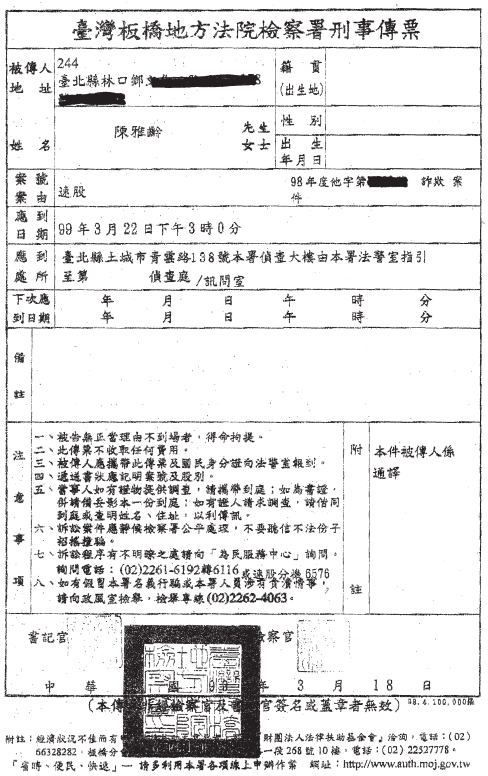
(2) Audience of the interpreting task – prosecutors

(3) Time of interpretation – 2010 March 22

(4) Place of reception of the interpretation – interrogation room in Banqiao District Court

(5) Medium of transmission – oral/spoken

(6) Motive of production – prosecutor's interrogation



臺灣板橋地方法院檢察署刑事傳票

被傳人地址	244 臺北縣林口鄉[redacted]	籍貫(出生地)	
姓名	陳雅齡 先生 女士	性別	
		出生年月日	
案號 案由	遠股	98年度他字第[redacted] 詐欺 案件	
應到日期	99年3月22日下午3時0分		
應到處所	臺北縣土城市青雲路138號本署偵查大樓由本署法警室指引至第 偵查庭/訊問室		
下次應到日期	年 月 日 午 時 分 年 月 日 午 時 分		
備註			

注意事項

一、被告無正當理由不到場者，得命拘提。
二、此傳票不收取任何費用。
三、被傳人應攜帶此傳票及國民身分證向法警室報到。
四、遠遞書狀應記明案號及股別。
五、當事人如有證物提供調查，請攜帶到庭；如為書證，併請備妥影本一份到庭；如有證人請求調查，請偕同到庭或查明姓名、住址，以利傳訊。
六、訴訟案件應靜候檢察署公平處理，不要聽信不法份子招搖撞騙。
七、訴訟程序有不明瞭之處請向「為民服務中心」詢問。
詢問電話：(02)2261-6192轉6116 或遠股分機 6576
八、如有很望本署名義行騙或本署人員涉有貪瀆情事，請向政風室檢舉，檢舉專線(02)2262-4063。

附註：本件被傳人係通譯

書記官 [redacted] 檢察官 [redacted]

中 華 [redacted] 年 3 月 18 日

(本傳[redacted]檢察官未[redacted]官簽名或蓋章者無效) 98.4.100,000張

附註：經濟狀況不佳而有[redacted]財團法人法律扶助基金會」洽詢，電話：(02) 6632828；板橋分[redacted]一段 268 號 10 樓，電話：(02) 22527778。

「省時、便民、快速」— 請多利用本署各項線上申辦作業 網址：http://www.auth.moj.gov.tw

Figure 2. Interpretation brief (1).

Example 2

(1) Function of the interpreting task – interpretation for a criminal case caused by negligent injury

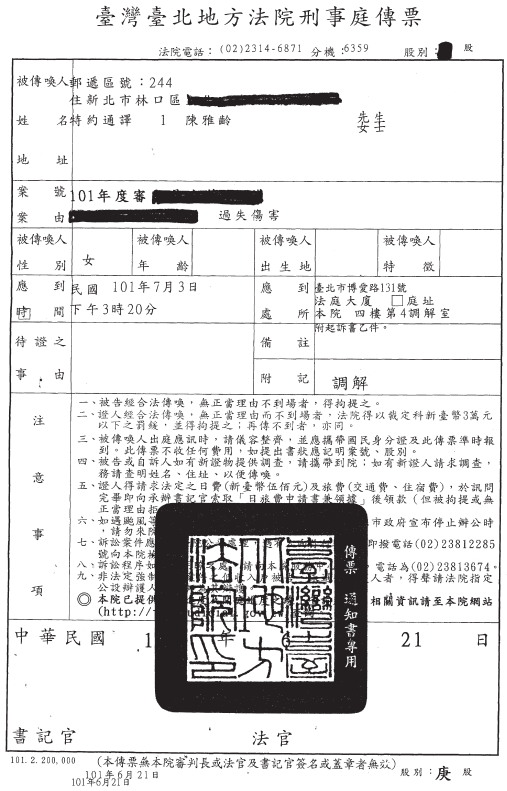
(2) Audience of the interpreting task – mediators and two-party litigants

(3) Time of interpretation – 2012 July 3

(4) Place of reception of the interpretation – mediation room in Taipei District Court

(5) Medium of transmission – oral/spoken

(6) Motive of production – reconciliation



臺灣臺北地方法院刑事庭傳票

法院電話：(02)2314-6871 分機：6359 股別：[redacted] 股

被傳喚人 郵遞區號：244
住新北市林口區[redacted]
姓名 特約通譯 1 陳雅齡 先生 女士
地址

案號 101年度審[redacted]
案由 [redacted] 過失傷害

被傳喚人性別	女	被傳喚人年齡		被傳喚人出生地		被傳喚人特徵	

應到時間 民國 101年7月3日 下午3時20分
應到處所 臺北市博愛路131號 法庭大廈 □庭址 本院 四樓第4調解室

待證之事由：
備註 附起訴書乙件。
附記 調解

注意事項

一、被告經合法傳喚，無正當理由不到場者，得拘提之。
二、證人經合法傳喚，無正當理由而不到場者，法院得以裁定科新臺幣3萬元以下之罰鍰，並得拘提之；再傳不到者，亦同。
三、被傳喚人出庭應訊時，請儀容整齊，並應攜帶國民身分證及此傳票準時報到。此傳票不收任何費用，如提出書狀應記明案號、股別。
四、被告或自訴人如有新證物提供調查，請攜帶到院；如有新證人請求調查，務請查明姓名、住址，以便傳喚。
五、證人得請求法定之日費(新臺幣伍佰元)及旅費(交通費、住宿費)，於訊問完畢即向承辦書記官索取「日旅費申請書兼領據」後領款（但被拘提或無正當理由拒
六、如遇颱風等
七、訴訟案件應
號向本院檢
八、訴訟程序如
九、非法定強制
公設辯護人
◎本院已提供
(http://

市政府宣布停止辦公時
即撥電話(02)23812285
電話為(02)23813674。
人者，得聲請法院指定
相關資訊請至本院網站

傳票 通知書專用

中華民國 1 年 6 21 日

書記官 法官

101.2.200,000 (本傳票無本院審判長或法官及書記官簽名或蓋章者無效)
101年6月21日 股別：庚 股

Figure 3. Interpetation brief (2).

Example 3

(1) Function of the interpreting task – interpretation for a criminal case caused by bigamy

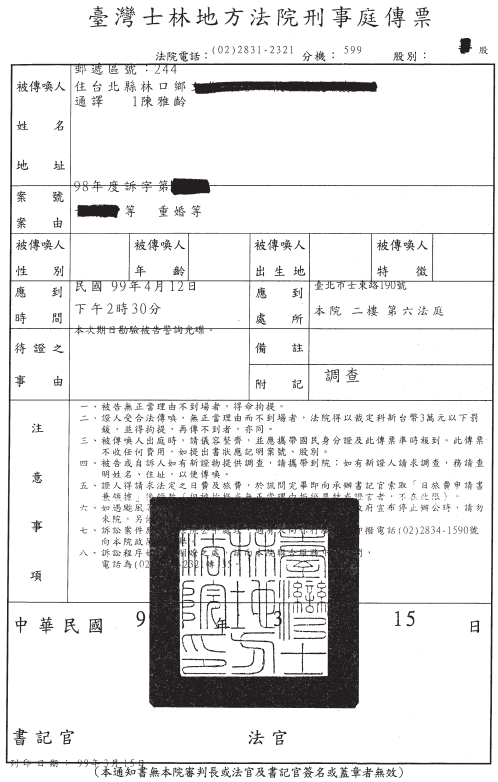
(2) Audience of the interpreting task – judge, prosecutors, litigants

(3) Time of interpretation – 2010 April 22

(4) Place of reception of the interpretation – courtroom in Taipei Shilin District Court

(5) Medium of transmission – oral/spoken (including sight translation)

(6) Motive of production – judge's investigation



臺灣士林地方法院刑事庭傳票

法院電話：(02)2831-2321 分機： 599 股別： [redacted] 股

被傳喚人 姓名 地址	郵遞區號：244 住台北縣林口鄉 [redacted] 通譯 1陳雅齡				
案號 案由	98年度訴字第[redacted] [redacted]等 重婚等				
被傳喚人 性別		被傳喚人 年齡	被傳喚人 出生地		被傳喚人 特徵
應到 時間	民國 99年4月12日 下午2時30分 本次期日勘驗被告警詢光碟。		應到 處所	臺北市士東路190號 本院 二樓 第六法庭	
待證之 事由			備註		
			附記	調查	

注意事項

一、被告無正當理由不到場者，得命拘提。
二、證人受合法傳喚，無正當理由而不到場者，法院得以裁定科新台幣3萬元以下罰鍰，並得拘提，再傳不到者，亦同。
三、被傳喚人出庭時，請儀容整齊，並應攜帶國民身分證及此傳票準時報到。此傳票不收任何費用，如提出書狀應記明案號、股別。
四、被告或自訴人如有新證物提供調查，請攜帶到院；如有新證人請求調查，務請查明姓名、住址，以便傳喚。
五、證人得請求法定之日費及旅費，於訊問完畢即向承辦書記官索取「日旅費申請書」填妥後，[illegible]（[illegible]）。
六、如遇颱風[illegible]府宣布停止辦公時，請勿來院；另[illegible]
七、訴訟案件[illegible]申報電話(02)2834-1590號向本院政[illegible]
八、訴訟程序[illegible]，電話為(02[illegible]

中華民國 9[illegible]年 3[illegible] 15 日

書記官 法官

列印日期：99年3月15日

（本通知書無本院審判長或法官及書記官簽名或蓋章者無效）

Figure 4. Interpretation brief (3).

Function Plus Loyalty

As previously stated, to complement Reiss and Vermeer's *skopos* functionalist approach, Nord adds the loyalty principle to her theory to ensure the quality of each translation assignment. Nord differentiates 'loyalty' from 'fidelity', stating that 'fidelity' is to emphasize the reproduction of the original text, but that 'loyalty' requires translators to be responsible to the original author, the recipient (receiver), the task initiator, and all other partners involved in the translation process. This 'function plus loyalty' principle then serves as a more practical guiding standard to produce a successful transmission of messages between

different speakers than adhering to the traditional 'fidelity' and 'equivalence' standards.

For a court interpreting assignment, there is even a one-sheet document the interpreter is required to read aloud and sign at the bottom to swear his/her loyalty for a fair and faithful delivery (See Appendix including an English translation). Any impartiality or dishonesty detected in the interpretation data may result in perjury punishable by seven years in prison.[1]

The interpreting oath then serves as a guarantee of loyalty for the interpreter to all participants involved. In court, the interpreters' loyalty to the judge entrusted by the judicial system certainly surpasses his/her loyalty to other participants if any conflict occurs. We may consider this kind of supreme loyalty as a role morality in ethical theory. The notion of 'role morality' suggests individuals may adopt a different morality depending on the roles they undertake. According to Gibson, we wear two moral hats – one is for work (role morality) and the other is for everywhere else (Gibson, 2003, p. 17). In one of the author's experience, she once encountered a situation where the defendant told the interpreter to conceal part of his statements from the judge. Based on the above oath statement, the interpreter consequently chose to deliver exactly what the defendant said, including the defendant's request to withhold a complete translation. At that time, the authors experienced quite a great deal of tension between common-sense morality and role morality as a court interpreter, quite corresponded to one of diagrams on ethical dilemmas as illustrated by Drongelen & Fisscher in 2003:

[1] As a reference, an English translation for Witness Protection Act according to http://db.lawbank.com.tw/Eng/FLAW/FLAWQRY03.asp?lsid=FL000851&keyword=perjury: Any protected witness will be considered to have committed the perjury by making a false statement on the material facts of the criminal case or gangster case at issue, and shall be sentenced to imprisonment between one year and seven years.

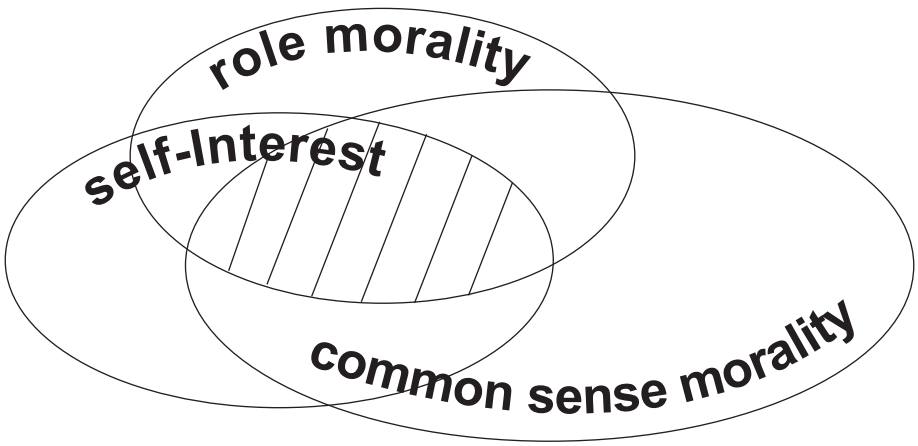


Figure 5. Potential areas of tension between self interest, role morality, and common-sense morality (Drongelen & Fisscher, 2003, p. 53).

In this regard, the authors compare Nord's loyalty and the court interpreter's loyalty. According to Nord's functionalism, her "loyalty" pertains more to a common moral sense as quoted below:

> [...] Yet there is a moral responsibility not to deceive them. Of course, it may be difficult to know exactly what readers expect of a translation, since this is a field where extensive research remains to be done...Loyalty commits the translator bilaterally to the source and the target sides. It must not be mixed up with fidelity or faithfulness...Loyalty is an interpersonal category referring to a social relationship between people. (Nord, 1997, p. 125)

Note the use of the words 'moral' and 'social' in the above quotation. In court interpreting, Nord's loyalty as a common moral responsibility should therefore be modified to a role morality type with legal consequences if any violation of the fair and faithful principle happens. Due to the role morality

issue, the interpreter should hold supreme loyalty to the judge on behalf of the judicial system if any conflict occurs; loyalty to other participants in court takes secondary place in the event of any conflict, as shown below:

Table 1

A comparison on Nord's loyalty and court interpreter's loyalty

	Type	Ranking if conflict occurs
Nord	Common morality	Not specified
Court interpreter	Role morality	Supreme loyalty to the judge

Source: Compiled by the authors

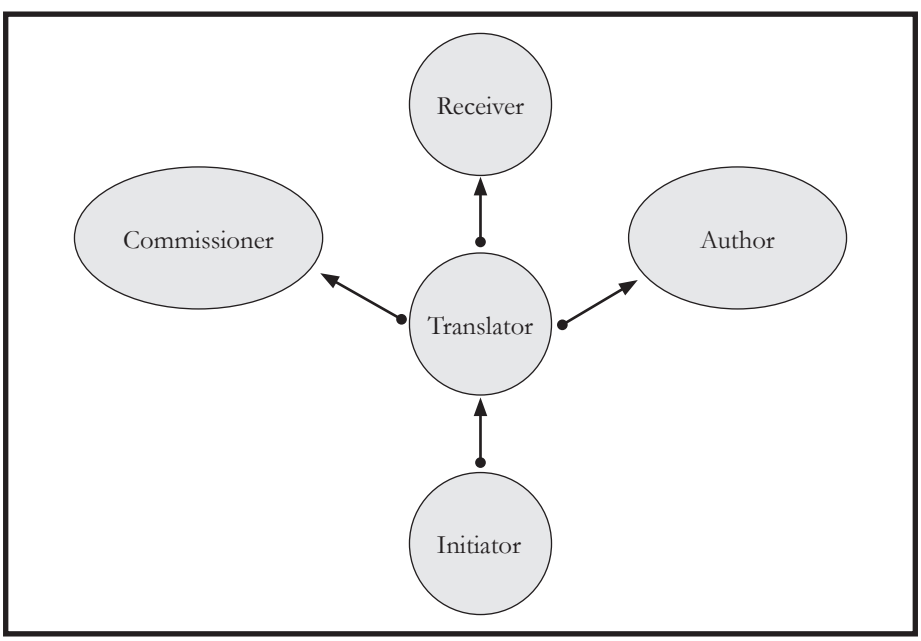


Figure 6. Nord's loyalty. Source: Compiled by the authors

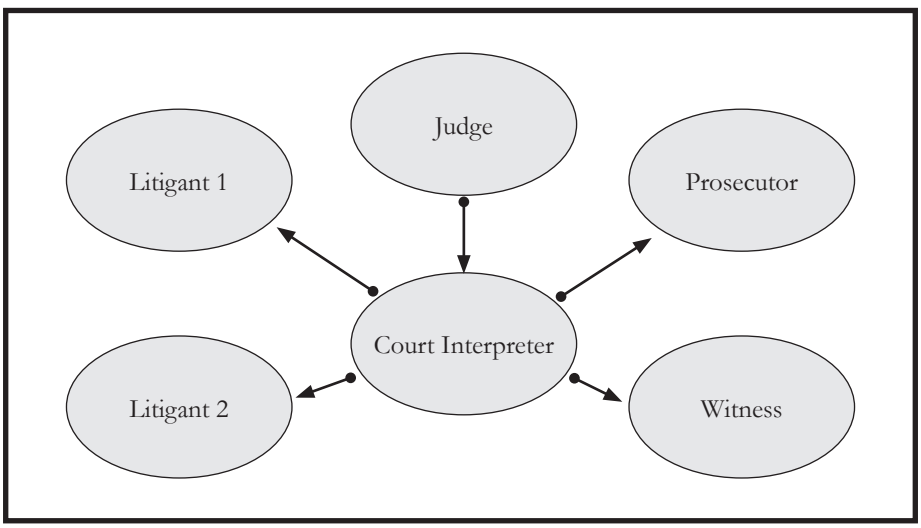


Figure 7. Court interpreter's loyalty. Source: Compiled by the authors

In introducing her loyalty principle in the same book, Nord mentions "radical functionalism". This term actually concerns the relationship between the source-text author and the translator. She emphasizes the need for trust.

> Normally, as authors are rarely experts in translation, they are likely to insist on a faithful rendering of the source text in surface structures. Only if they trust the translator's loyalty will they consent to any changes or adaptations needed to make the translation work in target culture. (Nord, 1997, p. 125)

Regarding this 'radical functionalism', in terms of special characteristics possessed by legal language and high expectations of faithfulness in court interpretation, the pheonomenon of 'radical functionalism' with any participant, in the authors' opinion, is not going to happen automatically to court interpreters. More discussions are needed in this regard in the future.

Adequacy Principle

A court interpreter must deal with the interpretation of legal concepts which is both a process of language transfer and legal transfer. According to Pierce's semiotics, a legal concept includes linguistic, referential, and conceptual dimensions. The relationship between each of them, in the currently accepted terminology – the sign, concept, and object – can be illustrated by the diagram below:

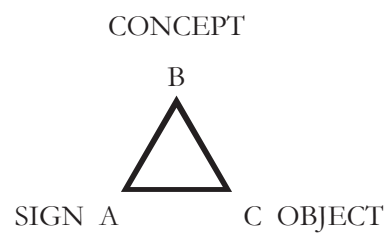


Figure 8. Triangle of Signification (Šarčević, 1997, p. 230).

As seen in the diagram above, C represents the indirect relationship between the sign and its object; and AB and BC represent the two basic relationships of signification--the sign signifying the concept and the concept signifying the object. To ascertain whether a legal concept in one language can be translated as a concept in another language, we need to consider whether they are equivalent or similar in these three dimensions. Yan Fu (1854-1921), one of the most influential Chinese thinkers and translators in Chinese history, in his translation of Montesquieu's De l'esprit des lois published in 1913, warns readers about conceptual differences between the Chinese term fa ('law') and the western term 'law' (Cao, 2007, p. 1). As cited by Cao, Yan Fu considers that the word 'law' in western languages actually has at least four different interpretations in Chinese as in li [order], li [rites, rules of propriety], fa [man-made laws], and zhi [control] (Cao, 2007, p. 1). The main challenge to the legal

communicator is therefore the incongruence of legal systems. For example, European countries and Taiwan use the civil law system, while English-speaking countries such as the United States and the United Kingdom use the common law system. Both law systems have passed down different concepts and establish different legal terminology as a result. As Lee, Shane explains,[2] countries following civil laws would not understand what 'Allen charge' or 'dynamite charge' refers to under their particular jury systems. 'Allen charge' or 'dynamite charge' actually refers to the judge's advice and/or request to the jury for a reconsideration when the trial comes to a stalemate.[3] In terms of general translation theory here, Nida proposes to use 'formal equivalence' and 'dynamic equivalence (functional equivalence)', suggesting the latter one is better than the former in his later works (Nord, 1997, p. 36). To continue with this 'equivalence' study, Nord defines 'equivalence' as a static and result-oriented concept to describe a relationship of equal communicative value between two texts, two words, two phrases, and so on. The term 'adequacy' in her functionalist approach is a dynamic concept to reach the communicative purpose in its goal-oriented selection of signs. In other words, 'adequacy' is the same as 'functional equivalence'(Nord, 1997, p. 36). Šarčević (1997) emphasizes 'functional equivalence' in the field of comparative law as well. According to his definition, 'functional equivalence' is a term designating a concept or institution of the target legal system having the same function as a particular concept of the source legal system (Šarčević, 1997, p. 236). There are three types of translation equivalence in legal terms: near equivalence, partial-equivalence, and non-

[2] 李憲榮（2010）〈法律翻譯的困難〉。2012年6月24日取自http://www.taiwantati.org/?p=359；沈美真、李炳南、楊美鈴（2012）。司法通譯案調查報告。

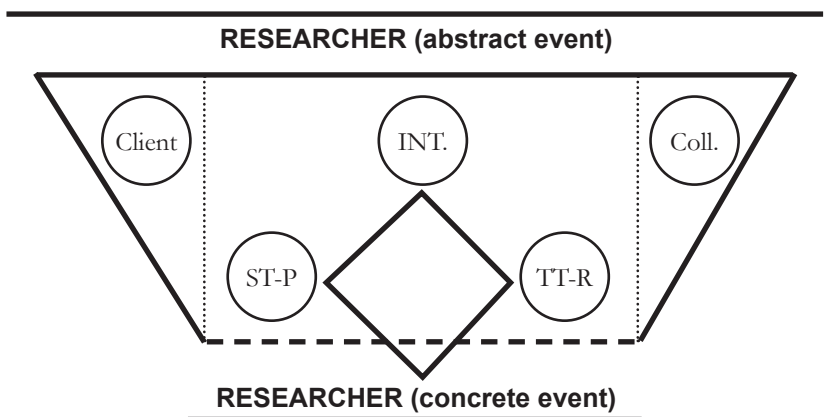
[3] 李憲榮（2010）〈法律翻譯的困難〉。2012年6月24日取自http://www.taiwantati.org/?p=359；沈美真、李炳南、楊美鈴（2012）。司法通譯案調查報告。

equivalence. Near and partial equivalences are both "functional equivalence". However, in order to determine the acceptability of a partial equivalent, translators must compare the target and source concepts to establish their degree of acceptability (Šarčević 1997, p. 237). In other words, court interpreters have to exercise great caution in the selection of functional equivalents. For instance, the term 'jail' and 'prison' are not functionally equivalent. We may interpret the former one as 看守所、拘留所 and the latter one as 監獄. Also, the word 'verdict' (jury's decision) is different from 'decision', 'judgment', and 'sentence', although they might all be translated as 判決 in Chinese.

Many times interpreters cannot recall on the spot a proper functionally equivalent term during the act of interpreting. In these instances, the interpreter is advised to use lexical expansion, descriptive paraphrase, neutral terms as alternative equivalents to solve terminological problems (Šarčević, 1997, pp. 250-259). For example, the French term "hypothèque" applies only to immovables; as a result there is no adequate equivalent for the common law term "chattel mortgage". Šarčević suggests filling this gap by expanding the sense of hypothèque to include movables as well, thus creating 'hypothèque mobilière' (Šarčević, 1997, p. 251). 庭外合解 can be interpreted through a descriptive paraphrase and becomes 'settlement through mediation'; 公然猥褻 can be paraphrased as 'publicly commits an indecent act'. Moreover, 'depose' or 'deposition' indicates the process of collecting evidence outside of the court proceedings which is not applicable to the Taiwan court systems. When translating into Chinese, we had better translate them into neutral terms, such as 庭外採證、庭外證詞筆錄, to avoid any confusion with the common translation of 'testimony'（證詞）. In revising Nord's idea of 'adequacy', the authors suggest that the above alternative equivalence strategies should be considered in the scope of an adequacy principle to be more practical in

rendering a legally equivalent outcome. In short, the adequacy principle in legal translation and interpretation should cover both functional equivalents and alternative equivalents.

Being a researcher of interpretation studies and himself a conference interpreter, Pöchhacker (2001, p. 412) draws upon Vermeer's *skopos* theory and takes a functionalist approach to the study of interpretation by treating the whole conference interpreting as a communicative event. His diagram of quality assessment for interpretation is as follows:



(◆ = communicative event, ST-P=source-text producer, TT-R=tarfet-text receiver)

Figure 9. Perspectives on quality assessment in interpretation (Pöchhacker, 2001, p. 412).

As seen, there are many roles played in the whole event, such as client, source text producer, and target text receiver as well as colleagues in the above diagram. Pöchhacker (2001, p. 412) further explains that the external observers investigate the various actors either on site for a concrete communicative event or off-site with regard to an abstract interpretation event. This concrete event is represented in Figure 12 by the broken rather than continuous line separating

their researcher from the constellation of participants. Regardless of whether on site or off-site, the research on quality in an interpreting event may focus either on the recordable product or on the overall process of communicative interaction as shown in another of Pöchhacker's diagrams.

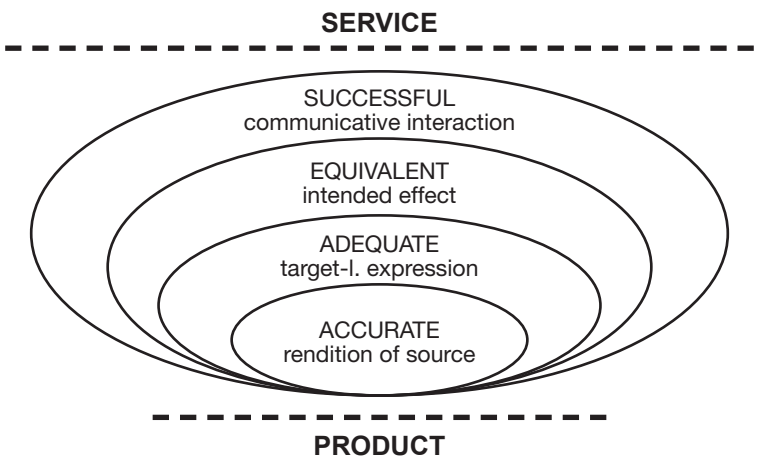


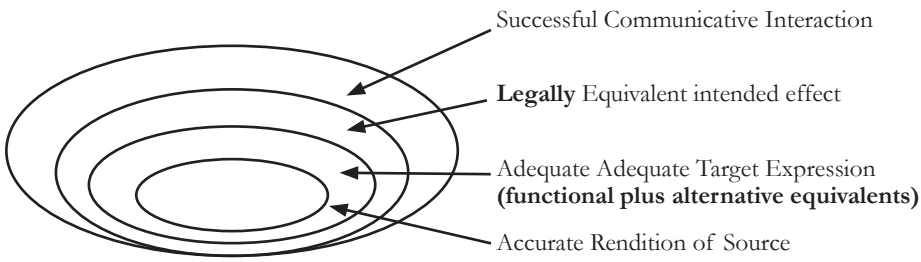
Figure 10. Pöchhacker's quality standards for conference interpreting based on *skopos* theory (Pöchhacker, 2001, p. 413).

Note that the ultimate *skopos* of an interpreting event is a successful communicative interaction from a service perspective, or an accurate rendition of source text from a product perspective. In this paper, the authors devise quality enhancement standards for court interpreting according to Nord's functionalist approach. The authors explain each standard along with examples the authors have experienced or observed in actual practice. To conclude discussions on these quality standards, a revised chart based on Pöchhacker's standards diagram is presented by considering both product and interaction dimensions as Pöchhacker suggests.

To conclude this section on the adequacy principle, the authors would like to demonstrate their standards for quality enhancement in court interpreting by revising Pöchhacker's diagram on quality standards (as shown previously) to the following model:

Service Oriented

(brief plus loyalty)



Product Oriented

(brief plus loyalty)

Figure 11. Court interpreting quality enhancement standards.

Note that the authors have included additional standards of "brief" and "loyalty" principle to court interpreting toward both the service and product perspective. The boldface characters on the right side of the diagram demonstrate the authors' complements to Pöchhacker's original device. The authors also adds "legally" to the standard of "equivalent intended effect" to make it more specific to a legal setting. Finally, by including both functional and alternative equivalents to the standard of "adequate target expression", the definition of 'adequate' is more pertinent to court interpreting events. Otherwise the framework remains the same.

Conclusion

This paper first reviews the nature of legal translation and application of translation strategies in the past. Next, the authors discuss the theoretical framework of Nord's functionalist approach with its framework on *skopos* theory. From part two to part four, the authors explore three major ideas of Nord's functionalist approach, including translation brief, function plus loyalty, and the adequacy principle. To make each standard more specific to a court setting, the authors revise some elements of Nord's concept. On the other hand, Šarčević maintains that a functionalist approach needs to consider whether the signs in the target text refer to objects and concepts in the source legal system (Šarčević, 1997, p. 236). To conclude the discussion on standards, the authors in particular demonstrate the relationship of these standards by modifying Pöchhacker's diagram on quality standards for conference interpretation. As the court setting is usually not a public place and the data is confidential, it is difficult for outsiders to perform a quality assessment at the scene. We establish these three standards for the interpreters' self enhancement as well as for training programs regardless of cultural differences and language combinations. It is hoped that these results might even add insights to the study of quality assessment for the whole interpretation field in the future.

References

李憲榮（2010）。**法律翻譯的困難**。取自http://www.taiwantati.org/?p=359

沈美真、李炳南、楊美鈴（2012）。**司法通譯案調查報告**。臺北：監察院。

陳德鴻、張南峰（編）（2006）。**西方翻譯理論精選**。香港：城市大學出版社。

蔡小紅（2006）。**口譯評估**。北京：中國對外翻譯出版公司。

Bühler, H. (1986). Linguistic (semanic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and intepreters. *Multilingua*, *5*, 231-235.

Cao, D. (2007). *Translation law*. New York: Multilingual Matters, Ltd.

Drongelen I., & Fisscher O. (2003). Ethical dilemmas in performance measurement. *Journal of Business Ethics*, *45*, 51-63.

Gibson, K. (2003). Contrasting role morality and professional morality: Implications for practice. *Journal of Applied Philosophy*, *20*, 17-29.

Gile, D. (1990). L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: Une étude de cas. *The Interpreter Newsletter*, *3*, 66-71.

Gonzalez, R. D., Vásquez, V. F., & Mikkelson, H. (2012). *Fundamentals of court interpretation: Theory, policy and practice*. Durham, NC: Carolina Academic Press.

Hale, S. B. (2004). *The discourse of court interpreting*. Philadelphia: John Benjamins.

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge.

Kurz, I. (1989). Conference interpregting – User expectations. In D. L. Hammond (Ed.), *Coming of age* (pp. 3-148). Proceedings of the 30th Conference of the ATA. Washington, D.C. Melford, N.J.

Mason, M. (2008). *Courtroom interpreting*. New York: University Press of America, Inc.

Meak, L. (1990). Interprétation simultanée et congrès medical: Attentes et commentaries. *The Interpreters, Newsletter*, *3*, 8-13.

Newmark, P. (2001). *Approaches to translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, E., & Taber, Charles R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.

Nord, C. (1997). *Translation as a purposeful activity*. Manchester: St. Jerome.

Pöchhacker, F. (2001). Quality assessment in conference and community interpreting. *Meta*, *46*(2), 410-425.

Reiss, K. (2000). *Translation criticism*: *The potentials and limitations* (EF. Rhodes, Trans.). Manchester: St. Jerome.

Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. The Hague: Kluwer Law International.

Weisflog, W. E. (1987). Problems of legal translation. In *Swiss Reports*. Symposium conducted at the XIIth International Congress of Comparative Law. Zurich: Schulthess.

Appendix

通譯結文

結 文

茲於

貴院 年度 字第 號

事件 鑑定人 本所知必為公正誠實之鑑定，謹當為公正誠實之譯述，
案件 為 通 譯

此結。

鑑定人

通 譯

中 華 民 國 年 月 日

注意事項：

刑法第 168 條規定「於執行審判職務之公署審判時，或於檢察官偵查時，證人、鑑定人、通譯於案情有重要關係之事項，供前或供後具結，而為虛偽陳述者，處七年以下有期徒刑」。

（民刑通用）

Interpreting Oath

Here I am entrusted by this court and interpreting for case number _____ in the year _____. I swear I will interpret accurately, completely, and impartially, using my best skill and judgment in accordance with the standards prescribed by law and follow all official guidelines established by this court for legal interpreting or translating.

Year _____ Month _____ Day _____ .

Note: According to Criminal Code Article 168, during public trials, a penalty of seven years in prison shall be incurred if there is any dishonesty detected in the oral statement of witnesses, expert witnesses, or interpreters.

Compilation and Translation Review
Vol. 6, No. 2 (September 2013), 127-164

Current Practices of Court Interpreting in Taiwan: Challenges and Possible Solutions

Karen Chung-chien Chang

In the past two decades, Taiwan has experienced significant growth and development in the cultural and economic spheres. With more and more foreigners coming to Taiwan not just as tourists but for work and marriage, various legal issues have arisen. Consequently, how to help foreigners to fully express themselves in situations that may lead to legal problems has become an important issue. In 2006, the Judicial Yuan in Taiwan held its first recruitment and training program for court interpreters to ensure that all people, no matter what language they speak, could receive fair trials. However, since their establishment six years ago, the limitations of the guidelines governing court interpreters and court-interpreting practices have become increasingly clear. Court-interpreting is less transparent than other types of interpretation. Audio- and video-taping is typically banned in court sessions, and case-related documents are not made available to outsiders. These practices have made it difficult for those not in the court system to measure the quality of interpretations and to understand the problems facing court interpreters. This research study aimed at exploring the current court-interpreting practices in Taiwan by focusing on three points. First, what is the distribution of court interpreters in Taiwan? Second, what are the most frequently-encountered issues and challenges for court interpreters? Finally, what kinds of improvement are deemed necessary for in-service court interpreters? A survey was created, based on the major issues found by Hale's (2004) study of the court-interpreting practice in Australia, and sent to court interpreters working with a variety of foreign languages. Fifty-seven copies of the survey were sent and 39 returned. In addition, in-depth interviews were conducted with seasoned court interpreters to further understand the problems and challenges they faced. Finally, suggestions were made regarding the phenomenon of the shrinking number of court interpreters in Taiwan.

Keywords: court interpreting, High Court Interpreter list, training of court interpreters

Received: January 31, 2013; Revised: May 16, 2013; Accepted: August 7, 2013

Karen Chung-chien Chang, Assistant Professor at the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics, National Taipei University, E-mail: changcc0217@gmail.com

編譯論叢
第六卷　第二期（2013年9月），127-164

臺灣法庭翻譯發展現況與挑戰

張中倩

過去20年間，臺灣在經濟、文化方面蓬勃發展。許多外國人士因為工作、旅遊或婚姻來到臺灣，這些層面都可能衍生法律問題。於是，如何幫助外國人士在面臨法律疑難時，能充分表達自己意見，也成為重要議題。有鑑於此，司法院於2006年，大規模舉辦通譯人才招募、訓練，目的為「保障不同語言者獲公平審判」。但成立六年來，此制度面臨許多挑戰及問題。法庭通譯不同於其他口譯性質，運作方式較不透明，案件的審理常有不能錄音、錄影的限制，外界多無法取得相關文件細節，這讓外界很難瞭解通譯人員的翻譯素質及面臨的問題。針對以上情況，此研究旨在探討臺灣法庭通譯的發展現況，研究問題有三。第一，目前臺灣法庭通譯的分布狀況為何？第二，協助處理不同案件時，通譯最常面臨哪些問題與挑戰。第三，通譯人員希望此制度做出哪些改進。本研究將Hale (2004) 所彙整之澳洲法庭通譯面臨之主要議題加以整理，改編成中、英文對應問卷，寄給高院編列之英、德、法、西、日、韓、葡語通譯人員，總共寄出57份問卷，回收39份。本研究也對一些資深及經常出庭的通譯進行訪談，以便進一步瞭解臺灣法庭通譯面臨的挑戰及瓶頸，更針對通譯人才逐年流失的現象提出建議，以期對法庭通譯的發展有更多助益。

關鍵詞：法庭通譯、高院通譯名冊、口譯人才訓練

收件：2013年1月31日；修改：2013年5月16日；接受：2013年8月7日

張中倩，國立臺北大學應用外語學系助理教授，E-mail: changcc0217@gmail.com。

Introduction

Today, boundaries between countries are becoming more and more blurred. The convenience of transportation and the widespread availability of job opportunities have encouraged people to move around and even settle down in different countries. In this wave of development, Taiwan has also faced a situation in which more and more foreigners have come and stayed in Taiwan for work or as a result of marriage. Sometimes, disputes or arguments inevitably happen and evolve into legal matters. Then these foreigners have to defend or fight for themselves in the court system of Taiwan. Seeing the needs to provide foreigners an equal footing in the court of law, the Judicial Yuan (the governing authority in Taiwan) drafted and announced the plan to form a talent pool of court-certified interpreters on April 21, 2006 (jirs.judicial.gov.tw/Index.htm). However, the regulations stipulating the qualifications required for a court interpreter are quite loose. Any person who has passed a nationally-recognized English proficiency test at the intermediate level can send in an application form to become certified. Yet, these regulations have not taken into consideration the complexity of court cases and the intricacy of the legal language. Moreover, the regulations only mandate a court interpreter to attend a 22-hour training session which provides him/her with basic information of the court systems in Taiwan and the expected role of an interpreter. No further training is provided to address the issues of linguistic differences and cultural awareness needed for working with foreigners.

With little past research carried out in the field of court interpreting in Taiwan, this research explores the current court interpreting practices in this country. The scope covers those interpreters providing interpreting services to foreigners residing or working in Taiwan. The research design makes use of

official data, a survey and personal interviews. First, the official data provide basic demographic information of the interpreters and their qualifications. The survey then focuses on their previous training and court interpreting experiences. The survey questions include personal educational background, years of experience in court and general interpreting, the lengths of court and general interpreting training, frequency of court interpreting, and challenges/problems encountered in court interpreting assignments. Last, interviews are conducted on a narrower basis as the interpreters willing to take part in this study are limited in number.

Currently, the recruited interpreters in Taiwan cover 13 foreign languages and 8 local dialects. To serve the language needs in court, 161 interpreters are listed as court-certified, contracted interpreters. Among them, 70 interpreters (43%) provide service to the domestic population while another 91 interpreters provide their assistance to foreigners who reside or work in Taiwan. In the latter group, 55% of the interpreters have gained their qualifications on the basis of speaking the languages[1] as their mother tongues rather than having received formal interpreting training, whereas 45% are trained language professionals.[2] Consequently, the levels of training of these two groups and the challenges they encounter in court vary greatly. Due to the lack of a formal organization to organize court interpreters in Taiwan, it is difficult to mobilize or motivate them to share their experiences for a better understanding of challenges and difficulties existing in this specific working environment.

[1] These languages include Malay, Indonesian, Khmer (Cambodian), Filipino, Japanese, Thai, and Vietnamese. Moreover, a common similarity shared by these speakers is that they are married to Taiwanese citizens and have gained the status of formal residence in Taiwan.

[2] This category covers those who majored in the specified foreign languages and are working in areas that require these people to use their language skills and training. They are teachers, tour guides, labor agents, and church workers.

This study first reviews the court interpreting practices in other countries, including Austria, Australia and South Africa, and the difficulties/challenges they have encountered. Then the focus shifts to the current development of court interpreting in Taiwan. Moreover, the survey findings shed light on how different issues and difficulties are perceived by working court interpreters involved in this study. Finally, suggestions for improving the current practice and future research are provided.

Literature Review

This section of literature review covers two parts. First, issues and challenges encountered by other countries which have long-established court interpreting practices are reviewed to complement the relatively short court interpreting practice in Taiwan. Then, in the second part, the discussion focuses on the current status of court interpreting in Taiwan to serve as a background to understand the importance of this study.

Challenges Commonly-found in Court Interpreting

In Taiwan, studies in court interpreting are scarcely conducted. This portion of the information will mainly rely on other countries where court interpreting has been comparatively a longer practice. In Australia, for example, "the practice of court interpreting has been ad hoc, devoid of much theoretical underpinning and almost completely ignored by research as a field of study" (Hale, 2004, p. xv). Many interpreters work as individuals and are not part of an organized professional group. A majority of them seem to lack a commitment to this profession and provide their service only on a part-time basis for complementing the family's income (Ozolins, 1998). To help address this issue, a small number of lawyers and practitioners have attempted to professionalize legal/court

interpreting through the establishment of a professional association, Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT). Similarly, the Austrian Association of Court Interpreters has organized a group of interpreters in Austria.

As a communicative act that involves people, their emotions, and their language expressions, the process of interpreting often exhibits many difficulties. Hale (2004) has pointed out that common problems or challenges experienced by court interpreters include

> the need to always prove themselves amidst constant suspicions of infidelity to the original text, the extremely high demands placed on them, the inherent complexities of the interpreting process, the inadequacies of the system they are to work in, the misunderstanding of their role by lawyers and witnesses alike, the poor working conditions and the low remuneration. (p. 2)

Among these problems, the issue of fidelity in interpreting has been frequently brought up, especially when the parties involved have doubt about whether their messages have been faithfully interpreted. Wadensjö (1998) has expressed that "before suspecting the other party of talking nonsense, or oneself of being unclear, many would rather suspect the interpreter of getting things wrong" (p. 19). Although such doubt for interpreters is not fairly-formed, the lack of understanding in court interpreting as a profession has precipitated the gravity of this problem. As those who speak through an interpreter have the right to have their messages translated into another language with as little alteration as possible, the role of an interpreter requires closer scrutiny.

Here, the codes of ethics in Austria and Australia are selected for more discussion. The Code of Ethics of the Austrian Court Interpreters clearly

indicates in its preamble that a crucial role of an interpreter is to uphold basic human rights equally before the law (Mikkelson, 2000, p. 48). Such a task is extremely difficult and the expectation on an interpreter grave. In addition, the ideal goal for an interpreter is to render the information from the source language (SL) into the target language (TL) as accurately as possible. This idea explains why Australian interpreters are bound by a professional Code of Ethics (AUSIT, 1996), which puts an emphasis on the needs for accuracy and impartiality. Also, Gonzalez (1989) has stressed that the goal of court interpreting is to produce a legal equivalent, an interpretation which is both linguistically true and legally appropriate. Even though the regulations and expectations have been spelled out clearly for interpreters, these two points highlighted above are complex issues and have remained controversial in the practice of this profession (Mikkelson, 2000). One attempt to understand the controversy and complexity of these two points shows that different interpreters may have different beliefs about the role of an interpreter.

To complicate matters further, other studies (Anderson, 1976; Brown, 1993; Fenton, 1997; Gentile et al., 1996; Dueñas Gonzalez et al., 1991; Mikkelson, 1998; Moeketsi, 1999; Roy, 1990) have revealed different views that court interpreters hold regarding their role in court. Take the use of English as the communicative language in Australian courts for example. At one end of the spectrum, some interpreters believe their job is to help disadvantaged non-native English speakers to succeed in their cases. The interpreters with this mindset may either deviate from the source language utterance to provide more detailed explanations to non-native English speakers for a better and clearer understanding (Conomos, 1993) or embellish the received answers to help non-native English speakers gain more favorable results (Barsky, 1996). At the other end, some interpreters argue that their role in court is similar to a conduit, with

the function of repeating verbatim whatever they hear in one language and translating the message into another language. The latter belief is usually held by those legal professionals who have little knowledge about the complexities and differences among languages. Wells (1991) has stated that

> an interpreter should interpret every single word that the witness utters, exactly as it is said, either it makes sense or whether it is obviously nonsense; whether the witness has plainly not heard or whether, if he has heard, he has not understood. The interpreter should look upon himself rather as an electric transformer, whatever is fed into him is to be fed out again, duly transformed. (p. 329)

Then in the middle ground are those interpreters who believe that language is their client. For those holding this view, the role of an interpreter is to interpret what is said and mimic the way in which the information is expressed so that the interpreted version can not only be understood by its receivers in the same way as the original but also achieve the same potential response (Dueñas Gonzales et al., 1991; Edwards, 1995; Hale, 1996a, 1996b, 2002; Laster & Taylor, 1994; Moeketsi, 1999; Mikkelson, 2000). In addition, Hatim and Mason (1990) have stated "equivalence is to be achieved not only of propositional content but also of illocutionary force" (p. 76). With these different views, how a court interpreter handles the information he/she receives in court is clearly determined by the beliefs he/she holds, making his/her performance a more complicated matter.

Another problematic issue closely linked to the issue of infidelity in interpreting is the lack of proper training. When commenting on South African court interpreters, Moeketsi (1998) has pointed out that interpreters in South Africa are "...ill-trained, over-worked, unsupervised, generally undermined

and...bound to be erratic" (p. 72). In Australia, the members of AUSIT have access to the training courses provided by this association; however, such training courses do not seem to sufficiently meet the needs of interpreters to handle different situations in various cases. Hale (2004) has indicated that, as a linguist herself, she is keenly aware of the desperate need for most interpreters in Australia to improve their performance. What has led to a great disparity in the quality of interpreters, from the highly-educated and well-trained to those with insufficient bilingual skills, is the lack of compulsory pre-service tertiary training. Moeketsi (1999) has even more boldly stated that the majority of court interpreters in Australia as well as the rest of the world mainly rely on their intuition rather than theory to make their interpreting choices.

Apart from the issues of fidelity and role/positioning, a lack of understanding for the interpreting process is another common issue that often results in the lack of respect. The interpreting process itself is very complicated in nature, involving translating from one language to another and the added difficulty of achieving it in a limited time. In the case of court interpreting, such a time frame can be as short as a few seconds (similar to the working mode of simultaneous interpreting) or up to one minute. In this short time frame, the interpreting process consisting of three main stages takes place. These three main stages are comprehension, conversion and delivery (Ginori & Scimone, 1995). However, interpreting should not be thought of as simply receiving a message in one language, translating it into the target language, and rendering the message in the target language. Scollon (1998) has observed, "We say not only what we want to say but also what the text must inevitably say for us" (p. 15). In other words, more than language conversion is at play in the interpreting process. It implies that every speaker is bound by his/her language resources in expressing ideas. Moreover, any conveyed message can be influenced by

a number of factors including "knowledge of the language, of the subject matter, of the institutional culture as well as the speaker's own culture, and also by the speaker's speech coherence and presentational style" (Hale, 2004, pp. 3-4). Without the understanding of such an intricate process, often when misunderstandings occur, the first person to be suspected or blamed is the interpreter in the middle (Wadensjö, 1998). Unfortunately, a certain level of this criticism targeted at interpreters is justified (Hale, 2004), making it very hard for this profession to earn the respect it deserves in court.

Even though court interpreting has been a long-established practice in Austria, South Africa, and Australia, many aforementioned challenges and difficulties still can be found today. Among them, the needs for more training, more understanding of this profession, and more commitment to this profession from interpreters are at the core.

Current Development in Taiwan

In the past two decades, Taiwan has experienced much economic and social development. In this gradually shrinking world, more and more interaction and exchange has taken place between the East and the West or even countries in the same region. In the former category, Taiwan has witnessed more foreigners who have come to Taiwan to work and take residence. In the latter category, many foreign laborers have come from Southeast Asia to work in factories or nursing homes. Moreover, in both categories, quite a few foreigners have married and formed families in Taiwan. However, the increasing exchange and interaction between the locals and their foreign counterparts have also elevated the possibility for disputes, arguments, and other problems. When problematic issues that require legal assistance arise, they become more serious and complicated in scope. Seeing the increase in the number of legal issues

involving foreigners traveling to, living or working in Taiwan and their difficulty when communicating in court, the Taiwanese government decided to establish a formal guideline to govern the recruiting, training, and working details for court interpreters (jirs.judicial.gov.tw/Index.htm). This document provides the rationale to establish a formal system for court interpreters in Article 1.

> In order to protect the rights of the blind, the mute, and the local and foreign subjects who do not understand Mandarin Chinese as well as to improve the court interpreting practices in Taiwan, the entire court system in Taiwan (including the high court, local court and prosecutors' office) has established a set of guidelines for recruiting, training, and employing contracted certified court interpreters. (Author's translation)

The first announcement of the largest endeavor to recruit and train court interpreters in Taiwan can be dated back to April 21, 2006. Several language criteria were chosen at that time, and a person who intended to become a court interpreter just had to demonstrate his/her competence in meeting one of the criteria. Until now, the language requirement for becoming a court interpreter has still remained the same, a quite low threshold. Any person meeting one of the following five criteria can apply to become a court-certified interpreter.

a. a passing score for the GEPT (General English Proficiency Test) at the intermediate level,
b. a score of 550 on the TOEIC test,
c. a score of 457 on the TOEFL paper-based test (see Appendix 1 for test equivalence),
d. the proof of having stayed in the country or area of the chosen

language for more than 5 consecutive years,

e. the proof of language competency in Mandarin Chinese and the possession of a work permit for any foreigner who would like to become a court-certified interpreter in Taiwan.

After meeting one of these preliminary qualifications, the person is required to receive the following types of training before he/she formally receives the court-issued certificate valid and renewable every two years.

a. Two hours of introduction for court cases and the business scope.
b. Six hours of common knowledge for court proceedings.
c. Twelve hours of court procedures for various cases.
d. Two hours of Code of Ethics for court interpreters.

All court interpreters are offered a two-year certificate which differentiates them from non-contracted interpreters.[3] Take the High Court in Taipei for example. The court mandates those who desire to stay on the list of court-certified interpreters to attend a one-day training session before their contracts can be renewed.[4]

Clearly, in both aspects of the required language proficiency and knowledge of the legal field as a whole, the current threshold for becoming a court interpreter is not very high. As a burgeoning profession, court interpreting in Taiwan naturally faces similar challenges as Austria, South Africa and Australia. The development in these countries has revealed that court interpreters must be

[3] Some court systems still rely on community interpreters who often are not trained but can speak the designated languages.

[4] The latest on-the-job training session for contract renewal took place in July 2012.

aware of their roles/responsibilities and understand the elements involved in this profession. Those in the legal system also have to improve their understanding of court interpreting so that this practice can be carried out more smoothly and reach its intended purposes of assisting those in need. The most important issue relates to training, for it bears the biggest impact to the performance of court interpreters. It is with these major concerns in mind that the idea of this project took shape. This project sets out to explore the extent of these phenomena in the field of court interpreting in Taiwan. Only with more understanding can steps be taken and measures formulated to improve the existing practice of court interpreting in Taiwan.

Research Questions

Since an official association for interpreters is not presently available in Taiwan, this research relies mainly on the name lists of court-certified interpreters published on the website of the Ministry of Justice (www.judicial.gov.tw/Intrprtr/). As indicated in the literature review, new court interpreters are recruited regularly through official announcement, usually by court systems in the five regions of Taipei, Taichung, Kaohsiung, Hualien and Kinmen respectively. Experienced court interpreters have their certificates renewed every two years. Routinely, before the certificates are renewed, the court will survey the listed interpreters for their willingness to continue their service to the court for another two-year extension. With the consent of interpreters, the pertinent authority then sends out notices to remind these interpreters of the one-day advanced training, usually held in July or August. In order to understand the current development of this field, this research is carried out to explore the following three questions.

1. What are the current distributions of court interpreters in Taiwan?
2. What are common problems, challenges or issues encountered by court interpreters in Taiwan?
3. From the interpreters' perspectives, what changes should be considered and implemented to improve the practice of court interpreting? What changes are deemed as desirable?

Research Methods and Data Collection

This study makes use of three data-collecting tools: a compilation of existing court interpreter lists (official data), a survey distributed to these interpreters, and personal interviews. The first part is aided by the officially-announced information on the website of the Ministry of Justice (www.judicial.gov.tw/Intrprtr/). However, as the name lists were initially compiled region by region, and some interpreters were cross-listed in more than one region, these name lists had to be sorted and tallied. The second part is a list of closed-ended and open-ended questions sent to the listed interpreters. Nevertheless, because some of the interpreters, especially the foreign spouses who have been naturalized and those aborigines who have become court interpreters on the basis of community interpreters,[5] may not have enough literacy to read the survey questions, the current study is limited to interpreters who are certified in English, German, French, Spanish, Japanese, Korean, and Portuguese. Taken from Hale (2004), this current survey is modified but still focuses on 4 major components: (1) personal details, (2) knowledge of the legal system through training, (3) frequently-encountered difficulties, (4) suggestions for improvement.

[5] Many tribal languages for aborigines are spoken languages without written records. The interpreters coming from this background are often referred to as community interpreters, for their reason of serving as interpreters is to help their own people in the court system of Taiwan.

Findings

Compilation of Court Data

The tally of interpreters registered in Taipei, Taichung, Tainan, Kaohsiung, Hualien and Kinmen indicates that, currently, there are 161 court-certified interpreters in Taiwan, providing court interpreting services in these five regions. Moreover, these interpreters can be divided into different language groups. In terms of foreign languages, interpreters with 13 language combinations are recruited by the court system to provide interpreting services to the people speaking these languages. These 13 foreign languages cover English, French, Spanish, German, Japanese, Korean, Khmer (Cambodian), Indonesian, Thai, Portuguese, Malay, Vietnamese, and Filipino. For more specific numbers of interpreters for each language, please refer to Table 1. Domestically, different dialects are spoken in Taiwan. Therefore, the interpreters of Hakka, Cantonese, and 5 tribal languages are included in the talent pool as well. In addition, 21 interpreters for sign language are on the team.

Table 1

Languages and Interpreters

Specified Languages	Sub-totals for Interpreters of Different Languages
English	22
French	7
Spanish	10
German	4
Korean	1
Portuguese	1

(continued)

Table 1

Languages and Interpreters (continue)

Specified Languages	Sub-totals for Interpreters of Different Languages
Malay	1
Indonesian	11
Vietnamese	23
Filipino	2
Japanese	12
Khmer (Cambodian)	2
Thai	9
Sign language	21
Hakka	14
Cantonese	4
Tribal languages (Lukai, Bunong, Amei, Paiwan, Taiya)	17
Grand Total of Interpreters	161

Note. Compiled by the author.

Survey and Interviews

This section focuses on the answers provided by the respondents through the survey and in interviews. The survey questions are divided into two formats. The first type of questions asks the respondents to mark their answers on a five-point Likert scale. The second type of questions is presented in a multiple-answer format. The respondents are encouraged to tick off all applicable answers. In terms of interviews, only ten respondents were available or willing to participate. The interview includes extended questions to gain more understanding of challenges and problematic issues experienced by court interpreters (see

Appendix 3). Since only ten respondents were able to share their experience and insight, their survey and interview responses were combined.

Personal Details of the Respondents

As this study is the first of its kind to be carried out in Taiwan, the chosen target group of interpreters is limited to those certified in English, German, French, Spanish, Japanese, Korean, and Portuguese. In other words, 57 questionnaires were mailed to these interpreters to invite them to participate in this survey. Nevertheless, these interpreters are not organized by a professional group. They share only one common point of being certified by court. Perhaps due to a low level of commitment to this profession, only 39 surveys (a return rate of 68.4%) were completed and sent back. These 39 respondents include 28 females and 11 males. Twenty-one (21) of them live and work in northern Taiwan; seven are registered with the Taichung court system; eight work for the Kaohsiung court system; two work for the Hualien court system, and one person lives and works in Kinmen. All of them hold a bachelor's degree. 26 of them majored in the certified languages at university and 13 majored in other disciplines. Moreover, 22 of these 39 interpreters hold a postgraduate degree and three of them have a master's or doctoral degree. One special note is that a handful of these 39 interpreters are also certified court interpreters in the US and previously worked there as well.

Knowledge of the Legal System through Training

Among the survey questions, three of them asked the respondents about their knowledge of the legal system with a special focus on their previously received training. Out of these 39 interpreters, a majority of 28 (72%) interpreters received a total of less than 25 hours of court interpreting training.

They indicated that the service training provided by the court before they became certified was the only legal training they had ever received. The other 11 interpreters received their degrees in language training or translation/interpreting. Most of them took either legal English or other interpreting courses in university. A rough estimate of total training hours came to approximately 70 hours for the latter group.[6]

In addition, when asked about the frequency of their appearance in court for providing interpreting services, the answers showed a great deal of variation. Twenty-one interpreters have seldom received cases assigned by the court, with the frequency of once every two months. Eight interpreters have received assignments about once a month. Five interpreters have regularly visited the court, about twice a month. Five interpreters (two of them take residence in Taipei) have provided their service to the court on a weekly basis (one of them even goes to court as frequently as two to three times a week).

Frequently-encountered Difficulties

Taking references from Hale (2004) and other research results, this portion of the survey focuses on problems and difficulties that court interpreters often encounter at work. As indicated in the literature review, many researchers have pointed out some common problematic issues in court interpreting practices of different countries. This current survey has collected a total of 20 potentially problematic conditions and asked respondents to provide their feedback (see Appendix 2). Among these conditions, the issues of a lack of information for preparation, poor working conditions, the need for training, a lack of respect, and irregular remuneration were highlighted by the respondents.

[6] One semester of legal translation/interpreting comes with 54 course hours.

Lack of case information. Among these items, an overwhelming 35 out of 39 interpreters have indicated that they often do not receive enough information about their assigned cases from the court. Frequently, interpreters only receive a subpoena informing them when they need to go to the court and about what the assigned case will be. Under such circumstances, interpreters will only know what the case is about but will have no clue about case details. Sometimes, if the court clerk is thorough, a copy of the indictment will be enclosed. Then interpreters can perform their assignments with more preparation. For the court system, such improvement may also bring a more satisfactory result in the aspects of time management and efficiency.

Poor working conditions. Another most-checked difficulty by respondents is the poor working conditions. The difficulty perceived by the interpreters in this survey has mainly come from two sources. On the one hand, legal representatives including lawyers, prosecutors and even judges, often do not know how to work with an interpreter. Some of them do not know that they should allow time for an interpreter to render questions or comments into the target language. Some of them tend to give too much information (more than 5 sentences) at a time but do not even provide a notepad for the interpreter to take notes.[7] Sometimes, judges cannot even decide whether they want the interpreter to provide simultaneous or consecutive interpretation in court. The reason is that judges will worry if the interpretation is rendered faithfully if the format is simultaneous interpretation, yet consecutive interpretation usually consumes too much court time. When a judge is caught in that dilemma and cannot decide in which form the interpretation should take place, an interpreter

[7] Interpreters are not allowed to bring their own notepads into the court. Therefore, relying on their working memory is often the only tool for interpreters.

often faces some difficulty, too. In the interview, one interpreter described this frustrating experience.

> On that day, there were three judges. I was told at the very beginning by one of the judges that she wanted me to provide consecutive interpretation because she wanted to make sure I was translating faithfully. Then I did what she asked. Three rounds into the court interrogation, the same judge told me to switch to simultaneous format because she didn't want to waste time. I have no problem working either way, but judges really should know what they want.

Other interpreters have also shared in their interviews that some judges and prosecutors lack experience in working with interpreters.

On the other hand, the interviews have shown court interpreters are rarely informed about the length of an assignment. Sometimes, when a case is very complicated, the court session may last four to five hours. Such duration is a challenge for most interpreters, even an experienced one. However, those in the court system often fail to understand that interpreting is a draining task, and asking any interpreter to work for 4 to 5 hours is not reasonable, not to mention the possibility that when the interpreter becomes tired, his/her interpreting quality may be adversely affected. When discussing this aspect, one interpreter shared an unpleasant experience.

> One time, I arrived at the court for a 2:30 session. Each time when the judge questioned the defendant, he uttered more than 30 statements and totally ignored the load he put on me, the interpreter. That session was really long and the working condition, I meant the judge's questioning style, was not good. By 5:30, I was totally exhausted. Even

> though I politely informed the judge that I had reached my limit, he failed to understand what I meant and told me to take a five-minute break. He simply had no idea how consuming an interpreter's job was.

Some interpreters have also stated that those in the court system seem to view interpreting as a language activity in which a language goes in and another language comes out. With this simple view, those working in the court fail to understand or appreciate the efforts that an interpreter has to make to complete an assignment. Consequently, court interpreters are exposed to difficult or unreasonable working conditions.

Lack of training, lack of respect & irregular remuneration. Other issues that have received much attention from the respondents include the need for more in-service training, the issue of not being respected, and the irregular remuneration. First, all court-certified interpreters have their contracts renewed on a two-year basis. Every two years, the court sends out an official notice to inquire whether the listed interpreters would like to continue their services as court-certified interpreters. If the answer is positive, the interpreter will receive a further notice to attend a one-day training program. The purpose of this training is to update interpreters with any new rules and regulations or modifications of existing laws. Even though the training is planned for one day, the actual implementation often only covers 4 to 5 hours of lectures and 2 hours of interaction and communication. It is in the last two hours that the practicing interpreters get a chance to communicate their concerns about the court-interpreting practice to the authority. Although such training is meant to help the interpreters perform their job better, its effectiveness can still be questioned because of the content and length.

Second, legal representatives are perceived as lacking respect towards interpreters. Such a perception is supported by the questions often addressed to interpreters. For example, when some judges want to know the professional qualifications of the assigned interpreters, the questions are often phrased in a condescending tone. For instance, one interpreter was once asked bluntly by a judge, "What makes you qualified to sit here as an interpreter?" This question might have been asked with a certain rationale and have its place in court proceedings. However, the judge should be aware that the interpreter who is called to be present in court has been previously verified as a court-certified interpreter. Therefore, asking a question in such a manner can be interpreted as rude and disrespectful or even as a sign of lacking trust. Other times, some defendants are rude to a court interpreter simply because they want to bring in their own interpreter or see the court interpreter as "someone" employed by the court. In this case, the issue of trust may block communication.

Last, although the remuneration of interpreters is regulated by the court system, it does not mean all judges know how they should compensate interpreters for their service. In this situation, how much a judge values an interpreter's service becomes the only determining factor of that interpreter's remuneration. Moreover, the issue of respect for the profession may even come into play when a judge decides the fee for an interpreter's service (ipc.judicial.gov.tw).[8] Based on the answers collected from the respondents, this issue still remains a problem. One interpreter recalled the following experience.

[8] This set of guidelines established by the Judicial Yuan governs the working details of all court interpreters in Taiwan. Clause 11 stipulates that judges may determine interpreters' fees based on case complexity and interpreters' effort. However, in real practices, some judges are not able to fairly gauge either linguistic complexity or the effort required.

> I remember one judge who decided, after a three-hour court case, to arrange a minimum pay for my service that day. I was greatly insulted because the court proceedings went very well even though it was long. I started to question myself why the pay was so low that day. Worse yet, I started to question my interpreting quality. I don't like the feeling of not being valued.

Even with varying levels of remuneration, many court interpreters still faithfully play their role in assisting court cases. However, more awareness or perhaps some basic training to judges can help address the situation described above.

Suggestions for Improvement

Among the 39 respondents to this survey, only eighteen of them have regular court interpreting assignments though their frequencies vary. Consequently, these respondents provided more insight in their suggestions. This section of findings mainly focuses on their input. Four suggestions are commonly shared by these 18 respondents. Eleven of them would like to receive more formal and regular training that involves more than just lectures. Preferably, courtroom practices can be offered as part of future training. It is also suggested that the court system regularly hold seminars for experienced interpreters to share their experiences in handling different cases and the strategies they have employed to help them perform better in court. In addition, fifteen of these more experienced court interpreters would like to advise the court to provide more detailed information regarding each assignment. For better time management, the respondents prefer knowing how long each session would last. Even an estimated time frame is appreciated, for many of them still hold regular jobs. It is also noted that the court should do better in its time management, too. Very often, an interpreter would go to the court on time, only to realize that his/her

assignment has been delayed indefinitely. A certain degree of delay is reasonable and acceptable, but being informed that a session is delayed indefinitely can be a very frustrating experience. Furthermore, 16 out of 18 interviewed respondents hope to see those working in the court system become better informed about how to work with interpreters. It is hoped that this awareness can bring forth an elevated level of respect to this profession, too.

Conclusions & Future Directions

This current study has helped the researcher to verify different phenomena existing in the practice of court interpreting in Taiwan. The responses collected from these 39 interpreters have informed the field that more training, both on-the-job and at the tertiary level, should be made compulsory so that those who intend to become court interpreters can better prepare themselves while they are still in university. Currently, several universities have offered graduate programs in translation and interpretation. One suggestion is that the court can organize short-term training programs with the assistance from professional interpretation instructors at these universities. Such training is recommended for two reasons. First, at the tertiary level, training materials can cover both theoretical and practical aspects in performing an interpreting task. Second, in such a training program, professionals from both the academic field and the court interpreting field can be recruited for collaboration of material development. Another suggestion is to have court interpretation offered as a regular course in either undergraduate or graduate programs. This course can be offered in conjunction with a practicum course which requires students to observe interpreting sessions in court.

Moreover, the court should set higher standards for recruiting interpreters because once an interpreter becomes certified by the court, he/she is granted

the privilege to take on court assignments. Thus, it is the court's responsibility to be the gate-keeper to ensure the quality of court interpreters. In addition, to provide court interpreters with better working conditions, other parties including judges, prosecutors, and lawyers in the court system should be trained or at least be informed of how to work with interpreters. Most importantly, these parties should have the awareness that interpreters are not translation machines. They need necessary information to prepare for upcoming cases. Their job is consuming both physically and mentally. Therefore, scheduling a reasonable period of time for an interpreting assignment should also be taken into consideration. Clearly, compared to other countries, the development of court interpreting in Taiwan still has a long way to go, and those in this field still have much to learn. Nevertheless, only with more informed participants can a system be improved. In conclusion, educational institutions, the court system, and court interpreters themselves have to work together as a team to bring forth necessary changes and improvement to the practice of court interpreting.

For future studies, a survey of a larger scale should be encouraged to cover all court-certified interpreters in Taiwan so that the responses can be more reliable. In addition, needs analyses can be conducted to help design a course in court interpretation. When such a course or short-term program can be offered, more data can be collected to help understand the needs and the linguistic challenges that court interpreters have. Moreover, studies focusing on the accuracy of interpretation should be carried out for more insight into what can be done to increase the accuracy level of interpreters. Such studies nevertheless will, to some degree, require the cooperation and participation of court interpreters. Consequently, in order to increase their level of participation and commitment, perhaps a professional association (similar to AUSIT in Australia) for this career should be planned and established.

References

Anderson, R. (1976). Perspectives on the role of the interpreter. In R. Brislin (Ed.), *Translation: Applications and research* (pp. 208-228). New York: Gardener Press.

AUSIT. (1996). *Code of ethics for interpreters and translators*. Sydney: AUSIT.

Barsky, R. (1996). The interpreter as intercultural agent in convention refugee hearings. *The Translator*, *2*(1), 45-63.

Brown, S. (1993). Access to justice: The role of the interpreter. *Judicial Officers Bulletin*, *5*(3), 17-18.

Conomos, J. (1993). Member of panel of experts at the AUSIT. *Staying out of trouble – The realities of interpreter workshop*. Video recorded in Sydney, Australia on 11/10/1993.

Dueñas Gonzales, R., Vásquez, V., & Mikkelson, H. (1991). *Fundamentals of court interpreting. Theory, policy, and practice*. Durham, North Carolina: Carolina Academic Press.

Edwards, A. (1995). *The practice of court interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.

Fenton, S. (1997). The role of the interpreter in the adversarial courtroom. In S. Carr, R. Roberts, A. Dufour & D. Steyn (Eds.), *The critical link: Interpreters in the community* (pp. 29-34). Amsterdam: John Benjamins.

Gentile, A., Ozolins, U., & Vasilakakos, M. (1996). *Liaison interpreting: A handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.

Ginori, L., & Scimone, E. (1995). *Introduction to interpreting*. Sydney: Lantern.

Gonzalez, R. D. (1989). *Test specifications for the federal court interpreter certification examination*. (Confidential internal document). Tucson: University of Arizona, Federal Court Interpreter Certification Project.

Hale, S. (1996a). Pragmatic considerations in court interpreting. *Australian Review*

of Applied Linguistics, 19(1), 61-72.

Hale, S. (1996b). You shall truly and faithfully interpret the evidence. What does that mean to the court interpreter? In *XIV World Congress of the Fédération Internationales*, Vol.1, 424-431. Melbourne: AUSIT.

Hale, S. (2002). How faithfully do court interpreters render the style of non-English speaking witnesses' testimonies? A data-based study of Spanish-English bilingual proceedings. *Discourse Studies*, *4*(1), 25-47.

Hale, S. (2004). *The discourse of court interpreting*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Essex: Longman.

Laster, K., & Taylor, V. (1994). *Interpreters & the legal system*. Leichhardt: The Federation Press.

Mikkelson, H. (2000). *Introduction to court interpreting*. Manchester: St. Jerome.

Ministry of Justice. (2012). *Guidelines for compiling name lists and the principles of remuneration for court interpreters for high courts and its branches*. Retrieved from http://jirs.judicial.gov.tw/Index.htm.

Moeketsi, R. H. (1998). Statements about Sesotho questions used in the South African courtroom. *South African Journal of African Languages, 1*(3), 72-77.

Moeketsi, R. H. (1999). *Discourse in a multilingual and multicultural courtroom: A court interpreter's guide*. Pretoria: JL Van Schaik.

Ozolins, U. (1998). *Interpreting & translation in Australia: Current issues and international comparison*. Melbourne: Language Australia.

Roy, C. (1990). Interpreters, their role and metaphorical language use. In A. L. Wilson (Ed.), *Looking ahead: Proceedings of the 31st annual conference of the American Translators Association* (pp. 77-86). Medford, NJ: Learned Information.

Scollon, R. (1998). *Mediated discourse as social interaction: A study of news discourse*.

London and New York: Longman.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. London and New York: Longman.

Wells, W. (1991). *An introduction to the law of evidence*. South Australia: A. B. Caudell.

Appendix 1

Language Equivalence Chart for English Competency of Government Officials

Cambridge Main Suite	BULATS	GEPT	TOEFL			TOEIC	IELTS
			PBT	CBT	iBT		
Key English Test (KET)	ALTE Level 1	Elementary	390	90	29	350	3
Preliminary English Test (PET)	ALTE Level 2	Intermediate	457	137	47-48	550	4
First Certificate in English (FCE)	ALTE Level 3	High-intermediate	527	197	71-72	750	5.5
Certificate in Advanced English (CAE)	ALTE Level 4	Advanced	560	220	83	880	6.5
Certificate of Proficiency in English (CPE)	ALTE Level 5	Superb	630	267	108-109	950	7.5

Note. Ratified by the Executive Yuan on April 4, 2006 Document Number 0950061619

Appendix 2

Survey of Current Court Interpreting Practices in Taiwan

題號 Number	題目 Questions	完全不同意 Totally Disagree	不同意 Disagree	沒意見 Fair	同意 Agree	極度同意 Totally Agree
1	我們最初兩天的訓練及每隔兩年的回訓對我擔任法庭翻譯的幫助很大 The initial two-day training and the contract-renewal training every two years has been very helpful for me in performing the court interpreter's role.					
2	我希望能有更多關於法庭翻譯的訓練 I hope to receive more training in court interpreting.					
3	如果有機會參加正規的法庭翻譯訓練，我願意參加 If formal court interpreting training sessions are offered, I am willing to take part in the training.					
4	我經常有機會擔任法庭翻譯 I frequently have to go to court for interpreting assignments.					

（續下頁）

Survey of Current Court Interpreting Practices in Taiwan (continue)

題號 Number	題目 Questions	完全不同意 Totally Disagree	不同意 Disagree	沒意見 Fair	同意 Agree	極度同意 Totally Agree
5	我會花時間準備每次的案子 I spend time preparing for the assigned case every time.					
6	對於大部分的案子，我都能接到足夠的資料，進行準備 For most cases, I can receive enough information for preparation.					
7	出庭時，我覺得法官、檢察官、律師，對翻譯都很尊重 When I am in court for an interpreting assignment, the judge, the prosecutor, and the lawyer(s) all show me respect.					
8	當事人對我[翻譯]也很尊重 The people receiving my interpreting services show me respect.					
9	多數庭期都準時開始 Most court assignments begin on time.					

（續下頁）

Survey of Current Court Interpreting Practices in Taiwan (continue)

題號 Number	題目 Questions	完全不同意 Totally Disagree	不同意 Disagree	沒意見 Fair	同意 Agree	極度同意 Totally Agree
10	開庭的時間掌控非常不準確，也就是說，庭期開始時間常有延誤、無法預期出庭時間長短 Time management for court interpreting assignments is poor, meaning the assignments do not start at the designated time, and it is hard to know how long each assignment may last.					
11	若遇到已經排好的庭期有當事人不克出席的狀況，我會接到取消通知 If the person in need of my service for a scheduled assignment cannot make it to the court, I will receive a notice for assignment cancellation.					
12	法官、檢察官、律師知道如何與翻譯共事 Judges, prosecutors, and lawyers know how to work with me, the interpreter.					

（續下頁）

Survey of Current Court Interpreting Practices in Taiwan (continue)

題號 Number	題目 Questions	完全不同意 Totally Disagree	不同意 Disagree	沒意見 Fair	同意 Agree	極度同意 Totally Agree
13	法官、檢察官、律師在問話時，會考慮到翻譯的處理時間、訊息處理長度 When making statements or asking questions, judges, prosecutors, and lawyers pay attention to the time an interpreter needs for handling the information and will control the length of the information.					
14	我覺得法院和檢察署對待翻譯的態度是一致的 I feel that the courts treat interpreters in the same manner as the prosecutor's offices do.					
15	出庭時，在費用領取上都很順利 For court interpreting assignments, the process of receiving remuneration is smooth.					
16	法官知道如何批翻譯的費用 Judges know how to arrange the remuneration for interpreters.					

（續下頁）

Survey of Current Court Interpreting Practices in Taiwan (continue)

題號 Number	題目 Questions	完全不同意 Totally Disagree	不同意 Disagree	沒意見 Fair	同意 Agree	極度同意 Totally Agree
17	我覺得一個好的法庭翻譯有責任讓法律程序順利進行 I feel that it is the responsibility of a good court interpreter to facilitate the smooth progression of court procedures.					
18	在出庭任務結束之後，我會檢討自己的翻譯過程 After completing the court interpreting assignments, I will review my performance.					
19	如果有機會，我願意擔任全職法庭翻譯 If there is an opportunity, I would be willing to take up a full-time court interpreter's position.					
20	我覺得臺灣的法庭翻譯制度非常完善 I think the court interpreting system in Taiwan is very sound.					

Open-ended questions:

個人資料 (personal information):

1 教育程度 (Education Background)：

_____ 研究所 (Graduate School)

_____ 大專/大學 (College/University)

_____ 高中 (High School)

2 年齡 (Age)：

_____ 50歲以上 (50+) _____ 40-50歲 (40-50)

_____ 30-40歲 (30-40) _____ 20-30歲 (20-30)

3 翻譯經驗 (Interpreting Experience)：

_____ 1-5年 (1-5 years) _____ 5-10年 (5-10 years)

_____ 10-15年 (10-15 years) _____ 15-20年 (15-20 years)

_____ 20年以上 (20+ years)

4 法翻經驗 (Court Interpreting Experience)：

_____ 1-5年 (1-5 years) _____ 5-10年 (5-10 years)

_____ 10-15年 (10-15 years) _____ 15-20年 (15-20 years)

_____ 20年以上 (20+ years)

5 出庭頻率 (Frequency of Court Interpreting)：

_____ 2個月0-1次 (0-1 time/2 months)

_____ 2個月2-3次 (2-3 times/2 months)

_____ 2個月4-5次 (4-5 times/2 months)

_____ 2個月5-6次 (5-6 times/2 months)

_____ 更多 (More Often) _____ 更少 (Less Often)

6 法翻訓練時數 (Total Training Hours in Court Interpreting)：

_____ 5-10小時 (5-10 hours) _____ 10-20小時 (10-20 hours)

_____ 20-30小時 (20-30 hours) _____ 30-40小時(30-40 hours)

（續下頁）

_____ 40-50小時 (40-50 hours) _____ 50-60小時 (50-60 hours)

_____ 60-70小時 (60-70 hours)

7 最常碰到的問題，可複選 (Most Frequently-encountered Problems, please check those applicable to you)：

7.1 ____ 接到的資料不足，覺得擔任翻譯很吃力 (Difficulty in interpreting due to a lack of information)

7.2 _____ 法官開庭時間不準時 (Delay of court time by judges)

7.3 _____ 常常在法院等候很久 (Long wait in court)

7.4 _____ 無法估計開庭時間的長短 (Inability to estimate the length of time in court)

7.5 _____ 開庭審理時間過長，造成翻譯精神不濟的狀況 (Long court time to lead to exhaustion)

7.6 _____ 當事人的語言表達不清 [包含口音不好辨認] (Unclear expressions made by the defendant, plaintiff or witness, including heavy accents)

7.7 _____ 法官、檢察官、律師的問題不明確 (Unclear questions from judges, lawyers, and prosecutors)

7.8 _____ 請領翻譯費用時遇到困難 (Difficulty encountered in receiving remuneration)

7.9 _____ 庭期在到庭之後才知道當事人不會出席，造成時間的浪費 (Time wasted when a court assignment is canceled after my appearance in court)

7.10 _____ 臨時接到通知要出庭，造成時間上、準備上的困擾 (Short-time notice for a court assignment and not enough time for preparation)

7.11 _____ 法官、檢察官、律師不尊重翻譯專業 (Lack of respect from judges, lawyers, and prosecutors)

7.12 _____ 法官、檢察官、律師問題敘述過於冗長，沒有考慮到翻譯

（續下頁）

的感受 (Overly long statements from judges, lawyers or prosecutors and a lack of consideration for the interpreter)

7.13 _____ 法官、檢察官、律師講話速度太快，沒有顧及翻譯 (Overly fast utterances from judges, lawyers or prosecutors and a lack of consideration for the interpreter)

7.14 _____ 當事人不尊重翻譯 (Lack of respect from the defendant, plaintiff or witness)

7.15 _____ 翻譯案件性質、內容有時會讓翻譯不自在 (Being disturbed by case content or nature)

7.16 _____ 案子內容太過複雜，擔任翻譯角色會吃力 (Over-complicated case content and too much pressure)

7.17 _____ 訓練不足，有時覺得翻譯任務吃力 (A lack of training and the inability to perform the assignment)

7.18 _____ 庭期過長、翻譯費用過低 (Overly long court sessions and low remuneration)

7.19 _____ 庭期審理超過上班時間〔五點下班時間〕(Court session exceeding the regular work hour at 5:00pm)

7.20 _____ 語言轉換上碰到不能順利轉換、表達的情況 (Difficulty in language conversion and expression)

8 你個人認為擔任法庭翻譯一職，感到最困難或最希望看到改進的有哪些議題，請解釋。

As a court interpreter, what are the changes and improvements you desire to see the most? Please provide your explanations.

Appendix 3

Interview Questions

1. How often do you go to court to help with an interpreting assignment?

2. Are you given enough time to prepare for cases?

3. What problems or challenges do you encounter most frequently?

4. Are there any issues that bother you a lot during an assignment?

5. If you can name two things that you want the court system to change the most, what are they? Please explain.

6. As a court interpreter, what can help you perform your role better?

編譯論叢
第六卷　第二期（2013年9月），165-205

余光中教授訪談：翻譯面面觀

主訪人：單德興

2012年12月7日

高雄西子灣國立中山大學文學院余光中教授研究室

收件：2013年6月22日

單德興，中央研究院歐美研究所特聘研究員，E-mail：thshan@sinica.edu.tw。

圖1 訪談師生二人攝於國立中山大學外文系
資料來源：單德興

前言

余光中教授是華文文壇耆老，在詩歌、散文、評論、翻譯四方面都有耀眼的表現，曾稱其為自己「寫作生命的四度空間」。單就翻譯而言，自一九五七年迄今完成了十多部作品（詳見附錄），絕大多數為英譯中，但也有中譯英與自譯，內容遍及詩歌、小說、戲劇、傳記等文類，影響深遠。

余教授是我四十年前就讀國立政治大學西洋語文學系時在文學與翻譯方面的啟蒙師，長久以來便有意與他進行訪談，但也深知要訪談在多方面表現如此傑出的文壇大老和學界前輩殊為不易，以致遲遲未能進行，懸念多年，終於決定將範圍鎖定在翻譯，因為這個主題我較為熟悉，而且寫過兩篇論文討論他的譯論、譯評與自譯。經黃心雅教授居間聯繫，獲得余教授首肯。

高齡八十四歲的余教授才剛結束北京大學數月的客座講學，返臺後又參加國立臺灣大學外文系的文學翻譯獎頒獎典禮並發表專題演說，此次訪談之後又將前往香港和廣東訪問和演講，精神之健旺與體力之充沛令人佩服。更令人感動的是那份對文藝的敬謹熱忱，以及對讀者與年輕學子的愛護關切，急切於貢獻自己多年的心得與智慧。

這次訪談就在余教授位於高雄西子灣國立中山大學文學院面海的研究室裡進行。即使訪談內容已集中於翻譯，然而由於余教授多年來豐碩的「譯績」與論述，值得請教的事情非常之多，從早年與翻譯結緣，到翻譯的成果與經驗，批評與論述，教學與提倡，往事與軼聞，未來翻譯計畫……內容頗為廣泛。訪談於上午十一點開始，中間與外文系同仁一道外出用餐，兩點回到研究室繼續進行。精神矍鑠的他記憶甚佳，誠懇坦率，針對問題一一作答。訪談總共進行了大約三小時，由黃碧儀小姐謄打出錄音檔後，送請余教授本人過目。

余教授在百忙中撥冗校訂，於一週左右寄回，在信中說全稿「仔細

校核了一遍。有些事實上的出入我都改正了。……不少地方的來龍去脈，你額外去查資料，加以澄清，頗有貫徹之功」。細看校訂稿，只見改正之處都以典型的余氏字體用紅筆標示，有幾處連一個英文字母都不放過。信中也提到「『愛荷華』乃Iowa的誤音，怎麼也不該有h的音」，正文裡則改為「愛『奧』華」。凡此種種無疑又是一次絕佳的身教。

正文

單德興（以下簡稱「單」）：能不能談談您最早跟翻譯結緣的方式？

余光中（以下簡稱「余」）：我跟翻譯結緣得很早。開始的時候是在高中，讀翻譯的書，印象最深刻的就是曹禺翻譯的*Romeo and Juliet*，他譯為《柔蜜歐與幽麗葉》，這是最早看到的比較好的翻譯。後來讀到林琴南的《巴黎茶花女遺事》，用文言翻譯的，好得不得了，看了非常沉醉其中。那時高中的國文課本和現在的不一樣，比如說，裡面選的課文有拜倫 (George Gordon, Lord Byron, 1788-1824) 長詩《唐．璜》(*Don Juan*, 1821) 裡的一段，名為〈哀希臘〉(“The Isles of Greece”)，分別由馬君武、蘇曼殊、胡適三個人翻譯，各用不同的詩體：馬君武用七言古詩〔1905年〕，蘇曼殊用五言古詩〔1907年〕，胡適用離騷體〔1914年〕。真是各有特色。我後來看胡適自己創作的白話詩，覺得沒有一篇比他的翻譯好，這算是很少有的現象。

至於我自己開始動筆翻譯，完全是出於一種衝動。我在金陵大學外文系一年級時看到一本英文書，這本書在大一點的文學辭典裡會提到，但現在很少人談論，就是英國劇作家貝西爾 (Rudolf Besier, 1878-1942) 的作品《溫坡街的巴蕾特家》(*The Barretts of Wimpole Street*)，描寫詩人布朗寧 (Robert Browning, 1812-1889) 怎麼闖入伊麗莎白．巴蕾特 (Elizabeth Barrett, 1806-1861) 的病居生活，然後帶她私奔。因為布朗寧的太太娘家姓巴蕾特，所以有此劇名。我當時熱中於翻譯，幾乎是不擇手段，碰到

什麼就想翻譯什麼，於是翻譯了這個劇本。雖然英文懂了，可是中文不夠好，當然是翻不清楚，翻了才六分之一就知難而退。那是大學一年級的事。

等到大學二年級下學期到了廈門大學，我倒是翻譯了一篇作品，但不記得是什麼了，大概是雜文，登在當時廈門的報上。其實更早之前，在高中時，我有個同班同學，是後來臺灣師範大學國文系教授李辰冬的兒子，我們倆合辦了一份小報，一大張，正反兩面，有四張A4大小，因為篇幅不小，我就翻譯了拜倫的詩，是《海羅德公子遊記》(*Childe Harold's Pilgrimage*) 詠滑鐵盧的八段，用的是舊詩的詩體。可是我當時舊詩寫不好，只是在摸索而已。我譯完之後拿給舅舅看，他說平仄不行。我又寄給我未來的太太看，她才不管平仄不平仄，覺得能翻出來就滿好的了。這是高三下學期。

單：您跟師母范我存女士是表兄妹。

余：是。這就是我最早的clumsy attempt〔笨拙的嘗試〕。真正翻得比較好、上軌道，而且登出來大家也覺得不錯，是在臺大四年級。那時吳炳鍾教我們翻譯，他在趙麗蓮編的《學生英語文摘》有個專欄，我就翻了一些短詩刊在上面。

單：是用本名發表嗎？

余：就用「光中譯」。陸陸續續翻了好多詩，所以我最早的譯詩集就叫《英詩譯註》，裡面的翻譯大部分就是之前刊登在《學生英語文摘》上的。

單：《英詩譯註》是一九六〇年出版的。

余：裡面許多詩是我在臺大最後一年、也就是一九五二年就翻譯的。

單：您曾提過在學生時代參加《學生英語文摘》主辦的翻譯獎，還得過獎。

余：對，《學生英語文摘》舉辦翻譯獎，第一屆是我得獎，獎金

五十元臺幣，大約等於現在的五千元，還不少。

單：當時多少人參加比賽？多少人得獎？

余：細節我不記得了。當時臺港之間有一件大事，就是《今日世界》提供了一個翻譯獎，是翻譯詩人麥克里希 (Archibald MacLeish, 1892-1982) 的〈詩的藝術〉(“Ars Poetica”)，很多人參加，但我沒有。

單：但您後來也譯了這首詩。

余：對，那是後來譯的。[1] 麥克里希是美國詩人，跟官方很有關係，曾經是美國國會圖書館館長 (1939-1944)，非常顯赫。

單：您是在臺大時由吳炳鍾正式教翻譯？

余：對，聽他講課，在班上也做過練習。

單：上他的課有沒有什麼啟發？

余：他快人快語，有很多有趣的original thinking〔創意〕，常會批評別人翻錯了。他第一堂課就說羅家倫翻錯了等等，細節很多。當時〔1950年〕麥克阿瑟將軍 (Douglas MacArthur, 1880-1964) 訪臺，臨走時蔣介石送機，麥克阿瑟在機場上講了跟臺灣的政治地位有關的一番話。吳炳鍾說，中央社譯錯了一處，羅家倫更正，反而錯了三處。他第一堂課就講了這一段話，講得非常得意。

單：你們會不會覺得很震撼？

余：這沒有什麼好震撼的。他當時只比我們大六、七歲，我們大概二十二、三歲，他大概剛滿三十歲，擔任上校，雄赳赳氣昂昂，跟美國人站在一起毫不遜色。

單：他的英文是怎麼訓練出來的？

余：他在輔仁大學只讀了兩年，沒有畢業，他父親跟梁實秋和輔仁大學的創辦人英斂之，也就是英若誠的祖父，都是好朋友。所以他出身

[1] 余教授為林以亮編的《美國詩選》（香港：今日世界出版社，1961）翻譯麥克里希三首詩，其中包括了〈詩的藝術〉（頁269-271），並撰寫〈麥克里希的生平和著作〉（頁263-267）。

世家，是一個怪才。他大學沒畢業，但幫別人寫了一篇論文，別人卻大學畢業了。當時臺灣的口譯他是第一把交椅，蔣介石跟美軍在一起時都由他翻譯，可是他非常瀟灑不羈，不拘小節。有一次他幫蔣介石口譯時，美軍哄堂大笑，蔣介石覺得很奇怪，心想我沒有講什麼好笑的啊，但蔣夫人聽出來了，原來是吳炳鍾自己奉送了一個笑話。這個很不妥，因為他是軍職人員，怎麼可以這樣子胡鬧。他軍職升不上去，因為常常頂撞上司。後來他就去編字典了。

單：他曾在臺視主持《認識世界》、《臺視英語》等節目。我中學時住在南投中寮鄉下，是看電視知道他的。

余：他當時非常出名，對於音樂、文學都很愛好。他對我相當鼓勵，每次到班上，一看我不在，就找我："Where is the poet?"他喜歡古典音樂，我也受到他的影響。我正式開始翻譯的作品刊登在《學生英語文摘》，梁實秋、趙麗蓮、吳炳鍾都很鼓勵我。一九六〇年我出了第一本譯詩《英詩譯註》，其實裡面的譯詩在這之前幾年就陸續發表了。至於《老人和大海》(*The Old Man and the Sea*, 1952) 是海明威 (Ernest Hemingway, 1899-1961) 的小說，最早刊登於《生活雜誌》(*Life Magazine*)，我一看到就去翻了。這部小說在出版當年就得到普立茲獎，第二年就得到諾貝爾獎。

單：您好像是在大四時翻譯這篇小說當作畢業論文的一部分……

余：不，我是臺大一畢業翻的。臺灣的大學生設軍訓是從我們那一屆開始的，一九五二年。當時學生一湧而至，到鳳山受訓，可是如果英文好，可以考翻譯官留在臺北。軍方總共錄取了一百名翻譯官，我是第一名，所以就留在臺北。而且我們受訓只有四個月，不像到鳳山要一年，在受訓四個月後我被派到國防部。

單：在總統府裡面嗎？

余：對，在第三廳，做翻譯官，一做就是三年。

單：那時的役期是三年？

余：只兩年，是我自願留營一年，因為其實並不忙，而我的《梵谷傳》(*Lust for Life*) 就是在辦公桌上翻好的。

單：是，張曉風在特載於新版《梵谷傳》後面的〈護井的人——寫范我存女士〉[2] 一文中特別提到這一段翻譯的經過，能不能請您稍微說說？

余：那時候我翻譯《梵谷傳》，原文是她的書，梵谷畫冊也是她家裡的。我就借來翻譯，稿子譯好就寄到中壢，因為當時她在中壢教幼稚園，讓她抄稿，她抄好之後寄回來給我，我就拿去《大華晚報》連載，就這樣子把這本書譯出，一九五七年由陳紀瀅的重光文藝出版社出版。大概過了二十年，我在香港中文大學的時候，姚宜瑛的大地出版社有意重新出版，於是我花了十個月的時間，改了一萬多處——三十幾萬字的翻譯，我改了一萬多處。

單：改的重點是什麼？

余：其實在英文了解上並沒有什麼錯誤，主要因為我不滿意自己早年的中文。

單：聽說您隨時隨地把握時間改稿。

余：是，有時候我開車載太太去大埔菜市場，她去買菜時，我就坐在車的後座改稿。

單：是直接在書上改？還是影印放大後在影本上改？

余：影印放大再改。

單：那份修訂版的原稿現在在哪裡？

余：大概沒有了。

單：那很可惜。

余：再找一找，也許還找得到。

單：將來若有人要研究您的修改，有原稿會比較清楚。

---

[2] 該文原載於二〇〇九年十二月一日至二日《聯合報》副刊，D3版，收入新版《梵谷傳》（臺北：九歌，2009），頁648-659。

余：先前有一篇東海大學的碩士論文就是比較《梵谷傳》前後版本的不同。[3]

單：您大學畢業後，出國進修的情形如何？

余：我臺大畢業六年後去美國愛奧華大學 (University of Iowa) 的寫作班 (Writers' Workshop) 進修，在那裡大家都得把英文作品交給安格爾 (Paul Engle, 1908-1991)。我不知道白先勇他們是怎麼樣，我是把自己的中文詩翻成英文交出。我從來不曾動念頭要用英文寫詩，都是用翻譯去抵，後來我在愛奧華攻讀藝術碩士 (Master of Fine Arts, MFA)，也要求寫論文，結果就是我那一本*New Chinese Poetry*。

單：《中國新詩集錦》。

余：對，算是我的碩士論文。

單：一九六〇年由Heritage Press出版。

余：當時臺灣的印刷條件不如香港，因此是臺北美國新聞處〔簡稱「美新處」〕委託香港的Heritage Press出版，薄薄的一冊。

單：那本書的序言特別引用了惠特曼 (Walt Whitman, 1819-1892) 的話："I too am untranslatable"，以示譯事之難。就我所知，新書發表會時，美國大使莊萊德 (Everett F. Drumright, 1906-1993，駐臺期間1958-1962) 以及胡適、羅家倫等五四時代的代表性人物都到場。

余：對。〔走到門旁書架，從自己的作品專區找出《青銅一夢》，翻到書前的照片〕這張照片非常珍貴，而且還滿清楚的。這張上面有胡適、羅家倫，還有美國駐華大使莊萊德夫婦。出席的詩人有鄭愁予、夏菁、鍾鼎文、覃子豪、紀弦、羅門、蓉子、我、楊牧〔當時筆名葉珊〕、周夢蝶、洛夫。入選的詩人差不多有一半都出席了，很可惜瘂弦沒能出席，幾乎半個現代詩壇的人都在那裡了。這對這些詩人是很大的鼓舞。

[3] 張嘉倫，〈以余譯《梵谷傳》為例論白話文語法的歐化問題〉。東海大學中國文學研究所碩士論文，1993年。

圖2 *New Chinese Poetry* 新書發表會。於1961年拍攝。美駐華大使莊萊德夫婦，在中山北路寓所設宴款待作家。左起：鄭愁予、夏菁、羅家倫、鍾鼎文、覃子豪、莊萊德、胡適、紀弦、莊萊德夫人、羅門、余光中、余光中夫人（范我存）、葉珊、蓉子、周夢蝶、夏菁夫人、洛夫。
資料來源：國立中山大學余光中數位文學館

單：所以在當時這不單單是臺灣文壇的盛事，也是中美文化交流的大事。

余：那倒說不上，不過對於新詩人是很大的鼓舞，因為當時臺灣文壇還不接受我們，我們飽受批評。

單：那也是您第一本中譯英的作品。

余：對。後來齊邦媛編的那幾本我也翻了不少，我翻譯臺灣fellow poets〔同道詩人〕的詩應該有七、八十首。不過，it's a thankless job〔這是吃力不討好的工作〕，這些詩的作者有些甚至沒有向我道一聲謝。

還有一張照片，是我跟美國詩人佛洛斯特 (Robert Frost, 1874-1963) 合拍的，當時我三十一歲，他大概八十多歲。我買了他的詩集請他簽書，他還問我："Shall I write Formosa or Taiwan?"〔我該簽福爾摩莎還是臺灣？〕我說："It doesn't matter."〔無所謂〕，於是他就用老牌的派克鋼筆簽了"Formosa"。

愛奧華大學的藝術碩士要修滿六十個學分。所以安格爾就跟我說，你在臺灣已經是講師了，又翻譯了《梵谷傳》、《老人和大海》，而且那時候我已經在為林以亮〔宋淇的筆名〕的《美國詩選》譯詩了，譯了狄瑾蓀 (Emily Dickinson, 1830-1886) 等詩人的許多詩。他說，你這些已經算三十個學分了，我們這個創作班算二十四個學分，所以你還差六個學分就可以拿到藝術碩士。於是我就去選了American Literature〔美國文學〕和Modern Art〔現代藝術〕兩門課，這對我後來討論藝術非常有幫助。

單：所以《中國新詩集錦》是您的碩士論文，而且那本書出版時，美國駐華大使鄭重其事地舉辦新書發表會。

余：我一九五八年去，一九五九年回來，就在師大當講師。上海幫的吳魯芹、夏濟安、宋淇都是好朋友。宋淇正受香港美新處之託，要編一本美國詩選，找人分頭來翻譯。吳魯芹極力推薦我，寄了些樣品給他看，他覺得可以，從此我就跟宋淇交往很多，他對我的翻譯多所鼓勵。那本《美國詩選》共列了六位譯者，其實全書幾乎有一半都是我翻的，張愛玲翻得很少，夏菁很少，梁實秋很少，邢光祖也不多。

單：那本書上掛名的是四位：您、張愛玲、林以亮、邢光祖。梁實秋和夏菁出現於目錄。四人中領銜的是張愛玲，其實您譯的最多。

余：至於《中國新詩集錦》也是吳魯芹推薦的。一九五九年我回師大教書，吳魯芹打電話給我，跟我要碩士論文，拿去看了之後就推薦給美新處，當時他是臺北美新處職位最高的華籍人士，而處長又喜好文藝。

單：處長是麥加錫 (Richard M. McCarthy, 1920-2008，駐臺期間1958-

1962) 嗎？

余：是。他對白先勇他們的《現代文學》也很支持，對畫家席德進也很鼓勵。於是美新處就把這本書拿到香港去印，當時給我的稿費是一萬塊臺幣。

單：那麼多！

余：多到什麼程度呢？當時我在師大當講師一個月的薪水是一千二，而他們一下子給我一萬，幾乎是一年的薪水了，那還得了。所以當時一般人怎麼能不崇拜美國呢？那麼有錢。後來我進一步跟香港美新處簽約要翻譯梅爾維爾 (Herman Melville, 1819-1891) 的*Typee*〔《泰比》〕跟*Billy Budd*〔《比利．包德》〕，結果沒翻出來。《比利．包德》很難翻，翻了一部分就卡住了。

單：已經翻譯了一部分的《比利．包德》？我在臺大外文所的碩士論文寫的就是梅爾維爾這部晚年遺作。

余：翻了一、兩萬字，大概不到三分之一。

單：我唸大學時讀到您翻譯梅爾維爾的作品是《錄事巴托比》(*Bartleby the Scrivener*)。

余：那是中篇小說，比較短，出版時採用中英對照的方式。我也翻了另一本書，有十幾萬字，但是沒出版，那是梁實秋介紹的。當時大同公司的董事長林挺生很禮遇梁實秋，給他房子住，請他到他的學校〔大同工專〕教課，而且主編協志工業叢書。

單：就是那一套綠皮書。

余：對。梁老師要我翻什麼呢？是我很不喜歡的一本書：《闕思特菲爾德勳爵示子書》(*Letters Written by Lord Chesterfield to His Son*)，非常 Machiavellian〔講究權謀〕，非常功利主義，而且是貴族教育。我當時醉心於浪漫主義，怎麼會喜歡新古典主義的東西呢？我勉強翻了，也拿了稿費，結果書卻從來沒出版。

單：稿子也不在了？

余：稿子在協志出版社那裡。你看他出了錢，卻不怎麼推廣。梁實秋用中文編寫的《英國文學史》他們也不推廣，就擺在那裡。像臺大外文系辦了兩屆的中國古典詩英譯競賽也是一樣，很奇怪。他們的系友很有錢，出了錢，結果我們評審完了之後，他們要我寫評語，我也寫了，寫了之後他們也不問我要，也沒想要發表，我就寄給《印刻》發表。

單：就是發表在今年八月號的那篇〈嚼華吐英〉。[4] 像這屆的梁實秋文學獎頒獎典禮中，有一位得獎人特別提到，他當初得到中國時報的創作獎，但中國時報只是頒獎，沒有出版得獎作品專集，不像梁實秋文學獎這樣，由九歌出版社出書，廣為流傳。

余：對，對。大概臺大外文系的這個獎會出一個小冊子，不會像九歌那樣出書。其實九歌的印刷很好，而且書的一頭由中文開始，另一頭由英文開始，除了原文和得獎譯作之外，你和彭鏡禧的綜評都寫得很好。所以我們梁實秋文學獎很有公信力，不但頒了獎，還等於做了社會教育，對不對？就像社會大學翻譯研究。

單：因為您把梁實秋文學獎的名聲樹立起來，我們不能砸了您的招牌。此外，您不僅翻譯包括了中譯英和英譯中，而且在不同場合也提到自己的「四窟」、「寫作生命的四度空間」、「四張王牌」，我也曾以「四臂觀音」來形容您在詩歌、散文、翻譯、評論方面的耀眼成就。張錦忠說您是「五譯」並進：做翻譯、論翻譯、教翻譯、評翻譯、編譯詩選集。我認為若是加上提倡翻譯，就是「六譯」並進。

余：其實，我還有一些譯稿沒有發表，也有些沒譯完就擺在那裡。在文星的時代，我還譯過畫家克利 (Paul Klee, 1879-1940) 的傳記，但也是譯了一個開頭就擺在那裡。年輕時非常有雄心，having too many fingers in too many pies〔太多東西都想沾一點〕。至於《英美現代詩選》，過了這麼多年，已經不能算很現代了。其實在那之後我又翻譯了

[4] 余光中，〈嚼華吐英〉，《印刻文學生活誌》8卷12期（2012年8月），頁186-191。

一些英美詩，至少四、五十首是有的。

單：那本譯詩選是一九六八年出版的。

余：可是我後來又翻譯了不少詩。同時，我在寫評論文章的時候，for illustration〔為了示範〕常常就把一首詩翻過來了。比如說，我寫文章討論到雪萊 (Percy Bysshe Shelley, 1792-1822)，就翻譯了不少他的詩。這些後來翻譯的英美現代詩加起來不少，所以我很需要時間來重新修訂《英美現代詩選》，至少可以把它擴大成現在的一倍半的份量，先前沒入選的詩人要寫評介，諸如此類的事。很可惜，假設我這些事情沒做就去世的話……

單：不要這麼說……

余：……那就太可惜了。

單：不單單是對臺灣，對華文世界，《英美現代詩選》都是滿重要的啟蒙書。

余：對了，我今天去開信箱，看到前天的《中華日報》副刊還提到這件事，這算是給翻譯者的一個安慰。新詩人李進文在〈我不倫不類的文學啟蒙〉那篇文章中提到，他「最早擁有的譯詩選集《美國詩選》，由林以亮先生編選，譯者都是一時之選，包括林以亮本人、梁實秋、夏菁、張愛玲、余光中、邢光祖等人，共選譯了十七位美國重要詩人的作品。每一位詩人作品前都有譯者用心寫的詩人生平和著作。……這本書是最早對我啟蒙的翻譯詩選。」他寫道：「從這本有系統的翻譯詩選，我第一次讀到愛蜜莉．狄瑾蓀，透過余光中精彩的譯筆給我極大的震撼，愛蜜莉形容『報紙像松鼠賽跑』、她看到蛇感到『骨髓裡降為零度』、寫殉美則是『直到青苔爬到了唇際，／將我們的名字遮掩。』多麼新穎迷人的比喻。」文中也說：「另一本也對我影響很多，余光中於民國六十一年譯著的《英美現代詩選》。準確而有系統的譯詩，可以讓人上天堂，年少懵懂，一開始遇見的是這兩本書，算是好運。」另外，他還提到了詩人陳黎的相同經驗：「陳黎在《當代世界詩抄》的譯詩雜記

中也提到：『上大學時讀余光中先生譯的《英美現代詩選》，覺得受益匪淺。』」[5]

單：的確，那時候很多人，包括我個人在內，都靠您譯介的英美詩歌啟蒙，因為您不只譯詩，而且介紹詩人的生平與特色。

余：那時候這種書不多，現在則每年都很多。

單：您曾有「譯績」一說，也就是「翻譯的成績」，我算了一下您的「譯績」，到目前為止您總共譯了十五本書，其中包括了詩歌八種，戲劇四種，小說兩種，傳記一種，幾乎囊括了所有的文類。[6] 請問您在翻譯不同的文類時，有什麼不同的要求？

余：翻譯詩歌當然下的工夫比較多，因為跟我自己的創作有關，相互影響。也就是說，我翻譯哪一類的詩多了，那類詩就會影響到我的詩體。當然，我自己運用文字的方式也會帶到翻譯裡面來，那是一定的。至於戲劇，因為是要上演的，所以要顧及演員跟聽眾。我翻譯的戲劇就是王爾德 (Oscar Wilde, 1854-1900) 的四種，他的臺詞很單純，不會多用“complex sentence”〔複雜句〕，比較多的是“simple sentence”〔簡單句〕或“compound sentence”〔複合句〕，所以對我的中文反而是另外一種挑戰，也就是要怎麼樣翻得像口語，卻又不流俗，因為他用的是倫敦上流社會的口語，所以譯成中文也應該比較文雅。

單：我今 (2012) 年十月到愛爾蘭，發現當地出版了一些名言 (quotations) 選集，其中入選最多的是王爾德，就是因為他的妙語 (witticism)。請問您是如何把他的作品漢化的？

余：漢化當然有各種方式，如果可能的話，我盡量貼近原文，有少數典故我就把它化開了。比如說，兩個年輕人在一起，忽然有人大

[5] 參閱李進文，〈我不倫不類的文學啟蒙〉，《中華日報》副刊，二〇一二年十二月五日B7版。感謝羊憶玫主編提供。

[6] 詳見附錄「余光中教授譯作一覽表」，該表還包括了在中國大陸和香港出版的譯作，故數量更多。

按門鈴，其中一位就對另外一位說：這一定是歐姨媽來了，因為「只有親戚或者債主上門，才會把電鈴揿得這麼驚天動地。」其實原文是："Only relatives, or creditors, ever ring in that Wagnerian manner."我沒有直譯成：「按門鈴按得像華格納的音樂一樣。」因為這個典故中文讀者未必能夠了解。另外一個例子就是，一個女孩對剛剛向她求婚成功的男孩說："How quixotic you are!"我就沒把這句翻成：「啊！你多像堂吉訶德啊！」，而是翻成：「啊！你好癡情啊！」

不過除了少數這種例子，我都盡量貼近原文。原文雅一點或俗一點，直接一點或間接一點，我都盡量配合。當然王爾德的遊戲文字很多，都是挑戰。有的時候不得已，他的雙聲我就用疊韻來翻，疊韻就用雙聲來翻，譯得比較自由、寫意一點。有的地方當然也得遷就中文的習慣，像有個地方是個老小姐對蔡牧師說："A misanthrope I can understand."若直譯應該是：「一個厭世者我可以了解。」她接著說，"[But] a womanthrope, never!"這裡"womanthrope"是王爾德發明的字，根據"misanthrope"而來，表示是「厭惡女人的人」。所以我就翻譯成：「一個人恨人類而要獨善其身，我可以了解——一個人恨女人而要獨抱其身，就莫名其妙！」。「獨抱其身」就是抱獨身主義嘛，跟前面的「獨善其身」還有點……

單：對仗……

余：pattern〔句式〕相仿。所以他的文字有的地方我就朝另一個方向發展，這樣中文才比較有味道。

單：《不可兒戲》(*The Importance of Being Earnest*) 前一陣子在臺北國家戲劇院用國語重新上演，之前香港也曾用粵語演出。您剛剛提到翻譯劇本時會特別留意演出的效果，這方面能不能多加說明？

余：那個劇曾在香港演出兩年，也就是一九八四、八五年，第一年演了大約十場，是用廣東話演出，後來大約八場是用普通話演出。因為是在香港，所以廣東話的效果更好。即使是以廣東話演出，我的譯文也

不需要改多少。這是很好的考驗，也就是你的譯本要能通過導演、演員，看他們歡不歡迎，最後當然是落實在觀眾身上。

單：是的，演出時稍縱即逝，不像讀劇本那樣可以一讀再讀。

余：對，沒有second chance〔第二次機會〕。讀的話可以慢慢想，那是另一種語境。

單：您對演出的結果滿意嗎？

余：我覺得還滿受歡迎的，因為一路聽到笑聲，大、小笑聲加起來有二、三十次。所以在香港演出之後，還到廣州演了三場，用的是普通話。然後二〇〇一年在臺北國家戲劇院演了十一場，高雄也演過兩、三場，其他像《理想丈夫》(*An Ideal Husband*) 在高雄也演過。

單：會覺得自己翻譯王爾德是棋逢對手、將遇良才嗎？

余：王爾德很會講俏皮話。《不可兒戲》只花了三個星期就寫出，我則花了六個星期譯出。他只要把他的妙語分配給這幾個角色就可以了，所以很快就寫了出來。當然，另一方面，他也有戲劇家的stage craft〔舞臺技巧〕，這個就不光是語言的造詣了。也就是說：一個秘密要在什麼時候洩露？向誰洩露？這個穿來插去是戲劇技巧、舞臺技巧，而不是語言技巧，而他的戲劇技巧也很不錯。

單：據我所知，其實您在著手翻譯王爾德之前，已經做了很多年的準備工夫。我聽周英雄老師說過，幾十年前您在師大研究所教他翻譯的時候就用王爾德……

余：……作為教材。我要他們班上，像是周英雄、余玉照等等，五、六個人輪流翻譯。一方面王爾德的劇本情節很有趣味，另一方面也是讓學生練習，彼此觀摩，尤其裡面是浪漫的courtship〔求愛〕，大學生或研究生正處於這個階段，所以他們都很喜歡這種教法。[7]

[7] 根據周英雄教授二〇一三年一月十五日電子郵件，這是一九六六至六七年師大英語研究所的翻譯課，試譯王爾德的《不可兒戲》，班上除了他之外，還有余玉照、許長庚、何進丁與蔡進松。

單：是的，這等於是把翻譯、戲劇、表演、教學……都結合到一塊。那您翻譯小說的要求呢？因為小說還涉及敘事和描述。

余：小說跟戲劇相同的地方是也有對話，可是小說的對話不一定是針鋒相對，並不是耍嘴皮子那麼俏皮。我翻譯的小說各有不同。《梵谷傳》的對話很多；《錄事巴托比》的對話很少，因為巴托比本來就不大講話；而《老人和大海》幾乎沒有對話，除了開頭和結尾，老人跟海只講了幾句話，中間都是他喃喃自語，跟想像中的大魚對話，所以情況很不一樣。這是小說跟戲劇交疊的地方。當然，小說有寫景，有敘事，寫景要有感性，敘事要生動，這些也都是考驗。不過，譯詩譯慣了，對於寫景就一點也不怕了。至於敘事，因為國人一般翻譯抒情詩比較多，敘事詩因為長，很少人翻譯，所以敘事也是一個考驗。我的位置是中間偏右一點，這個右就是文言，我可能多用一點文言來翻，白話與文言在理論上似乎是incompatible〔不相容〕，可是有時候用文言來應付英文的拐彎抹角比白話方便一點，像是碰到一句很長的英文，用文言往往比較容易處理。

單：您對於白話與文言有「常變」之說。

余：是的，「白以為常，文以應變」，也就是以白話為常態，以文言來應變。此外，文言也有relative pronoun〔關係代名詞〕，比如說「者」，像「遲到者」等等，倒是很有用，英譯就是“whoever”，你要是用白話來翻，反而顯得很囉嗦。所以中文籌碼愈多的人，翻譯起來愈方便。要是能把握文言、俚語、colloquialism〔口語〕，都是有幫助的。當然，有些困難是很難克服的，像是翻譯美國小說時，黑人講話要怎麼翻譯？因為在中文裡沒有對應的，諸如此類的問題。還有律師講話，屬於專業用語，這些都是困難之處。不過，翻譯者也就像數學家一樣，碰到一些難題，像世界三大難題，給你破解了，也算是了不起。

單：剛剛談的是您的部分「譯績」，而您針對翻譯以及翻譯體或歐化文字的議題也寫過許多文章，像一九九九年合肥的安徽教育出版社出

版了黃維樑與江弱水編選的五卷《余光中選集》，其中第四卷《語文及翻譯論集》收錄了十八篇文章，二〇〇二年北京的中國對外翻譯出版公司出版了《余光中談翻譯》，收錄了二十二篇文章，並由您的好友散文家、翻譯家思果寫序。在那之後您還陸陸續續發表了不少相關的文章。在這些論述中，您表達了一些對於翻譯的基本看法，比如說，您比較傾向於譯文要像譯入語 (target language)，而對譯文體有一些批評。

余：譯文體就是所謂的translationese，大部分是負面的字眼，也就是叫人一眼看出來就是翻譯，另一種翻譯是一眼看來就像創作，這兩個極端都不好。因為翻譯不單是翻譯內容，也翻譯表達的方式，如果能多介紹一點到中文裡來，也可以enrich〔豐富〕中文的語法。所以翻譯應該在內容上、形式上都有貢獻。如果太遷就譯文的讀者，就會太油滑，too facile, too easy；如果太遷就原文，又會和讀者格格不入。這兩個極端都要避免。所以一方面要譯文讀者覺得你的文字很好，另一方面又要看得出你的譯文裡有一點原文的長處，那是最理想的。

單：您自己是散文名家，曾說自己想拿散文作實驗，「嘗試把中國的文字壓縮，搥扁，拉長，磨利，把它拆開又拼攏，折來且疊去，為了試驗它的速度、密度和彈性。」身兼作者和譯者的您，會覺得自己在創作時比較放得開，而在翻譯時比較拘謹嗎？

余：作者遇到自己不了解的東西可以繞道而過，或者根本不碰。身為譯者呢，原文已經在那裡了，得要交待出來。我的原則是：不要跳過去，原文有的我都翻過來，至於翻得夠不夠好是另外一件事。前些日子我就問張淑英：「妳看楊絳翻的 *Don Quixote*〔《堂吉訶德》，聯經，1978〕好不好？」她說：「很好，very readable〔很容易讀〕，可是有些段落跳過去了。」我覺得這個不足為訓，因為跳過去就等於是改寫，adaptation，就不能claim to be translation〔宣稱是翻譯〕。當初我翻譯《梵谷傳》時，梁實秋老師說：「光中啊，那本書很長啊，你就節譯好了。」我心想：「你翻譯莎士比亞都沒有節譯，為什麼勸我節譯？」當然

《梵谷傳》的作者史東 (Irving Stone, 1903-1989) 比不上莎士比亞，可是我還是要對得起他啊，對不對？我可不願意一開頭就做一個adapter〔改寫者〕。

其實，我還有一篇翻譯很多人沒有注意到，因為那一篇〈論披頭的音樂〉出現在我的散文集《聽聽那冷雨》，大概是一萬字的譯文。那是翻譯奈德．羅倫 (Ned Rorem) 在美國《滾石》(*Rolling Stone*) 雜誌上一篇討論披頭四 (The Beatles) 的文章，文章寫得很好，我也很花氣力去翻譯，當中有一些地方不好譯，因為樂隊的名字形形色色。比如說，美國有一些由幾個人組成的樂團，其中之一叫The Great Association，這很難翻，我就把它翻得江湖一點——「大結義」，從桃園三結義聯想起，這樣好像跟江湖歌手比較接近一點。

單：您除了論翻譯，也教翻譯。請問您在哪些學校教過翻譯？

余：師大，還有香港中文大學，中文大學有翻譯系，而且學生可以翻譯一本書代替論文。好像中文系也可以用翻譯來代替論文，因為我指導過中文系的學生翻譯《杜甫傳》。我在中山大學也教過翻譯。

單：您在不同的地方教翻譯，會用不同的方法嗎？

余：倒沒有不同，大概都用同一個標準，當然香港的學生有時候會用粵式中文。我也在美國教過中文，那是很基本的中文，不過就可以看出中、英文很大的不同。比如說，有一次我考試時出翻譯題，題目是：“It was raining, wasn’t it?”，那些美國學生就翻成：「它是雨了，它不是嗎？」諸如此類面目全非的翻譯。

單：有人說翻譯是藝術，沒辦法教。也有人說，翻譯可學，但不可教。請問您是怎麼教翻譯的？

余：實在是不太好教。我在中山大學至少教了七、八次翻譯。

單：在碩士班還是大學部高年級？

余：在碩士班，也有些博士生來選。教翻譯的過程，我在〈翻譯之

教育與反教育〉那篇文章中講得很詳細。[8]一學期如果是十五個星期，我可能前面九個星期教英譯中，後面六個星期教中譯英。這是每星期三小時的課，兩小時是筆譯，一小時是口譯，譯王爾德。

單：口譯除了王爾德之外，有沒有教simultaneous interpretation〔同步口譯〕？

余：沒有。

單：您在軍中當翻譯官時有沒有口譯？

余：就是筆譯，翻譯公文，因為那時候還有美軍顧問團，但從未口譯。

單：您在那篇文章中特別提到「眼高」與「手高」，能不能稍微闡釋？

余：很多教翻譯的老師自己未必翻得好，就像教創作的老師自己的創作也不見得一定很好。因為學者運用的能力是analytical〔分析的〕，而創作者的能力是synthetic〔綜合的〕。比如說，詩中用的比喻很多是綜合的，因為牽涉到兩樣東西。教學則還是分析比較多。

單：是的。另外，批改翻譯是很花時間、費氣力的。

余：我曾經對學生說：翻譯題如果是英譯中，我等於是在改你的中文；題目如果是中譯英，我等於是在改你的英文。但他們的中文往往不夠好。我要他們很認真地寫在有格子的稿紙上，一個蘿蔔一個坑，方便我修改，而且跟學生說：「這可能是你們一生中最後一次認真學習如何寫中文、如何用標點的機會了。」凡是有錯，我都要改過來，如果是用字不當，那還簡單一點，改句法就比較複雜，要勾來勾去，或者重寫一遍，這最麻煩了。也有人整個句子漏掉，那就要扣分。我的等級分為A、B、C、D，C就是警告了，D就是不及格，大部分是給B-，偶爾有A-，那已經是很好的了。

[8] 〈翻譯之教育與反教育〉一文連載於一九九九年七月十七日至十九日《聯合報》副刊，37版。

單：您做事總是一筆不苟，包括批改學生作業和擔任翻譯評審，因為我曾親眼目睹您對梁實秋文學獎翻譯類的每篇投稿都仔細閱讀並且評分。請問臺灣和香港的學生的中文能力有差別嗎？

余：兩邊都有好有壞。英文的了解，大概香港的學生好一點。我在〈翻譯之教育與反教育〉那篇文章裡講到整個教學的過程：第一個星期由我出題，第二個星期學生交作業，第三個星期我把改好的作業發還給他們，第四個星期他們把我改的重抄一遍交來，第五個星期我把重抄的改好發還給他們，沒有錯的當然就不改了。所以一個輪迴要五次。一般的教學情況是老師改了、批了個分數之後，學生就不看了。為了避免出現這種情形，我就強迫學生再抄一遍。而且我告訴他們，如果重抄的時候想到更好的譯法，就用自己想到的，不一定要完全抄我改的。經過這番學習，有些學生看得出有進步，但遇到中文很差的學生，那就沒辦法了。不過我覺得一個學期的時間不夠，一學年可能會好一點。

單：有老師親自示範，教學效果應該滿不錯的。

余：希望如此。還有，中山大學外文所碩士論文也可以用翻譯代替，譯文至少要八十頁，前面要有critical introduction〔緒論〕。

單：緒論是用英文撰寫嗎？

余：對。英文緒論至少四十頁，加上中文翻譯，份量也滿重的。這樣的論文我指導過三個人：林為正翻譯吳爾芙 (Virginia Woolf, 1882-1941) 的《心屋魅影》(*A Haunted House*)，何瑞蓮翻譯萊斯貞 (Jean Rhys, 1890-1979) 的《黑暗中的旅行》(*Voyage in the Dark*)，以及傅鈺雯翻譯貝婁 (Saul Bellow, 1915-2005) 的〈可翠娜的一天〉(“What Kind of Day Did You Have?”)。最後那本譯得很好，應該拿去出版，因為我改過了，應該還presentable〔上得了檯面〕，而且貝婁的作品是不錯的。

單：除了教翻譯之外，您還評翻譯，尤其是二〇〇二年出版的《含英吐華：梁實秋翻譯獎評語集》，最近一篇譯評則是刊在八月號《印刻》有關臺大文學翻譯獎的評析。

余：梁實秋翻譯獎我從開頭便參加，前後有二十幾次，花了不少工夫。

單：《含英吐華》這本書收錄了二十幾年的評語，一年一篇，其中又評翻譯、又改翻譯、又示範翻譯，看怎麼樣能把原作翻譯得更好，是很具特色的practical criticism〔實際批評〕。

余：我在別的場合也有這樣的實際批評，比如說，我評過美國漢學家白之主編的《中國文學選集》(Cyril Birch, *Anthology of Chinese Literature*)，指出他們有些中文翻譯不對。

單：是的，那是您很早之前寫的書評。

余：是在政大擔任西語系系主任的時候寫的。

單：是在什麼場合之下寫的？是誰邀請您寫的？

余：我不記得登在哪裡了，因為這種文章裡的原文太多，報紙上不方便刊登，所以應該是刊登在期刊。[9] 至於是在什麼場合，我已經不記得了。有些時候漢學家實在是……中國古典文學好像是他們的殖民地。艾略特 (T. S. Eliot, 1888-1965) 還鼓吹說，龐德 (Ezra Pound, 1885-1972) 發明了中國古詩。我常常批評龐德，不管他的英文詩寫得多好，但他隨隨便便翻譯東方文學實在不應該。這些都是明顯的錯誤。穆旦 (1918-1977，原名查良錚) 的錯誤也多得很，像是有名的〈夜鶯頌〉最後一段："Forlorn! the very word is like a bell / To toll me back from thee to my sole self!" 原意是「寂寞啊！這字眼像一記鐘聲，／敲醒我回到自身的孤影。」他翻譯成：「啊，失掉了！這句話好比一聲鐘／使我猛省到我站腳的地方！」[10] 他以為這裡的 "sole" 是「腳掌」的意思，這個就是英文不好。翻譯得不對的地方，是無可抵賴的，你要去提醒他；如果是見

[9] 余教授於一九七二至七四年擔任政大西洋語文學系系主任。該文〈廬山面目縱橫看——評叢樹版英譯《中國文學選集》〉(*Anthology of Chinese Literature: From Early Times to the Fourteenth Century*, ed. Cyril Birch [Grove Press, 1965])，原刊於《書評書目》14期（1974年6月），頁38-53，後收入《青青邊愁》。

[10] 兩人譯詩之對照，參閱《聯合文學》302期（2009年12月），頁131。

仁見智的地方，就不必了。要抓就抓這種絕對的錯誤。

單：證據確鑿。

余：白之就有這樣的錯誤。

單：即使是漢學家，在翻譯中國古典詩詞時，格律、韻腳……

余：……完全不管。我給學生中譯英大半都是陶淵明的〈桃花源記〉、韓愈的〈雜說〉等等，他們看到這些都很怕，我就安慰他們說：「不要怕。漢學家也只不過走在你們前面幾步而已。」

單：以您評審詩歌的標準——這裡主要來自您有關英詩中譯的要點，像是句長或行長、句法、文法、用韻、語言的掌握、抑揚頓挫——來評論那些漢學家的翻譯，恐怕都不及格了。

余：英詩中譯最大的缺失就是句長往往失控，不是翻得太短，就是翻得太長，或者前後長短差別太大，這就給人不像詩的感覺。當然，如果翻譯的是自由詩，句子本來就有長有短，那就無所謂。如果原文是格律詩，句長的控制就很要緊。如果原文實在很複雜，中文十個字就是交代不了，那就只好犧牲意義最輕、可有可無的字。我不願意把這一行的意思在第二行補足，因為這樣子又侵犯了第二行本文的意思。所以句長往往是一般人最大的缺點。至於句法，要顧及中文的習慣，太離譜的也不行。很多地方在翻譯時被動可以變成主動，自己要酌酌，但如果一律變成主動，就又太油滑、太屈就於讀者了，還是失真了。文法當然也包括句法，兩者不太好分。比如說，我翻濟慈 (John Keats, 1795-1821) 的十四行詩，有些詩句必須倒過來譯才行。我常常舉的一個例子就是莎士比亞的詩“Let me not to the marriage of true minds / Admit impediments”，英文可以這樣表達，但中文不行。因此，我最強調的翻譯的問題就是句法的問題。另一個我覺得比較次要的問題就是名詞的譯法，而蘇正隆就很強調這些，像是“maple”不該譯為「楓樹」諸如此類的事。我主要要解決的是文法、句法的問題，因為這是最大的問題，其次才是單獨的字眼該怎麼翻。

用韻是一大考驗，很多人用得不好——或者是不會用韻，或者用的韻太走音。像浙江大學的江弱水指出，穆旦是用浙江話來押韻，那就不行。徐志摩也有這個問題。像「寒酸」，他們講「寒碜」，穆旦譯成「寒倉」，其實「寒倉」也不像浙江話，追根究柢就是他自己中文不好，譯了別字，拿「寒碜」來押ㄣ的韻，那就糟糕了。用韻對詩人是一大學問，用得太油滑，就變成好萊塢的歌曲，像是"I love you. I love you. I hope you love me, too. Yes, it's true. It's true."這種是很小兒科的。語言的掌握包括雅與俗的問題、平易與深奧的問題，當然這也是另一種考驗。至於節奏方面，如果原文起起伏伏，譯文也要跟著起起伏伏。原文是高潮，譯文也要跟著高潮。

單：您在〈文法與詩意〉一文挑戰「唯詩人始可譯詩」的迷思。[11]一般人自認沒資格批評這個長久以來的說法，但您是詩人，又是翻譯家，有本錢來批評這個迷思。

余：因為很多詩人寫的是自由詩，沒有格律詩的警覺，沒有格律詩的practice〔實作〕，一旦要他翻譯格律詩就沒有辦法了。格律詩就是在一個小的空間裡面要能夠迴旋天地，要能夠 maneuver in a limited space，這就是一大技巧了。

單：剛才講用韻，是指注音符號的韻？古代詩詞的韻？還是中華新韻？

余：我覺得應該用現代人說話的音。古代人是按照詞譜來，我們不是寫舊詩，就不需要採用那種韻。像古詩一東、二冬還有差別，對不對？白話詩在聽覺上是一種和諧的呼應就夠了。偶爾出現押得不正也無所謂，但如果經常押得不正就很不好。其實英詩自己也常不協韻，例如 love, move; heaven, given; glee, quickly。

單：我看您翻譯濟慈，他有很多押韻的詩，但要完全符合好像也有

[11] 〈文法與詩意〉一文載於二〇〇七年三月二十日《聯合報》副刊，E7版。

困難。

余：有時候濟慈是用Spenserian stanza：ababbcbcc。有時翻譯沒有辦法完全照著他的用韻來押韻，可是至少要讓讀者在讀譯文的時候看得出這是一首押韻的詩。至於韻的次序是不是完全正確，這倒可以稍微通融，不過只要有可能，我總是追隨原詩的用韻。

單：會不會覺得這樣譯詩比自己寫詩還辛苦？

余：可是譯詩比較不需要有original idea〔創意〕，因為你面對的是已經完成的藝術品，只要盡量去接近它就好了，翻譯是an art of approximation〔近似的藝術〕。至於自己寫詩，你寫的主題就是原文，你的詩反而是譯文，要把你的idea翻譯出來，那又是另外一回事了。

單：根據我手邊的資料，您總共編譯了八種詩選集：

1960 *Translations from English Poetry*《英詩譯註》

1961 *Anthology of American Poetry*《美國詩選》

1961 *New Chinese Poetry*《中國新詩集錦》

1968 *Anthology of Modern English and American Poetry*《英美現代詩選》

1971 *Acres of Barbed Wire*《滿田的鐵絲網》

1984 *Anthology of Modern Turkish Poetry*《土耳其現代詩選》

1992 *The Night Watchman*《守夜人》〔增訂二版，2004〕

2012《濟慈名著譯述》

余：不過《美國詩選》不能算，因為我大概譯了其中的五分之二。

單：但也是六位譯者中譯得最多的一位了。

余：對。《滿田的鐵絲網》後來變成《守夜人》，所以也不能算兩本。《土耳其現代詩選》則是從英文轉譯的。

單：能不能談談轉譯？

余：因為你不懂第一手的原文，而英文本已經是譯文了，所以會覺得you have more freedom to improvise〔有更大的揮灑空間〕，因為誰曉得英譯是不是忠於原文，當然也不能輕視它。所以我花了一個夏天把《企

鵝版土耳其詩集》(*The Penguin Book of Turkish Verse*) 中的現代詩選譯成中文，覺得也很值得，因為這種少數民族的文學應該有人介紹。當然我不能拿這個作為主要的譯績。《英美現代詩選》等於有點是在編，不過不是如自己的意願在編，而是就自己已經翻譯的詩來編。

單：不過就像李進文那篇文章所說的，由於以往資訊普遍不發達，《英美現代詩選》在當時是開風氣之先，您的譯作，包括對作者的生平簡介、詩風介紹、藝術觀、文學觀等等，發揮了滿大的譯介功效。

余：我只有在自己對詩有特殊看法時才敢下一些斷語，一般都是根據已有的書上的意見，把它介紹過來而已。也就是說，除了一般的介紹之外，只有poetic critic〔詩評家〕才能做這種事，這時就不只是介紹，而是評介了。

單：所以您參考了一些英文資料……

余：我是盡量看。有時候我選擇性地轉述他們的意見，有時候則是我自己的斷語。

單：《土耳其現代詩選》和您從英文翻譯過來的其他詩相較，會不會更有異國風味？

余：這要看專有名詞，像是地名和人名。比如其中有一首一百多行的長詩，我覺得他們那種寫法相當靈活。有些詩看不出是不是格律詩，也許原來是格律詩，但英譯本把它自由化了，這就很難判斷。甚至有的詩我還引用到自己的散文裡，像是〈記憶像鐵軌一樣長〉最後就是用土耳其詩人寫火車的那八行詩。[12]

單：除了轉譯以外，您還有自譯，像《守夜人》就是您「譯績」中比較特殊的自譯詩。

[12] 該文引用了土耳其詩人塔朗吉 (Cahit Sitki Taranci, 1910-1956) 的〈火車〉(“The Train”) 一詩：「去什麼地方呢？這麼晚了，／美麗的火車，孤獨的火車？／淒苦是你汽笛的聲音，／令人記起了許多事情。／為什麼我不該揮舞手巾呢？／乘客多少都跟我有親。／去吧，但願你一路平安。／橋都堅固，隧道都光明。」

余：是，很少人自譯。西方成名的詩人比較少做這種事情，一時想不到有什麼先例。在當前全球化的浪潮下，非主流語言的作家往往會翻譯自己的東西。若你是小說家，通常就有很多人會幫你翻譯，相形之下，詩人就比較少。

單：有關自譯，您為《守夜人》所寫的序言很有意思：翻譯自己的詩總不會有第三者來干涉，品評譯得對或錯。

余：這本自譯詩集我最近會再改編，拿掉兩、三首，再增加十幾首。

單：請問拿掉和增加的標準是什麼？

余：拿掉的是自認譯得不好的，或者也有其他考慮，增加的則是一些新譯。

單：我曾經比較〈雙人床〉的兩個英譯，一個是您的自譯，另一個是葉維廉的翻譯，結果發現不管在節奏、行數或句型上，他的英譯都比您的自譯更忠實於中文原詩。而您因為是author〔作者〕，反而覺得更有authority〔權威〕針對英文讀者放手去翻譯或改寫。

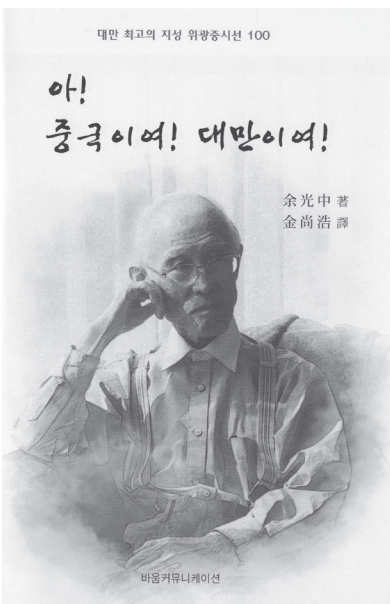


圖3 余光中詩集韓譯本
資料來源：網路

余：葉維廉有他自己的詩觀，像是認為詩最好沒有主觀的判斷，只有客觀景物的呈現，並舉王維為例。但王維因景生情，只是唐詩的一種寫法，像杜甫和李白就有很多主觀判斷的句子。因此他的詩觀當然也是一種說法，可是未必generally applicable〔普遍適用〕。他比較強調直譯，可能也是因為這個關係。

單：請問您的詩有多少外語譯本？

余：很少，德文本〔一九七一年《蓮的聯想》〕算是例外，另外最近還有一個韓文本，此外都是和別人一起收錄的選集，有一個日文本收錄了我、鄭愁予、楊牧、白萩四個人的詩。我最近在大陸杭州碰到一位旅日中國詩人田原，[13] 他在日文界是翻譯中文的一個名家，他就發現有很多臺灣詩人的專集有日譯本，但沒有我的，所以他說要幫我翻譯。我的詩作外譯的很少，其中恐怕有一個原因，就是那些譯者認為你自己都會譯嘛，我何必來翻譯，免得譯出來之後你會不接受，可能有這層關係。

單：您懂韓文嗎？

余：不懂，但我還是看得出譯得是不是很忠實。因為我知道原文題目是什麼之後，再看行數是一樣的，長短也和我原詩差不多，至少在形式上是比較忠實的，沒有用free hand〔信手〕來譯。

單：這樣身為被譯者，會不會稍微感受到被您翻譯的英文詩人那種高興、焦慮或期盼？

余：我想這個有差別。西方主流語言的那些作家被人家翻譯，未必會那麼高興，因為他們被譯的機會太多了。反過來說，像我們亞洲作家被翻譯成主流西方語言，會是比較難得，因為全球化基本上只是西方化而已。

單：確實如此。您另一個重要角色就是推廣翻譯。記得您多年前在政大擔任西語系系主任時，就以一系的經費來舉辦全校中英翻譯比賽，我就是從那個比賽開始嘗試翻譯，培養出濃厚的興趣，後來多年從事翻譯。您在這方面更大的影響就是這二十五年來的梁實秋文學獎翻譯類，以及這兩年的臺大文學翻譯獎。身為翻譯的推廣者，您的動機如何？實

[13] 田原於一九九〇年代初留學日本並獲得文學博士學位，現於日本的大學任教，日語詩集《石的記憶》獲得日本現代詩人協會主辦之二〇一〇年第六十屆H氏獎最高獎項。H氏獎由協榮產業創辦人及詩人平澤貞二郎（Teijirō Hirasawa, 1904-1991）於一九五〇年成立，取其姓氏的第一個英文字母為名。

際的作為和成效又如何？

余：音樂、繪畫比較有國際性，但語言本來就是民族性的，為了促進世界文化交流，我想每個國家都需要翻譯。既然要翻譯的場合很多，所以就需要推廣。比如所有的宗教推廣，像是佛經、聖經、古蘭經等等，都要靠翻譯。翻譯根本就是文化傳播的一大宗，這是很自然的事情，因為世界上不能讀原文的人太多了，即使學問好的人，也不能通曉所有的文字，總要靠翻譯。因此，紀德 (André Gide, 1869-1951) 有句名言：「每一位優秀的作家在一生中至少該為祖國翻譯一部優秀的文學名著。」

單：您提倡翻譯獎，跟當初參加《學生英語文摘》翻譯比賽得獎的經驗有關嗎？

余：那當然也是一種鼓勵。

單：您當初參加翻譯比賽，之後也藉由獎項來提倡翻譯，像是梁實秋文學獎翻譯類，這二十五年來您一直都扮演著最關鍵的角色。

余：是的，以梁實秋文學獎翻譯類為例，其中就包括了選題與評審。而且，除了頒獎之外，還要寫評語，這個評語不是三、五句而已，而是很深入的，甚至要告訴他們要怎麼樣翻才會更好，像這些都跟一般的獎不太一樣，應該是對社會有相當的作用。

單：梁實秋文學獎至今已經舉辦了二十五屆，整整四分之一個世紀，回顧起來，您對這個獎有什麼看法？

余：恐怕世界上，至少在華文世界，我不記得有哪個翻譯獎辦這麼久的，普通大概是三、五年。尤其在早年，抗戰一來或是內戰一來就沒有了。而且這跟翻譯的內容也很有關係，必須是在政治變化少的地方，否則政權變來變去，翻譯的內容都會受影響。臺灣這二十幾年來相當安定，這個獎能維持這麼久不容易，我希望能夠一直辦下去。

單：經過二十五年之後，接下來要由臺師大接辦，等於梁實秋回歸到他曾經任教多年的學校，在這方面獨具意義。

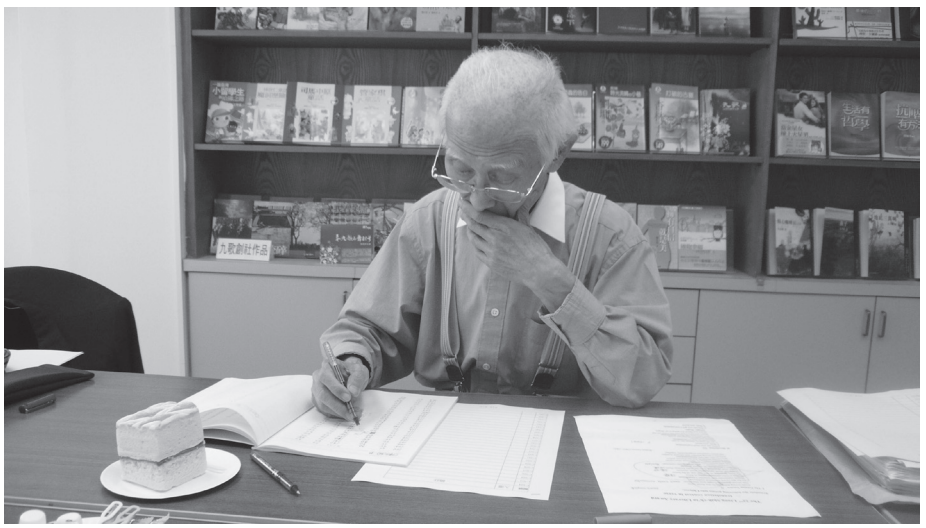


圖4 余教授多年擔任梁實秋文學獎翻譯類的選題與評審，從筆記本可看出他逐一仔細評分。

資料來源：單德興

圖5 梁實秋文學獎第二十二屆（二〇〇九年）贈獎典禮合照。前排左起：陳東榮、謝鵬雄、朱炎、余光中、蔡文甫、張曉風、阿盛、李瑞騰；後排左起：陳耿範、（不詳）、連育德、單德興、許裕全、陳濟民、愚溪、顧燕翎、吳思薇、馮傑，林育靖、（不詳）、（不詳）、李雲顥、薛好薰。

資料來源：九歌出版社

余：要看他們請誰來評審了，關鍵在這兒。

單：您曾在文章中提到翻譯的「三合一」身分：作者—學者—譯者。記得金聖華有一篇文章專從這三個角度來討論您。

余：這個「三合一」的現象恐怕在臺灣多一點，大陸少一點，所以王蒙曾經說過：中國（他指的是大陸）的作家應該學者化，也就是多讀書，甚至於多讀翻譯評論，這些都是對創作有幫助的。

單：如果回到基本的問題，您認為翻譯的本質與作用是什麼？譯者的角色如何？

余：譯者的角色是普及者，促進文化的交流。

單：有沒有所謂理想的譯者？如果沒有的話，好的譯者有沒有什麼基本條件？

余：我們只能說更好的譯者，而不能說完美的譯者。這個很難說，譯文可能比原文好，或者比原文差，因為譯者可能把難的地方跳過去或邊緣化了等等。如果譯得不夠好，當然不理想，譯得太好了也不行，就是要跟原文很接近。原文比較粗，譯文也得粗一點，原文比較細，譯文就要細一點，是不是？所以我覺得譯者並不一定是把譯入語運用得最好的人。

單：能不能比較一下臺灣、香港、大陸兩岸三地的翻譯？

余：大陸的翻譯我看得比較少，因為我寧願去看原文，除非擔任評審，才會去比較譯文跟原文。另外有一種現象就是，我看兩岸三地的文章，許多在文體上根本就是翻譯。

單：有沒有哪個地方的翻譯體特別嚴重？

余：這個禍害香港和臺灣都難免，不過大陸比較嚴重。因為他們以前要讀的馬列經典是翻譯過來的，而且他們所推崇的魯迅提倡直譯。

單：您回想起來，有沒有代表譯作，或者心目中比較好的翻譯計畫？

余：我有的翻譯是被動的，有的是主動的。像翻譯《美國詩選》就

是被動受邀，主動翻譯的有《梵谷傳》、《老人和大海》，還有詩選，並沒有所謂的代表譯作。創作可能江郎才盡，翻譯卻應該是會愈老愈好，因為有經驗的累積，譯者大概不大容易江郎才盡。

另一方面，我覺得翻譯這件事，國科會介入是對的。[14] 國家應該更重視翻譯，不管是在預算或升等方面，如果翻譯也能作為升等的重要參考，很多學者就不會完全不從事翻譯。

單：今年國科會向教育部爭取到經典譯注計畫的緒論和注解可以作為升等的參考著作，但還不能列為主要著作，因此還在繼續努力中。請問您對翻譯的未來有何看法或期許？

余：因為全球化的緣故，翻譯在未來應該是會愈來愈普及，但翻譯可能是沒有辦法完全國際化的，因為翻譯的本身就是局部化，把外文作品翻譯成本國語文，所以將來會更需要翻譯，甚至於最流行、最普遍的電視節目的訪問、對話，還有電影的說明等等，都是翻譯，這些有的時候還翻譯得滿好的。

單：翻譯中長久存在著有關直譯與意譯的爭辯，但您對這種二分法好像不太同意？

余：是的，我早在《英美現代詩選》中就表示過：「對於一位有經驗的譯者而言，這種區別是沒有意義的。一首詩，無論多麼奧秘，也不能自絕於『意義』。『達』(intelligibility) 仍然是翻譯的重大目標；意譯自有其存在的理由。然而文學作品不能遺形式而求抽象的內容，此點詩較散文為尤然。因此所謂直譯，在對應原文形式的情形下，也就成為必須。在可能的情形下，我曾努力保持原文的形式：諸如韻腳，句法，頓 (caesura) 的位置，語言俚雅的程度等等，皆儘量比照原文。」我現在還是維持這樣的看法。

[14] 此處指的是國科會經典譯注計畫，自一九九七年開始推動，除了出版譯注的經典之外，並在全國進行系列講座，參閱〈為時代譯經典——人文社會經典譯注系列計畫〉，文收《閃亮50科研路——50科學成就》（臺北：二魚文化，2010），頁223-227。

單：另一方面，就異化與歸化這兩種翻譯策略而言，您在多篇文章中指出歐化語法的不妥，主張譯文要像譯入語，要避免翻譯體。所以在這兩者之間，您是比較偏向歸化？

余：是的。這是現在翻譯理論上的一個焦點。比如我剛才講的，王爾德的劇裡按電鈴像華格納那一句臺詞，我就把它改了，這在人家看來就是歸化。不過也要看情形，看設定的讀者是誰，是要給行家看的呢？還是要普及、要啟蒙？那可能決定不同的作法。

單：像今日世界出版社那套美國文學譯叢以及流行的《讀者文摘》，基本上是以一般中文讀者為對象，所以傾向於歸化，要求譯文要像中文。有這個背景的思果就傾向於歸化。

余：那是因為其目標是一般讀者。這中間還有一個問題，就是文學批評該怎麼翻？文學批評的對象當然都是high brow〔上層讀者〕，像《中外文學》就充滿了那樣的翻譯與術語連篇的表達方式。

單：此外還有可譯與不可譯的問題。

余：大致上來說，詩歌的意象比較可譯，音調比較不可譯。因為語言基本上是比較民族性的，所以像音調這種具有民族性的東西就比較不可譯。意象則不一定，因為一個突出的意象，換成另外一種語言時，可能還是很突出。

單：翻譯還牽涉到很多實務方面的問題。

余：理論應該落實到實務上，以我而言，如果我自己有什麼理論、什麼基本的看法，都是我經驗的歸納而已。

單：是的。再就譯者的地位來說，您多年前就為譯者鳴不平，指出一般人認為譯者在創意上不如作家，在研究上不如學者，以致譯者的地位低落，也未能獲得學術上的肯定。您覺得這個情況如今有改善嗎？譯者的地位提升了嗎？

余：這裡還牽涉到另一個問題，像國科會經典譯注計畫針對的是經典之作，而跟當代潮流有關的作品，像村上春樹啦，則不包含在內。當

然潮流可以變成經典，但這要由時間來決定。簡單地說，流行與否，由市場決定，可是權威與否，應該由國家的文化與學術當局出面。比如說，給學者足夠的時間與報酬，讓學者能皓首窮經，十年磨一劍。如果要他三個月翻譯一本村上春樹的作品，那是可能的，但要他翻譯但丁 (Dante, 1265-1321) 或綏夫特 (Jonathan Swift, 1667-1745)，那當然就沒辦法。我覺得涉及經典或快要失傳的東西，像崑曲，政府應當介入，予以適當的關照。

單：翻譯與學術建制的關係是您幾十年前就關切的議題。現在以您身為翻譯大家、文壇大老的身分，有沒有什麼呼籲？

余：國立編譯館本來是歸教育部管的，現在併入了國家教育研究院。應該要有機關用足夠的經費來贊助翻譯，讓譯者能夠放下其他的工作，專心於翻譯。如果翻譯的待遇夠好的話，花三、五年甚至更長的時間來翻譯外國的經典，這是很正面的事。

單：如果您的時間和體力允許，還想翻譯哪些作品？

余：我希望至少再翻譯兩本書。

單：哪兩本？

余：一本是希臘裔西班牙畫家葛雷柯 (El Greco, 1541-1614) 的傳記。[15]

單：為什麼想翻譯這本書？

余：因為《梵谷傳》的影響不錯，我想再翻譯一本畫家的傳記。相關的學術研究比較枯燥，但畫家傳記一般讀者會比較有興趣，對畫家也有鼓勵作用。因為我對畫知道得多一點，對音樂則比較外行。另外想再翻譯一本小說，不過有名的小說大概都被翻譯了，也許就翻譯詩，一些長一點的詩，比如蘇格蘭詩人彭斯 (Robert Burns, 1759-1796) 的〈湯姆遇鬼記〉(“Tam o’ Shanter”)，這是一個幽默的蘇格蘭民俗故事。類似這種

[15] 根據張淑英教授二〇一三年一月十五日電子郵件，「葛雷柯」在西班牙文的字義是「希臘人」。此人原名Doménikos Theotokópoulos，希臘文為Δομήνικος Θεοτοκόπουλος。此人自希臘前來西班牙，起初並未受到國王腓力二世 (Felipe II, 1527-1598) 重用，有些不得志，西班牙人不知如何稱呼他，乾脆稱他為「那個希臘人」。

一、兩百行，甚至三百行的詩，至少再翻譯三、五篇吧。

單：像您翻譯濟慈的長篇敘事詩，就很不簡單。

余：濟慈的好詩，我幾乎全譯了。而他比較長的詩，像*Endymion*（《恩迪米安》）之類的，並不是很成功。濟慈這位經典詩人，我已經翻譯得差不多了，或者我再翻譯一點丁尼生 (Lord Alfred Tennyson, 1809-1892) 或者哈代 (Thomas Hardy, 1840-1928) 的詩。我想要選些比較敘事的詩，因為中國的新詩、現代詩大都是抒情的，所以多翻一些敘事詩，讓我們的詩人可以借鏡，應該會有一點幫助。

單：您提到翻譯可提供創作者借鏡，這又牽涉到翻譯和創作之間的關係。一般人認為從事翻譯的人欠缺創意，不過您很早之前就反駁這種看法了。

余：創作、翻譯、抄襲，這三者之間的關係很弔詭。整段都一樣，當然是抄襲；如果部分相同，部分不太一樣，或者是一種improvement〔改進〕，那就不全然是抄襲，也不全然是模仿，而是受到啟發。還有，一篇東西三個人翻譯得都不一樣，可見個性和修養還是有區分的，對不對？否則忠實的翻譯應該三個人翻出來是一樣的，結果卻不一樣，可見這中間多多少少就有創作的成分。

我覺得我的翻譯倒過來可以影響我的創作。比如我有一個時期翻譯狄瑾蓀的詩，那個時期我就寫了不少類似句法的詩，有點受她的啟發。所以翻譯可以倒過來影響譯者創作的風格。同樣地，作家從事翻譯時也自然會把自己的風格帶入譯作中。因此，彼此之間是互相影響的，甚至於我的英文都會倒過來影響我的中文，但我的中文當然不會去影響英文，因為英文是學來的。

單：您先前提到翻譯可以達到enrich〔豐富〕的效果，對您來講，創作和翻譯其實就是mutual enrichment〔彼此豐富〕？

余：應該是這樣。現在還有一種理論，認為應該以作者當時代的語言來翻譯，像莎士比亞是四百多年前的人，中譯時就該以四百年前的中

文表達方式來翻譯。用一種很假的archaism〔古語〕來翻譯外國幾百年前的經典之作是不是好呢？這個都是可以討論的。當然，現在很多改編把莎士比亞的臺詞變得像當代的嬉皮，類似的情形也是有的。所以翻譯實在是討論不完的有趣議題。

單：您對翻譯或譯者有什麼期許？

余：譯者往往是學者，甚至也是位作家。我覺得一個學者如果能認真翻譯，對於做學問是很有幫助的，因為可以使學問落實。作家若是能分出精力來翻譯，不但對他的社會有幫助，對個人的文體也一定有幫助。所以學者也好，作家也好，就算自己不出手翻譯，能夠選幾本好的翻譯來看，對自己也是有幫助的。

單：您曾說過自己「寫作生命的四度空間」、「四張王牌」：詩、散文、翻譯、評論。如果以這四項而言，您會如何看自己將來在文學史上的地位？

余：文學史大概會注意作家的創作，翻譯可能是次要的考慮，譬如雪萊也翻譯過不少東西，可是人家研究的大都是他的創作，詳盡一點的文學史才會提到他的翻譯成就，一般的就不提了。

單：外文系的老師經常會主張外文系的學生應該讀原文，不要讀翻譯。但是就臺灣的外文系學生而言，要他們用原文來讀經典之作，有時會有困難。所以您覺得外文系的學生應該完全看原文，還是可以參考譯本？如果參考的話，要參考到哪個程度才不致妨礙他們學外文，而是有助於他們更了解原文？

余：為了應急，比如說要考試了，或是要一個quick reference〔快速的參考〕，看翻譯比較快，看原文到底比較慢一點。美國學生往往考試到了就找譯本，甚至找電影來放一放。這個當然是不正當的代用品，不很可靠。我覺得可靠的、踏實的翻譯比二、三流的創作更重要、更有啟發。如果那個翻譯前面有序，後面有注解，交待得很清楚，那麼這個譯者同時也就是個研究者。最糟糕的是前面沒有序，後面又沒有注解，沒

來由的就出現翻譯，像是電影腳本或說明書，這是很不負責任的，多少都要有一點交待才行。翻譯是要做功課的，像是林為正，他不錯，滿聰明的，我指導過他翻譯的*Platero y yo*（《小毛驢與我》）……

單：他是從西班牙文翻譯，還是從英文轉譯？

余：從英文轉譯的。書中的韋爾瓦 (Huelva) 位於西班牙西南部海邊。我先前問他，這個地方在西班牙哪裡？他說不出來。我說，你至少要看一看地圖，了解地理位置，可以幫助你了解文中為什麼會出現這些事情。所以譯者應該是做了很多功課才下筆的。像我翻譯《梵谷傳》，裡面出現了許多跟梵谷有來往的畫家，那就應該多少了解那些畫家是做什麼的，他們跟梵谷的互動如何，那對翻譯一定有幫助。

單：是的，我看您最近由九歌出版社重新出版的《梵谷傳》，後面附了許多畫家的資訊，比較有名的畫家附了很長的注。您還特地畫了一張梵谷行程圖附在書裡。

余：這多少是個scholarly attempt〔學者式的嘗試〕，試著以地圖來說明。而且那本書後面的畫家條目等於是一個小詞庫，按照姓氏字母次序排列，是我看了很多書之後才下筆的。

單：回到先前有關譯本使用的問題：如果外文系學生的英文普普通通，但要讀王爾德，那您覺得他們應該怎麼辦？是讀您的譯本？還是把您的譯本跟原文對照著讀？

余：如果為了應急，或是純欣賞的話，讀我的譯本就可以。但是如果是主修外文的學生，對照原文才能得到更多的益處。

單：如果是學翻譯的呢？

余：那就更要中英對照了，應該會有點收穫。另外，像是《濟慈名著譯述》裡有大概五、六頁專門告訴讀者該怎麼樣讀濟慈的詩，這就比較是學者的方式了。

單：是的，那也就是為什麼四月中旬在那本書的新書發表會上，我特別提到您想藉著緒論與翻譯把金針度與人，一方面我當然知道能不能

學到，其實要看讀者的努力與悟性，但另一方面，我們看得出您苦口婆心，使出渾身解數，希望能把自己的心得傳授給讀者。

余：你當時也問到要不要為濟慈詩中的典故加注解，其實他詩中的典故實在是太多了，而且我當時在時間上也來不及，就留給讀者自己去翻辭典、參考書了。

單：令嫒幼珊是英國浪漫詩的專家，能不能幫忙？

余：她自己夠忙的了。

單：若您時間不夠，又不容易找到專人注解，另一種方式也許就像維基百科全書那樣，在網路上開放讓有興趣的人參與。

我們師生數十年，都沒有像今天這麼深入交談，從各方面了解您對翻譯的看法。非常謝謝您今天接受訪談，分享多年的寶貴經驗與心得。

圖6《濟慈名著譯述》新書發表會，左起：單德興、余光中、彭鏡禧。
資料來源：九歌出版社

附錄：余光中教授譯作一覽表

1957《梵谷傳》(*Lust for Life: The Story of Vincent van Gogh*)，Irving Stone原作，臺北：重光文藝。〔1978年大地出版社改版；2009年九歌出版社重新出版〕

1958《老人和大海》(*The Old Man and the Sea*)，Ernest Hemingway原作，臺北：重光文藝。〔2010年南京譯林出版社重新出版，易名為《老人與海》〕

1960《英詩譯註》(*Translations from English Poetry* (*with notes*))，臺北：文星。

1960《中國新詩集錦》(*New Chinese Poetry*)，英譯，Taipei and Hong Kong: The Heritage Press。

1961《美國詩選》(*Anthology of American Poetry*)，林以亮 (Stephen Soong) 編選，張愛玲、余光中、林以亮、邢光祖等譯，香港：今日世界出版社，1961；臺北：臺灣英文雜誌社，1988。

1968《英美現代詩選》(*Modern English and American Poetry*)，兩冊，臺北：學生。

1971《滿田的鐵絲網》(*Acres of Barbed Wire*)，余光中著及英譯，臺北：美亞出版公司。

1972《錄事巴托比》(*Bartleby the Scrivener*)，Herman Melville原作，香港：今日世界出版社。

1975 *Poems and Essays*，臺北：國立編譯館。

1983《不可兒戲》(*The Importance of Being Earnest*)，Oscar Wilde原作，臺北：大地。〔1984年香港山邊社重新出版；2012年九歌出版社重新編排發行〕

1984《土耳其現代詩選》，貝雅特利 (*Yahya Kemal Beyatli*) 等原作，臺北：林白。

1992《溫夫人的扇子》(*Lady Windermere's Fan*)，Oscar Wilde原作，臺北：

大地，1992；瀋陽：遼寧教育出版社，1997。

1992《守夜人：中英對照詩集，1958-1992》(*The Night Watchman*)，余光中著及英譯，臺北：九歌（增訂二版，2004）。

1995《理想丈夫》(*An Ideal Husband*)，Oscar Wilde原作，臺北：大地。

1998《理想丈夫與不可兒戲：王爾德的兩齣喜劇》(譯自*An Ideal Husband*及*The Importance of Being Earnest*)，Oscar Wilde原作，瀋陽：遼寧教育出版社。

2003《余光中短詩選》，中英對照，香港：銀河出版社。

2008《不要緊的女人》(*A Woman of No Importance*)，Oscar Wilde原作，臺北：九歌。

2012《濟慈名著譯述》，John Keats原作，臺北：九歌。

編譯論叢
第六卷　第二期（2013年9月），207-244

外國地名譯寫之檢視與研析

許哲明

收件：2013年5月6日；修改：2013年8月2日；接受：2013年8月7日

許哲明，國家教育研究院外國地名譯名審譯委員會委員，E-mail: sjm.home@msa.hinet.net。

壹、緒言

教育部於1955年公布《外國地名譯名》（計有九千餘則中譯地名），[1] 1979年再版「修訂臺一版」（計8,504則）；1995年9月國立編譯館（2011年3月30日整合為國家教育研究院）公布出版二次修訂版（另稱84年版，計42,473則）；2005年9月間開始針對更新版召開外國地名審譯會議，截至2013年4月計已開過217次，研析討論了近六萬七千則（除84年版外，ABC詞新增有二萬三千二百餘則），審訂通過近六萬三千則。本文主要係就這近八年間（2005年9月至2013年4月）研析這些外國地名譯寫 (conversion)[2] 所得成果，彙整出標準作業程序 (Standard Operating Procedure, SOP) 及確定外國地名合適譯詞的作法；而其中值得參考的成果是譯寫中常（易）誤譯的詞目，予以彙整出計有十二項類型，文內分別細敘和舉例，可供後續新增詞目譯寫作業之參考依據。

貳、譯寫審議作業

一、外國地名審譯流程[3]

《外國地名譯名》更新版作業主要的流程，如圖1所示，分述如下：

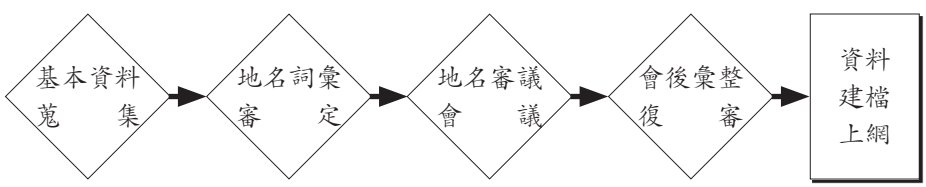


圖1 外國地名審譯流程圖

資料來源：修訂自〈外國地名譯寫導論〉（許哲明，2007）

[1] 此是引用自國立編譯館1979年發行的《外國地名譯名》（修訂臺一版）之「序」內文。

[2] 譯寫 (conversion)：地名在兩種語言間的語音和/或形態的，或兩種文字間的轉換過程。由音譯或轉寫來實現。

[3] 本段之論述係修訂自作者發表之〈外國地名譯寫導論〉（2007）一文的內容。

（一）基本資料蒐整

主要採自教育部民國84年公布之外國地名譯名及2005年大英百科大不列顛世界地圖集[4] (Encyclopaedia Britannica World Atlas, EBWA)。依英文字母順序進行詞目比對，列舉新增的地名詞目，並插入原84年版現有詞彙，建立檔案，以供審譯作業運用。

（二）地名詞彙審定

依工作小組彙整之詞目，運用網路中相關地名資料庫 (geographical names database)，例如國際地名查詢系統 (GNS)、地名資訊系統 (GeoNames)、柯林地圖集詞彙資料庫 (Collins Maps) 等等來確定外國地名之形、義、類、位。

（三）地名審譯會議

原詞彙地名之審訂，優先沿用原譯詞，研析後確需修訂者經委員審議通過，即更正之。新增地名詞目，參考譯寫原則（凡例），於會議中審議訂定之。

（四）會後彙整復審

經會議研討決議之地名譯詞，由工作小組整理後，完成會議紀錄，並發送各委員再確認。

（五）資料建檔上網

修增之各外國地名詞目依字母序彙整建檔，逐次上網提供使用。

[4] 大英百科全書是一部歷史悠久（最早發行於1771年）、權威的工具書，其發行之《Encyclopaedia Britannica World Atlas》是一本具新穎周全、且有口碑的地圖集，所收納之地名詞彙（總則數約13萬多則）完整、適中，當滿足國人對世界各地之認識，故外國地名審議委員會決議採用該圖集之地名為《外國地名譯名》更新版之基礎。

二、外國地名審譯會議前置作業流程

按院方對學術名詞審譯委員會召開的相關作法，如圖2：

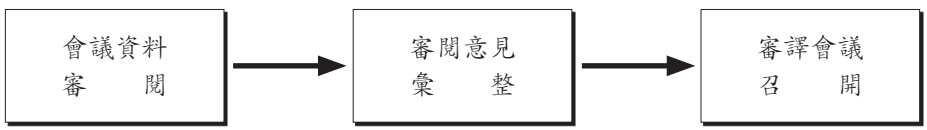


圖2 學術名詞審譯委員會召開之作法

資料來源：研究者自行整理

據此外國地名審譯會議召開前之會議資料整備（即是審譯討論稿製作）是一件很重要的工作，其可分為三部分，如圖3：

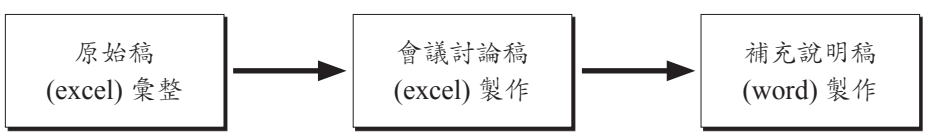


圖3 審譯討論稿之製作

資料來源：研究者自行整理

（一）原始稿（excel檔）彙整

將舊有資料（原有之詞彙、譯詞及所在國）與新增資料（儘量維持圖集詞彙之原字母，即不用捨去附加符號與更改註譯寫法）彙集成excel稿，以為研整之依據。

（二）會議討論稿（excel檔）製作

就各則詞彙完成原詞、譯詞、所在國及經緯度等之研析與確認，製作成會議討論稿，提供予委員在會議中討論。此份資料稿是最費時間，也是會議順利遂行之關鍵。

（三）補充說明稿（word檔）製作

在製作討論稿過程中，有些地名之發音或淵源須透過《維基百科》(Wikipedia) 或《梅林韋伯斯特地理辭典》(Merriam-Webster's Geographical Dictionary) 等工作書來探究、彙整相關資料，作成補充說明稿於審譯會議中參考用。

參、譯寫通則與SOP

一、外國地名譯註作業要點

原詞彙（含新增）譯寫首參考已審訂84年版成果外，另參卓各地名詞典為憑；總括主要依下列幾項要點來譯註：[5]

（一）外國地名翻譯時，可由地名要素（形、類、義、音、位）[6] 及地名結構中的專名、通名切入之，同時主要考量語文（拉丁語、非拉丁語羅馬化等），輔以地理（地域性）及歷史（民族性）資料。

（二）解析外國地名，首應明辨其「形」；再就「類」、「義」、「音」，採「專名音譯，通名意譯」之原則來譯名。

（三）譯寫一般通則：名從主人、約定俗成、比照表示、專音通意。

（四）音譯工作包含兩道工作程序：一是「定音」即「音節轉換」，二是「定字」，即「選定漢字」。選用漢字，應儘量選用陰平調的字；儘量選用常用字；避免有貶義的字；避免生僻字；避免多音

[5] 這些要點已融入《外國地名譯名》更新版之「凡例」文字中。
[6] 請參閱《外國地名譯寫導論》（2007）一文的第1頁（p. 91）。

多義字；採用翻譯界有統一趨向的音譯用字。（吳鍾靈，1986）

（五）譯寫凡例：主要是律定譯名規範，同時也具備指導使用者如何閱讀與運用。

二、外國地名譯寫SOP

善用各類相關地名網站[7] 來作業，依下列程序辦理：（各項均依優先順序排列）

（一）辨正原詞

1. 《GNS》http://earth-info.nga.mil/gns/html/index.html
2. 《GeoNames》http://www.geonames.org/
3. 《Google》http://www.google.com.tw

（二）確定語言與讀音

1. 《查查在線詞典》http://www.ichacha.net/Ohey.html
2. 《iCIBA詞典》http://www.iciba.com/
3. 《Google》http://www.google.com.tw
4. 《Answers》http://www.answers.com/
5. 《線上英漢字典》http://cdict.net/

（三）妥善用詞

1. 《Google》http://www.google.com.tw
2. 參用《外國地名譯名手冊》、《外語譯音表》、《英國和愛爾蘭音異讀城市列表》等等。

[7] 主要地名資料庫簡介，可參閱《外國地名譯寫作法之探究》（2008）一文。

（四）擷取經緯度

1.《GNS》http://earth-info.nga.mil/gns/html/index.html

2.《Collins Maps》http://www.collinsmaps.com/

3.《GeoNames》http://www.geonames.org/

4.《Google》http://www.google.com.tw

（五）依實務經驗，首先可至《GNS》搜詢，即可獲得正詞（官方公布的）或別名（含舊名）及經緯度值；若詞則多個，如何選定較佳者，可參考《GeoNames》或《Collins Maps》，其大都依人口數或重要性排序。再者語音部分，可至《查查在線詞典》、《iCIBA詞典》、《Google》、《Answers》、《線上英漢字典》等等網站查詢參卓。

肆、譯寫成果解析

84年版各詞總計有四萬餘則，當年研審大多依賴書面文獻，受限於研析廣度而使部分地名原詞之確認不易；現今網路發達，各種文獻查詢驗證既深廣又方便。配合審譯會議的召開，於開會前將各詞（84年版及增列）逐目一一查明其正名或別名，當然亦需了解其語言屬別，才能正確的予以譯寫之。就審譯84年版各詞彙時，研析過程中發現不少當時誤譯之地名，今歸納分項解析如後。

一、專名通名連寫誤譯通名

有些國家地區的地名其後綴通名與前面專名連寫（特別是北歐五國之地形地名），不易辨識出而被誤譯，「通名」部分應當意譯而卻音譯者，不符地名譯寫通則。計三種：

（一）地形地名之後綴通名與前面專名連寫，被誤譯為居住地名。

〔例1〕

	外國地名	譯名	所在國	經緯坐標
舊版	Folgefonni	福吉弗尼	挪威	
補正	Folgefonni	福爾蓋冰河	挪威	60° 00'N 6° 20' E

註：《GNS》Folgefonni (Approved)，fonni (Generic)；[8] 挪威文“-fonni”，「冰河」之意。

〔例2〕

舊版	Titisee	提提西	德國	
補正	Titisee	提提湖	德國	47° 54' N 8° 09' E

註：《GNS》Titisee (Approved)，See (Generic)；德文“-see”，「湖」之意。

（二）地形地名之後綴通名與前面專名連寫（而採音譯），又另註英文通名；此非正確原詞，加註詞當捨之。此類地名有些轉化為居住地名，其專名化之通名 (false generic element) 則應音譯之。

〔例1〕

舊版	Froya I.	夫羅亞島	挪威	
補正	Froya	夫爾島	挪威	63° 43' N 8° 42' E
PPL	Froya[9]	夫勒雅	挪威	61° 46' N 4° 53' E

[8] “GNS (GEOnet Names Server)”，係指「國際地名查詢系統」；“Approved”，係指「正名」，官方公布認可之地名；“Generic”，係指「通名」。

[9] “Froya” 此詞在地圖上判讀是島名或居住地，當有字型及色相等地圖符號輔助閱讀；而文獻上表現「夫爾島上的夫勒雅地方……」當也很明確。

註：《GNS》Frøya (Approved)，Øya (Generic)；挪威文“-øya(-oya)”，「島」之意；另此詞有一轉化居住地名 (PPL) 則全音譯。

〔例2〕

舊版	Vyrtsyarv L.	維次雅夫湖	愛沙尼亞	
補正	Vortsjärv	沃爾次湖	愛沙尼亞	58° 16' N 26° 03' E

註：《GNS》Võrtsjärv[10] (Approved)，järv (Generic)；愛沙尼亞文“-järv”，「湖」之意。

（三）地名之後綴通名與前面專名連寫（而採音譯），雖是專名化了，唯亦維持意譯較能顯現地理實體實況者，如「港市」。

〔例〕

舊版	Torshavn	托沙文	丹麥{法羅群島}	
補正	Torshavn	托爾斯港	丹屬{法羅群島}	62° 01' N 6° 46' W

註：《GNS》Tórshavn (Approved)；法羅文“-havn”，「港」之意。

二、罕見通名誤認為專名

通名較罕見（尤其是地形地名），而被誤認為專名，因而該意譯卻音譯，不符實況。計三種：

（一）自然景觀誤譯為人文聚落。

[10] “Võrtsjärv”依「凡例」，地名字母上有附加符號者，僅保留（ ¨ ）符號，故表列上是“Vortsjärv”。

〔例1〕

舊版	Sgurr Mor	斯古爾莫	英國	
補正	Mor, Sgurr	大峰	英國	57° 42' N 5° 03' W

註：《GNS》Mòr, Sgùrr (Approved)；蓋爾文“Mor”，「大」之意；“Sgurr”，「峰」之意。

〔例2〕

舊版	Digby Neck	第格比尼克	加拿大	
補正	Digby Neck	迪格比海角	加拿大	44° 27' N 66° 08' W

註：英文Neck有海岬、海角、半島之義。依地圖判讀譯為「海岬」比「半島」精確，是一種三面環水域，一面連陸地的地形，即相當小的半島稱為海岬或海角。

〔例3〕

舊版	Stroms Vattudal	斯通瓦士達	瑞典	
補正	Vattudal, Ströms	瓦圖達爾湖	瑞典	63° 56' N 15° 28' E

註：《GNS》Vattudal, Ströms (Approved)；瑞典文“Ström”，此通名英譯是stream河流之意，唯此地名從地圖上判讀之是「湖」，且《GNS》上所列之屬性亦為lake。

〔例4〕

舊版	Teluk Irian	特魯伊里安	印尼	
補正	Irian, Teluk (Cenderawasih, Teluk; Geelvink, Teluk)	伊里安灣（極樂鳥灣、蓋爾文克灣）	印尼	2° 30' S 135° 20' E

註：《GNS》Irian, Teluk (Approved)，Cenderawasih, Teluk (Variant)，Geelvink, Teluk (Variant)；印尼文“Teluk”，「灣」之意。此地名亦稱

極樂鳥灣，荷蘭人以船名「蓋爾文克」(Geelvinck) 稱為蓋爾文克灣 (Geelvinkbaai)。

（二）地形地名之通名被視為專名而採音譯，又另註英文通名；當意譯，且刪英文註詞。

〔例〕

舊版	Groote Eylandt I.	格魯艾蘭島	澳大利亞	
補正	Groote Eylandt	大島（格魯特島）	澳大利亞	13° 58' S 137° 10' E

註：《GNS》Groote Eylandt (Approved)；荷蘭文“Groote”，「大」之意。此則意譯為「大島」，一般也有音譯為「格魯特島」。

（三）地名之通名被視為專名（而採音譯），唯亦維持意譯較能顯現地理實體實況者，如「港市」、「溫泉鎮」等等。

〔例1〕

舊版	Dares Salaam	達萊撒蘭（三蘭港）	坦尚尼亞	
補正	Dar es Salaam	沙蘭港	坦尚尼亞	6° 49' S 39° 17' E

註：《GNS》Dar es Salaam (Approved)；阿拉伯文“Dar”，「港市」之意。三蘭港（斯瓦希里語：Dar es Salaam，意為「和平之家」）是坦尚尼亞最大的城市、舊都。坦尚尼亞政府在1973年把首都三蘭港遷至多多馬。目前我外交部的譯詞是「沙蘭港」。

〔例2〕

舊版	Marianske Lazne	馬里安斯克（拉茲內）	捷克	
補正	Marianske Lazne	馬里安斯開溫泉鎮	捷克	49° 58' N 12° 42' E

註：捷克文“Lazne”，「溫泉鎮」(spa town) 之意。

三、地形地名之通名同字不同義

loch (lough) 是蘇格蘭蓋爾文，指的是「湖」或「灣」；譯詞之確定須判讀地圖或查閱《GNS》或《GeoNames》之屬性欄，以確定譯詞。

〔例〕

舊版	Nevis L.	尼維斯湖	英國	
補正	Nevis, Loch	尼維斯灣	英國	57° 01' N 5° 43' W

註：依《GNS》Nevis, Loch (Approved)，此則其通名應全寫，其義為sea inlet，「灣」；且判讀地圖其是一小海灣。

四、誤譯沒有通名之地形地名

有些國家地區的地形地名沒有通名，有些被加註英語了，而被誤為居住地名。這些地名正確表現，可參考《GNS》或《WIKI》（英文維基百科）來確認之後，再予以正確譯寫。計三種：

（一）地形地名沒有通名，另註英文通名，標準式當去英文簡寫；而專名（音譯）中，另有一般通名（非地形），此當意譯，不是音譯。

〔例1〕

舊版	Ytre Sula I.	伊特勒蘇拉島	挪威	
補正	Ytre Sula	外蘇拉島	挪威	61° 02' N 4° 41' E
增列	Ytre Sula	外蘇拉山	挪威	62° 51' N 8° 44' E

註：《GNS》Ytre Sula (Approved)；挪威文“Ytre”，「外」之意；此則是指島名，無地形通名。同樣詞彙另指山名，即「外蘇拉山」，在其

東北方的內陸上。兩者之辨識則有賴地理坐標或查閱地圖了。

〔例2〕

舊版	Tarnava Mica R.	塔納瓦米卡河	羅馬尼亞	
補正	Tarnava Mica	小塔納瓦河	羅馬尼亞	46° 11' N 23° 55' E

註：《GNS》Tarnava Mica (Approved)；羅馬尼亞文“Mica”，「小」之意。

（二）地形地名沒有通名，被誤為居住地名；另有一般通名（非地形），此當意譯，不是音譯。

〔例1〕

舊版	Nephin Beg	內芬貝	愛爾蘭	
補正	Nephin Beg	小內芬山	愛爾蘭	54° 02' N 9° 38' W

註：《GNS》Nephin Beg (Approved)；愛爾蘭文“Beg”，「小」之意；此則是指山名，無地形通名。

〔例2〕

舊版	Store Belt	斯托貝爾	丹麥	
補正	Storebaelt (Great Belt)	大帶海峽	丹麥	55° 30' N 11° 00' E

註：《GNS》Storebælt (Approved)；丹麥文“Store”，「大」之意；æ以ae替代；此則是指水名，無地形通名。

（三）地形地名沒有通名，而被認為是居住地名。

〔例〕

舊版	Martha's Vineyard	馬沙文雅	美國	
補正	Martha's Vineyard	瑪莎葡萄園島	美國	41° 25' N 70° 37' W

註：Martha係人名，譯為「瑪莎」；此為地形名（沒有通詞），故Vineyard採意譯「葡萄園」較佳。瑪莎葡萄園島是美國麻薩諸塞州外海一島嶼，該島是美國著名的度假勝地。

五、地形地名之通名錯置或未用原語言詞

地形地名之通名未用原語言詞，而用英文（簡寫）表之；後者只能說是附註說明詞，而非正確地名的一部分；此部分之認定可善用《GNS》；同樣的，有些地形地名沒有通名，而舊版自行加註上去，係亦同樣的情況，並非正確地名。計二種：

（一）地形地名原詞應正確表現之，通名當用原語言文詞，而非英文（簡寫）。

〔例1〕

舊版	Rosas, G. of	羅沙斯灣	西班牙	
補正	Rosas, Golfo de	羅沙斯灣	西班牙	42° 10' N 3° 15' E

註：《GNS》Rosas, Golfo de (Approved)；西班牙文“Golfo”，「灣」。

〔例2〕

舊版	Fano B.	法諾灣	丹麥	
補正	Fano Bugt	凡島灣	丹麥	55° 25' N 8° 10' E

註：《GNS》Fanø Bugt (Approved)；丹麥文“-φ(-o)”，「島」之意、“Bugt”，「灣」之意。

（二）地形地名之通名位置，當依正式寫法表現之。

〔例〕

舊版	Paul, L.	保爾湖	加拿大	
補正	Paul L.	保爾湖	加拿大	64° 40' N 110° 25' W

註：《GNS》Paul Lake (Approved)。

六、具對照性當意譯

因聚落發展或政區變更，其有時空因素，以採意譯較符實況，具對照性。例：新舊、大小、上下、南北等等。

〔例1〕

舊版	Minas Novas	密納諾瓦	巴西	
補正	Minas Novas	新密納斯	巴西	17° 15' S 42° 36' W

註：葡萄牙文“Novas”，「新」之意。

〔例2〕

舊版	Somcuta Mare	松庫塔馬	羅馬尼亞	
補正	Somcuta Mare	大紹母庫塔	羅馬尼亞	47° 31' N 23° 28' E

註：羅馬尼亞文“Mare”，「大」之意。

七、附加符號省略造成誤譯

有些語文之字母有附加符號，很難打字出來，故大多以對應相似的字母取代之，例如å（瑞典）、ä、ã、â、á、ą＝a；ç、č、ć＝c；ê、é、è、ė、ę、ə＝e；ğ＝g；ḥ ＝h；î、ī、ï、ı＝i；ł＝l；ñ＝n；ø、ô、ó、õ＝o；ř＝r；ŝ、ş＝s；ţ＝t；ž＝z等等；舊版詞目中僅保留德文（ ¨ ）符

號，例如Düsseldorf（德國）、Zürich（瑞士）。舊版詞目有些譯寫就疏略了原詞，而造成譯詞落差。計十五種：

（一）A/a有很多不同的音值 (phonetic value)[11]，因附加符號之省略而易誤譯。

1. Å/å北歐語之字母，為書寫便利或習慣用法，丹麥文與挪威文地名以Aa（長音）替代，而瑞典文與芬蘭文則以A（短音）代之；均音譯為/au/奧。

〔例〕

舊版	Aabenraa	阿本洛	丹麥	
補正	Aabenraa	奧本勞	丹麥	55° 02' N 9° 26' E

註：《GNS》Åbenrå (Approved)。

2. Ã/ã葡萄牙語之變音字母（ão等同），音/ɐ̃/昂。

〔例〕

舊版	Reparticao	雷帕提考	巴西	
補正	Reparticao	雷帕提桑	巴西	3° 41' S 42° 41' W

註：《GNS》Repartição (Approved)；葡萄牙文ão/昂；ç/s/斯；故ção/cao/桑。

3. Ą/ą立陶宛語、波蘭語的一個字母。立陶宛文中表示/a:/阿，波蘭文表示/ɔ̃/翁。

[11] 依《漢典》之解釋，音值 (phonetic value) 係指對音位 (phoneme) 而言，人實際發出或聽見的語音。

〔例〕

舊版	Gabin	加賓	波蘭	
補正	Gabin	貢賓	波蘭	54° 02' N 15° 17' E

註：《GNS》Gąbin (Approved)，/ˈɡɔmbʲin/。

4. Ä/ä是斯洛伐克語、土庫曼語、愛沙尼亞語、瑞典語、芬蘭語的字母；在德語中，作變音字母使用。音/æ/或/ɛ/，「埃」。

〔例〕

舊版	Hallnass	赫爾納斯	瑞典	
補正	Hallnäs	霍爾內斯	瑞典	60° 32' N 17° 53' E
新增	Hällnäs	黑爾內斯	瑞典	64° 19' N 19° 38' E

註：前者《GNS》Hållnäs (Approved)，瑞典文å以a替代，Hå/Ha/霍；後者《GNS》Hällnäs (Approved)，Hä/黑；nä/內。

5. Â/â，Ă/ă是羅馬尼亞文；這個字母在法語、葡萄牙語中，也作變音字母使用。表示/ɨ/音，與另一字母î發音相同，/ə/厄。

〔例〕

舊版	Gaesti	加艾大	羅馬尼亞	
補正	Gaesti	格艾什提	羅馬尼亞	44° 43' N 25° 19' E

註：《GNS》Găești (Approved)；羅馬尼亞文Gă，音/gə/譯註為「格」。

（二）C/c也有很多不同的音值，因附加符號之省略易造成誤譯。

1. C/c在a、o、u字前，音/k/克，在法文中為/k/和/s/；在西班牙文中表示/k/和/θ/；在義大利文中的/k/和/ʧ/；克羅埃西亞文的Ц，音/tʂ/次；捷克文、波蘭文，音/tʂ/次等等。

〔例1〕

舊版	Pljesevica Mts.	普爾洛西維卡山	南斯拉夫	
補正	Pljesevica	普列舍維查山脈	克羅埃西亞/波赫	44° 45' N 15° 45' E

註：《GNS》Plješevica (Approved)；克羅埃西亞文Ц以拉丁字C替代，音/tʂ/次。

〔例2〕

舊版	Glubczyce	格魯奇治	波蘭	
補正	Glubczyce	格武布奇策	波蘭	50° 12' N 17° 49' E

註：《GNS》Głubczyce (Approved)；波蘭文c、cz，音/tʂ/次；ł/l，音/w/烏。

2. Ç/ç在法文、葡萄牙文，音/s/斯；阿爾巴尼亞文、土耳其文，音/ʧ/奇。

〔例〕

舊版	Maracacume	馬拉卡庫梅	巴西	
補正	Maracacume	馬拉卡蘇梅	巴西	2° 03' S 45° 56' W

註：《GNS》Maracaçumé (Approved)；葡萄牙文ç/c，音/s/斯，因輔助符號省略為c，而誤譯為「克」。

3. Č/č，ć是克羅埃西亞語、波赫語、捷克語、立陶宛語、拉脫維亞語、白俄羅斯語等等之字母，音/ʧ/奇。

〔例〕

舊版	Popovaca	波波瓦卡	南斯拉夫	
補正	Popovaca	波波瓦查	克羅埃西亞	45° 34' N 16° 38' E

註：《GNS》Popovača (Approved)。

4. Ĉ/ĉ是世界語字母之一，音/ʧ/奇，或/tʂ/次。

〔例〕

舊版	Pribinic	普利賓尼治	南斯拉夫	
補正	Pribinic	普利比尼奇	波赫	44° 36' N 17° 43' E

註：《GNS》Pribinić (Approved)；ć/c波赫文，音/ʧ/奇。

（三）E/e亦有幾個不同的音值，因附加符號之省略而誤譯。

1. 法文中è，ê，é/ei是閉音/æ/埃；e音/ə/厄。而前者常因去附加符號而誤譯。

〔例〕

舊版	Palhiers	帕希耶	法國	
補正	Palheres	帕列赫	法國	44° 25' N 3° 55' E

註：《GNS》Palhères (Approved)。

2. ë帶分音符的e，是阿爾巴尼亞文，表示/ə/厄。俄文йо/ё，音/yo/約，或「夭」。

〔例1〕

舊版	Korce (Koritza)	科赤（科里察）	阿爾巴尼亞	
補正	Korcë (Koritza)	科爾徹（科里察）	阿爾巴尼亞	40° 37' N 20° 47' E

註：《GNS》Korçë (Approved)，Koritza (Variant)；阿爾巴尼亞文ç音/ʧ/奇，ë/ə/厄。

〔例2〕

舊版	Kiselevsk	基瑟列夫（斯克）	前蘇聯	
補正	Kiselëvsk	基榭料夫斯克	俄羅斯	53° 59' N 86° 40' E

註：《GNS》Kiselëvsk (Approved)，Киселёвск。

3. ė是立陶宛文，用來表示國際音標中的/e:/埃。

〔例〕

舊版	Tilze	提爾吉	立陶宛	
補正	Tilze	提爾熱	立陶宛	55° 40' N 26° 34' E

註：《GNS》Tilžė (Approved)；ž立陶宛語，音/ʒ/日；žė/ze，/ʒe:/熱。

4. ę/en是波蘭文，表示鼻化的音/εŋ/恩。

〔例〕

舊版	Wegliniec	威格里尼治	波蘭	
補正	Wegliniec	文格利涅次	波蘭	51° 17' N 15° 14' E

註：《GNS》Węgliniec (Approved)；波蘭語ę，音/εŋ/恩；c，音/ts/次。

（四）ğ是土耳其文，它並無獨立的發音，而是用來標明之前一母音的延長。例如dağ「山」是發類似/daa/的音。（就正如英語“through”的“gh”不發音一樣）

〔例〕

舊版	Igdir	伊格地	土耳其	
補正	Igdir	伊迪爾	土耳其	39° 55' N 44° 03' E

註：《GNS》İğdir (Approved)。

（五）ḥ/h/kh阿拉伯文，音「赫」；在尾部時h無音，但ḥ則有音，當譯出。

〔例〕

舊版	Salih Qa’at	沙利堡	約旦	
補正	Salih, Wadi	薩利赫乾河	約旦	32° 26' N 35° 39' E

註：《GNS》Şāliḥ, Wādī (Approved)。

（六）土耳其文ı以i替代，音/ə/厄，同另一字母ö之發音。

〔例〕

舊版	Pinarbasi	皮納巴西	土耳其	
補正	Pinarbasi	珀納巴瑟	土耳其	40° 40' N 36° 15' E

註：《GNS》Pınarbaşı (Approved)。

（七）ï為帶分音符的i，是法語和南非語中作變音字母使用。

〔例〕

舊版	Maine Soroa	緬索羅亞	尼日	
補正	Maine-Soroa	馬伊內索霍亞	尼日	13° 13' N 12° 01' E

註：《GNS》Maïné-Soroa (Approved)；“Ma·i”當譯為「馬伊」，而不是「麥」。

（八）ł波蘭文，音/w/烏。

〔例〕

舊版	Plock	普羅茲克	波蘭	
補正	Plock	普沃次克	波蘭	52° 33' N 19° 42' E

註：《GNS》Płock (Approved)，/pwɔtsk/。

（九）ñ西班牙文，音/ni/尼。

〔例〕

舊版	Cuin	奎恩	西班牙	
補正	Cuina	奎涅	西班牙	42° 59' N 7° 32' W

註：《GNS》Cuiña (Approved)；西班牙文ña譯寫為「尼阿」或「涅」。

（十）O/o有好幾個不同的音值，因附加符號省略，易誤譯。

1. õ/ö/oe是愛沙尼亞文，音/ə/厄。

〔例〕

舊版	Poltsamaa	波特沙馬	前蘇聯	
補正	Poltsamaa	珀爾查馬	愛沙尼亞	58° 39' N 25° 58' E

註：《GNS》Põltsamaa (Approved)。

2. õe是葡萄牙文，õ不是一個獨立的，音「翁伊」。

〔例〕

舊版	Sao Jose' dos Mattoes	聖若瑟馬托	巴西	
補正	Sao Jose dos Matoes (Matoes)	[聖若瑟]馬通伊斯	巴西	5° 31' S 43° 12' W

註：《GNS》Matões (Approved)，São Jose dos Matões (Variant)。

3. ø/oe丹麥文、挪威文，音/ə/厄。

〔例〕

舊版	Kalo B.	卡洛灣	丹麥	
補正	Kalo Vig	卡勒灣	丹麥	56° 15' N 10° 25' E

註：《GNS》Kalø Vig (Approved)。

4. ó波蘭文，音/u/烏。

〔例〕

舊版	Grybow	格里堡	波蘭	
補正	Grybow	格里布夫	波蘭	49° 38' N 20° 57' E

註：《GNS》Grybów (Approved)，/ˈgrɨbuf/。

（十一）Ö/ö，詞目中有遺漏（ ¨ ）符號而誤譯，其是土耳其語、匈牙利語、瑞典語、芬蘭語、冰島語、德語等之字母，音/ə/厄。

〔例1〕

舊版	Sarikoy	沙利科	土耳其	
補正	Sariköy	沙勒喀伊	土耳其	41° 23' N 34° 06' E

註：《GNS》Sarıköy (Approved)；土耳其文ö/ı，音/ə/厄。

〔例2〕

舊版	Gyongyos	軍約斯	匈牙利	
補正	Gyöngyös	真哲斯	匈牙利	47° 46' N 19° 56' E

註：《GNS》Gyöngyös (Approved)；“Gyön”，音譯為「吉恩/真」；“gyö”，音譯為「吉厄/哲」。

（十二）ř/rz/ž是捷克文，音/ʒ/日。

〔例〕

舊版	Pribram	普利布藍	捷克	
補正	Pribram	普日布藍	捷克	50° 40' N 14° 15' E

註：《GNS》Příbram (Approved)，/ˈpʒiːbram/。

（十三）Ţ/ţ羅馬尼亞文，音/tʂ/次。另阿拉伯語字母ت，其羅馬化字母也是ţ，其音是/t/特，較不會錯譯。

〔例〕

舊版	Hateg	哈提格	羅馬尼亞	
補正	Hateg	哈策格	羅馬尼亞	45° 37' N 22° 57' E

註：《GNS》Haţeg (Approved)。

（十四）ü是分音符的u，是愛沙尼亞語、匈牙利語、土耳其語、亞塞拜然語的一個字母；這個字母在法語、德語、西班牙語和巴西的葡萄牙語中，也作變音字母。ü/y/於，或「于」。

〔例〕

舊版	Nurnberg	奴恩柏（努連堡）	德國	
補正	Nürnberg (Nuremberg)	紐倫堡	德國	49° 27' N 11° 04' E

註：《GNS》Nuremberg (Conventional)，Nürnberg (Approved)。

（十五）ž是立陶宛語、愛沙尼亞語等等語文的字母，音/ʒ/日。

〔例〕

舊版	Tilze	提爾吉	立陶宛	
補正	Tilze	提爾熱	立陶宛	55° 40' N 26° 34' E

註：《GNS》Tilžė (Approved)；立陶宛文žė/ze，音/ʒei/譯為「熱」。

八、誤為英文而誤譯

若僅看羅馬拼音字母，未查原語源，概以英文視之，往往易造成誤譯。計十四種：

（一）Æ/æ

1. 丹麥語字母，由Ae/ae代替，音類/ㄟ/譯為「埃」。
2. 冰島語字母，亦以Ae/ae代替，音類/ㄞ/譯為「艾」。

〔例1〕

舊版	Aalback	阿巴克	丹麥	
補正	Aalbaek	奧爾貝克	丹麥	57° 36' N 10° 26' E

註：《GNS》Ålbæk (Approved)。

〔例2〕

舊版	Saurbar	騷巴	冰島	
補正	Saurbaer	瑟伊拜爾	冰島	65° 27' N 18° 13' W

註：《GNS》Saurbær (Approved)。

（二）Ch/ch在英文一般音/tʃ/，惟另源自不同語系，有數個音值。

1. 源自蘇格蘭文，音/x/赫。

〔例〕

舊版	Mauchline	莫克林	英國	
補正	Mauchline	莫赫林	英國	55° 31' N 4° 22' W

註：《GNS》Mauchline (Approved)，/ˈmɒxlɪn/。

2. 若字詞源自西臘文X/χ/Chi，音/k/克，義大利文亦同。

〔例〕

舊版	Schio	什歐	義大利	
補正	Schio	斯基歐	義大利	45° 43' N 11° 21' E

註：《GNS》Schio (Approved)。

3. 德文，ch在i、e、ä、ö、ü、eu、ey、l、r、n後面時，按「希」譯；在a、o、u、au後面時，按「赫」譯寫。

〔例1〕

舊版	Marchfeld	馬克非	奧地利	
補正	Marchfeld	馬希費爾德	奧地利	48° 18' N 16° 30' E

註：《GNS》Marchfeld (Approved)；德文ch在r後面係按「希」譯。

〔例2〕

舊版	Drachenfels	德拉肯非	德國	
補正	Drachenfels	德拉亨丘	德國	50° 40' N 7° 13' E

註：《GNS》Drachenfels (Approved)，Fels (Generic)；德文ch在a後面係按「赫」譯。

4. 斯拉夫語系（斯洛伐克文、捷克文）ch，音/x/赫。

〔例〕

舊版	Michalovce	密克洛夫策	捷克	
補正	Michalovce	密哈洛夫策	斯洛伐克	48° 45' N 21° 55' E

註：《GNS》Michalovce (Approved)。

（三）Dh/dh，係希臘文δ、冰島文ð、阿拉伯文ذ之取代字母，音「茲」。

〔例1〕

舊版	Dhikti Mtn.	迪克提山	希臘	
補正	Dhikti Ori (Dikti, Oros)	季克提山	希臘	35° 07' N 25° 30' E

註：《GNS》Díkti, Óros (Approved)，Dhíkti Óri (Variant)，Δίκτη, Όρος；希臘文Δ/δ以dh替代，音「茲」。

〔例2〕

舊版	Reydharfjordhur	雷哈夫約	冰島	
補正	Reydharfjordhur	雷札爾峽灣	冰島	65° 01' N 13° 57' W

註：《GNS》Reyðarfjörður (Approved)；ð以dh替代，音「茲」；通名Fjörður (fjordhur)/fjord/峽灣。

〔例3〕

舊版	Dhamar	達馬爾	北葉門	
補正	Dhamar	札馬爾	葉門	14° 33' N 44° 24' E

註：《GNS》Dhamār (Approved)，رامذ。

（四）H/h，西班牙文、法文及印地文是無音的，若未查明往往誤譯之。

〔例〕

舊版	Hervas	赫瓦斯	西班牙	
補正	Hervas	厄瓦斯	西班牙	40° 16' N 5° 51' W

註：《GNS》Hervás (Approved)。

（五）J/j，在各種語系各有不同音值，譯詞主要有四類，表列如下：

語系發音	譯詞	類同語系
英語發音/dʒei/	【季】	阿拉伯語（波斯語）、印地語、印尼語
德語發音/jɔt/	【伊】	荷蘭語、義大利語、捷克語、拉脫維亞語、……
法語發音/ʒi/	【日】	葡萄牙語、土耳其語
西班牙語發音/'hota/	【赫】	

〔例1〕

舊版	Jahrom	雅隆	伊朗	
補正	Jahrom	加赫隆	伊朗	28° 30' N 53° 34' E

註：《GNS》Jahrom (Approved)，جهرم；Ja，/ˈdʒɑː/。

〔例2〕

舊版	Jaunjelgava	占吉加瓦	拉脫維亞	
補正	Jaunjelgava	新葉爾加瓦	拉脫維亞	56° 37' N 25° 05' E

註：《GNS》Jaunjelgava (Approved)；通名Jaun/new；拉脫維亞文je，音/ie/。

〔例3〕

舊版	Njegos Mt.	恩吉哥斯山	南斯拉夫	
補正	Njegos	涅哥什山脈	蒙特內哥羅	42° 54' N 18° 45' E

註：《GNS》Njegoš (Approved)；無通名；捷克文Nje，音/nie/。

〔例4〕

舊版	Jofane	久法內	莫三比克	
補正	Jofane	若法內	莫三比克	21° 34' S 35° 04' E

註：《GNS》Jofane (Approved)；葡萄牙文Jo，音/ʒɔ/。

〔例5〕

舊版	Juan Diaz	萬迪亞斯	巴拿馬	
補正	Juan Diaz	胡安迪亞斯	巴拿馬	8° 28' N 80° 17' W

註：《GNS》Juan Díaz (Approved)；西班牙文Ju，音/hu/。

（六）Kh/kh，主要有二種音值：

1. 印地語（印度、巴基斯坦），代表了送氣舌根塞音（/k/克）。其他如東南亞語系（印尼、馬來語除外）中亦同。此部分舊版之譯詞均很正確。
2. 阿拉伯語、波斯語、西里爾語（俄羅斯、烏克蘭、白俄羅斯和保加利亞），它代表了清軟顎擦音/x/赫。此部分舊版之譯詞誤譯者還蠻多的。

〔例1〕

舊版	Khabab	卡巴布	敘利亞	
補正	Khabab	哈巴布	敘利亞	33° 01' N 36° 17' E

註：《GNS》Khabab (Approved)，بخبب。

〔例2〕

舊版	Khiitola	基托拉	俄羅斯	
補正	Khiitola	希托拉	俄羅斯	61° 14' N 29° 41' E

註：《GNS》Khiitola (Approved)，Хиитола。

（七）lh，葡萄文，音/li/利。

〔例〕

舊版	Mealhada	米爾哈達	葡萄牙	
補正	Mealhada	梅阿利亞達	葡萄牙	40° 23' N 8° 27' W

註：《GNS》Mealhada (Approved)。

（八）lj，塞爾維亞（克羅埃西亞、波赫）文，音/li/利。

〔例〕

舊版	Peljesac Pen.	佩萊沙治半島	南斯拉夫	
補正	Peljesac, Poluotok	佩列沙次半島	克羅埃西亞	42° 55' N 17° 25' E

註：《GNS》Pelješac, Poluotok (Approved)。

（九）ll，西班牙文，音/li/利。

〔例〕

舊版	Pellegrini	佩耶格利尼	阿根廷	
補正	Pellegrini	佩列格里尼	阿根廷	36° 16' S 63° 10' W

註：《GNS》Pellegrini (Approved)。

（十）nh，葡萄牙文，音/ni/尼。

〔例〕

舊版	Pecanha	佩坎芦	巴西	
補正	Pecanha	佩薩涅	巴西	18° 33' S 42° 34' W

註：《GNS》Peçanha (Approved)；葡萄牙文ç/c，音/s/斯。

（十一）q，大都音/k/克；唯阿拉伯語ق以q替代，音是/g/格。

〔例〕

舊版	Maqna	馬克納	沙烏地阿拉伯	
補正	Maqnah(Magna)	馬格納	沙烏地阿拉伯	28° 24' N 34° 45' E

註：《GNS》Maqnah (Approved)，Magnā (Variant)。

（十二）sz，在各種語系中大多發/ʃ/什。

〔例〕

舊版	Paszto	帕斯茲托	匈牙利	
補正	Paszto	帕什托	匈牙利	47° 55' N 19° 42' E

註：《GNS》Pásztó (Approved)。

（十三）Th/th，係冰島語字母Þ/þ之替代字母，音/s/斯。

〔例〕

舊版	Thorshofn	托斯赫芬	冰島	
補正	Thorshöfn	索斯赫芬	冰島	66° 12' N 15° 20' W

註：《GNS》Þórshöfn (Approved)。

（十四）X，主要有三種音值：

1. X/Ξ希臘文，音/ks/克斯。

〔例〕

舊版	Xylophagon	希洛法岡	賽普勒斯	
補正	Xylophaghou (Ksilofagu)	克西洛法古	賽普勒斯	34° 59' N 33° 51' E

註：《GNS》Xylophaghou (Approved)，Ksilofagu (Variant)。

2. X/H/Kh波斯文、索馬利亞文，音/h/赫

〔例〕

舊版	Xois	索伊斯	埃及	
補正	Xois (Sakha)	霍伊斯（塞哈）	埃及	31° 06' N 30° 57' E

註：《GNS》Sakhā (Approved)，Xoïs (Variant)。

3. X，西班牙語，音/s/【斯】。

〔例〕

舊版	Xaltocan	哈爾托康	墨西哥	
補正	Xaltocan	沙爾托坎	墨西哥	19° 43' N 99° 03' W

註：《GNS》Xaltocan (Approved)，Jaltocán (Variant)。

九、缺乏考量史源

對歷史人物或典章的不夠理解，而產生地名譯寫繆誤。

〔例〕

舊版	Peter the Great B.	大彼得灣	波蘭	
補正	Peter the Great B. (Petra Velikogo, Zaliv)	彼得大帝灣	波蘭	2° 46' N 131° 55' E

註：《GNS》Petra Velikogo, Zaliv (Approved)，Peter the Great Bay (Variant)；此詞依俄文字意是指彼得大帝 (Petra Velikogo)。

十、舊版外語原詞有誤

檢審舊版譯詞，首應確認外語原詞之正確拼詞。當年建檔時有部分拼字打錯了，實務上，在《GeoNames》或《Google》中可尋獲得一些端倪，因其有fuzzy功能；[12] 另再輔以《GNS》，以確定該詞之用字與正確譯詞（含所在國和地理坐標）。

〔例〕

舊版	Te Annu, L.	提安奴湖	紐西蘭	
補正	Te Anau, L.	提阿瑙湖	紐西蘭	45° 12' S 167° 48' E

註：《GNS》Te Anau, Lake (Approved)。

十一、馬來西亞地名的漢字譯寫

馬來西亞的華人佔大馬總人口的約1/4（24.6%，2010年），而漢語

[12] Fuzzy功能，就是模糊化搜尋功能；即拼字雖有誤，透過該功能仍能顯示出相關或相近字詞，而找到所要的正確字詞。如文中所列舉之Te Annu, L.，雖Annu拼錯了，但在《GeoNames》中搜尋，仍能找到正確字詞Te Anau, L.。

（中文）是其通用語言，因此中文地名原則上可「照搬沿用」。其漢字譯名可根據《馬來西亞中文地名手冊》，其係大馬目前華文傳媒與文化工作者對中文地名主要參考文獻。

〔例〕

舊版	Gemas	占馬士	馬來西亞	
補正	Gemas	金馬士	馬來西亞	2° 35' N 102° 37' E

十二、英國和愛爾蘭音異讀

在英國和愛爾蘭有些地方的讀音是不按規則的，即「音異讀」(counterintuitive pronunciation)，與美語音有差別，譯寫往往就不同。

〔例1〕

舊版	Hunstanton	亨斯坦頓	英國	
補正	Hunstanton	亨斯頓	英國	52° 57' N 0° 30' E

註：《GNS》Hunstanton (Approved)。

《WIKI》：Hunstanton (local /ˈhʌnstən/), known colloquially as "Sunny Hunny", is a seaside town in Norfolk, England, facing the Wash.

〔例2〕

舊版	Islay I.	艾雷島	英國	
補正	Islay	艾勒島	英國	55° 48' N 6° 12' W

註：《GNS》Islay (Approved)。

《WIKI》：Islay (/ˈaɪlə/; Scottish Gaelic: *Ìle*, pronounced /ˈiːlə/), is the southernmost island of the Inner Hebrides of Scotland.

〔例3〕

舊版	Youghal Har.	猶加港	愛爾蘭	
補正	Youghal Har.	約爾港（約霍港）	愛爾蘭	51° 57' N 7° 50' W

註：《GNS》Youghal (Approved)。

《WIKI》：Youghal (/ˈjɔːl/; Irish: *Eochaill,* meaning "yew wood") is a seaside resort town in County Cor, Ireland.

伍、結語

84年版《外國地名譯名》全數詞彙歷經近八年時間再次檢視、研析、審譯，更進一層費心解析原詞（包括語源，地理位置等等），以補正較合適之譯詞；這過程中發現了不少誤譯之地名詞目，本文將其予以彙整歸類出常（易）誤譯的十二類型，計有46種，文中一一舉例說明之，將可提供後續新增詞目譯寫之參考。外國地名相關資訊的獲得相當方便，在網路或傳媒中所引用的外國地名譯名甚是繁多，而本案新審譯的《外國地名譯名更新版》是更具有可「信」、「達」意、優「雅」之境的外國地名譯名，希望借由主責機關國家教育研究院的公布為標準，能讓各界廣為運用。

參考文獻

中文文獻

中國地名委員會（編）（2003）。**外國地名譯名手冊**（中型本）。北京：商務印書館。

中央研究院計算中心（編）（2000）。**地名學術語詞彙**（4.0版本）。臺北市：中央研究院計算中心。

外語譯音表（2013）。**維基百科**。取自https://zh.wikipedia.org/wiki/Category: 外語譯音表

吳鍾靈（1986）。論外國地名漢譯。載於褚亞平（主編），**地名學論稿**（頁165-170）。上海：高等教育出版社。

查查在線詞典。取自 http://www.ichacha.net/Ohey.html

英國和愛爾蘭音異讀城市列表（2013）。**維基百科**。取自http://zh.wikipedia.org/wiki/List of names in English with counterintuitive pronunciations

許哲明、鄧國雄、石慶得（2007）。外國地名譯寫導論。**國立編譯館館刊，3**(35)，91-96。臺北市：國立編譯館。

許哲明、王明志（2008）。外國地名譯寫作法之探究。**編譯論叢，1**(1)，141-182。臺北市：國立編譯館。

國立編譯館（1979）。**外國地名譯名**（修訂臺一版）。臺北市：臺灣商務印書館。

國立編譯館（1995）。**外國地名譯名**（二次修訂版）。臺北市：臺灣商務印書館。

維基百科。取自http://zh.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:首頁

蘇佛妮（編）（1999）。**馬來西亞中文地名手冊**。吉隆坡（馬來西亞）：華社研究中心。

iCIBA詞典。取自 http://www.iciba.com/

英文文獻

Collins Maps. Retrieved from http://www.collinsmaps.com/

Glossary of Toponymic Terminology (Version 4.1). Retrieved from http://www.ngi.be/NL/glossary/glossang-inf.htm/

Merriam-Webster. (1997). *Merriam-Webster's Geographical Dictionary* (3rd ed.). Springfield, MA: Merriam-Webster Inc.

NGA GEOnet Names Server (GNS). Retrieved from http://geonames.nga.mil/ggmaviewer/MainFrameSet.asp

The GeoNames geographical database (GeoNames). Retrieved from http://www.geonames.org/

Wikipedia, the free encyclopedia. Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

編譯論叢
第六卷　第二期（2013年9月），245-252

引領世界文學漸行漸近：《漸近線》國際文學翻譯雜誌

李耀龍、吳澤君

收件：2013年6月23日

李耀龍，《漸近線》創刊總編輯， E-mail: editors@asymptotejournal.com。
吳澤君，《漸近線》香港編輯，E-mail: charlie@asymptotejournal.com。

早於一八二七年，歌德 (J. W. von Goethe) 便提出了「世界文學」(Weltliteratur) 的概念。根據愛克曼 (J. P. Eckermann) 所寫的《歌德談話錄》，歌德讀到一本中國傳奇，對書裡流露博文約禮的思想，人與自然的和諧，以至靜逸儒雅的氛圍都深表折服。歌德從中國傳奇中對道德的看重聯想到法國詩人貝朗瑞 (P. J. de Beranger) 風格迥異、不道德卻又引人入勝的詩歌，他相信不同文化的詩均是「人類的共同財產」，並對愛克曼說：「我喜歡環視四周的外國民族情況，我也勸每個人都這麼辦。民族文學在現代算不了很大的一回事，世界文學的時代已快來臨了。現在每個人都應該出力促使它早日來臨。」（朱光潛譯，1982，頁113）不過歌德的主張在他的時代並沒有實現，對當時的歐洲人來說，「世界文學」仍處在比較混沌的狀態，東方文學依然遙遠，遑論南亞、非洲、南美文學。時至今日，經濟全球化的帶動下，各國文化交流日漸頻繁，文學亦要迎接當代語境產生的種種挑戰，作家的文化背景多元複雜，文學作品的面向不再囿於本國。「世界文學」的發展大概遠遠超過了歌德所能構想。

「世界文學」是個適應力極強的概念，它的內涵日益豐盛。全球出版界與眾讀者的眼光已漸漸從一直主導的英美、歐洲文學投向以往被忽略的國家或地區文學。國際文學翻譯雜誌《漸近線》(*Asymptote*) 的創立旨在把各種語言的優秀文學以英語譯介給讀者，但更重要的是希望促進文學作品的世界性傳播。《漸近線》為非營利免費線上刊物，於二零一一年一月創刊，往期收錄作品來自八十二個國家，五十五種語言。雜誌名字原為數學概念，取其越來越靠近但距離接近零時趨於無限大，不會完全匯合的意思。我們想像原作和譯作的關係有如漸近線，譯作趨近原作但並非原作的複製，而是語言的再創造；文本各自有獨立的存在意義，翻譯則是語言相遇的契機。因此《漸近線》在以英語刊出文學譯作外，亦尊重文本原來語言，網頁頁面以連結同時呈現原作與譯作文本。我們以為讀者蒐集傑出世界文學為己任，並積極探討文學翻譯的理論及

藝術，乃至翻譯實踐中形形色色的問題。

善用電子網絡無遠弗屆的優勢是二十一世紀文學雜誌發展勢之所趨，對世界文學的意義尤為重大。我們身處科技時代，各國文學百川匯海變得更有可能，文學翻譯工作亦因需求上升和各式語言參考工具的普及益發蓬勃，新興社交媒體亦令文學消息的傳播更廣泛、更迅速。《漸近線》利用互聯網日新月異、越來越成熟的溝通工具和組織系統，聯繫遍佈各洲的編輯團隊成員，為讀者帶來不同地方的當代文學，勘探文江學海中的瑰寶，甚至未為人留意的滄海遺珠。《漸近線》所出版的作品並不限於文字類型，除了小說、詩歌、非小說、戲劇、訪談外，也收錄視覺藝術作品，以繪畫、視像等形式探討文學與藝術的關係。每期出版均有客席藝術家為我們提供精美封面及插畫，部分文字作品亦有錄音朗讀。詩人弗瑞斯特．甘德 (Forrest Gander) 形容《漸近線》：「蘊藏二十一世紀文學雜誌的DNA」，所指的正是《漸近線》充份展現作為文學數碼媒體跨越文化與藝術類型的特色。另一方面，《漸近線》仍重視現實世界中的互動交流，因此積極推動雜誌與地區書店和紙本文學雜誌的合作，計有與美國芝加哥Seminary Co-op及三藩市Green Apple書店合辦讀書會，與中國大陸《天南文學雙月刊》和臺灣重要華文文學媒體《聯合文學》雜誌合作譯介華文著作，以及現正進行與香港著名文學雜誌《字花》籌劃長期伙伴合作。此外，《漸近線》舉辦不同文學活動，例如於本年一月十五日至二月一日在世界各地舉行全球起動慶祝創刊兩週年，八個城市包括紐約、芝加哥、北京、臺北、新加坡、伊斯蘭堡、柏林及巴塞隆拿。《漸近線》參與了第二十一屆臺北國際書展，主持《翻譯臺灣》研討會，與會主講人包括臺灣美籍文學教授柏艾格 (Steve Bradbury)、加拿大籍臺大翻譯碩士學位學程教授石岱崙 (Darryl Sterk)，以及《漸近線》主編李耀龍。其他城市的活動內容亦非常豐富，有葛浩文教授 (Howard Goldblatt) 主講的譯莫言講座、開放予公眾的作家譯者座談會、文學作品展演朗讀等。

《漸近線》發表過多位世界重要作家的著作，包括三位諾貝爾文學獎得主：凱爾泰斯・伊姆雷 (Imre Kertész)、卻斯瓦夫・米洛茲 (Czesław Miłosz) 及若澤・薩拉馬戈 (José Saramago) 的作品。曾為我們供稿的還有英國詩人露芙・帕黛 (Ruth Padel)、作家艾倫・狄・波頓 (Alain de Botton)、阿拉伯詩人阿多尼斯 (Adonis)、以色列小說家尤拉里・卡紐克 (Yoram Kaniuk)、匈牙利小說家拉茲羅・克拉斯納霍凱 (László Krasznahorkai)、韓國詩人高銀等。除此以外，我們率先發佈日本小說家村上春樹《*1Q84*》英譯版先行摘錄、瑞士作家羅伯特・瓦爾澤 (Robert Walser)《*Berlin Stories*》英譯短篇等。《*1Q84*》摘錄出刊時還附有其譯者傑・魯賓 (Jay Rubin) 分享譯著村上春樹小說心得的獨家短文。《漸近線》的名家譯作則包括最新曼氏布克國際文學獎 (Man Booker International Prize) 得主莉迪亞・戴維斯 (Lydia Davis) 翻譯荷蘭小說家A. L. Snijders的動物小小說，權威翻譯學者勞倫斯・文努狄 (Lawrence Venuti) 翻譯西班牙作家Pere Calders的加泰隆尼亞語短篇。《漸近線》往期專訪對象包括金曲獎最佳作詞人李焯雄、美國作家愛德蒙・懷特 (Edmund White)、美國華裔作家李翊雲、英國翻譯家蘇珊・巴斯內特 (Susan Bassnett)、臺裔新加坡反對黨議員陳碩茂等。我們亦致力發掘文學界的新聲音，譯介新銳潛力作家，包括瑞典劇作家尤納斯・哈桑・霍米利 (Jonas Hassen Khemiri)（2011奧比獎）及日本小說家圓城塔（2012芥川龍之介賞）。《漸近線》的翻譯工作並不止步於英譯，還會兼顧其他語言的翻譯，例如將瑪麗・蓋茨基爾 (Mary Gaitskill) 的散文譯成日文版本，另獨家翻譯安曼・胡笙 (Aamer Hussein) 的烏都語短篇成西班牙語，又以中文翻譯摩洛哥新晉作家阿柏德拉・塔伊亞 (Abdellah Taïa) 的自白書〈向母親解釋同性戀〉等等。

《漸近線》重視推廣華文文學，以及在華語地區介紹外國文學。我們榮幸邀得當今舉足輕重的華文文學學者葛浩文教授及林麗君教授成為《漸近線》的特約編輯。德國漢學家顧彬 (Wolfgang Kubin) 也是我們

的供稿者之一。《漸近線》翻譯過的華文作品來自兩岸三地，以至東南亞。中國作家包括沈從文、劉震雲、廖亦武、阿來、歐陽江河、西川、張悅然等。二零一三年四月號刊出第一篇香港作品：羅貴祥教授的〈北行101公路上的我和他和Chris〉，由柏艾格教授翻譯。香港作詞人李焯雄亦新近加入成為特約編輯，來期會為華語讀者翻譯更多外國著作。新加坡華文作家則有詩人學者陳志銳教授與國家文化獎得主劇作家韓勞達。我們通過與《聯合文學》雜誌合作，取得雜誌二零一二年五月號專輯推介〈20位40歲以下最受期待的華文小說家〉的翻譯授權。專輯包括二十篇精彩短評，介紹二十位分別來自中國、香港、臺灣、馬來西亞，年齡均為四十歲以下最受注目和期待的華語小說作家。此項目獲得多位翻譯者義助，使《漸近線》能順利以英語在二零一二年七月號與十月號全數出版二十篇評論文章。為國際讀者引介華語文學新生代的代表小說家，讓世界認識華文文學最新發展。

臺灣文學是華語地區文學重要的一員，《漸近線》收錄的臺灣作品數量正好反映這一點。我們翻譯過的臺灣詩人作家不少，包括楊牧、夏宇、鯨向海、葉覓覓、黃春明、林燿德等，二零一二年四月號亦曾以中英文出版《現在詩第九期》訪問。二零一二年一月號出版的臺灣小說精選，籌備時間超過五個月，旨在讓國際讀者窺見臺灣當代小說百花齊放的多元面貌。精選作品背景、題材及風格各異，整個專題收錄了朱天文的〈巫言〉、舞鶴的〈拾骨〉、李昂的《迷園》摘錄、紀大偉的〈一個陌生人的身分證明〉、奧威尼．卡露斯的《野百合之歌》摘錄、伊格言的〈墜落〉，以及張文環的〈『芸妲の家』より〉。該期邀得臺灣著名藝術家候俊明創作封面與插畫，與臺灣文學專題相得益彰。

踏入第三年，繼往開來，《漸近線》銳意帶來更多創新意念，讓文學擁抱生活，與大眾走得更近。例如最近的尤納斯．哈桑．霍米利致瑞典司法部長阿斯科 (Beatrice Ask) 的公開信翻譯計劃，我們對外公開招募志願譯者參與翻譯，令這篇瑞典史上連結分享最多次的文章能譯成十多

種語言。隨著新成員陸續加入，包括分別來自英國、阿根廷、馬其頓、中亞、臺灣、香港、匈牙利、印度、尼泊爾、肯尼亞、巴黎、馬來西亞、澳洲、伊朗、斯洛伐克、克羅地亞的地區編輯，我們希望日後能更全面、更深入的譯介這些地區的文學。與此同時，作品出版方面亦計劃逐漸做到至少一半的著作能翻譯成英語以外的語言。《漸近線》的網站正進行更新，加入互動世界地圖，以期更完善、方便地呈現《漸近線》的文學翻譯版圖。我們未來舉辦的文學活動形式亦會趨向多樣，同時開闢更多接觸國際讀者的渠道。為了更有效地推廣世界文學的出版事業，我們計劃提供一個能連繫作家、譯者及出版社的文學外譯平台。這個平台會展示一百位來自世界各地的《漸近線》推薦作家的資料與著作翻譯樣章，並透過各種宣傳途徑介紹給各大國際出版社及外國讀者，協助地區作家進入世界出版市場。我們期望走在世界文學雜誌發展的前沿，從而使世界文學翻譯的理念得到更為廣泛的認同，隨著我們編輯隊伍日益緊密的國際聯繫而遍地開花。

聖經《創世紀》記載，人類建造巴別通天塔的野心觸怒了上帝，因而招來變亂口音、言語不通，子嗣世世代代分散各地不能彼此了解的懲罰。巴別的故事代表的是人類的困境還是機遇？從語言本質來說，意義的表達固然是不完美的，翻譯只能是某種理解和詮釋。縱然如此，翻譯理論家已經意識到譯作並非原作的附庸；班雅明 (Walter Benjamin) 認為譯作是原作生命的「來世」，譯作的價值亦體現在對語言總體的貢獻，他寫道：「譯作的偉大主題是將形形色色的口音熔於一種真正的語言。在這種語言裡，個別句子、文學作品，或批評的判斷彼此無法溝通，因為它們都依賴於譯作；然而在譯作裡，不同的語言本身卻在各自的意指方式中相互補充、相互妥協，而最終臻於和諧。」（張旭東譯，頁200、205）翻譯的努力體現了人類打破語言桎梏、挑戰溝通困境的精神。齊美爾 (Georg Simmel) 在其文章〈橋與門〉中寫道：「最先在兩地間鋪設道路者實現了人類最偉大的成就之一 …… 橋的建造正正體現這種成就

的頂峰。人類連繫彼此的意志不僅面臨空間分隔的被動障礙，也必須面對特殊地貌而產生的主動阻力。構築克服阻礙的橋樑象徵了我們意志勢力跨越空間的擴展。」（1957, p. 2）他所指的雖然是現實生活中的開路築橋，但文學以文字為載體，書寫使思想得以存在，承載各地文化結晶，文學地理不僅僅是個隱喻，其實在性可知可感，破除文學空間隔閡的意義同樣深刻。《漸近線》遊走於語言生命領域，透過文學開拓自我中心文化外的想像，啟迪突破固有認知境界的新思維，在智慧交流中求同存異，探求巴別之後各地人們仍能因著文學的人文關懷而漸漸靠近的可能。開通世界文學譯道阡陌，搭建不同文化溝通之橋，路曼曼其脩遠，我們願與各國讀者及翻譯同好共同求索。

參考文獻

中文文獻

朱光潛（譯）（1982）。**歌德談話錄**。北京：人民文學出版社。

張旭東（譯）（2000）。譯者的任務。**西方翻譯理論精選**。香港：香港城市大學出版社。

德文文獻

Simmel, G. (1957). *Brücke und Tür: Essays de Philosophen zur Geschichte, Religion, Kunst und Gesellschaft*. Frankfurt: Koehler.

What I Learned Translating Wu Ming-yi's *The Man With the Compound Eyes*

Darryl Sterk

Wu Ming-yi（吳明益）'s novel *The Man With the Compound Eyes*（《複眼人》，夏日出版社，2011）is a well-plotted ecological catastrophe narrative structured around a central symbol that, in a manner reminiscent of James Cameron's film *Avatar* (2009), combines myth and media technology, in the figure of a man with compound eyes. The novel develops an idea from an earlier short story of Wu's, also entitled "The Man With the Compound Eyes." In the story, there is a butterfly preserve installed with a myriad video cameras. Each camera represents, in a static fashion (because the cameras do not move around like living creatures), the perspective of a single organism. A central computer compiles the video footage from the cameras into a multi-perspectival super-image for tourist consumption. One day, however, a video engineer goes wandering in the park and meets a man with compound eyes, taking the story into the surreal terrain. At any rate, the meaning of the metaphor is not hard to seek: the man with compound eyes is a figure for Nature from the perspectives of all the creatures that compose "Nature." The short story initially seems to make a comment on the commodification of nature by the tourism industry, but at the end we witness the destruction of the moon to promote agriculture in Siberia: the emphasis shifts towards the damage human beings inflict upon

Darryl Sterk, Assistant Professor , Graduate Program of Translation and Interpretation, National Taiwan University, Email: shidailun@gmail.com

nature in the name of "development." This shifted emphasis characterizes the novel as well.

In the novel, Wu Ming-yi deals with the effects of "development," both local and international, on Taiwan's east coast. Locally, he treats the Hsuehshan（雪山）Tunnel and the Chiang Wei-shui（蔣渭水）Memorial Freeway（北宜高速公路）. This road has already had a huge impact on the economy on the northeastern county of I-lan（宜蘭）; fields of green from photographs taken half a century ago are now covered in buildings. The road will be extended south to the east coast city of Hualien（花蓮）in the next couple of years. Internationally, Wu imagines the Great Pacific Garbage Patch, a swirling soup of trash thousands of miles across in orbit around Hawaii, gathering into a floating trash island and crashing into Taiwan's east coast, a little bit north of Hualien. Most of the main characters in the novel spend the rest of the story trying to clean up the mess. Their clearance efforts are in vain, yet the ending is upbeat, and the perspective of the man with the compound eyes is transcendent, somehow impervious to development's deleterious effects: no images of anthropogenic detritus ever appear in the man's screen-like compound eyes.

This, then, is a novel for our time, very much in tune with both the cult of video technology and the cult of Nature; it should appeal to both technophiles and biophiles. It refracts issues of global concern through a fascinatingly novel metaphor. Perhaps these were among the reasons why Gray Tan（譚光磊）decided to try to market it to a publisher that could help it reach an international audience. In the spring of 2011, local literary rights manager Gray Tan, founder of the Grayhawk Agency, began moving forward with his plan to bring Taiwan literature in translation to the world. He commissioned translations into Spanish, English and French of excerpts of *The Man With the Compound Eyes*. On the recommendation of a former teacher of mine, Michelle Wu（吳

敏嘉）, who knew of my interest in environmental and aboriginal issues, Mr. Tan asked me to translate the English excerpt over the summer. In the fall of 2011, he sold the British English language translation rights to the publisher Harvill Secker. Shortly thereafter Vintage Pantheon was named as the novel's American publisher. I was thrilled when asked by Harvill Secker to undertake the translation of the whole novel. I immediately set to work, and had a very rough first draft ready by the end of January, averaging about ten thousand characters a day. I spent the next ten months revising and refining the translation, part time when I was teaching during the spring and fall, full time over the summer, which I spent translating "on location," on the east coast. In the course of translating the novel I learned a great deal. Much of what I learned I find difficult to articulate for one reason or another, but I can offer the following reflections on what the experience of translating the novel has taught me, about Taiwan's east coast, about myself and about translation.

What I Learned About Taiwan's East Coast

The narrative line of *Man With the Compound Eyes* moves, roughly speaking, north to south down Taiwan's east coast. It begins in a cave, which the reader later discovers is a dig for a tunnel, modeled on the Hsuehshan Tunnel from Taipei to I-lan. It ends three hundred pages later en route to the Alangyi（阿塱壹）Trail, in the south of Taitung（臺東）County in southeastern Taiwan. I followed the plotline south as I translated. Along the way I tried to recreate, as much as possible, the events of the novel in my own experience.

In the novel, for instance, one of the main characters is a rock climbing fanatic who falls to his death trying to 'blind climb' his way down a cliff without equipment in the middle of the wilderness in the middle of the night (though not before he engages in a long dialogue with the man with the

compound eyes). I was not about to die for my translation, especially since dying would hardly make the translation any better. And I have never had a hallucination, so meeting the man with the compound eyes did not seem to be in the offing. But I could certainly go rock climbing, and would have to do so to understand several quite technical paragraphs in the novel. I joined a group of friends and headed for the most famous rock-climbing site in Taiwan, the Dragon's Lair of Longdong（龍洞）in northeastern Taiwan. I put on the special climbing shoes and a climbing harness. With a belayer below to catch my fall, I started up the cliff; and made it about two thirds of the way up, until, exhausted and inexperienced, I slipped. I knew I would only fall a few inches but it was still unnerving. I kept going, slipped again, then announced I was giving up. Happily, I was so far up that nobody could hear me, and I managed, after a brief rest, to make it the rest of the way to the top. I was so proud of myself that I tried a second climb along a more difficult route. This time I got stuck for fifteen minutes before finding a way out and up. In the process I got a sense of the intellectual interest in rock climbing, and was captured on camera in a series of heroic poses.

Moving south, in the novel, the floating trash island crashes into Taiwan's east coast to the immediate north of H. City, which I decided to translate as Haven. I guessed this was the Seven Stars Bay or Qixingtan（七星潭）, just north of Hualien City. Thus, when I was revising the translation of that incident, I sat myself down on the pebbles, felt the spray of the surf on my face, and tried to recreate the scene in my imagination, the better to render it in English. I tried to imagine myself as a journalist covering the story of the trash tidal wave, and as a poor resident of a fictional Polynesian island – Atile'i – who gets washed up on shore. In the novel the trash covers the coast. Crews are sent to clear the coast, but every high tide brings in more trash. There is no trash

along Seven Stars Bay, which is a popular tourist destination, but, sad to say, trash is generally ubiquitous all along the east coast. There is trash everywhere in Longdong, for example. A hop skip and a jump from where I was posing heroically is the ugly sight of litter. Half of the mess has been left by climbers and divers and other visitors to Longdong, while the other half is from fishing vessels. Maybe bits and pieces of the Great Pacific Trash Vortex washes up on these shores. Feeling a combination of self-righteous and helpless, I picked up what I could, just like the clearance crews in the novel do their best to clean up the mess left by the trash tsunami. There was just too much for one person to handle, and the vast majority of people do not feel obliged to clean up things they have not personally thrown away.

In the novel, after the main characters give up on clearing the beach, they head into the deep south to a place in Taitung County called "Deer Meadow," （鹿野）specifically to a spot called the Forest Church（森林教堂）. Two banyan trees serve as the natural entrance to the Forest Church: Heaven's Gate（天堂之門）. The banyan trees appear to walk, because the aerial roots they dangle eventually touch the ground, become prop roots, and hold the parent tree up. Over time the trees appear to lumber along on innumerable legs. The Forest Church in the novel is run by a Bunun aborigine（布農族）called Anu as an ecotourist venture. It turns out there is actually a township in Taitung County called Deer Meadow , and so when I got there I started asking the way to the Forest Church. Nobody had heard of the Forest Church, but they had heard of a place called the Forest Museum（森林博物館）, located halfway up a mountainside on the other side of the Beinan River（卑南溪）and run by a Bunun businessman named Aliman. And it was only a bike ride away. Maybe because I was half dead by the time I made it up the mountain, witnessing a pair of banyan trees at the entrance to what seemed like hallowed ground was an

overwhelming experience. 'The Forest Church really exists!' I thought. I went on to meet Aliman and have many further adventures. But that was definitely the highlight of the trip. Marks of civilization mar Taiwan's east coast, but it is still a sublimely beautiful place.

What I Learned About Myself

As I headed south along the East Coast, I was more and more affected by the environmental concern and misanthropy of Alice, one of the novel's narrators. Partly this was because I share this concern and even to some extent this sentiment, but also because I thought that to translate the novel well I had to let myself be possessed by it, to share its passions and obsessions. So when the characters in the novel pick up garbage along the coast, I picked up garbage along the highway; when they complained about government corruption I complained about state ineptitude; and when they bemoan the taste of the typical tourist – who might even prefer to watch butterflies on a screen rather than hiking up to a butterfly preserve – I gnashed my teeth at the superficiality of the ecotourism industry. In one scene in the novel, several characters visit a creek to observe Moltrechti's tree frogs（莫氏樹蛙）. The creek is near a resort that seems to be based on the Meiliwan（美麗灣）resort in Taitung County, just south of Dulan（都蘭）, which local Amis aboriginal groups（阿美族）have been protesting. One character, a writer named M, who seems to be one of the author's fictional avatars in the novel, just cannot understand why people would want to visit a resort, a superficially beautiful place, when there are so many interesting things nearby. I cannot understand why anyone would want to visit a resort, either, but unlike M I had little understanding of the interesting things nearby.

I knew the first thing I had to do was inform myself about Taiwan's

biodiversity, about the tree frogs of course, but also about wild boars（山豬）, muntjacs（山羌）, brittle stars（陽燧足）, hermit crabs（寄居蟹）, snakebark tree ferns（蛇木）, Moltrechti's tree frogs, and moon-gazer stag beetles（望月鍬形蟲）, midnight sheen stag beetles（漆黑鹿角鍬形蟲）, and many more. I knew the second thing I had to do was get back to nature. This is a major theme of the book. It appeals to the Romantic child of nature in every reader. And the more I translated and the farther south I got the more offended I became by everyone's it-goes-without-saying attitude towards modern industrial civilization. Why, I wondered, do human beings have to live in an artificial environment of their own creation? Of course, all organisms participate in creating the environments in which they live, but not out of concrete. The closest most people living in a big city like Taipei get to nature is a city park, a safe, predictable space. A friend of mine's baby daughter cried the first time she crawled on grass; for the first nine months of her life she hadn't had any experience of the stuff. For the most part, we live in completely artificial environments. The interior designers among us make the indoor spaces we inhabit pleasing to the eye, and architects make them interesting from the outside, to the extent that we pay attention to the way our cities look. As for how they sound, you need to install soundproof windows in Taipei to get any peace and quiet, which you immediately tend to fill up with music or television; and when you go outside you hear the continual howling of motorcycles. If this is civilization, I had to get away from it.

But that's the thing about nature: it can be very unpleasant. It is lovely when you are watching an audiovisual selection of appealing scenes of nature, but not so nice when you add the mosquitos, the monkeys, and the heat and humidity. There I was, trying to get to sleep in a tent near the beginning of the Alangyi Trail, the place where *Man With the Compound Eyes* ends. I was dreadfully

uncomfortable. I was also worried about snakebite – the aborigines I met on the way to my improvised campsite told me there were snakes and I'd better stop and share a beer and some betelnut with them. And so, in the end, the translator who tried to get back to nature soon realized his own fragility on the edge of the wilderness. To finish the translation, I would have to return to civilization.

What I Learned About Translation

When I told the author I was going to revise the translation of the novel "on location" he very graciously indulged my wish to visit him at National Dong Hwa University（國立東華大學）, where he teaches Chinese literature. He took me bird-watching at the estuary of the Mugua River（木瓜溪）. The estuary had a view of the local pulp and paper mill, which reminded me of the scenes in the novel where the main character Alice reminisces about spending one winter in college with her grandmother in a west coast fishing village, a popular bird-watching spot until pulp and paper mills begin polluting the water. We saw a Mongolian plover with a broken leg, which Wu Ming-yi took to Taipei for treatment; sadly, the bird passed away soon after arriving at the animal hospital.

Wu Ming-yi was not about to spend the summer riding down the coast with me. But he did very graciously answer all the questions I e-mailed him when I was translating the novel. This was the first time I had ever had the opportunity to consult with a writer as I undertook a translation. I went a bit overboard. For the excerpts I translated in the summer of 2011 I asked over a hundred questions. When I was revising the translation in the summer of 2012 I asked another several hundred questions, on average one per page of Chinese. And to my surprise almost none of the author's responses made any difference to the translation. This is not meant as a criticism of the author, who provided

excellent explanations! It is rather the confession of a neophyte translator who was not quite ready to climb up the cliff on his own. For instance, at one point in the plot, Atile'i gets trapped in a mudslide when he is making his way up a mountain path. The slide traps his *jiao*, or leg. Yet, as all Chinese to English translators know, *jiao* could also be legs. Chinese does not have to specify singular or plural, which seems very strange to speakers of languages like English where number is inscribed in inflectional morphology (leg+s), but is actually quite liberating. If the number of legs is not the point, then why even mention it? English writers do not have a choice; Chinese writers do. At any rate, I asked the author whether both or only one of Atile'i's legs were trapped under the mud, and the author responded that he had not really thought about it when he was writing, but that either way was plausible, justifiable, and imaginable. In other words, the task of imagining how the scene should look was up to me, as long as it was supported by the text. The writer had in a sense cross-examined me by asking how I saw the scene.

Translation is, for me, an experience of communion; but the kind of communion one experiences in translation, and in reading in general, is solitary. The most important thing I learned about translation and the task of the translator while working on the English version of Wu Ming-yi's *The Man With the Compound Eyes*, is that the translator is ultimately on his own.

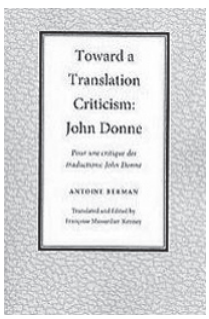
編譯論叢
第六卷　第二期（2013年9月），263-269

書評

閱讀安東．貝曼的《邁向翻譯批評理論之路》

卓加真

書名：Toward a Translation Criticism: John Donne
作者：Antoine Berman
譯者：Françoise Massardier-Kenney
出版社：Kent State University Press
出版年：2009
總頁數：249
ISBN：978-1-60635-009-6
售價：美金28.59元



法國翻譯研究學者安東．貝曼 (Antoine Berman, 1942-1991)，對西方翻譯研究的影響甚鉅。國內讀者較熟悉的是貝曼《異的考驗》(*L'épreuve de l'étranger*, 1984) 一書，這是貝曼作品中第一本譯成英文的書（1992年），貝曼的學生韋努帝 (L. Venuti) 也將該書的節錄內容，收錄於其翻譯理論讀本中，因而此書較廣為人知。然而，貝曼最主要的貢獻，可能是他對於翻譯批評的理論建構。

《邁向翻譯批評理論之路》(*Toward a Translation Criticism*) 這本書，是二十五年前貝曼在重病之下完成的論文。在生命的最後三個月間，他把握分分秒秒，醫院的病床上，除了藥物和醫療設備之外，還堆滿了書籍、論文，在這樣的狀況下，貝曼完成他對翻譯批評的理論建構。貝曼的妻子伊莎貝爾 (Isabelle Berman) 在序言中回憶這段日子，她說，每次貝曼一有新的進度，便將內容唸給來探病的朋友聽，「貝曼經常唸出書

卓加真，實踐大學應用外語學系助理教授，E-mail: fooljenny@yahoo.com.tw。

中首章的內容……我們也聽著，沉醉在書寫的聲音和文字的永恆中。這些文字摧毀病房的重重屏障。詩人永不凋零 (The poet is never sick)」(p. xix)。該書譯者Massardier-Kenney教授稱這是貝曼的最後一篇論文，卻也是最具野心的一部作品 (p. vii)。可惜的是，一直到2009年才出現英譯本。不諳法文的讀者，終於能一窺貝曼的翻譯批評理論。

時至今日，儘管市面上的出版書籍以翻譯書為大宗，多數的書評家仍對「翻譯」這個活動視而不見，而只談原作者的思想內容，對於譯者達成什麼，或未能達成什麼，無法客觀的分析與評論。誠如本書譯者所言，現在該是我們為翻譯經驗建構一套理論的時候了 (p. vii)。書中，貝曼具體說明翻譯批評時應注意的事項與應遵循的步驟，對於有志從事翻譯批評的讀者而言，不啻是一本值得參考的手冊、指南。

在學術理論的地圖上，貝曼受到班雅明 (Walter Benjamin) 的影響，因此，他也希望能夠發現譯作本身的真理 (truth of a translation) (p. 3)。另一方面，詮釋學學者高德美 (Gadamer) 的理論，讓貝曼毅然放棄傳統的「忠實」觀。貝曼最大的心願，是將譯作視為具有文學性的整體。他絕口不談「忠實」(fidelity)，而是希望將學術焦點放在「譯者的計畫」(translator's project) 上。這個論點受到加拿大女性主義翻譯批評理論家的重視，也將貝曼的理論，應用在翻譯的女性主義議題上。在貝曼眼中，譯者是譯作的「作者」，亦即他所稱的「翻譯主體」(translating subject)，是他主要的研究對象。他要像心理分析師一樣，對譯作加以詮釋，進而分析譯者。

讀者可以發現，這是一本理論與應用並重的書。貝曼先是建立起翻譯研究的理論架構，接著以實例應用其理論。整本書分為三大部分，第一部分著重在理論的建構，強調如何書寫有建設性的翻譯批評。在第二部分，貝曼以英國玄學派詩人鄧恩 (John Donne) 詩作在法國的翻譯狀況為例，讓讀者看到精彩的理論應用，是篇幅最長的一部分。第三部分貝曼探討鄧恩的譯作在法語文化中的接受狀況，可視為是第二部分的延伸。

貝曼從文學批評切入。現代文學批評始於德國詩人學者施萊格爾 (Friedrich Schlegel)，其傳統已久，但翻譯批評卻一直處於邊緣、不受重視。貝曼參考施萊格爾的批評觀念，期許翻譯批評家也能像文學評論家一樣，創造出有建設性的批評 (productive criticism)。貝曼引用這位德國學者的話說道：「批評不僅僅是對過去、既有文本的評論，更重要的是，要為將來、尚未成型的文學，提出一套思考方法」(p. 78)。如果譯作品質不盡理想，那麼翻譯批評必須能提出未來譯本所應遵循的原則，並為將來譯本預備空間，等待新譯本出現。如果評論的譯作是成功的作品，那麼翻譯批評家要能夠表現譯者的創意與巧思。

接著，貝曼澄清一般人對於翻譯批評的誤解。在〈譯者的天職〉一文中，班雅明認為有些原作會召喚人們為其翻譯，然而，所有譯作卻都召喚人們的評斷(judge)。這自然是受到傳統上認為翻譯總是有缺陷的、次等的影響。這是譯作永遠要背負的原罪，就因為它不是原作 (p. 29)。貝曼認為，翻譯批評的目的，並不是要「消滅壞譯本」，而是要發現壞譯本之所以失敗的原因 (p. 25)。對於優秀的譯文，翻譯批評則要像面鏡子一樣，反射出譯作的優點，並使之永恆。貝曼受班雅明影響，認為批評和翻譯一樣，都是文學作品的後續生命 (afterlife)。貝曼進而申論批評與譯文之間的緊密關係。譯者本身就是個評論家，若譯者參考之前的譯作版本，而產生新譯本時，更是難免對先前譯本品頭論足一番。對於譯作的功能，貝曼巧妙的使用一個比喻，他認為譯作就像照片，能夠捕捉譯作產生當時的時空、文化、語言背景 (p. 28)。

接著，貝曼開始提出他的翻譯批評步驟與方法。一開始，我們必須要有耐心的看完譯作，一遍可能不夠，最好能多看幾遍（每次的目的不同）。最重要的是，你必須忍住想翻看原文的衝動，完全將原文放在一邊，避免「比較」原作與譯作。第一遍閱讀時，我們心中想著，這是一本以本國語寫成的外國作品，第二遍閱讀時，將作品視為譯文，並轉換角度閱讀譯文。根據貝曼的看法，這樣的翻譯閱讀習慣，與我們天生的

閱讀習慣不同，是需要培養的。這樣的譯作閱讀方式，有助於我們判斷譯作是否符合目的語文化的書寫標準，進而發覺譯作本身的「內在一致性」(immanent consistency)。透過這樣的閱讀，我們要注意譯文中是否有不協調或是不流暢的譯文，用字遣詞是否恰當，是否受到原文的汙染，而出現不符合目的語語法的字句。再次閱讀譯文時，我們要注意譯文中是否有「翻譯書寫」(writing of translation)，亦即譯者以目的語言書寫外國文本，進而創造出更優雅、更豐富的目的語文本 (p. 50-51)。

對譯文有了大致的印象之後，接著才開始閱讀原文。同樣的，在閱讀原文時，也要將譯文放在一邊不看。閱讀原文的目的是為了發掘原文的風格特色，例如：句子的種類、轉折詞的使用、用字遣詞等等，並且看出作者使用文字的偏好與節奏。在此，貝曼特別提出「閱讀」對於翻譯批評家的重要性，他/她不只要閱讀原作者的其他作品，也要閱讀與該作者相關的各種研究。接著，批評家要耐心的選擇相關的段落，這些段落必須能夠突顯出原文與譯文中，重要的風格衝突點。

貝曼認為，要瞭解譯文的邏輯，必須從譯者下手。當我們問「譯者是誰？」的時候，我們想知道的是與譯者語言能力相關的所有資訊。譯者是專職從事翻譯，還是另有其他職業（如教授或作家）？他/她通常翻譯何類作品？譯者是否曾寫過相關的翻譯研究論文？有沒有留下任何關於翻譯的言論？這些對於貝曼來說，還不夠，批評家應該進而探討譯者的翻譯立場 (Translating Position)、翻譯計畫 (Translating Project)、與翻譯視域 (Translating Horizon)。

所謂翻譯立場，主要是指譯者對於翻譯活動的看法。譯者如何看待他自己所進行的翻譯活動，他對於翻譯的目的、意義、形式的看法為何？當然，譯者的看法有可能受到當時社會、文化的影響。這裡的立場，可以是譯者經過不斷掙扎和對立，與當時翻譯氛圍妥協的結果。很少有譯者會主動表達他們的翻譯立場。貝曼認為，譯者的立場最能在其譯作中顯現 (p. 58-59)。所謂翻譯計畫，則是與譯文的外觀呈現有

關，譯文是雙語對照版本，還是單語版本，是否有導讀、前言等類文本 (paratext) 出現。總而言之，就是譯者希望讀者看到怎麼樣的一本翻譯書 (p. 59-62)。所謂翻譯視域，是指譯文出現當時的語言、文學、文化與歷史背景。貝曼受到詮釋學的影響，認為譯者所處的視域所在，也會影響譯者的思考與行為。視域可以讓我們了解譯者翻譯策略背後的理由，同時也可以讓我們看到譯者的侷限 (p. 62-66)。

在詳細說明完理論的建構部分之後，接著是貝曼的個案應用。他選了英國詩人鄧恩 (John Donne) 的“Going to Bed”一詩，討論Yves Denis（與Fuzier合譯，以下稱F and D譯本）、Philippe de Rothschild、Auguste Morel與帕斯 (Octavio Paz) 等法文與西班牙文譯本（貝曼自己也翻譯拉丁美洲小說）。貝曼著墨且批評最多的，是1962年由Jean Fuzier與Yves Denis出版的雙語版詩集*Poèmes de John Donne*。貝曼認為在這些譯文中，Octavio Paz的翻譯最佳，而最糟、卻也流傳最廣的是F and D的雙語譯本，他們的譯文令貝曼感到「震驚」與「失望」(p. 90)。

在法國，英國詩人布萊克 (William Blake) 與霍普金斯 (Gerard Hopkins) 的法文譯本盛行，鄧恩的譯本卻是寥寥無幾、無人聞問，經常是譯者譯好書之後，出版社便倒閉而終未能出書。貝曼注意到，鄧恩的名字常被學者提及，但他的詩集卻沒有受到同樣歡迎。然而，正是這樣的一個現象，吸引貝曼思考整個翻譯批評的議題。貝曼敘述自己與帕斯西班牙文譯本邂逅的經驗，詫異於帕斯筆下的鄧恩令人著迷，怎麼譯成法文之後，竟變得如此難以親近。

主要原因是Fuzier與Denis這兩位譯者，主張以法文傳統語體翻譯鄧恩的詩作，原本在鄧恩詩裡（與帕斯譯文中）所展現出的簡明風格與抒情詩韻，在譯文中，卻因為所採用的古體語言，讓人看而卻步。相對之下，帕斯採取意譯 (free translation) 的策略翻譯，卻精彩的呈現出原詩的意涵。

在震驚與失望之餘，讓貝曼更感興趣的，是這個翻譯版本背後所隱

含的價值體系 (system)。他相信每個現象背後，都有一個造成該現象的系統支持著，究竟是怎麼樣的系統，竟然不願傳播鄧恩的詩作，而是讓他的作品變得如此遙遠與晦澀，只有骨董家才感興趣呢 (p. 91)? 為了探尋這個系統，貝曼依照自己先前提出的批評理論與方法，為讀者展示其理論的應用。

貝曼特別聚焦在譯者身上，他認為譯者心中對自己所要呈現的詩人鄧恩已經有個譜，這是「譯者的自由」（translator's freedom，頁34）。大多數有經驗的譯者讀到這裡，才會驚覺原來自己也跟詩人一樣，擁有某種自由 (poetic license)。貝曼肯定Fuzier與Denis兩人以雙語對照方式出版詩集，他認為這樣的做法是符合譯者的職業道德 (ethics)，因為兩人敢於展現自己的作品。然而，兩人卻錯誤地將“Going to Bed”這首詩想像、進而翻譯成法國文學傳統中的情色詩 (erotic poetry)，因而導致整個翻譯風格的大錯誤。貝曼分析整首詩的結構與邏輯，引用William Blake與Novalis的詩，論證詩中的「裸體」(nudity)，在上帝眼中看來是美好、神聖的。因此，貝曼合理的主張這首詩想表達的是夫妻之間的愛，而詩中的「裸體」是宗教上的自我追尋與自我呈現 (p. 120-132)。鄧恩描寫的並不是「性慾」，譯者也不需將詩中所有的字眼，都做相關的聯想。接著，貝曼深入探討鄧恩的用字系統，whole、full、all這類平凡的字眼，對鄧恩來說卻是意義不凡。由於譯者對鄧恩不甚了解，在他們筆下，full譯為total，但total（讓人聯想到數量）卻無法表達詩人對於「完滿」的意涵。鄧恩對於否定字眼（如：unbodied、uncloth'd、unpin、unlace）的使用，除了直指自我之外，還帶來了特別的詩歌效果 (poeticality)。貝曼認為翻譯鄧恩的譯者，沒有了解到這些重要的差異，常常批評他們兩人是「思慮不周」的譯者。

在鄧恩的詩歌翻譯上，貝曼認為只有墨西哥詩人帕斯的譯文最理想。他不厭其煩的長篇引用帕斯的理論，為的就是要表達「翻譯即是再創作」的觀念。若只是一味固執的想要忠於原文，便是犯了大忌，因為

每個時代，每個地方的語言特性不同，不可能找到一模一樣、可完全對應的說法。帕斯並非隱身的譯者，他開宗明義的說自己的作品並不是翻譯，而是改寫。貝曼也承認，帕斯的改寫程度不小，透過抽離 (spacing; espacé)、濃縮 (compacting) 與簡化 (simplifying) 的方式，帕斯時而加入原詩沒有的元素，時而避免原詩的冗長而刪去某些字句，時而簡化原詩的複雜觀念。這些做法卻成功的讓譯詩擺脫原文的古體結構，同時也掌握住原詩的精華與中心思想 (essence; core)。相對的，Fuzier與Denis的譯文雖然保留了原詩的結構，卻無法展現其精髓。

除了文本之外，貝曼也探討接受（或不接受）鄧恩譯詩的社會背景。某個翻譯作品進入到一個社會，究竟產生怎麼樣的反應，也是貝曼非常感興趣的。他探討Fuzier與Denis譯文在1962年出版時，受到怎麼樣的注意。他很驚訝的發現，當時幾乎所有譯評，都稱讚兩人的譯文，儘管此譯文錯誤百出，出版評論卻還是正面的。深入檢討原因，貝曼認為當時的評論家，沒有人將Fuzier與Denis的譯文，視為一個翻譯計畫來檢討，而是迷失在譯者的其他光環之中。這引起貝曼的興趣，他問道：「究竟是怎麼樣的視域之下，社會竟能將這樣糟糕的翻譯，視為是優美而忠實的譯文」(p. 210)? 為此，貝曼從翻譯視域與詩學視域兩方面，來檢討兩人的翻譯計畫。為了完整呈現當時的視域，貝曼詳述在那段時間曾經出版過那些翻譯理論，也澄清當時的翻譯理論代表，應是Valery Larbaud，而非George Mounin。

從貝曼的翻譯評論分析來看，我們終於發現何以在翻譯書充斥的市場上，仍然難見翻譯評論文章。因為翻譯評論家必須比一般的評論家多一道步驟：閱讀原文，而譯作與原文的分析比較，其實並不容易，其工程之浩大，也難以在短篇評論的篇幅中論述清楚。然而，儘管翻譯批評的面向繁多，貝曼在此書中詳列的許多細節，卻為我們指出更多過去沒有注意到的翻譯現象。從原文與譯文不同的閱讀習慣，到翻譯如何像照相機一般捕捉住年代的風貌，這些議題都值得感興趣的讀者進一步探討。

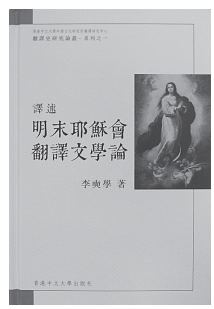
編譯論叢
第六卷　第二期（2013年9月），271-278

書評

《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》

林熙強

書名：譯述：明末耶穌會翻譯文學論
作者：李奭學
出版者：香港中文大學
出版年：2012
總頁數：518
ISBN：978-962-996-553-2
定價：新臺幣920元
其他：此書為「香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心翻譯史研究論叢．系列之一」



按耶穌會士蕭靜山（1855-1924）在《天主教傳行中國考》（河北：獻縣天主堂，1931）卷三所載萬曆年間傳教史事，當時利瑪竇 (Matteo Ricci, 1552-1610)「駐足肇慶，擔任傳教諸事，煞費苦心。初以言語不通，得于心者，不能達諸口，晉接往來，諸多困難；怠言語通達，尚須考求中國學問，經史之書，不可不讀，古儒今儒之學說，不可不知。幸利公以穎悟之資，而又濟以熱心毅力，不久，即能融會貫通，牢記不忘，即釋道之說，亦能窺其底蘊，然後從事講演，始覺裕如」。熟習明末耶穌會士東颺傳教史事的讀者固然對上述記載瞭然於胸，然細究其實，這段從語言習誦到能考求學問而後著書立說的過程，實則再現了始自中世紀西方博雅教育 (*artes liberale*) 的三門主要學科 (*trivium*)，即藉由學習文法、修辭與邏輯而建構知識的過程。利瑪竇之後的幾位初代來華耶穌會士，如龍華民 (Nicolas Longobardi, 1565-1654)、高一志 (Alfonso

林熙強，博士後研究學者（國科會延攬），中央研究院中國文哲研究所，
E-mail：kidlam@gate.sinica.edu.tw。

Vagnoni, 1566-1640)、艾儒略 (Giulio Aleni, 1582-1649)、陽瑪諾 (Emmanuel Diaz, Jr., 1574-1659) 等人，無一不是經過這樣的陶成訓練而後方能成一家之言。文藝復興時期人文學科教育向為耶穌會士養成訓練重要的一環，由艾儒略《西學凡》（1623）、《職方外紀》（1623）、《西方答問》（1637）等書中可窺一斑；《西學凡》中由文入理悉之甚詳，文科首要學習「勒鐸理加」(*Rhetorica*)，為其後所有高等教育的基礎準備，其四種細項乃「一古賢名訓，一各國史書，一各國詩文，一自撰文章議論」，而理科第一年學習的「明辯之道」乃指「落日加」(*Logica*)。綜上所述，西儒首先通達中文，使其口能達其心之所得，乃是實踐「文法」習得的過程；繼而考求學問，熟習經史與古今中儒之說，乃是實踐「修辭」的過程；最後融會貫通，甚至能窺釋道之說底蘊，乃是明辨，亦即實踐「邏輯」的過程。設若再從中擷精取粹，則從文法拓展到修辭乃為「譯」之所需，而從修辭延伸到邏輯則為「述」之所本了。

繼前作《中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考銓》（2005）以文類的觀點探索晚明耶穌會士譯著，李奭學教授的新作《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》，特別從翻譯的角度——或者說循著當時耶穌會士「夾譯夾述」的譯書策略——以瑞洽慈 (I[vor] A[rmstrong] Richards, 1893-1979) 所謂「細讀」(close reading) 的方式，參互考尋八部耶穌會士「譯述作品」的文學淵源，更爬梳洗剔其在天主教東傳中國史上所佔的宗教與文化意義，最後又將其對基督宗教文學翻譯的關懷，由晚明延伸至有清一代。質而言之，我們可以由縱向與橫向兩個角度看待《譯述》這部翻譯文學論的研究方法：在時間的角度上，《譯述》以晚明為耶穌會翻譯出發點，其縱貫的時代最遠向上溯及西方上古，而書中論述的影響最後又推及清代；職是之故，《譯述》是一本翻譯史研究專書。但設若從文類以及其間由西至東的翻譯源流探討觀之，《譯述》書內所析八部作品橫跨了至少七種文類，李奭學教授逐一考據每部作品翻譯所依祖本，與其間耶穌會士為晚明中國介紹的西方文學與修辭傳統；

因此無論就傳統上淵源 (Crénologie) 與流傳 (Doxologie) 的探討，或媒介學 (Mésologie) 囊括的譯介研究，甚至就文類研究 (Genologie) 的角度來看，《譯述》又是一本紮紮實實的比較文學研究專書。而由這樣橫向的角度續往下探，書內所析八部作品幾乎各為某種文類於華肇跡之作：

其一，利瑪竇譯《西琴曲意八章》是中國首次輯成的歐洲聖樂集，其中「道語數曲」的主題，乃發《舊約．約伯傳》和羅馬詩人荷雷斯 (Horace, 65-68 BC)《歌謠集》(*Carmina*) 之微，又藉證道故事的用喻手段，點出韶華易逝，人壽不永的主旨。

其二，龍華民譯《聖若撒法始末》可謂最早譯介入華的歐洲小說之一，乃中國首見帶有聖傳色彩的靈悟傳奇 (spiritual romance)；傳奇中的三則證道故事與兩則寓言，啟牖故事主人公使之因悟成聖，是故《聖若撒法始末》又具狄爾泰 (Wilhelm Dilthey, 1833-1911) 所析「成長小說」(*Bildungsroman*) 的教育性質。

其三，湯若望 (Johann Adam Schall von Bell, 1591-1666) 口譯、陝人王徵（1571-1644）筆記的《崇一堂日記隨筆》，乃中國首次譯出的歐洲上古聖傳 (hagiography)。湯若望日課間為王徵譯述的苦修奇蹟，多出自三、四世紀的《沙漠聖父傳》(*Vitae partum*)，王徵又於各篇末漫加評贊以自省，對照其生命歷程，此書懺悔的意含昭然若揭。

其四，高一志編譯的《聖母行實》乃中國首部瑪利亞奇蹟故事集。卷一以《雅各伯原始福音書》(*Protoevangelium of James*) 為主要材料，「推聖母之所自生，與譜其自幼至老歷年之行狀」。卷二則「借古今聖人之言以著聖母之大德，分為十二端，蓋天主賚聖母之恩而舉之於萬民之上者如此」，乃天主教神學中「聖母學」(Mariology) 在華之首布。卷三集百則聖母奇蹟故事，「述其聖迹，亦分十端，則係聖母賚人之恩，萬分之一二也」，目的在引導讀者「發冀望聖母主保之心」。

其五，較之《崇一堂日記隨筆》，高一志編譯的煌煌七卷《天主聖教聖人行實》，則為中國首次譯出的歐洲中世紀聖傳。其內容雖以十三

世紀《聖傳金庫》(*Legenda aurea*, *c.* 1260) 為主要底本之一，但高氏依宗徒、司教、致命、顯修、隱修、童身、守節為類目重新編次，還加入新的聖傳，如〈顯修卷四〉中的耶穌會會祖聖依納爵 (Ignatius of Loyola, 1491-1556) 行實。

其六，高一志譯《譬學》乃中國第一次迻譯的歐洲修辭學專著，正文前〈譬學．自引〉中對「譬」的解析，更可說是文藝復興修辭學中辭格 (figure) 分類的晚明版本。正文則以「譬法」(trope) 為經，輔以各型「句式」(scheme) 為緯，將〈譬學．自引〉中所論十種譬法實際展現在上下卷六百條格言中。據近人的研究，這六百條格言，近三分之一譯自中世紀重要神學家伊拉斯瑪士 (Desiderius Erasmus, 1466-1536) 編撰的格言集子《譬喻集》(*Parabolae sive similia*, 1514)。

其七，艾儒略譯《聖夢歌》乃英國詩於中國之初譯，艾氏翻譯祖本乃傳為熙篤會創會者「明谷的聖伯爾納」(St. Bernard of Clairvaux, 1090-1153) 所作《聖伯爾納的異相》(*Visio Sancti Bernardi*)。而倘以文類觀之，《聖夢歌》更可說是風行於中世紀歐洲的「辯論詩」(debate poetry) 在華之始見，而又粗具「戲劇詩」的特質。

其八，陽瑪諾譯《輕世金書》則為中國第一次見到的歐人靈修小品文集。據陽氏書前〈小引〉，他因翫「篤瑪大賢」之書，故明悟頓啟，而這使人洞知世醜，若鍼南指的四卷寶書，即十五世紀耿稗思的多瑪 (Thomas à Kempis, 1380-1471) 拉丁文版《遵主聖範》(*Imitatione christi*)；但陽氏翻譯祖本亦有可能為十六世紀格蘭那達的路易士 (Luis de Granada, 1505-1588) 修訂過後的西班牙文版《輕世金書》(*Contemptus mundi*)。

單就前述語言上「譯」的角度來看，這八部廣義上的宗教文學作品固然為會士嫺習中文後，應某些特殊時空環境之需，取材自其所識歐洲文學或教會經典的迻譯之作——如利氏應神宗之請以「大朝文字」譯其所習道語數曲之大意、如龍氏在韶州天佛之爭的背景下應信眾之請所譯聖傳傳奇、如高氏欲為同志者商又應九章段子之請所譯西土古賢譬語；

但若就前及「述」的論點觀之，則這幾部作品又當稱之為隱含（甚至明示）譯者傳教與勸善意圖的述宣信仰之作——如艾氏在「異端蜂起正教微」時勸人「世上原無真苦樂」故回頭應速，又如陽氏自謂其所譯之書「若鍼南指，示人遊世弗舛」，希冀讀者「改愆、卻舊、徙新、識己」。翻譯行為中「譯」與「述」間的轇轕複雜如上，無論是比較文學、基督宗教研究與翻譯研究領域的讀者，益發需要《譯述》這樣一本以晚明中國翻譯史為經、又以比較研究方法為緯的專書，助其治整譯源與譯作關係之棼絲。

而在釐清祖本的傳播與譯本無論在文體或題旨上的巧妙轉變之後，身為讀者更關心的可能是在這樣「翻譯的旅行」背後，明末耶穌會士的宗教文學翻譯活動，在當時的中國除了帶來文學新體、又布教與教義宣揚、甚至與反教士人辯難的功能外，第二代、第三代來華耶穌會士是否能持續這樣兼具「譯」與「述」的翻譯策略，而將其影響延續至有清一代？而這樣的翻譯活動造成的流播賡衍，又在傳教之外，為後世帶來怎樣的影響？我們可以藉一則在《中國晚明與歐洲文學》及《譯述》中都曾論及的譬喻為例，利用《譯述》中提供的縱向研究方法，即文學翻譯的脈絡予以審視，看看晚明耶穌會士譯著中使用「證道故事」(*exemplum*)的修辭手法甚至文學傳統，怎樣延續到清季新教傳教士譯著中的「喻道故事」(parable)，以為上文問題的解答。

在《畸人十篇．常念死候備死後審第四》（1608）中，利瑪竇謂「常念死候」之第二益乃「治淫欲之害德行」，又謂「五欲之炎發於心，則德危，而受彼燒壞」，故引「若翰聖人」一喻，以「狀世人取非禮之樂」。這則著名的「空阱喻」是這麼開始的：「嘗有一人，行於壙野。忽遇一毒龍欲攫之，無以敵。即走，龍便逐之。至大阱，不能避，遂匿阱中……」（《譯述》，頁409）。《畸人十篇》之後，高一志在《天主聖教四末論》（1624）中也援引同譬，用字幾乎與利氏相同。設若我們權且放下空阱之喻的佛教色彩，及佛典中可覓的種種源流與相同施譬

手法，則將時序往晚清推移，我們可見「空阱喻」不僅仍為會士宣教佈道所用，且從天主教耶穌會士延伸到新教傳教士；而其中情節的鋪展，則又復推演出更具故事性的結構。基督教美北長老會傳教士丁韙良 (William Alexander Parsons Martin, 1827-1916)，一八五〇年抵華赴寧波傳教後，又出任京師同文館總教習。咸豐八年 (1858)，丁氏發表喻言專集《喻道傳》(*Religious Allegories*)，內容為十六則表述基督教核心教理的喻道故事。在其中一則名為〈分陰當惜〉的喻言裡，我們除了看見「空阱喻」再現外（不過丁文中「空阱」已轉為「深潭」，但匿阱與墮潭之後的情節則同），我們也看到故事情節的鋪展與描述，又較兩百多年前利瑪竇的「空阱喻」更具文學性：

> 一士人小負才名，倜儻不羈，恆以風雅自許，而舉止有乖正道。師友多力勸之，不聽，謂：「吾方盛年，何遂拘拘如老成態？」一夕夢遊深山，見山中花木蔥倩，泉石玲瓏，正令人神怡目蕩。於是捫巉履險，漸入佳境。忽失足墮於潭……

《喻道傳》前「四明休休居士」所書〈序〉有云：「聽子虛之論，未免生疑；聆耳熟之譚，敢云忘倦。至若經翻貝葉，佛道亦尚虛無；曲譜霓裳，仙人悉多游戲。雖託以相勸，非無警心怵目之詞，而惡此而逃，又為傷風敗俗之事，所以害辭轉能害意，有書不若無書也。」是故要能「中邊俱澈」，勢必要「從罕譬而明」，由是利瑪竇「一人行於壙野而陷於深阱」之喻，到了丁韙良手中，就變成了「小負才名的士人墮潭之夢」這則罕譬了。

但在耶穌會士的譯著中考其源流，其實這則譬喻也是翻譯，乃出自《譯述》第二章討論的《聖若撒法始末》——即「修道至極」的導師把臘盎為啟沃太子若撒法所說的寓言——乃由龍華民譯自佛拉津的亞可伯 (Jacobus de Voragine, *c.* 1229-1298) 所著《聖傳金庫》中的聖人故

事。若再探其源，則佛拉津所譯乃是簡本，真正的源頭係聖若望達瑪瑟 (St. John Damascene, *c.* 676-749) 所著希臘文本《巴蘭與約撒法》(*Barlaam and Ioasaph*)。而此「聖若望」正是《畸人十篇》中利氏所稱的「若翰聖人」。至此「空阱喻」的流播雖已有一清楚的輪廓，但還必須強調此喻由明至清賡衍之餘，場景的改變：在耶穌會士的早期譯本裡，故事場景多為「曠野」，但在丁韙良筆下，卻改譯成了「夢遊深山」漸入的「佳境」。而這樣的「夢中異相」描寫，或者以夢中所見為托的文學手法，又與始自《聖夢歌》的「夢境文學」不無關聯。以《聖夢歌》為前導，新舊兩教傳教士於清季創作或翻譯的夢境文學作品，在丁著前先有法國耶穌會士馬若瑟 (Joseph de Prémare, 1666-1736) 合基督信仰與中國意象為一的〈夢美土記〉（1709），次有道光年間德國新教傳教士郭實獵 (Karl Gützlaff, 1803-1851) 的《悔罪之大略》。咸豐三年 (1853)，英國長老教會的賓惠廉 (William Chamber Burns, 1815-1868) 又以文言全譯班揚 (John Bunyan, 1628-1688) 的經典《天路歷程》(*Pilgrim's Progress*)；時至光緒一朝，又有來恩賜 (D. M. Lyon) 所譯《續天路歷程》（上海：華美書館，1896）。但在這樣的脈絡中，承韓南 (Patrick Hanan, 1927-) 對十九世紀中國小說的觀察，其間關鍵在於「敘述觀點」(narrative perspective) 的改變：郭實獵《悔罪之大略》的主角雖自稱「弟」，小說中卻指「我」，因此郭著實乃中國小說史上，首次不以全知觀點，而改用第一人稱敘事的小說（《譯述》，頁438）；賓惠廉與來恩賜又為後繼，所譯同樣為第一人稱。按十八、十九世紀，西方小說家開始重視敘述觀點的寫作技巧，而由清季新教翻譯小說中的敘述觀點來看，西方文學的現代性，已藉由傳教士的翻譯，在悄默間進入中國。

若由此回頭再看本書第七章討論的《聖夢歌》，則艾儒略所譯雖是辯論詩而非小說，但「敘述者徹頭徹尾卻是一個同樣進入夢境的『我』，是一個死後也會分裂成『魂』與『屍』的『我』，而這多少已在為將來的第一人稱敘述者的翻譯小說預作準備」（《譯述》，頁

438）。在八部作品的考釋之後，李奭學教授以〈明末翻譯與清末新知的建構〉為結論，將《譯述》的討論視野延續至晚清，亦將關懷從晚明翻譯史延伸至清季知識史的發展。而經由前及橫向與縱向兩種角度，即翻譯史研究與比較文學研究兩種方法，《譯述》精彩申說的結論是，明清之際基督宗教的翻譯文學作品，實可謂中國早期現代性 (early modernity) 之濫觴。而這項結論也是《譯述》這本翻譯研究專著，為晚明耶穌會翻譯史、明清之際中西文化交流史以及傳教士漢學研究等領域，所帶來最新也至為重要的觀察。翻譯學者鈕馬克 (Peter Newmark, 1916-2011) 在《翻譯問題探討》(*Approaches to Translation*, 1981) 伊始嘗謂二十世紀是「翻譯的時代」(the age of translation)，因為放眼十九世紀，「翻譯」多做為一種單向的方法，為聲名顯赫的文豪、哲人與科學家服務，目標受眾則僅為具備知識素養的特定讀者；反觀鈕氏成書的二十世紀，翻譯已然成為一種多國、多語、多元的發展。設若我們從「譯」視其所以，續而從「述」觀其所由，在《譯述》這本專著中，我們可見明末耶穌會士的譯述作品，非但在西方宗教文學的東傳上擔任先鋒，更預發中國文學現代性之先聲。則借鈕氏之言，「翻譯的時代」早已肇興於明末中國。

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100年1月17日第1次編輯委員會議修正
100年5月9日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
101年7月3日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要徵稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數*
研究論文	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	中文以不超過2萬字、英文以不超過1萬字為原則
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等		3,000-5,000字
書評	評論、引介	3年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000-5,000字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000-5,000字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000字
報導	學術動態資訊	以上主題之國內外相關活動、研討會、最新消息、大事紀要等	1,000-3,000字
特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	中文以不超過2萬字、英文以不超過1萬字為原則

*本刊編輯委員會得依需要調整建議字數

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網（http://terms.naer.edu.tw/），稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、來稿請以Publication Manual of the American Psychological Association最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料乙份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯委員會決定通過後，始得刊登，本刊編輯委員會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊2冊。

六、來稿請備齊：

（一）作者通訊資料表1份；（請至本院期刊資訊網http://ej.naer.edu.tw/CTR/下載）

（二）著作利用授權書1份；（請至本院期刊資訊網http://ej.naer.edu.tw/CTR/下載）

（三）書面稿件2份，請依稿件性質備妥資料：

1.「研究論文」、「論壇」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)中文及英文摘要（300至500字）；中文及英文關鍵詞。

(3)正文。

(4)參考書目及附錄。

2.「書評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③書評之書名（中、英文）；

④書籍作者（編者）姓名（中、英文）；

⑤書籍出版資料；（含出版地、出版社與出版日期）

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

3.「譯評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③書評之書名（中、英文）；

④書籍作者(編者)姓名（中、英文）；

⑤書籍出版資料；（含出版地、出版社與出版日期）

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

4.「報導」、「特殊稿件」，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

（四）稿件之全文電子檔案（請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案）及相關圖表照片等。

七、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯委員會

地址：10644臺北市大安區和平東路1段179 號

電話：02-3322-5558 ext.630

傳真：02-2357-8937

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

八、歡迎自本院編譯發展中心網站（http://ej.naer.edu.tw/）「出版」或期刊資訊網（http://ej.naer.edu.tw/CTR/）下載相關資料。